

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ 2—4-сон
ХАЛҚАРО ШАРТНОМАЛАРИ (6—8)
ТЎПЛАМИ 2005 й.

*Расмий нашр 2004 йил 1 январдан бошлаб
ҳар чоракда чоп этилади*

«Халқаро шартномалар тўғрисида»ги Ўзбекистон Республикаси Қонунининг 30-моддасига ва «Адлия вазирлиги фаолиятини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2003 йил 27 августдаги 370-сонли қарорига мувофиқ «Халқаро шартномалар тўплами»да Ўзбекистон Республикасининг кучга кирган халқаро шартномалари расман чоп этилади.

В соответствии со статьей 30 Закона Республики Узбекистан «О международных договорах» и постановлением Кабинета Министров Республики Узбекистан от 27 августа 2003 года № 370 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Министерства юстиции Республики Узбекистан» в «Сборнике международных договоров» официально публикуются вступившие в силу международные договоры Республики Узбекистан.

МУНДАРИЖА — СОДЕРЖАНИЕ

КЎП ТОМОНЛАМА ШАРТНОМАЛАР — МНОГОСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ

Обмен нотами о применении mutatis mutandis Соглашения между Правительством Республики Узбекистан и Программой развития ООН в отношении деятельности и сотрудников Фонда ООН в области народонаселения (UNFPA) в Республике Узбекистан от 7 апреля 2005 года (Ташкент, 10 июня 1993 г.)	5
Бернская Конвенция об охране литературных и художественных произведений (Париж, 24 июля 1971 г.)	17
Пятый Дополнительный протокол к Уставу Всемирного почтового союза (Сеул, 14 сентября 1994 г.)	49
Шестой Дополнительный протокол к Уставу Всемирного почтового союза (Пекин, 15 сентября 1999 г.)	52
Общий регламент ВПС, Всемирная почтовая конвенция и ее Заключительный протокол (Пекин, 15 сентября 1999 г.)	54

Межправительственное Соглашение по сети Азиатских автомобильных дорог (Шанхай, 26 апреля 2004 г.)	116
Решение о совершенствовании и реформировании органов СНГ (г. Казань, 26 августа 2005 г.)	133
Решение о Заявлении глав государств Республики Армения, Республики Беларусь, Республики Казахстан, Кыргызской Республики, Республики Молдова, Российской Федерации, Республики Таджикистан, Туркменистана, Республики Узбекистан и Украины в связи с 60-й годовщиной ООН (г. Казань, 26 августа 2005 г.)	136
Решение об Обращении глав государств—участников СНГ к народам государств—участников СНГ и мировой общественности в связи с 20-й годовщиной аварии на Чернобыльской АЭС (г. Казань, 26 августа 2005 г.)	139

**ИККИ ТОМОНЛАМА ШАРТНОМАЛАР —
ДВУСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ**

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Италия Республикаси Ҳукумати ўртасида божхона ишларида ўзаро маъмурий ҳамкорлик тўғрисида Битим (Рим, 2000 йил 21 ноябрь)	141
— Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Ҳиндистон Республикаси Ҳукумати ўртасида кичик ва хусусий тадбиркорликни қўллаб-қувватлаш соҳасида ҳамкорлик тўғрисида Битим (Дехли, 2005 йил 5 апрель)	150
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Ҳиндистон Республикаси Ҳукумати ўртасида маданият соҳасида 2005—2007 йилларга мўлжалланган ҳамкорлик Дастури (Дехли, 2005 йил 5 апрель)	152
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Ҳиндистон Республикаси Ҳукумати ўртасида таълим соҳасида ҳамкорлик тўғрисида алмашув Дастури (Дехли, 2005 йил 5 апрель)	156
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Корея Республикаси Ҳукумати ўртасида Миллий географик ахборот тизимини яратиш лойиҳасини амалга ошириш тўғрисида Битим (Тошкент, 2005 йил 10 май)	158
Консульская конвенция между Республикой Узбекистан и Грузией (г. Тбилиси, 10 октября 2003 г.)	161
Протокол об обмене грамотами о ратификации Консульской конвенции между Республикой Узбекистан и Грузией (г. Тбилиси, 10 октября 2003 г.)	183
Консульская конвенция между Республикой Узбекистан и Азербайджанской Республикой (г. Ташкент, 23 марта 2004 г.)	184
Ўзбекистон Республикаси билан Озарбайжон Республикаси ўртасида Консуллик конвенциясининг ратификация ёрликлари билан алмашиш тўғрисида Баённома (Тошкент, 2004 йил 23 март)	205

Протокол об обмене грамотами о ратификации Консульской конвенции между Республикой Узбекистан и Азербайджанской Республикой (г. Ташкент, 23 марта 2003 г.)	206
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Хитой Халқ Республикаси Ҳукумати ўртасида техник-иқтисодий ҳамкорлик тўғрисида Битим (Тошкент, 2005 йил 18 июль)	207
Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Китайской Народной Республики о технико-экономическом сотрудничестве (Ташкент, 18 июля 2005 г.)	208
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Хитой Халқ Республикаси Ҳукумати ўртасида божхона иши соҳасида ўзаро кўмаклашиш тўғрисида Битим (Пекин, 2005 йил 25 май)	209
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Қозоғистон Республикаси Ҳукумати ўртасида ҳукумат алоқаси соҳасида ҳамкорлик тўғрисида Битим (Остона, 2001 йил 16 ноябрь)	213
Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Республики Казахстан о сотрудничестве в области правительственной связи (Астана, 16 ноября 2001 г.)	216
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Қозоғистон Республикаси Ҳукумати ўртасида жиноятчиликка қарши курашда ҳамкорлик қилиш тўғрисида Битим (Тошкент, 1998 йил 30 октябрь)	219
Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Республики Казахстан о сотрудничестве в борьбе с преступностью (Ташкент, 30 октября 1998 г.)	225
Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в борьбе против незаконного оборота наркотических средств, психотропных веществ и злоупотребления ими (Ташкент, 15 июня 2004 г.)	231
Ўзбекистон Республикаси Ички ишлар вазирлиги билан Россия федерациясининг наркотиклар айланишини назорат қилиш бўйича федерал хизмати ўртасида наркотик воситалар, психотроп моддаларнинг ноқонуний айланишига қарши курашишда ҳамкорлик ва прекурсорлар устидан назорат қилиш тўғрисида Битим (Москва, 2005 йил 14 ноябрь)	236
Соглашение между Министерством внутренних дел Республики Узбекистан и Федеральной службой Российской Федерации по контролю за оборотом наркотиков о сотрудничестве в борьбе с незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и контроле над прекурсорами (Москва, 14 ноября 2005 г.)	240
Финансовый протокол между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Французской Республики (Ташкент, 21 декабря 2005 г.)	245
Финансовый протокол между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Французской Республики (Ташкент, 21 декабря 2005 г.)	248

Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством
Федеративной Республики Германия о техническом сотрудничестве
на 2004-2005 годы (Ташкент, 21 декабря 2005 г.) 252

-

+

КЎП ТОМОНЛАМА ШАРТНОМАЛАР — МНОГОСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ

СОГЛАШЕНИЕ между Правительством Республики Узбекистан и Программой развития Организации Объединенных Наций

(Вступает в силу для Республики Узбекистан 7 апреля 2005 года)

Принимая во внимание, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций создала Программу развития Организации Объединенных Наций (в дальнейшем называемую ПРООН), для того чтобы поддерживать и дополнять национальные усилия, предпринимаемые странами-получателями помощи с целью решения наиболее существенных проблем их экономического развития, и чтобы оказывать содействие их социальному прогрессу и повышению уровня жизни; и

принимая во внимание, что Правительство Узбекистана хотело бы представить заявку на помощь ПРООН в пользу своего народа;

поэтому Правительство и ПРООН, действуя в духе дружественного сотрудничества (именуемые в дальнейшем Сторонами), заключили настоящее Соглашение.

Статья I.

Сфера применения настоящего Соглашения

1. Настоящее Соглашение включает основные условия, на которых ПРООН и ее учреждения-исполнители будут оказывать Правительству помощь в выполнении его проектов по развитию и на которых такие субсидируемые ПРООН проекты должны осуществляться. Его положения распространяются на любую такую помощь, предоставляемую ПРООН, и на такие документы по проектам и другие документы (в дальнейшем называемые «документы по проектам»), которые Стороны могут разработать в целях более подробного определения условий предоставления такой помощи, и соответствующих обязанностей Сторон и учреждения-исполнителя в отношении таких проектов в соответствии с настоящим Соглашением.

2. ПРООН предоставляет помощь по настоящему Соглашению только в ответ на заявку, представленную Правительством и одобренную ПРООН. Такая помощь предоставляется этому правительству или такому юридическому лицу, которое это Правительство может назначить, и ее предоставление и получение определяется в соответствии с надлежащими и применимыми резолюциями и постановлениями компетентных органов ПРООН, и зависит от наличия у ПРООН необходимых фондов.

а) «Правительство» означает Правительство Республики Узбекистан;

б) «Представительство ПРООН» означает Представительство Программы развития Организации Объединенных Наций как организационная единица, посредством которой ПРООН предоставляет помощь и осуществляет сотрудничество по программам; может также включать представительства на местах, открытые в стране по взаимной договоренности;

Ўзбекистон Республикаси Халқаро шартномалари тўплами, 2005 й.

с) «Должностные лица Представительства ПРООН» означает Главу Представительства ПРООН и весь персонал ПРООН, нанятый согласно Положениям и правилам ООН о персонале, за исключением лиц, нанятых на месте и на условиях почасовой оплаты труда, как предусмотрено в резолюции 76 (1) Генеральной Ассамблеи ООН от 7 декабря 1946 года.

Статья II. Формы помощи

1. Помощь, которая может предоставляться ПРООН Правительству в соответствии с настоящим Соглашением, может состоять из:

а) услуг экспертов — советников и консультантов, в том числе консультантов отдельных фирм или организаций, которые назначаются ПРООН или соответствующим учреждением-исполнителем и несут ответственность перед ними;

б) услуг технических экспертов, назначаемых учреждением-исполнителем для выполнения оперативных, управленческих или административных функций в качестве гражданских служащих Правительства или служащих таких юридических лиц, которые Правительство может выделить согласно пункту 2 статьи I настоящего Соглашения;

с) услуг добровольцев Организации Объединенных Наций (в дальнейшем именуемых добровольцами);

д) оборудования и поставок, которые трудно получить в Узбекистане (в дальнейшем именуемая «страна»);

е) организации семинаров, программ подготовки кадров, показательных проектов, рабочих групп экспертов и аналогичных мероприятий;

ф) предоставления стипендий для студентов и аспирантов или финансирования аналогичных мероприятий, в соответствии с которыми кандидаты, назначенные Правительством и утвержденные Правительством и утвержденные соответствующим учреждением-исполнителем, могут получать общее образование или профессиональную подготовку;

г) любой другой формы помощи, о которой могут договориться Правительство и ПРООН.

2. Заявки на предоставление помощи должны направляться Правительством на имя ПРООН через посредство представителя — резидента ПРООН в данной стране (о котором говорится в пункте 4а настоящей статьи), по форме и в соответствии с процедурой, установленной ПРООН для таких заявок. Правительство представляет ПРООН все необходимое обслуживание и всю соответствующую информацию для оценки заявки, включая изложение его намерения в отношении последующей деятельности по проектам, предполагающим дальнейшие капиталовложения.

3. ПРООН может предоставлять помощь либо непосредственно Правительству, используя такую внешнюю помощь, которая может рассматриваться целесообразной, либо через посредство учреждения-исполнителя, на которое возлагается основная ответственность за реализацию помощи, предоставляемой ПРООН для осуществления проекта, и которому для этой цели придается статус независимого подрядчика. В тех случаях, когда помощь предоставляется ПРООН непосредственно Правительству, любая ссылка в настоящем Соглашении на учреждение-исполнителя должна толковаться как относящаяся к ПРООН, за исключением случаев, когда из контекста вытекает иное.

4. а) ПРООН может иметь в стране постоянную миссию, возглавляемую пред-

ставителем-резидентом, с тем чтобы она представляла ПРООН и выполняла функции основного канала связи с Правительством по всем вопросам, касающимся Программы. Представитель-резидент, выступая от имени Администратора ПРООН, несет полную ответственность и наделяется дискреционными полномочиями в отношении всех аспектов субсидируемой ПРООН программы в данной стране и руководит работой группы представителей других организаций системы ООН, которые могут находиться в стране, с учетом их профессиональной компетенции и их отношений с соответствующими органами Правительства. Представитель-резидент поддерживает от имени Программы связь с соответствующими органами Правительства, включая правительственное учреждение по координации внешней помощи, и информирует Правительство по вопросам общей политики, критериев и процедур ПРООН и других соответствующих программ Организации Объединенных Наций.

Он оказывает содействие Правительству, по его просьбе, в подготовке Программы ПРООН по данной стране и заявок по проектам, а также в подготовке предложений по программе по данной стране и в формулировке изменений, предлагаемых к проекту, обеспечивает надлежащую координацию всех видов помощи, предоставляемых ПРООН через посредство различных учреждений-исполнителей или через посредство своих собственных консультантов оказывает содействие Правительству, в случае просьбы о том, в согласовании деятельности ПРООН с проводимыми в стране национальными двусторонними и многосторонними программами и выполняет также другие функции, которые могут быть возложены на него Администратором или учреждением-исполнителем.

б) Представительство ПРООН в стране может содержать такой штат персонала, какой ПРООН считает необходимым для адекватного выполнения им своей деятельности. Время от времени ПРООН сообщает Правительству имена сотрудников миссии и членов их семей, а также уведомляет его об изменениях в должностном статусе таких лиц.

Статья III. Осуществление проектов

1. Правительство остается ответственным за свои проекты развития, для которых ПРООН предоставляет помощь, и за реализацию их задач, изложенных в соответствующих проектных документах, и выполняет такие компоненты проектов, которые могут быть особо оговорены в положениях настоящего Соглашения и в проектных документах, в том числе посредством использования метода Национального исполнения и Прямого исполнения проектов, когда это целесообразно. ПРООН обязуется поддерживать и дополнять участие Правительства в осуществлении проектов, оказывая Правительству помощь в соответствии с положениями настоящего Соглашения и с планами работы, составляющими часть проектных документов, а также оказывая содействие Правительству в приведении им в исполнение его намерения в отношении дальнейших капиталовложений в проект. Правительство формирует ПРООН о сотрудничающем учреждении Правительства, на которое возлагается прямая ответственность за участие Правительства в каждом субсидируемом ПРООН проекте. Не затрагивая сферу общей ответственности Правительства за его проекты, Стороны могут договориться о том, чтобы возложить на то или иное учреждение-исполнителя основную ответственность за выполнение того или иного проекта в консультации и в согласии с сотрудничающим учреждением; любая такая мера должна быть особо оговорена в проекте плана работы,

составляющего часть проектных документов, вместе с соглашениями, если таковые были заключены, о передаче такой ответственности в ходе осуществления проектов Правительству или юридическому лицу, назначенному Правительством.

2. Соблюдение Правительством любого принятого на себя ранее обязательства, которое оно сочло необходимым или целесообразным для получения помощи ПРООН на какой-то определенный проект, является предварительным условием выполнения ПРООН и учреждением-исполнителем их обязанностей в отношении данного проекта. Если помощь начала предоставляться до того, как были выполнены эти предварительные обязательства, то она может быть прекращена или приостановлена по усмотрению ПРООН без уведомления.

3. Договоренность по любому вопросу, которая может быть достигнута между Правительством и учреждением-исполнителем относительно выполнения какого-либо субсидируемого ПРООН проекта, в том числе договоренность между Правительством и ПРООН, предусматривающая использование метода Национального исполнения или прямого исполнения для реализации таких проектов или части таких проектов, регулируется положениями настоящего Соглашения.

4. Сотрудничающее учреждение надлежащим образом и в консультации с учреждением-исполнителем назначает штатного директора для руководства каждым проектом, который выполняет обязанности, возложенные на него сотрудничающим учреждением. Учреждение-исполнитель, в надлежащих случаях в консультации с Правительством, назначает главного технического советника или координатора проекта, который несет ответственность перед учреждением-исполнителем за общий надзор за участием учреждения-исполнителя в осуществлении проекта на уровне проекта. Он руководит и координирует деятельность экспертов и другого персонала учреждения-исполнителя и несет ответственность за подготовку без отрыва от производства национального параллельного персонала Правительства. Он несет ответственность за управление и эффективное использование всех финансируемых ПРООН вложений, включая предоставляемое для проекта оборудование.

5. При выполнении своих обязанностей эксперты, советники, консультанты и добровольцы действуют в тесной консультации с Правительством и с лицами или органами, назначенными Правительством, и соблюдают такие инструкции Правительства, которые являются целесообразными с учетом характера их обязанностей и характера предоставляемой помощи и о которых могут договориться между собой ПРООН, соответствующее учреждение-исполнитель и Правительство. Технические эксперты ответственны только перед Правительством или юридическим лицом, к которому они прикомандированы, и находятся в исключительном ведении Правительства или такого юридического лица, но они не обязаны выполнять какие либо функции, несовместимые с их международным статусом или с задачами ПРООН или учреждения-исполнителя. Правительство обязуется обеспечивать, чтобы дата поступления каждого технического эксперта на его службу совпадала с действительной датой контракта, заключенного им с соответствующим учреждением-исполнителем.

6. Кандидаты для стипендий выбираются учреждением-исполнителем. Стипендии предоставляются в соответствии с политикой и практикой, которым данное учреждение-исполнитель следует в вопросе стипендий.

7. Техническое или иное оборудование, материалы, предметы снабжения и другое имущество, финансируемые или предоставляемые ПРООН, принадлежат ПРООН, если только, и до тех пор пока права собственности на них не были пере-

даны Правительству или назначенному им юридическому лицу, в порядке и на условиях, о которых договорились между собой Правительство и ПРООН.

8. Патентные права, авторские права и любые аналогичные права на любое открытие или работу, являющиеся результатом помощи, предоставляемой ПРООН по настоящему Соглашению, принадлежат ПРООН. Однако, если только в каждом отдельном случае Стороны не договорились об ином, Правительство имеет право пользоваться любым открытием или итогами работы в пределах страны без отчислений за право пользования ими или аналогичной платы.

Статья IV.

Информация, касающаяся проектов

1. Правительство предоставляет ПРООН такие соответствующие доклады, карты, бухгалтерские ведомости, записи, заявления, документы и другую информацию, которую она может запросить относительно субсидируемого ПРООН проекта в ходе его осуществления на предмет дальнейших перспектив его развития и его рентабельности или относительно соблюдения Правительством обязанностей, вытекающих для него из настоящего Соглашения и из проектных документов.

2. ПРООН обязуется держать Правительство в курсе его деятельности по оказанию помощи, осуществляемой в соответствии с настоящим Соглашением. Любая Сторона в Соглашении имеет право в любое время наблюдать за ходом операции по осуществлению субсидируемых ПРООН проектов.

3. После завершения субсидируемого ПРООН проекта Правительство предоставляет ПРООН, по ее просьбе, информацию о пользе, которую приносит деятельность, осуществляемая для дальнейшего развития полученных результатов и достижения последующих целей данного проекта, включая информацию, необходимую или целесообразную для его оценки или для оценки помощи ПРООН, и консультируется для этой цели с ПРООН и разрешает ей наблюдать за упомянутой деятельностью.

4. Любая информация или материалы, которые Правительство должно предоставлять ПРООН, согласно настоящей статье, предоставляются Правительством в распоряжение учреждения-исполнителя по просьбе соответствующего учреждения-исполнителя.

5. Стороны в Соглашении консультируются друг с другом относительно публикации, в надлежащих случаях, любой информации, касающейся субсидируемого ПРООН проекта или получаемой от него пользы. Однако любая информация, касающаяся любого проекта, предполагающего дальнейшие вложения, может быть предоставлена ПРООН в распоряжение потенциальных вкладчиков только в том случае, если Правительство не обратилось к ПРООН с письменной просьбой ограничить предоставление информации относительно такого проекта, и до того момента, пока оно не обратилось к нему с такой просьбой.

Статья V.

Участие и взнос Правительства в осуществление проекта

1. Во исполнение своей обязанности принимать участие и сотрудничать в осуществлении проектов, субсидируемых ПРООН по настоящему Соглашению, Правительство обеспечивает нижеперечисленное в качестве своего взноса натурой, объем и характер которого детально определены в соответствующих проектных документах:

а) услуги местных параллельных специалистов и другого персонала, включая параллельных технических экспертов;

б) земельные участки, здания, учебную базу для подготовки кадров и прочие компоненты инфраструктуры, имеющиеся налицо или производимые в стране;

в) оборудование, материалы и предметы снабжения, имеющиеся налицо или производимые в стране.

2. Во всех случаях, когда предоставление оборудования составляет часть помощи ПРООН Правительству, Правительство берет на себя расходы по уплате пошлины, взимаемой при ввозе такого оборудования, и расходы по перевозке его из порта к месту осуществления проекта, а также любые случайные расходы по перевозке и хранению и смежные расходы, расходы по страхованию после доставки его в место нахождения проекта, установке и содержанию.

3. Правительство берет на себя также выплату пособий стажерам и стипендиатам в течение срока продолжительности стипендий.

4. Если это предусмотрено в проектной документации, Правительство уплачивает ПРООН или учреждению-исполнителю или иным образом обеспечивает, чтобы им были уплачены требуемые суммы в размере, указанном в проекте бюджета проектной документации, за предоставление любого из предметов, перечисленных в пункте 1 настоящей статьи, после чего учреждение-исполнитель обеспечивает перечисленное в этом пункте и дает ежегодный отчет ПРООН о всех средствах, израсходованных за счет предусмотренных в настоящем пункте платежей.

5. Деньги, подлежащие уплате ПРООН согласно предыдущему пункту, вносятся на счет, назначенный для этой цели Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций, и управление ими осуществляется в соответствии с действующими финансовыми правилами ПРООН.

6. Стоимость предметов, составляющих взнос Правительства на проект, и любые суммы, подлежащие уплате Правительством в соответствии с настоящей статьей, подробно указанные в проектных бюджетах, рассматриваются как расчеты, основанные на новейшей информации, имевшейся в момент подготовки проектных бюджетов. Такие суммы подлежат корректировке во всех случаях, когда необходимо показать фактическую стоимость любого приобретенного в дальнейшем предмета.

7. Правительство обеспечивает, чтобы в месте расположения любого проекта были установлены соответствующие обозначения о том, что данный проект осуществляется на средства ПРООН и учреждения-исполнителя.

Статья VI.

Подсчитанные расходы по программе и другие статьи расхода, подлежащие оплате в местной валюте

1. В дополнение к взносу, указанному в статье V выше, Правительство оказывает содействие ПРООН, принимая на себя или иным образом обеспечивая оплату указанных ниже местных расходов или служб в суммах, назначенных в соответствующей проектной документации или иным образом определенных ПРООН согласно соответствующим постановлениям ее руководящих органов:

а) местные расходы на проживание экспертов-советников и консультантов, прикомандированных к проектам в стране;

б) услуги местного административного и конторского персонала, включая услуги местного секретарского персонала, устных и письменных переводчиков и аналогичное содействие;

- с) перевозка персонала в пределах страны;
- д) почтовые отправления и электросвязь для официальных целей.

2. Правительство выплачивает также каждому техническому эксперту непосредственно оклад, надбавки и другие подобные вознаграждения, которые оно выплачивало бы своему гражданину, если бы он был назначен на должность такого технического эксперта. Оно предоставляет техническому эксперту такой же годовой отпуск и отпуск по болезни, какой соответствующее учреждение-исполнитель предоставляет своим сотрудникам, и принимает необходимые меры к тому, чтобы предоставить ему отпуск для поездки на родину, на который он имеет право согласно условиям своей службы в соответствующем учреждении-исполнителе. Если же Правительство прекращает службу технического эксперта при обстоятельствах, обязывающих учреждение-исполнителя уплатить ему компенсацию по условиям заключенного с ним контракта, Правительство принимает участие в компенсации, причитающейся при прекращении службы, которая нормально уплачивается гражданским служащим данной страны или сотруднику эквивалентного ранга, служба которого прекращается при таких же обстоятельствах.

3. Правительство обязывается обеспечивать натурой следующие местные службы и помещения:

- а) необходимые канцелярские и другие помещения;
- б) такое медицинское и больничное обслуживание для международного персонала, какое предоставляется национальным гражданским служащим;
- с) простые, но удобные помещения для добровольцев; и
- д) содействие в поисках соответствующего жилья для международного персонала и предоставление квартир для технических экспертов на тех же условиях, на которых они предоставляются национальным гражданским служащим эквивалентного ранга.

4. Правительство принимает также участие в расходах по содержанию в стране Правительство ПРООН, уплачивая ежегодно ПРООН разовую сумму, назначенную по договоренности между Сторонами для оплаты следующих статей расхода:

- а) соответствующие конторские помещения, обеспеченные необходимым оборудованием и предметами снабжения и удобные в качестве местной штаб-квартиры в стране;
- б) соответствующий местный секретарский и конторский персонал, устные и письменные переводчики и аналогичная помощь;
- с) обеспечение транспорта для представителя-резидента и его персонала для официальных командировок внутри страны;
- д) почтовые отправления и электросвязь для официальных целей; и
- е) суточные представителя-резидента и его персонала на время продолжительности официальных командировок внутри страны.

5. Правительство имеет право выбора предоставлять указанное в пункте 4 выше натурой, за исключением подпунктов «б» и «е».

6. Деньги, подлежащие уплате согласно положениям настоящей статьи, за исключением пункта 2, уплачиваются Правительством и поступают в ведение ПРООН в соответствии с пунктом 5 статьи V.

Статья VII.

Связь с помощью, поступающей из других источников

В тех случаях, когда помощь на выполнение проекта предоставляется одной из Сторон из других источников, Стороны консультируются между собой и с орга-

ном-исполнителем с целью эффективной координации и использования помощи, получаемой Правительством из всех источников. Обязательства для Правительства, вытекающие из настоящей статьи, не подлежат изменению никакими соглашениями, в которые оно может вступить с другими юридическими лицами, сотрудничающими с ними в выполнении проекта.

Статья VIII. Использование помощи

Правительство прилагает всяческие усилия к тому, чтобы обеспечить наиболее эффективное использование предоставляемой ПРООН помощи, и использует такую помощь для целей, для которых она предназначена. Не ограничивая сферу применения изложенных ниже положений, Правительство принимает для этой цели меры, конкретно предусмотренные в проектном документе.

Статья IX. Привилегии и иммунитеты

1. а) Правительство применяет в отношении Организации Объединенных Наций и ее органов, включая ПРООН и вспомогательные органы, выступающие в качестве учреждений-исполнителей, — в том что касается их имущества, фондов и авуаров, а также в отношении их сотрудников, включая постоянного представителя и других членов Представительства ПРООН в стране, — положения Конвенции ООН о привилегиях и иммунитетах.

б) Представительство ПРООН, его авуары, доходы или другая собственность освобождается от прямого налогообложения, налогов на добавленную стоимость, плат и пошлин; однако предполагается, что Правительство ПРООН не будет претендовать на освобождение от уплаты таких налогов, которые по сути являются платой за коммунальные услуги, оказанные Правительством, или компанией действующей согласно правительственным указаниям, по фиксированной ставке, в зависимости от объема оказанных услуг, которые могут быть конкретно установлены, описаны и перечислены.

в) Представительство ПРООН может осуществлять платежи в любой валюте на свое усмотрение, не будучи ограниченными какими-либо формами финансового контроля, положениями моратория.

2. Правительство применяет в отношении каждого специализированного учреждения, выступающего в качестве учреждения-исполнителя, — в том что касается его имущества, фондов и авуаров, — а также в отношении его сотрудников положения Конвенции о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений, включая приложение к Конвенции, применяемой к данному специализированному учреждению. В тех случаях, когда Международное агентство по атомной энергии (МАГАТЭ) выступает в качестве учреждения-исполнителя, Правительство применяет в отношении его имущества, фондов и авуаров, а также в отношении его сотрудников и экспертов положения Соглашения о привилегиях и иммунитетах МАГАТЭ.

3. Членам Правительства ПРООН в стране предоставляются такие дополнительные привилегии и иммунитеты, которые могут быть необходимы для эффективного выполнения миссией ее функций.

4. а). Если стороны не договорились об ином в проектных документах, относящихся к конкретным проектам, Правительство предоставляет всем, — за исключением набранного на месте персонала из числа граждан Республики Узбекистан,

находящегося на службе ПРООН, какого-либо специализированного учреждения или МАГАТЭ, на которых не распространяется положения п.п. 1 и 2 выше, — те же привилегии и иммунитеты, которыми пользуются сотрудники ООН, соответствующего специализированного учреждения или МАГАТЭ согласно разделам 18, 19 или Конвенции о привилегиях и иммунитетах ООН, или разделу 18 аналогичной Конвенции о специализированных учреждениях или в соответствии с Соглашением о привилегиях и иммунитетах МАГАТЭ. Однако, должностные лица Правительства ООН должны быть освобождены от налогов по заработной плате и другим вознаграждениям, выплачиваемым Представительством ПРООН.

б) Для целей применения положений правовых документов, касающихся привилегий и иммунитетов, которые упоминаются к предшествующих разделах настоящей статьи:

1) Все относящиеся к какому-либо проекту документы, находящиеся в распоряжении или в ведении лиц, упомянутых в пункте 4а выше, рассматриваются как документы, принадлежащие Организации Объединенных Наций, соответствующему специализированному учреждению или МАГАТЭ, в зависимости от обстоятельств; и

2) Оборудование, материалы и предметы снабжения, ввезенные, закупленные или арендованные этими лицами в пределах страны для целей проекта, рассматриваются как имущество Организации Объединенных Наций, соответствующего специализированного учреждения или МАГАТЭ, в зависимости от обстоятельств.

5. Выражение «лица, выполняющие служебные обязанности», используемое в статьях IX, X и XIII настоящего Соглашения, распространяется на технических экспертов, добровольцев, консультантов, а также на юридических и физических лиц и их служащих. Оно охватывает правительственные и неправительственные организации или фирмы, которые могут быть законтрактованы ПРООН в качестве учреждения-исполнителя или в каком-либо ином качестве для выполнения или для содействия выполнению субсидируемого ПРООН проекта и их сотрудников. Ничто в настоящем Соглашении не должно толковаться как ограничивающее привилегии, иммунитеты и льготы, предоставляемые таким организациям или фирмам и их сотрудникам на основе других правовых документов.

Статья X.

Льготы, предоставляемые для использования помощи ПРООН

1. Правительство принимает все меры, которые могут быть необходимы для изъятия ПРООН, его органов-исполнителей, экспертов и других лиц, находящихся на их службе, включая нанятых на месте граждан Республики Узбекистан, из сферы применения постановлений и других правовых положений, которые могут быть несовместимы с их обязанностями, выполняемыми по настоящему Соглашению, и гарантирует им такие другие льготы, которые могут быть необходимы для быстрого и эффективного использования помощи ПРООН. В частности, оно гарантирует им следующие права и льготы:

а) быструю проверку надежности экспертов и другого персонала, находящегося на службе ПРООН или какого-либо учреждения-исполнителя;

б) быструю выдачу бесплатно необходимых виз, лицензий и разрешений;

с) доступ к месту работы и все необходимые льготы;

с1) свободное передвижение внутри страны, выезд из страны и въезд в страну, когда это необходимо для надлежащего использования помощи ПРООН;

- е) наиболее благоприятный законный валютный курс;
- і) любые разрешения, необходимые для ввоза оборудования, материалов и предметов снабжения и для их последующего вывоза;
- g) любые разрешения, необходимые для ввоза имущества, принадлежащего сотрудникам ПРООН, его учреждениям-исполнителям или другим лицам, находящимся, на их службе, и предназначенного для их личного пользования или потребления и для последующего вывоза такого имущества; и
- h) быструю выдачу с таможни предметов, упомянутых в подпунктах «f» и «g» выше.

Предоставленные подпунктами «e», «f», «g», «h» льготы и права не гарантируются лицам, находящимся на службе ПРООН нанятых из числа граждан Республики Узбекистан.

2. Поскольку в соответствии с настоящим Соглашением помощь предоставляется для пользы Правительства и народа Узбекистана, Правительство принимает на себя все риски, связанные с операциями, вытекающими из настоящего Соглашения. Оно берет на себя ответственность за рассмотрение требований, которые могут быть предъявлены третьими сторонами к ПРООН или к учреждению-исполнителю, их сотрудникам и другим лицам, находящимся на их службе, и освобождает их от выполнения требований или иных обязательств, возникающих из операций по настоящему Соглашению. Изложенные выше положения не применяются в тех случаях, когда Стороны и учреждение-исполнитель договорились о том, что требование или обязательство возникло по причине грубой небрежности или намеренного противоправного действия упомянутых выше лиц.

Статья XI.

Приостановка или прекращение помощи

1. ПРООН может путем письменного уведомления Правительства и соответствующего учреждения-исполнителя прекратить свою помощь, предоставляемую для любого проекта, если, по мнению ПРООН, возникли обстоятельства, препятствующие или могущие препятствовать успешному завершению проекта и достижению его цели. ПРООН может в том же или в последующем письменном уведомлении указать условия, на которых она готова возобновить предоставление помощи на проект. Любое такое прекращение продолжается до тех пор, пока указанные ею условия не будут приняты Правительством, и до тех пор, пока ПРООН письменным образом не уведомит Правительство и учреждение-исполнителя о том, что она готова возобновить свою помощь.

2. Если любого рода ситуация, на которую делается ссылка в пункте 1 настоящей статьи, продолжается в течение 14 дней после уведомления о ней и после уведомления Правительства о приостановке помощи ПРООН и учреждением-исполнителем, тогда в любое время после этого в течение продолжительности ситуации ПРООН может письменным уведомлением, направленным Правительству и учреждению-исполнителю, прекратить предоставление помощи на проект.

3. Положение настоящей статьи не затрагивает никакие другие права или средства взыскания, какими ПРООН может располагать при данных обстоятельствах — по общепризнанным правовым нормам и на любом другом основании.

Статья XII. Разрешение споров

1. Любой спор между ПРООН и Правительством, возникший в результате или по причине настоящего Соглашения, который не может быть разрешен путем переговоров или другими согласованными методами разрешения споров, передается на арбитражное разбирательство по просьбе любой из Сторон. Каждая сторона назначает одного арбитра и назначенные Сторонами арбитры назначают третьего арбитра, который председательствует в ходе разбирательства. Если в пределах тридцати дней после просьбы об арбитражном разбирательстве любая из Сторон не назначила арбитра или если в пределах пятнадцати дней после назначения двух арбитров третий арбитр не был назначен, любая Сторона может просить Председателя Международного Суда назначить арбитра. Арбитражная процедура устанавливается арбитрами, а расходы по арбитражу, размер которых определяют арбитры, несут Стороны в споре. Арбитражное решение должно содержать изложение причин, которыми оно обосновано, и должно быть принято Сторонами в качестве окончательного решения спора.

2. Любой спор между Правительством и техническим экспертом, возникающий по причине или в результате условий его службы у Правительства, может быть передан учреждению-исполнителю, предоставившему данного технического эксперта, либо Правительством, либо самим заинтересованным техническим экспертом, и соответствующее учреждение-исполнитель выполняет функцию добрых услуг и разрешении спора. Если же спор не может быть разрешен в соответствии с изложенной выше процедурой или любым другим согласованным методом урегулирования, то по просьбе любой из Сторон вопрос передается на арбитражное разбирательство согласно тем же положениям, которые изложены в пункте 1 настоящей статьи, с тем лишь исключением, что арбитр, не назначенный любой из Сторон или арбитрами, назначенными Сторонами, назначается Генеральным секретарем Постоянного арбитражного суда.

Статья XIII. Общие положения

1. Настоящее Соглашение остается в силе до прекращения согласно пункту 3 ниже. С вступлением в силу настоящего Соглашения отменяются действовавшие ранее соглашения, касающиеся предоставления помощи Правительству за счет ресурсов ПРООН и штаб-квартиры ПРООН в стране, и его положения распространяются на все виды помощи, предоставляемой Правительству и поступающей в штаб-квартиру ПРООН, созданную в стране на основе отмененных ныне соглашений.

2. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения путем письменной договоренности, достигнутой между Сторонами в настоящем Соглашении. Все относящиеся к делу вопросы, не охваченные настоящим Соглашением, решаются Сторонами в соответствии с положениями соответствующих резолюций и постановлений надлежащих органов ООН. Каждая Сторона должна всемерно и благоприятно учитывать любое предложение, выдвигаемое другой Стороной согласно настоящему пункту.

3. Настоящее Соглашение может быть прекращено любой из Сторон путем письменного уведомления другой Стороны, и действие его прекращается через 60 дней после получения такого уведомления.

4. Обязательства, принятые на себя Сторонами согласно статьям IV (информация, касающаяся проектов) и VIII (использование помощи) настоящего Соглашения, продолжают оставаться в силе после прекращения действия настоящего Соглашения. Обязательства, принятые на себя Правительством согласно статьям IX (привилегии и иммунитеты), X (льготы, необходимые для выполнения проекта) и XII (разрешение споров) настоящего Соглашения, остаются в силе после истечения или прекращения действия настоящего Соглашения, в той мере, в какой это необходимо для планомерного отзыва персонала и изъятия фондов и имущества, принадлежащего ПРООН, любому учреждению-исполнителю или лицам, состоявшим у них на службе в силу настоящего Соглашения.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом назначенные представители Программы развития Организации Объединенных Наций и Правительства, подписали от имени соответствующих Сторон настоящее Соглашение, совершенное на английском и узбекском языках в двух экземплярах в г. Ташкенте, 10 июня 1993 года и дополнено в форме обмена письмами 25 апреля 2000 года.

(подписи)

—

+

**Бернская Конвенция об охране литературных и
художественных произведений
Парижский акт от 24 июля 1971 года, измененный
28 сентября 1979 года**

*Ратифицированы постановлением Олий Мажлиса
Республики Узбекистан от 27 августа 2004 года № 681-III**

(Вступает в силу для Республики Узбекистан 19 апреля 2005 года)

Страны Союза, воодушевленные одинаковым желанием охранять настолько эффективно и единообразно, насколько это возможно, права авторов на их литературные и художественные произведения,

признавая значение работы Конференции по пересмотру Конвенции, состоявшейся в Стокгольме в 1967 году,

решили пересмотреть Акт, принятый Конференцией в Стокгольме, оставляя без изменений статьи с 1 по 20 и с 22 по 26 этого Акта.

В соответствии с этим нижеподписавшиеся Уполномоченные по представлению своих полномочий, найденных в должной форме и полном порядке, **согласились с нижеследующим:**

**Статья 1
[Образование Союза]¹**

Страны, к которым применяется настоящая Конвенция, образуют Союз для охраны прав авторов на их литературные и художественные произведения.

**Статья 2
[Охраняемые произведения: 1. «Литературные и художественные произведения»; 2. Возможное требование фиксации; 3. Производные произведения; 4. Официальные тексты; 5. Сборники; 6. Обязательство об охране; лица, пользующиеся охраной; 7. Произведения прикладного искусства и промышленные образцы; 8. Новости]**

(1) Термин «литературные и художественные произведения» охватывает все произведения в области литературы, науки и искусства, каким бы способом и в какой бы форме они ни были выражены, как-то: книги, брошюры и другие письменные произведения; лекции, обращения, проповеди и другие подобного рода произведения; драматические и музыкально-драматические произведения; хореографические произведения и пантомимы; музыкальные сочинения с текстом или без текста; кинематографические произведения, к которым приравниваются произведения, выраженные способом, аналогичным кинематографии; рисунки, произведения живописи, архитектуры, скульптуры, графики и литографии; фотографические произведения, к которым приравниваются произведения, выраженные способом, аналогичным фотографии; произведения прикладного искусства; иллюстрации, географические карты, планы, эскизы и пластические произведения, относящиеся к географии, топографии, архитектуре или наукам.

* Собрание законодательства РУз, 2004 г., № 34-35, ст. 389.

¹ Каждой статье и Дополнительному разделу были присвоены заголовки для удобства пользования текстом. В подписанном (английском) тексте заголовков нет.

(2) Однако за законодательством стран Союза сохраняется право предписать, что литературные и художественные произведения или какие-либо определенные их категории не подлежат охране, если они не закреплены в той или иной материальной форме.

(3) Переводы, адаптации, музыкальные аранжировки и другие переделки литературного или художественного произведения охраняются наравне с оригинальными произведениями, без ущерба правам автора оригинального произведения.

(4) За законодательством стран Союза сохраняется право определять охрану, которая будет предоставляться официальным текстам законодательного, административного и судебного характера и официальным переводам таких текстов.

(5) Сборники литературных и художественных произведений, например, энциклопедии и антологии, представляющие собой по подбору и расположению материалов результат интеллектуального творчества, охраняются как таковые, без ущерба правам авторов каждого из произведений, составляющего часть таких сборников.

(6) Произведения, указанные в настоящей статье, пользуются охраной во всех странах Союза. Эта охрана осуществляется в пользу автора и его правопреемников.

(7) С учетом положений статьи 7 (4) настоящей Конвенции, за законодательством стран Союза сохраняется право определять степень применения их законов, к произведениям прикладного искусства и промышленным рисункам и образцам, а также условия охраны таких произведений, рисунков и образцов. В отношении произведений, охраняемых в стране происхождения исключительно как рисунки и образцы, в других странах Союза может быть истребована лишь специальная охрана, предоставляемая в данной стране рисункам и образцам, однако, если в данной стране не предоставляется такой специальной охраны, эти произведения охраняются как художественные произведения.

(8) Охрана, предоставляемая настоящей Конвенцией, не распространяется на сообщения о новостях дня или на сообщения о различных событиях, имеющих характер простой пресс-информации.

Статья 2bis

[Возможное ограничение охраны определенных произведений:

1. Определенные речи; 2. Определенное использование лекций и обращений; 3. Право на подготовку сборников таких произведений]

(1) За законодательством стран Союза сохраняется право полностью или частично изъять из охраны, предусмотренной предыдущей статьей, политические речи и речи, произнесенные в ходе судебных процессов.

(2) За законодательством стран Союза сохраняется также право установить условия, на которых лекции, обращения и другие произнесенные публично произведения того же рода могут воспроизводиться в прессе, передаваться в эфир, сообщаться для всеобщего сведения по проводам и составлять предмет публичных сообщений, предусмотренных в статье 11bis (1) настоящей Конвенции, когда такое использование оправдывается информационной целью.

(3) Однако автор пользуется исключительным правом подготавливать сборники своих произведений, упомянутых в предыдущих пунктах.

Статья 3

[Критерии для предоставления охраны:

1. Гражданство автора; место выпуска произведения в свет;
2. Место жительства автора; 3. Произведения, «выпущенные в свет»;
4. Произведения, «одновременно выпущенные в свет»]

(1) Охрана, предусмотренная настоящей Конвенцией, применяется:

(a) к авторам, которые являются гражданами одной из стран Союза, в отношении их произведений как выпущенных в свет, так и не выпущенных в свет;

(b) к авторам, которые не являются гражданами одной из стран Союза, в отношении их произведений, выпущенных в свет впервые в одной из этих стран или одновременно в стране, не входящей в Союз, и в стране Союза.

(2) Авторы, не являющиеся гражданами одной из стран Союза, но имеющие свое обычное место жительства в одной из таких стран, приравниваются для целей настоящей Конвенции к гражданам этой страны.

(3) Под «выпущенными в свет произведениями» следует понимать произведения, выпущенные с согласия их авторов, каков бы ни был способ изготовления экземпляров, при условии, если эти экземпляры выпущены в обращение в количестве, способном удовлетворить разумные потребности публики, принимая во внимание характер произведения. Не является выпуском в свет представление драматического, музыкально-драматического или кинематографического произведения, исполнение музыкального произведения, публичное чтение литературного произведения, сообщение по проводам или передача в эфир литературных или художественных произведений, показ произведения искусства и сооружение произведения архитектуры.

(4) Произведение считается выпущенным в свет одновременно в нескольких странах, если оно было выпущено в двух или более странах в течение тридцати дней после первого его выпуска.

Статья 4

[Критерии для предоставления охраны кинематографическим произведениям, произведениям архитектуры и определенным художественным произведениям]

(1) Охрана, предусмотренная настоящей Конвенцией, применяется, даже если условия, предусмотренные статьей 3, не будут выполнены:

(a) к авторам кинематографических произведений, изготовитель которых имеет свою штаб-квартиру или обычное место жительства в одной из стран Союза;

(b) к авторам произведений архитектуры, сооруженных в какой-либо стране Союза, или других художественных произведений, являющихся частью здания или другого сооружения, расположенного в какой-либо стране Союза.

Статья 5

[Гарантированные права: 1. и 2. Вне страны происхождения; 3. В стране происхождения; 4. «Страна происхождения»]

(1) В отношении произведений, по которым авторам предоставляется охрана в силу настоящей Конвенции, авторы пользуются в странах Союза, кроме страны происхождения произведения, правами, которые предоставляются в настоящее время или будут предоставлены в дальнейшем соответствующими законами этих стран

своим гражданам, а также правами, особо предоставляемыми настоящей Конвенцией.

(2) Пользование этими правами и осуществление их не связаны с выполнением каких бы то ни было формальностей; такое пользование и осуществление не зависят от существования охраны в стране происхождения произведения. Следовательно, помимо установленных настоящей Конвенцией положений, объем охраны, равно как и средства защиты, обеспечиваемые автору для ограждения его прав, регулируются исключительно законодательством страны, в которой истребуется охрана.

(3) Охрана в стране происхождения регулируется внутренним законодательством. Однако, если автор не является гражданином страны происхождения произведения, в отношении которого ему предоставляется охрана в силу настоящей Конвенции, он пользуется в этой стране такими же правами, как и авторы — граждане этой страны.

(4) Страной происхождения считается:

(а) для произведений, впервые выпущенных в свет в какой-либо стране Союза, — эта страна; для произведений, выпущенных в свет одновременно в нескольких странах Союза, предоставляющих различные сроки охраны, — та страна, законодательство которой устанавливает самый короткий срок охраны;

(б) для произведений, выпущенных в свет одновременно в какой-либо стране, не входящей в Союз, и в одной из стран Союза, — эта последняя страна;

(с) для произведений, не выпущенных в свет, или для произведений, выпущенных в свет впервые в стране, не входящей в Союз, без одновременного выпуска в свет в какой-либо стране Союза, — та страна Союза, гражданином которой является автор, при условии, что

(i) в отношении кинематографических произведений, изготовитель которых имеет свою штаб-квартиру или обычное местожительство в какой-либо стране Союза, страной происхождения является эта страна, и

(ii) в отношении произведений архитектуры, сооруженных в какой-либо стране Союза, или других художественных произведений, являющихся частью здания или другого сооружения, расположенного в какой-либо стране Союза, страной происхождения является эта страна.

Статья 6

[Возможное ограничение охраны в отношении определенных произведений граждан определенных стран, не входящих в Союз:

- 1. В стране первого выпуска в свет и в других странах;**
- 2. Отсутствие обратной силы; 3. Уведомление]**

Если любая не входящая в Союз страна не обеспечивает достаточной охраны произведениям авторов, которые являются гражданами одной из стран Союза, эта последняя страна может ограничить охрану, предоставляемую произведениям авторов, которые на дату первого выпуска в свет этих произведений являются гражданами другой страны, и которые не имеют своего обычного местожительства в одной из стран Союза. Если страна, в которой произведение было впервые выпущено в свет, воспользуется этим правом, другие страны Союза не обязаны предоставлять произведениям, подчиненным такому особому режиму, более широкую охрану, чем та, которая предоставлена им в стране первого выпуска в свет.

(2) Никакие ограничения, установленные на основании предшествующего пункта, не затрагивают права, которые приобретены автором на произведение, выпу-

щенное в свет в какой-либо стране Союза до введения в действие такого ограничения.

(3) Страны Союза, ограничивающие в соответствии с настоящей статьей предоставление авторского права, уведомляет об этом Генерального директора Всемирной организации интеллектуальной собственности (далее именуемого «Генеральный директор») путем письменного заявления, определяющего страны, в отношении которых охрана ограничивается, а также ограничения, которым подвергаются права авторов — граждан этих стран. Генеральный директор немедленно сообщает это заявление всем странам Союза.

Статья 6bis

[Неимущественные права:

1. Требовать признания авторства; возражать против определенных изменений и других нарушающих права действий; 2. После смерти автора; 3. Средства защиты]

(1) Независимо от имущественных прав автора и даже после уступки этих прав он имеет право требовать признания своего авторства на произведение и противодействовать всякому извращению, искажению или иному изменению этого произведения, а также любому другому посягательству на произведение, способному нанести ущерб чести или репутации автора.

(2) Права, признанные за автором на основании предшествующего пункта, сохраняют силу после его смерти по крайней мере до прекращения имущественных прав и осуществляются лицами или учреждениями, управомоченными на это законодательством страны, в которой истребуется охрана. Однако те страны, законодательство которых в момент ратификации настоящего Акта или присоединения к нему, не содержит положений, обеспечивающих охрану после смерти автора всех прав, перечисленных в предшествующем пункте, могут предусмотреть, что некоторые из этих прав не сохраняют силы после смерти автора.

(3) Средства защиты для обеспечения прав, предоставляемых настоящей статьей, регулируются законодательством страны, в которой истребуется охрана.

Статья 7

[Срок охраны:

1. Общее положение; 2. Для кинематографических произведений; 3. Для произведений, выпущенных анонимно или под псевдонимом; 4. Для фотографических произведений и произведений прикладного искусства; 5. Дата начала отсчета; 6. Более длительные сроки; 7. Более короткие сроки; 8. Применимое законодательство; «сравнение» сроков]

(1) Срок охраны, предоставляемой настоящей Конвенцией, составляет все время жизни автора и пятьдесят лет после его смерти.

(2) Однако для кинематографических произведений страны Союза вправе предусмотреть, что срок охраны истекает спустя пятьдесят лет после того, как произведение с согласия автора было сделано доступным для всеобщего сведения, либо — если в течение пятидесяти лет со времени создания такого произведения это событие не наступит — что срок охраны истекает спустя пятьдесят лет после создания произведения.

(3) Для произведений, выпущенных анонимно или под псевдонимом, срок охраны, предоставляемый настоящей Конвенцией, истекает спустя пятьдесят лет после

того, как произведение было правомерно сделано доступным для всеобщего сведения. Однако, если принятый автором псевдоним не оставляет сомнений в его личности, сроком охраны является срок, предусмотренный пунктом (1). Если автор произведения, выпущенного анонимно или под псевдонимом, раскроет свою личность в течение вышеуказанного срока, то применяется срок охраны, предусмотренный пунктом (1). Страны Союза не обязаны охранять произведения, выпущенные анонимно или под псевдонимом, в отношении которых есть все основания предполагать, что со времени смерти их автора прошло пятьдесят лет.

(4) За законодательством стран Союза сохраняется право определять срок охраны фотографических произведений и произведений прикладного искусства, охраняемых в качестве художественных произведений; однако этот срок не может быть короче двадцати пяти лет со времени создания такого произведения.

(5) Срок охраны, предоставляемый после смерти автора, и сроки, предусмотренные пунктами (2), (3) и (4), начинают течь со дня смерти автора или со дня наступления события, указанного в этих пунктах, но начинаются всегда с 1 января года, следующего за годом смерти или годом наступления такого события.

(6) Страны Союза вправе установить срок охраны, превышающий сроки, предусмотренные предшествующими пунктами.

(7) Страны Союза, связанные Римским актом настоящей Конвенции и установившие в своем национальном законодательстве, действующем в момент подписания настоящего Акта, более короткие сроки охраны, чем предусмотренные предшествующими пунктами, вправе сохранить эти сроки при присоединении к настоящему Акту или при его ратификации.

(8) В любом случае срок определяется законом страны, в которой истребуется охрана; однако, если законодательством этой страны не предусмотрено иное, этот срок не может быть более продолжительным, чем срок, установленный в стране происхождения произведения.

Статья 7bis

[Срок охраны произведений, созданных в соавторстве]

Положения предыдущей статьи применяются даже для произведений, созданных в соавторстве, при условии, что сроки, определяемые со времени смерти автора, исчисляются со времени смерти последнего автора, пережившего других соавторов.

Статья 8

[Право на перевод]

Авторы литературных и художественных произведений, охраняемых настоящей Конвенцией, в течение всего срока действия их прав на оригинальное произведение пользуются исключительным правом переводить и разрешать переводы своих произведений.

Статья 9

[Право на произведение:

1. Общее положение; 2. Возможные исключения; 3. Звуковые и визуальные записи]

(1) Авторы литературных и художественных произведений, охраняемых настоящей Конвенцией, пользуются исключительным правом разрешать воспроизведение этих произведений любым образом и в любой форме.

(2) За законодательством стран Союза сохраняется право разрешать воспроизведение таких произведений в определенных особых случаях при условии, что такое воспроизведение не наносит ущерба нормальной эксплуатации произведения и не ущемляет необоснованным образом законные интересы автора.

(3) Любая звуковая или визуальная запись признается воспроизведением для целей настоящей Конвенции.

Статья 10

[Определенные случаи свободного использования произведений:

- 1. Цитаты; 2. Иллюстрации с целью обучения;**
- 3. Указание источника и автора]**

(1) Допускаются цитаты из произведения, которое было уже правомерно сделано доступным для всеобщего сведения, при условии соблюдения добрых обычаев и в объеме, оправданном поставленной целью, включая цитирование статей из газет и журналов в форме обзоров печати.

(2) Законодательством стран Союза и специальными соглашениями, которые заключены или будут заключены между ними, может быть разрешено использование литературных или художественных произведений в объеме, оправданном поставленной целью, в качестве иллюстраций в изданиях, радио- и телевизионных передачах и записях звука или изображения учебного характера, при условии, что такое использование осуществляется при соблюдении добрых обычаев.

(3) При использовании произведений в соответствии с предшествующими пунктами настоящей статьи указываются источник и имя автора, если оно обозначено на этом источнике.

Статья 10bis

[Дополнительные случаи возможного свободного использования произведений: 1. Определенных статей и произведений, переданных в эфир; 2. Произведений, показанных или оглашенных в ходе текущих событий]

(1) За законодательством стран Союза сохраняется право разрешать воспроизведение в прессе, передачу в эфир или сообщение по проводам для всеобщего сведения опубликованных в газетах или журналах статей по текущим экономическим, политическим и религиозным вопросам или переданных в эфир произведений такого же характера в случаях, когда право на такое воспроизведение, передачу в эфир или сообщение по проводам не было специально оговорено. Однако источник всегда должен быть ясно указан; правовые последствия неисполнения этого обязательства определяются законодательством страны, в которой истребуется охрана.

(2) За законодательством стран Союза сохраняется также право определять условия, на которых литературные и художественные произведения, показанные или оглашенные в ходе текущих событий, могут быть в объеме, оправданном поставленной информационной целью, воспроизведены или сделаны доступными для всеобщего сведения в обзорах текущих событий средствами фотографии или кинематографии либо путем передачи в эфир или сообщения для всеобщего сведения по проводам.

Статья 11

**[Определенные права на драматические и музыкальные произведения:
1. Право на публичное представление и передачу представления для
всеобщего сведения; 2. В отношении перевода]**

(1) Авторы драматических, музыкально-драматических и музыкальных произведений пользуются исключительным правом разрешать:

(i) публичное представление и исполнение своих произведений, включая публичное представление и исполнение, осуществляемые любыми средствами или способами;

(ii) передачу любым способом постановок и исполнений произведений для всеобщего сведения.

(2) Такие же права предоставляются авторам драматических или музыкально-драматических произведений в отношении переводов их произведений в течение всего срока действия их прав на оригинальные произведения.

Статья 11bis

[Передача в эфир и относящиеся к этому права:

1. Передача в эфир и другие способы беспроводной передачи, публичное сообщение переданного в эфир произведения по проводам или путем повторной передачи в эфир, публичное сообщение переданного в эфир произведения с помощью громкоговорителя или аналогичного аппарата; 2. Принудительные лицензии; 3. Записи; записи краткосрочного пользования]

(1) Авторы литературных и художественных произведений пользуются исключительным правом разрешать:

(i) передачу своих произведений в эфир или публичное сообщение этих произведений любым другим способом беспроводной передачи знаков, звуков или изображений;

(ii) всякое публичное сообщение, будь то по проводам или средствами беспроводной связи, повторно передаваемого в эфир произведения, если такое сообщение осуществляется иной организацией, нежели первоначальная;

(iii) публичное сообщение переданного в эфир произведения с помощью громкоговорителя или любого другого аппарата, передающего знаки, звуки, или изображения.

(2) Законодательством стран Союза могут быть определены условия осуществления прав, предусмотренных предшествующим пунктом; однако действие этих условий будет строго ограничено пределами стран, которые их установили. Эти условия ни в коем случае не могут ущемлять ни неимущественных прав автора, ни принадлежащего автору права на получение справедливого вознаграждения, устанавливаемого, при отсутствии соглашения, компетентным органом.

(3) Разрешение, предоставленное в соответствии с пунктом (1) настоящей статьи, поскольку не установлено иное, не включает разрешения на запись переданного в эфир произведения с помощью инструментов, фиксирующих звуки или изображения. Однако законодательством стран Союза может определяться режим записей краткосрочного пользования, производимых радиовещательной организацией собственными средствами и для своих передач. Этим законодательством может быть разрешено хранение таких записей, ввиду их исключительного документального характера, в официальных архивах.

Статья 11ter

[Определенные права на литературные произведения:

1. Право на публичное чтение и на передачу чтения для всеобщего сведения; 2. В отношении переводов]

(1) Авторы литературных произведений пользуются исключительным правом разрешать:

(i) публичное чтение своих произведений, включая такое публичное чтение, осуществляемое любыми средствами или способами;

(ii) передачу любым способом чтения их произведений для всеобщего сведения.

(2) Такие же права предоставляются авторам литературных произведений в отношении переводов их произведений в течение всего срока действия их прав на оригинальные произведения.

Статья 12

[Право на переделки, аранжировки и другие изменения]

Авторы литературных и художественных произведений пользуются исключительным правом разрешать переделки, аранжировки и другие изменения своих произведений.

Статья 13

[Возможное ограничение права на запись музыкальных произведений и любых текстов, относящихся к ним: 1. Принудительные лицензии; 2. Переходные меры; 3. Арест экземпляров, ввезенных без разрешения автора]

(1) Каждая страна Союза может установить для себя оговорки и условия относительно исключительного права, предоставляемого автору музыкального произведения и автору любого текста, уже разрешившему его запись вместе с музыкальным произведением, разрешать звуковую запись музыкального произведения вместе с таким текстом, если таковой имеется; однако все такие оговорки и условия применяются только в странах, которые их установили, и ни в коем случае не могут ущемлять права, принадлежащие этим авторам, на получение справедливого вознаграждения, которое, при отсутствии соглашения, устанавливается компетентным органом.

(2) Записи музыкальных произведений, сделанные в какой-либо стране Союза в соответствии со статьей 13 (3) Конвенций, подписанных в Риме 2 июня 1928 г. и в Брюсселе 26 июня 1948 г., могут воспроизводиться в этой стране без разрешения автора музыкального произведения до истечения двух лет со дня, когда в ней вступит в действие настоящий Акт.

(3) Записи, сделанные в соответствии с пунктами (1) и (2) настоящей статьи и ввезенные без разрешения заинтересованных сторон в страну, где они считаются незаконными, подлежат аресту.

Статья 14

[Кинематографические постановки и относящиеся к ним права:

1. Кинематографическая переделка и воспроизведение; распространение; публичное представление и сообщение для всеобщего сведения по проводам воспроизведенных или переделанных таким образом произведений; 2. Переделка кинематографических постановок; 3. Неприменение принудительных лицензий]

(1) Авторы литературных и художественных произведений имеют исключительное право разрешать:

(i) кинематографическую переделку и воспроизведение своих произведений и распространение переделанных или воспроизведенных таким образом произведений;

(ii) публичное представление и исполнение переделанных или воспроизведенных таким образом произведений и сообщение их по проводам для всеобщего сведения.

(2) Переделка в любую другую художественную форму кинематографической постановки, производной от литературного или художественного произведения, требует независимо от разрешения ее автора также разрешения автора оригинального произведения.

(3) Положения статьи 13 (1) не применяются.

Статья 14bis

[Специальные положения относительно кинематографических произведений: 1. Приравнение к «оригинальным» произведениям; 2. Владельцы права; ограничение некоторых прав определенных лиц, внесших вклад в создание произведения; 3. Некоторые другие лица, внесшие вклад в создание произведения]

(1) Без ущерба авторским правам на любое произведение, которое могло бы быть переделано или воспроизведено, кинематографическое произведение подлежит охране как оригинальное произведение. Владелец авторского права на кинематографическое произведение пользуется такими же правами, как и автор оригинального произведения, включая права, предусмотренные в предыдущей статье.

(2) (a) Определение лиц — владельцев авторского права на кинематографическое произведение сохраняется за законодательством страны, в которой истребуется охрана.

(b) Однако в странах Союза, законодательство которых включает в число владельцев авторского права на кинематографическое произведение авторов, внесших вклад в его создание, эти авторы, если они обязались внести такой вклад, не вправе при отсутствии любого противоположного или особого условия противиться воспроизведению, распространению, публичному представлению и исполнению, сообщению по проводам для всеобщего сведения, передаче в эфир или любому другому публичному сообщению произведения, а также субтитрованию и дублированию его текста.

(c) Вопрос о том, должно ли указанное выше обязательство быть выражено для применения предшествующего пункта (b) в форме письменного соглашения или равнозначного письменного акта, определяется законодательством страны, в которой изготовитель кинематографического произведения имеет свою штаб-квартиру или обычное местожительство. Однако за законодательством страны Союза, в которой истребуется охрана, сохраняется право предусмотреть, что такое обязатель-

ство устанавливается письменным соглашением или равнозначным письменным актом. Страны, которые воспользуются этим правом, уведомляют об этом Генерального директора путем письменного заявления, которое он немедленно сообщает всем другим странам Союза.

(d) Под «противоположным или особым условием» понимается любое ограничительное условие, имеющее отношение к вышеназванному обязательству.

(3) Если национальным законодательством не устанавливается иное, положения вышеуказанного пункта (2) (b) не применяются к авторам сценариев, диалогов и музыкальных произведений, созданных для постановки кинематографического произведения, или к его режиссеру-постановщику. Однако страны Союза, законодательство которых не содержит положений, предусматривающих применение названного пункта (2) (b) к режиссеру-постановщику, уведомляют об этом Генерального директора путем письменного заявления, которое он немедленно сообщает всем другим странам Союза.

Статья 14ter

[«Право долевого участия» на произведения искусства и оригиналы:

- 1. Право на долю от перепродажи; 2. Применимое законодательство;**
- 3. Процедура]**

(1) В отношении оригиналов произведений искусства и оригиналов рукописей писателей и композиторов автор, а после его смерти лица или учреждения, уполномоченные национальным законодательством, пользуются неотчуждаемым правом долевого участия в каждой продаже произведения, следующей за первой его уступкой, совершенной автором произведения.

(2) Охрана, предусмотренная предшествующим пунктом, может быть истребована в любой стране Союза, только если законодательство страны, к которой принадлежит автор, это разрешает и в объеме, допускаемом законодательством страны, в которой истребуется эта охрана.

(3) Порядок сбора и размеры сумм определяются национальным законодательством.

Статья 15

[Право на защиту охраняемых прав: 1. Когда имя автора указывается или когда псевдоним не оставляет сомнений в отношении личности автора; 2. В случае кинематографических произведений; 3. В случае произведений, выпущенных анонимно или под псевдонимом; 4. В случае определенных неопубликованных произведений, автор которых неизвестен]

(1) Для того, чтобы автор охраняемых настоящей Конвенцией литературных и художественных произведений рассматривался, при отсутствии доказательства противоположного, как таковой и в соответствии с этим допускался в странах Союза к возбуждению судебного преследования против контрафакторов, достаточно, если имя автора будет обозначено на произведении обычным образом. Настоящий пункт применяется, даже если это имя является псевдонимом, когда псевдоним, принятый автором, не оставляет сомнений в его личности.

(2) Изготовителем кинематографического произведения считается, при отсутствии доказательства противоположного, физическое или юридическое лицо, имя или название которого обозначено на этом произведении обычным образом.

(3) В отношении произведений, выпущенных анонимно или под псевдонимом,

кроме указанных выше в пункте (1), издатель, имя которого обозначено на произведении, признается, при отсутствии доказательства противоположного, представителем автора, и в этом качестве он правомочен защищать права автора и обеспечивать их осуществление. Действие положений настоящего пункта прекращается, когда автор раскроет свою личность и заявит о своем авторстве на произведение.

(4) (а) Для неопубликованных произведений, автор которых неизвестен, но в отношении которых есть все основания предполагать, что он является гражданином страны Союза, за законодательством этой страны сохраняется право назначить компетентный орган, представляющий этого автора и правомочный защищать его права и обеспечивать их осуществление в странах Союза.

(б) Страны Союза, которые в соответствии с этим положением произведут такое назначение, уведомляют об этом Генерального директора путем письменного заявления, содержащего полную информацию о назначенном в таком порядке органе. Генеральный директор немедленно сообщает это заявление всем другим странам Союза.

Статья 16

[Контрфактные экземпляры: 1. Арест; 2. Арест при ввозе; 3. Применимое законодательство]

(1) Контрфактные экземпляры произведения подлежат аресту в любой стране Союза, в которой это произведение пользуется правовой охраной.

(2) Положения предшествующего пункта применяются также к воспроизведениям, происходящим из страны, в которой произведение не охраняется или перестало пользоваться охраной.

(3) Арест налагается в соответствии с законодательством каждой страны.

Статья 17

[Возможность контроля распространения, исполнения и показа произведений]

Положения настоящей Конвенции не могут ни в чем затрагивать право правительства каждой из стран Союза разрешать, контролировать или запрещать в законодательном или административном порядке распространение, исполнение или показ любого произведения или постановки, в отношении которых компетентный орган признает необходимым осуществить это право.

Статья 18

[Произведения, существующие на момент вступления Конвенции в силу: 1. Охраняемые, когда срок охраны еще не истек в стране происхождения; 2. Неохраняемые, когда срок охраны уже истек в стране, где она испрашивается; 3. Применение этих принципов; 4. Специальные случаи]

(1) Настоящая Конвенция применяется ко всем произведениям, которые к моменту ее вступления в силу не стали еще общим достоянием в стране происхождения вследствие истечения срока охраны.

(2) Однако если вследствие истечения ранее предоставленного произведению срока охраны оно стало уже общим достоянием в стране, в которой истребуется охрана, это произведение не будет вновь поставлено под охрану в этой стране.

(3) Указанный принцип применяется в соответствии с положениями специальных конвенций, которые заключены или будут заключены с этой целью между

странами Союза. При отсутствии таких положений соответствующие страны определяют, каждая для себя, условия применения этого принципа.

(4) Предшествующие положения применяются также в случае новых присоединений к Союзу и в случаях, когда охрана расширяется в порядке применения статьи 7 или вследствие отказа от оговорок.

Статья 19

[Более широкая охрана чем предусмотрено Конвенцией]

Положения настоящей Конвенции не препятствуют истребованию более широкой охраны, которая может предоставляться законодательством той или иной страны Союза.

Статья 20

[Специальные соглашения между странами Союза]

Правительства стран Союза оставляют за собой право вступать между собой в специальные соглашения, когда эти соглашения будут предоставлять авторам более широкие права, чем установленные настоящей Конвенцией, или будут содержать другие положения, не противоречащие настоящей Конвенции. Положения действующих соглашений, удовлетворяющие этим требованиям, остаются подлежащими применению.

Статья 21

[Специальные положения относительно развивающихся стран:

1. Ссылка на Дополнительный раздел; 2. Дополнительный раздел — часть Акта]

(1) Специальные положения относительно развивающихся стран, содержатся в Дополнительном разделе.

(2) С учетом положений статьи 28 (1) (b) Дополнительный раздел образует неотъемлемую часть настоящего Акта.

Статья 22

[Ассамблея: 1. Учреждение и состав; 2. Задачи; 3. Кворум, голосование, наблюдатели; 4. Созыв; 5. Правила процедуры]

(1) (a) Союз имеет Ассамблею, состоящую из стран Союза, связанных статьями с 22 по 26.

(b) Правительство каждой страны представляется одним делегатом, который может иметь заместителей, советников и экспертов.

(c) Расходы каждой делегации несет назначившее ее правительство.

(2) (a) Ассамблея:

(i) рассматривает все вопросы, относящиеся к сохранению и развитию Союза и применению настоящей Конвенции;

(ii) дает Международному бюро интеллектуальной собственности (далее именуемому «Международное бюро»), предусмотренному в Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности (далее именуемую «Организация»), указания относительно подготовки конференций по пересмотру, уделяя при этом должное внимание замечаниям стран Союза, не связанных статьями с 22 по 26;

(iii) рассматривает и утверждает отчеты и деятельность Генерального дирек-

тора Организации, относящиеся к Союзу, и дает ему все необходимые инструкции по вопросам, входящим в компетенцию Союза;

(iv) избирает членов Исполнительного комитета Ассамблеи;

(v) рассматривает и утверждает отчеты и одобряет деятельность своего Исполнительного комитета, а также дает ему инструкции;

(vi) определяет программу, принимает двухгодичный бюджет Союза и утверждает его финансовые отчеты;

(vii) утверждает финансовый регламент Союза;

(viii) создает такие комитеты экспертов и рабочие группы, какие считает необходимыми для осуществления целей Союза;

(ix) определяет, какие страны, не являющиеся членами Союза, и какие межправительственные и международные неправительственные организации могут быть допущены на ее заседания в качестве наблюдателей;

(x) принимает поправки к статьям с 22 по 26;

(xi) осуществляет любые другие надлежащие действия, направленные на достижение целей Союза;

(xii) выполняет все другие функции, вытекающие из настоящей Конвенции;

(xiii) при условии ее согласия осуществляет такие права, какие ей предоставлены Конвенцией, учреждающей Организацию.

(b) По вопросам, представляющим интерес также для других Союзов, администрацию которых осуществляет Организация, Ассамблея принимает решения, заслушав мнение Координационного комитета Организации.

(3) (a) Каждая страна — член Ассамблеи имеет один голос.

(b) Половина стран — членов Ассамблеи составляет кворум.

(c) Несмотря на положение подпункта (b), если на какой-либо сессии количество представленных стран составляет менее половины, но равно или превышает одну треть стран — членов Ассамблеи, она может принимать решения, однако все решения Ассамблеи, за исключением решений, относящихся к ее собственным правилам процедуры, вступают в силу лишь при соблюдении нижеследующих условий. Международное бюро направляет упомянутые решения странам — членам Ассамблеи, которые не были на ней представлены, и приглашает их сообщить в письменном виде в трехмесячный срок, считая с даты направления решений, голосуют ли они за эти решения, против них или воздерживаются. Если по истечении этого срока количество стран, таким образом проголосовавших или сообщивших, что они воздержались, достигнет того количества, которого недоставало для достижения кворума на самой сессии, такие решения вступают в силу при условии, что одновременно сохраняется необходимое большинство.

(d) При условии соблюдения положений статьи 26 (2), Ассамблея принимает свои решения большинством в две трети поданных голосов.

(e) Голоса воздержавшихся в расчет не принимаются.

(f) Делегат может представлять только одну страну и голосовать лишь от ее имени.

(g) Страны Союза, не являющиеся членами Ассамблеи, допускаются на ее заседания в качестве наблюдателей.

(4) (a) Ассамблея собирается на очередную сессию раз в два года по созыву Генерального директора и, кроме исключительных случаев, в то же время и в том же месте, что и Генеральная Ассамблея Организации.

(b) Ассамблея собирается на чрезвычайную сессию, созываемую Генеральным директором, по требованию Исполнительного комитета или по требованию одной четверти стран — членов Ассамблеи.

(5) Ассамблея принимает свои правила процедуры.

Статья 23

[Исполнительный комитет: 1. Учреждение; 2. Состав; 3. Число членов; 4. Географическое распределение; специальные соглашения; 5. Срок, пределы переизбрания, правила выборов; 6. Задачи; 7. Созыв; 8. Кворум, голосование; 9. Наблюдатели; 10. Правила процедуры]

(1) Ассамблея имеет Исполнительный комитет.

(2) (a) Исполнительный комитет состоит из стран, избранных Ассамблеей из числа стран — членов Ассамблеи. Кроме того, страна, на территории которой Организация имеет свою штаб-квартиру, располагает в Комитете *ex officio* одним местом, при условии соблюдения положений статьи 25 (7) (b).

(b) Правительство каждой страны — члена Исполнительного комитета представлено одним делегатом, который может иметь заместителей, советников и экспертов.

(c) Расходы каждой делегации несет назначившее правительство.

(3) Количество стран — членов Исполнительного комитета составляет одну четвертую часть количества стран — членов Ассамблеи. При определении количества мест, подлежащих заполнению, остаток, получающийся после деления на четыре, в расчет не принимается.

(4) При выборах членов Исполнительного комитета Ассамблея уделяет должное внимание справедливому географическому распределению, а также необходимости для стран — участниц специальных соглашений, которые могут быть заключены в связи с Союзом, быть в числе стран, составляющих Исполнительный комитет.

(5) (a) Члены Исполнительного комитета осуществляют свои функции от закрытия сессии Ассамблеи, на которой они были избраны, до закрытия следующей очередной сессии Ассамблеи.

(b) Члены Исполнительного комитета могут быть переизбраны, но в количестве, не превышающем двух третей его состава.

(c) Ассамблея устанавливает подробные правила выборов и возможных пере-выборов членов Исполнительного комитета.

(6) (a) Исполнительный комитет:

(i) подготавливает проект повестки дня Ассамблеи;

(ii) предоставляет Ассамблее предложения, касающиеся проекта программы и двухгодичного бюджета Союза, подготовленных Генеральным директором;

(iii) исключен;

(iv) представляет Ассамблее с соответствующими замечаниями периодические отчеты Генерального директора и ежегодные акты финансовых ревизий;

(v) в соответствии с решениями Ассамблеи и с учетом обстоятельств, возникших между двумя очередными сессиями Ассамблеи, принимает все необходимые меры, чтобы обеспечить выполнение Генеральным директором программы Союза;

(vi) выполняет все другие функции, возложенные на него в соответствии с настоящей Конвенцией.

(b) По вопросам, представляющим интерес также для других Союзов, администрацию которых осуществляет Организация, Исполнительный комитет принимает решения, заслушав мнение Координационного комитета Организации.

(7) (a) Исполнительный комитет собирается на очередную сессию раз в год

по созыву Генерального директора по возможности в то же время и в том же месте, что и Координационный комитет Организации.

(b) Исполнительный комитет собирается на чрезвычайную сессию, созываемую Генеральным директором, либо по его собственной инициативе, либо по просьбе председателя, либо по требованию одной четверти членов Исполнительного комитета.

(8) (a) Каждая страна — член Исполнительного комитета имеет один голос.

(b) Половина стран — членов Исполнительного комитета составляет кворум.

(c) Решения принимаются простым большинством поданных голосов.

(d) Голоса воздержавшихся в расчет не принимаются.

(e) Делегат может представлять только одну страну и голосовать лишь от ее имени.

(9) Страны Союза, не являющиеся членами Исполнительного комитета, допускаются на его заседания в качестве наблюдателей.

(10) Исполнительный комитет принимает свои правила процедуры.

Статья 24

**[Международное бюро: 1. Общие задачи; Генеральный директор;
2. Общая информация; 3. Журнал; 4. Информация странам;
5. Исследования и услуги; 6. Участие в заседаниях; 7. Конференции
по пересмотру; 8. Другие задачи]**

(1) (a) Административные задачи Союза осуществляются Международным бюро, являющимся преемником Бюро Союза, объединенного с Бюро Союза, учрежденной Международной конвенцией по охране промышленной собственности.

(b) Международное бюро выполняет, в частности, функции секретариата различных органов Союза.

(c) Генеральный директор Организации является главным должностным лицом Союза и представляет Союз.

(2) Международное бюро собирает и публикует информацию, касающуюся охраны авторских прав. Каждая страна Союза незамедлительно передает Международному бюро текст каждого нового закона и все официальные тексты, относящиеся к охране авторских прав.

(3) Международное бюро издает ежемесячный журнал.

(4) Международное бюро сообщает по запросу любой страны Союза сведения по вопросам охраны авторских прав.

(5) Международное бюро проводит исследования и оказывает услуги, предназначенные облегчить охрану авторских прав.

(6) Генеральный директор и любой назначенный им член персонала участвуют без права голоса во всех заседаниях Ассамблеи, Исполнительного комитета и любого комитета экспертов или рабочей группы. Генеральный директор или назначенный им член персонала является по своему должностному положению секретарем этих органов.

(7) (a) Международное бюро, в соответствии с указаниями Ассамблеи и в сотрудничестве с Исполнительным комитетом, подготавливает конференции по пересмотру положений Конвенции, не содержащихся в статьях с 22 по 26.

(b) Международное бюро может консультироваться с межправительственными и международными неправительственными организациями по вопросам подготовки конференции по пересмотру.

(с) Генеральный директор и назначенные им лица принимают участие в работе этих конференций без права голоса.

(8) Международное бюро выполняет любые другие возложенные на него задачи.

Статья 25

[Финансы: 1. Бюджет; 2. Координация с другими Союзам; 3. Источники; 4. Взносы: возможное продление предыдущего бюджета; 5. Сборы и платежи; 6. Фонд оборотных средств; 7. Авансы правительства страны, на территории которой Организация имеет свою штаб-квартиру; 8. Финансовая ревизия]

(1) (а) Союз имеет бюджет.

(b) Бюджет Союза включает поступления и расходы собственно Союза, его взнос в бюджет расходов, общих для Союзов, а также в соответствующих случаях отчисления в бюджет Конференции Организации.

(с) Расходами, общими для Союза, считаются такие, которые не относятся исключительно к данному Союзу, но одновременно к одному или нескольким другим Союзам, администрацию которых осуществляет Организация. Доля Союза в этих общих расходах соответствует его заинтересованности в данных расходах.

(2) Бюджет Союза принимается с должным учетом требований координации с бюджетами других Союзов, администрацию которых осуществляет Организация.

(3) Бюджет Союза финансируется из следующих источников:

(i) взносов стран Союза;

(ii) сборов и платежей за предоставляемые Международным бюро услуги, относящиеся к Союзу;

(iii) поступлений от продажи публикаций Международного бюро, относящихся к Союзу, и от передачи прав на такие публикации;

(iv) даров, завещанных средств и субсидий;

(v) ренты, процентов и различных других доходов.

(4) (а) Для определения своего взноса в бюджет каждая страна Союза относится к определенному классу и уплачивает свой годовой взнос на основе следующим образом установленного числа единиц:

Класс I	25
Класс II	20
Класс III	15
Класс IV	10
Класс V	5
Класс VI	3
Класс VII	1

(b) Каждая страна, если она ранее этого не сделала, одновременно со сдачей на хранение ратификационной грамоты или акта о присоединении указывает класс, к которому она желает быть отнесенной. Любая страна может изменить класс. Если страна выбирает более низкий класс, она должна заявить об этом на очередной сессии Ассамблеи. Такое изменение вступает в действие с начала календарного года, следующего за указанной сессией.

(с) Годовой взнос каждой страны равен сумме, относящейся так к общей сумме взносов в бюджет Союза, подлежащих уплате всеми странами, как количество ее единиц относится к общему количеству единиц всех уплачивающих взносов стран.

(d) Взносы причитаются к уплате с первого января каждого года.

(е) Страна, у которой имеется задолженность по уплате взносов, утрачивает право голоса во всех органах Союза, членом которых она является, если сумма ее задолженности равна или превышает сумму взносов, причитающихся с нее за два полных предыдущих года. Однако любой из этих органов может разрешить такой стране продолжать пользоваться правом голоса, если и до тех пор, пока он убежден, что просрочка платежа произошла в результате исключительных и неизбежных обстоятельств.

(f) В случае, когда бюджет не принят до начала нового финансового периода, в соответствии с порядком, предусмотренным финансовым регламентом, действует бюджет на уровне предыдущего года.

(5) Размер сборов и платежей, причитающихся за услуги, предоставляемые Международным бюро от имени Союза, устанавливается Генеральным директором, который докладывает об этом Ассамблее и Исполнительному комитету.

(6) (а) Союз имеет фонд оборотных средств, который составляется из разового платежа, вносимого каждой страной Союза. Если фонд оборотных средств становится недостаточным, Ассамблея решает вопрос о его увеличении.

(b) Размер первоначального платежа каждой страны в упомянутый фонд или ее доля в увеличении этого фонда пропорциональны взносу этой страны за тот год, в котором образован фонд или принято решение о его увеличении.

(c) Эта пропорция и условия платежа устанавливаются Ассамблеей по предложению Генерального директора, после того как она заслушает мнение Координационного комитета Организации.

(7) (а) В соглашении о штаб-квартире, заключаемом со страной, на территории которой Организация имеет свою штаб-квартиру, предусматривается, что в случаях, когда фонд оборотных средств оказывается недостаточным, эта страна предоставляет авансы. Сумма этих авансов и условия, на которых они предоставляются, в каждом случае являются предметом особого соглашения между такой страной и Организацией. До тех пор пока такая страна связана обязательством предоставлять авансы, она по своему положению имеет одно место в Исполнительном комитете.

(b) Как страна, упомянутая в подпункте (а), так и Организация имеют право путем письменного уведомления денонсировать обязательство о предоставлении авансов. Денонсация вступает в действие через три года после окончания того года, в котором было сделано уведомление.

(8) Финансовая ревизия осуществляется в соответствии с правилами финансового регламента одной или несколькими странами Союза или внешними ревизорами, назначенными с их согласия Ассамблеей.

Статья 26

[Изменения: 1. Положения, которые могут быть изменены Ассамблеей; предложения; 2. Принятие; 3. Вступление в силу]

(1) Предложения о внесении поправок в статьи 22, 23, 24, 25 и настоящую статью могут быть сделаны любой страной — членом Ассамблеи, Исполнительным комитетом или Генеральным директором. Такие предложения направляются Генеральным директором странам-членам Ассамблеи, по меньшей мере, за шесть месяцев до рассмотрения их Ассамблеей.

(2) Любая поправка к статьям, предусмотренным в пункте (1), принимается Ассамблеей, для чего требуется большинство в три четверти поданных голосов;

однако любая поправка к статье 22 и к данному пункту принимается большинством в четыре пятых поданных голосов.

(3) Любая поправка к статьям, предусмотренным в пункте (1), вступает в силу через месяц, после того как письменные уведомления о ее принятии, осуществленном в соответствии с конституционной процедурой каждой страны, получены Генеральным директором от трех четвертей стран, которые состояли членами Ассамблеи во время принятия ею этой поправки. Любая поправка к указанным статьям, принятая таким образом, обязательна для всех стран, которые являются членами Ассамблеи во время вступления поправки в силу, или которые становятся ее членами после этой даты, однако любая поправка, увеличивающая финансовые обязательства стран Союза, является обязательной только для тех стран, которые уведомили о принятии ими такой поправки.

Статья 27

[Пересмотр: 1. Цель; 2. Конференции; 3. Принятие]

(1) Настоящая Конвенция может подвергаться пересмотру с целью внесения в нее изменений, предназначенных усовершенствовать систему Союза.

(2) В этих целях поочередно в странах Союза проводятся конференции представителей указанных стран.

(3) С учетом положений статьи 26, которые применяются при внесении поправок к статьям с 22 по 26, любой пересмотр настоящего Акта, включая Дополнительный раздел, требует единогласия поданных голосов.

Статья 28

[Принятие и вступление в силу Акта для стран Союза:

1. Ратификация, присоединение; возможность исключения определенных положений; изъятие исключения; 2. Вступление в силу статей с 1 по 21 и Дополнительного раздела; 3. Вступление в силу статей с 22 по 38]

(1) (a) Каждая страна Союза, которая подписала настоящий Акт, может ратифицировать его или, если она не подписала его, может присоединиться к нему. Ратификационные грамоты и акты о присоединении сдаются на хранение Генеральному директору.

(b) Каждая страна Союза может заявить в своей ратификационной грамоте или акте о присоединении, что ратификация или присоединение не распространяется на статьи с 1 по 21 и на Дополнительный раздел; однако, если такая страна уже сделала заявление, согласно статье VI (1) Дополнительного раздела, она в данной грамоте или акте в таком случае может заявить только о том, что ее ратификация или присоединение не применяется к статьям с 1 по 20.

(c) Каждая страна Союза, которая в соответствии с подпунктом (b) исключила соответствующие упомянутые положения из сферы действий своей ратификации или присоединения, может позднее в любое время заявить, что она распространяет действие своей ратификации или присоединения на эти положения. Такое заявление сдается на хранение Генеральному директору.

(2) (a) Статьи с 1 по 21 и Дополнительный раздел вступают в силу через три месяца после того, как будут выполнены следующие два условия:

(i) по меньшей мере пять стран Союза ратифицируют настоящий Акт или присоединятся к нему, не сделав заявления, предусмотренного пунктом (1) (b);

(ii) Испания, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии,

дии, Соединенные Штаты Америки и Франции станут связаны Всемирной конвенцией по авторскому праву, пересмотренной в Париже 24 июля 1971 года.

(b) Вступление в силу, указанное в подпункте (a), относится к тем странам Союза, которые, по меньшей мере, за три месяца до упомянутого вступления в силу сдали на хранение ратификационные грамоты или акты о присоединении, не сделав заявления, предусмотренного пунктом (1) (b).

(c) В отношении любой страны Союза, к которой не применяется подпункт (b) и, которая ратифицировала настоящий Акт или присоединилась к нему, не сделав заявления, предусмотренного пунктом (1) (b), статьи с 1 по 21 и Дополнительный раздел вступают в силу через три месяца после даты уведомления Генеральным директором о сдаче на хранение соответствующей ратификационной грамоты или акта о присоединении, если только в поданной грамоте или акте не будет указана более поздняя дата. В последнем случае статьи с 1 по 21 и Дополнительный раздел вступают в силу в отношении этой страны на указанную таким образом дату.

(d) Положения подпунктов (a) и (c) не влияют на применение статьи VI Дополнительного раздела.

(3) В отношении любой страны Союза, которая ратифицирует настоящий Акт или присоединяется к нему, сделав или не сделав заявление, предусмотренное пунктом (1) (b), статьи с 22 по 38, вступают в силу через три месяца после даты уведомления Генеральным директором о сдаче на хранение соответствующей ратификационной грамоты или акта о присоединении, если только в поданной грамоте или акте не будет указана более поздняя дата. В последнем случае статьи с 22 по 38 вступают в силу в отношении этой страны на указанную таким образом дату.

Статья 29

[Принятие и вступление в силу для стран, не являющихся членами Союза: 1. Присоединение; 2. Вступление в силу]

(1) Любая страна, не являющаяся членом Союза, может присоединиться к настоящему Акту и тем самым стать стороной настоящей Конвенции и членом Союза. Акты о присоединении сдаются на хранение Генеральному директору.

(2) (a) С учетом подпункта (b), настоящая Конвенция вступает в силу в отношении любой страны, не являющейся членом Союза, через три месяца после даты уведомления Генеральным директором о сдаче на хранение ее акта о присоединении, если только более поздняя дата не была указана в акте о присоединении. В последнем случае настоящая Конвенция вступает в силу в отношении этой страны на указанную таким образом дату.

(b) Если вступление в силу, в соответствии с подпунктом (a), предшествует вступлению в силу статей с 1 по 21 и Дополнительного раздела, в соответствии со статьей 28 (2) (a), упомянутая страна тем временем будет связана вместо статей с 1 по 21 и Дополнительного раздела статьями с 1 по 20 Брюссельского акта настоящей Конвенции.

Статья 29bis

[Последствие принятия Акта для целей статьи 14 (2) Конвенции ВОИС]

Ратификация настоящего Акта или присоединение к нему для любой страны, не связанной статьями с 22 по 38 Стокгольмского акта настоящей Конвенции, являются исключительно для целей статьи 14 (2) Конвенции, учреждающей Орга-

низацию, равнозначными ратификации упомянутого Стокгольмского акта или присоединению к этому акту с ограничением, предусмотренным статьей 28 (1) (b) (i) этого акта.

Статья 30

[Оговорки: 1. Ограничение возможности делать оговорки; 2. Оговорки, сделанные ранее; оговорка в отношении права на перевод; изъятие оговорки]

(1) За исключением изъятий, допускаемых пунктом (2) настоящей статьи, статьи 28 (1) (b), статьи 33 (2) и Дополнительным разделом, ратификация или присоединение автоматически влекут за собой признание всех положений и получение всех преимуществ, устанавливаемых настоящей Конвенцией.

(2) (a) Любая страна Союза, которая ратифицирует настоящий Акт или присоединяется к нему, может с учетом статьи V (2) Дополнительного раздела сохранить преимущества оговорок, сформулированных ею ранее, при условии, если она сделает об этом заявление при сдаче на хранение ратификационной грамоты или акта о присоединении.

(b) Любая страна, не являющаяся членом Союза, при присоединении к настоящей Конвенции и с учетом статьи V (2) Дополнительного раздела может заявить, что она намерена, по крайней мере, временно, заменить статью 8 настоящего Акта, относительно права на перевод, положениями статьи 5 Союзной конвенции 1886 года, дополненной в Париже в 1896 году, при ясном понимании, что эти положения применяются только к переводам на общеупотребимый язык этой страны. С учетом статьи 1 (6) (b) Дополнительного раздела любая страна Союза имеет право применять в отношении права на перевод произведений, страной происхождения которых является страна, воспользовавшаяся такой оговоркой, охрану, эквивалентную охране, предоставляемой этой последней страной.

(c) Любая страна может в любое время изъять такие оговорки путем уведомления, направленного Генеральному директору.

Статья 31

[Применение к некоторым территориям: 1. Заявление; 2. Изъятие заявления; 3. Дата вступления в силу; 4. Принятие фактической ситуации не подразумевается]

(1) Любая страна может заявить в своей ратификационной грамоте или акте о присоединении, или в любое последующее время направить Генеральному директору письменное уведомление о том, что настоящая Конвенция применяется ко всем или некоторым территориям, указанным в заявлении или уведомлении, за международные отношения которых она несет ответственность.

(2) Любая страна, которая сделала такое заявление или направила такое уведомление, может в любое время уведомить Генерального директора о прекращении применения настоящей Конвенции ко всем или некоторым из таких территорий.

(3) (a) Всякое заявление, сделанное в соответствии с пунктом (1), вступает в силу с той же даты, что и ратификация или присоединение, документы о которых включали это заявление, а всякое уведомление, направленное в соответствии с упомянутым пунктом, вступает в силу через три месяца после извещения о нем, сделанного Генеральным директором.

(b) Всякое уведомление, направленное в соответствии с пунктом (2), вступа-

ет в силу через двенадцать месяцев после получения его Генеральным директором.

(4) Настоящая статья ни в коем случае не может истолковываться как означающая молчаливое признание, или принятие любой страной Союза фактического положения в отношении территории, к которой настоящая Конвенция применяется другой страной Союза в силу заявления, сделанного в соответствии с пунктом (1).

Статья 32

[Применение настоящего Акта и более ранних актов: 1. Между странами, которые уже являются членами Союза; 2. Между любой страной, которая становится членом Союза, и другими странами— членами Союза; 3. Применимость Дополнительного раздела в некоторых отношениях]

(1) Настоящий Акт заменяет в отношениях между странами Союза и в той же мере, в какой он применяется, Бернскую конвенцию от 9 сентября 1886 года и последующие акты по ее пересмотру. Акты, ранее вступившие в силу, продолжают применяться в целом или в той мере, в какой настоящий Акт не заменяет их в силу предыдущего предложения, в отношениях между странами Союза, которые не ратифицируют настоящего Акта или не присоединяются к нему.

(2) Страны, не являющиеся членами Союза, которые становятся стороной настоящего Акта, с учетом пункта (3), применяют его в отношении любой страны Союза, не связанной настоящим Актом, или хотя и связанной настоящим Актом, но которая сделала заявление, предусмотримое статьей 28 (1) (b). Такие страны признают, что упомянутая страна Союза в своих отношениях с ними:

(i) может применять положения последнего (предшествующего) акта, которым она связана, и

(ii) с учетом статьи 1 (6) Дополнительного раздела, имеет право приспособить охрану к уровню, предусмотренному настоящим Актом.

(3) Каждая страна, которая воспользовалась любой из возможностей, предусмотренных в Дополнительном разделе, может применять положения Дополнительного раздела, относящиеся к правам или возможностям, которыми она воспользовалась, в своих отношениях с любой страной Союза, которая не связана настоящим Актом, при условии, что эта последняя страна допускает применение упомянутых положений.

Статья 33

[Споры: 1. Юрисдикция Международного суда; 2. Оговорка в отношении такой юрисдикции; 3. Изъятие оговорки]

(1) Любой спор между двумя или несколькими странами Союза, касающийся толкования или применения настоящей Конвенции, не разрешенный путем переговоров, может быть передан любой из указанных стран в Международный Суд, путем подачи заявления, в соответствии со Статутом Суда, если только указанные страны не договорятся о другом способе урегулирования спора. Страна, которая подает заявление, должна сообщить Международному бюро о споре, переданном на рассмотрение Суда; Международное бюро должно поставить об этом в известность остальные страны Союза.

(2) В момент подписания настоящего Акта или сдачи на хранение ратификационной грамоты или акта о присоединении любая страна может заявить, что она не считает себя связанной положениями пункта (1). Что касается споров между та-

кой страной и любой другой страной Союза, то положения пункта (1) на них не распространяются.

(3) Любая страна, сделавшая заявление в соответствии с положениями пункта (2), может в любое время отозвать его путем уведомления, направленного Генеральному директору.

Статья 34

[Заккрытие некоторых более ранних положений: 1. Предшествующих актов; 2. Протокола к Стокгольмскому акту]

(1) С учетом статьи 29bis, никакая страна не может ратифицировать предшествующие акты настоящей Конвенции или присоединиться к ним после вступления в силу статей с 1 по 21 и Дополнительного раздела.

(2) После вступления в силу статей с 1 по 21 и Дополнительного раздела никакая страна не может сделать заявление, предусмотренное статьей 5 Протокола относительно развивающихся стран, приложенного к Стокгольмскому акту.

Статья 35

[Срок действия Конвенции; денонсация: 1. Неограниченный срок; 2. Возможность денонсации; 3. Дата вступления в силу денонсации; 4. Отсрочка денонсации]

(1) Настоящая Конвенция действует без ограничения срока.

(2) Любая страна может денонсировать настоящий Акт путем уведомления, направленного Генеральному директору. Такая денонсация является также денонсацией всех предшествующих актов и распространяется только на страну, которая ее сделала, в то время как в отношении остальных стран Союза Конвенция остается в силе и подлежит выполнению.

(3) Денонсация вступает в силу через год, считая со дня получения уведомления Генеральным директором.

(4) Предусмотренное настоящей статьей право денонсации не может быть использовано никакой страной до истечения пяти лет, считая с даты, на которую она стала членом Союза.

Статья 36

[Применение Конвенции: 1. Обязательство принимать необходимые меры; 2. Момент, с которого существует обязательство]

(1) Каждая страна, являющаяся участницей настоящей Конвенции, обязуется принять, в соответствии со своей Конституцией, необходимые меры для обеспечения применения настоящей Конвенции.

(2) Подразумевается, что каждая страна, в момент когда она становится участницей настоящей Конвенции, будет в состоянии, в соответствии со своим внутренним законодательством, осуществлять положения настоящей Конвенции.

Статья 37

[Заключительные положения: 1. Языки Акта; 2. Подпись; 3. Заверенные копии; 4. Регистрация; 5. Уведомления]

(1) (a) Настоящий Акт подписывается в одном экземпляре на английском и французском языках и, с учетом пункта (2), сдается на хранение Генеральному директору.

(b) Официальные тексты вырабатываются Генеральным директором, после консультации с заинтересованными правительствами, на арабском, испанском, итальянском, немецком и португальском языках, а также на других языках, которые определит Ассамблея.

(c) В случае разногласий в толковании различных текстов предпочтение отдается французскому тексту.

(2) Настоящий Акт открыт для подписания до 31 января 1972 года. До этой даты экземпляр, указанный в пункте (1) (a), сдается на хранение Правительству Французской Республики.

(3) Генеральный директор заверяет и направляет две копии подписанного текста настоящего Акта правительствам всех стран Союза и, по запросу, правительству любой другой страны.

(4) Генеральный директор регистрирует настоящий Акт в Секретариате Организации Объединенных Наций.

(5) Генеральный директор уведомляет правительства всех стран Союза о подписаниях, сдаче на хранение ратификационных грамот и актов о присоединении и о заявлениях, содержащихся в этих документах или сделанных в соответствии со статьями 28 (1) (c), 30 (2) (a) и (b) и 33 (2), о вступлении в силу любых положений настоящего Акта, уведомлениях о денонсации и уведомлениях, направленных в соответствии со статьями 30 (2) (c), 31 (1) и (2), 33 (3) и 38 (1), а также об уведомлениях, предусмотренных Дополнительным разделом.

Статья 38

[Переходные положения: 1. Использование «пятилетней» привилегии; 2. Бюро Союза, Директор Бюро; 3. Преемственность Бюро Союза]

(1) Страны Союза, которые не ратифицировали настоящий Акт или не присоединились к нему или которые не связаны статьями с 22 по 26 Стокгольмского акта настоящей Конвенции, могут до 26 апреля 1975 года пользоваться, если они того пожелают, правами, предоставляемыми в силу заказных статей, как если бы они были связаны этими статьями. Любая страна, желающая пользоваться такими правами, направляет с этой целью Генеральному директору письменное уведомление, которое вступает в действие с даты его получения. Такие страны считаются членами Ассамблеи до указанного срока.

(2) До тех пор, пока не все страны Союза стали членами Организации, Международное бюро Организации функционирует также в качестве Бюро Союза, а Генеральный директор действует в качестве Директора этого Бюро.

(3) Как только все страны Союза становятся членами Организации, права, обязанности и имущество Бюро Союза переходит к Международному бюро Организации.

**Дополнительный раздел
[СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ
К РАЗВИВАЮЩИМСЯ СТРАНАМ]**

Статья I

[Льготы, доступные развивающимся странам:

- 1. Наличие определенных льгот; заявление; 2. Продолжительность действия заявления; 3. Прекращение статуса развивающейся страны; 4. Существующий запас экземпляров; 5. Заявление относительно определенных территорий; 6. Пределы взаимности]**

(1) Любая страна, считающаяся в соответствии с установившейся практикой Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций развивающейся страной, которая ратифицирует или присоединяется к настоящему Акту, неотъемлемую часть которого составляет настоящий Дополнительный раздел и которая, приняв во внимание свое экономическое положение и свои социальные и культурные потребности, не считает себя в состоянии немедленно ввести в действие положение по охране всех прав, предусмотренных настоящим Актом, может путем уведомления, сдаваемого на хранение Генеральному директору при денонсировании ратификационной грамоты или акта о присоединении, или с учетом статьи V (1) (с), в любое последующее время заявить, что она будет пользоваться льготой, предусмотренной в статье II, или льготой, предусмотренной в статье III, или обеими этими льготами. Она может вместо пользования льготой, предусмотренной в статье II, сделать заявление согласно статье V (1) (а).

(2) (а) Любое заявление, в соответствии с пунктом (1), сделанное до истечения десятилетнего периода, после вступления в силу статей с 1 по 21 и настоящего Дополнительного раздела согласно статье 28 (2) имеет силу до истечения названного периода. Любое такое заявление может быть возобновлено целиком или частично на периоды каждый сроком десять лет путем уведомления, сдаваемого на хранение Генеральному директору, не более чем за пятнадцать и не менее чем за три месяца до истечения текущего десятилетнего периода.

(б) Любое заявление, в соответствии с пунктом (1), сделанное после истечения десятилетнего периода после вступления в силу статей с 1 по 21 и настоящего Дополнительного раздела согласно статье 28 (2), имеет силу до истечения текущего десятилетнего периода. Любое такое заявление может быть возобновлено, как это предусмотрено во второй фразе подпункта (а).

(3) Любая страна Союза, которая перестала считаться развивающейся страной, в соответствии с пунктом (1), не может возобновить своего заявления, как это предусмотрено в пункте (2) и вне зависимости от того, отзовет ли она официально свое заявление или нет, не может пользоваться льготами, упомянутыми в пункте (1), по истечении текущего десятилетнего периода или по истечении трехлетнего периода, после того как она перестала считаться развивающейся страной; при этом применяется тот период, который истекает позднее.

(4) Там, где ко времени, когда заявление, сделанное в соответствии с пунктом (1) и (2), прекращает свое действие, имеются в запасе экземпляры, которые были изготовлены по лицензии, предоставленной в силу настоящего Дополнительного раздела, эти экземпляры могут продолжать распространяться до тех пор, пока их запасы не разойдутся полностью.

(5) Любая страна, которая связана положениями настоящего Акта и которая сдала на хранение заявление или уведомление в соответствии со статьей 31 (1)

относительно применения настоящего Акта к какой-либо территории, положение которой может рассматриваться как аналогичное положению стран, указанных в пункте (1), может в отношении такой территории сделать заявление, упомянутое в пункте (1), и уведомление о возобновлении, упомянутое в пункте (2). В течение срока действия такого заявления или уведомления положения настоящего Дополнительного раздела применяются в отношении такой территории.

(6) (а) То обстоятельство, что какая-либо страна пользуется льготами, предусмотренными в пункте (1), не создает возможности для другой страны предоставлять произведениям, страной происхождения которых является первая страна, охрану в меньшем объеме, чем та, которую она обязана предоставлять согласно статьям с 1 по 20.

(б) Право применения эквивалентной охраны, предусмотренное в статье 30 (2) (б) (вторая фраза), не может быть использовано ранее даты, на которую истечет период, применимый согласно статье 1 (3) в отношении произведений, страной происхождения которых является страна, сделавшая заявление согласно статье V (1) (а).

Статья II

[Ограничение права на перевод: 1. Лицензии, выдаваемые компетентными органами; С 2 по 4. Условия для выдачи таких лицензий; 5. Цели, для которых такие лицензии могут быть выданы; 6. Прекращение действия лицензий; 7. Произведения, состоящие в основном из иллюстраций; 8. Произведения, изъятые из обращения; 9. Лицензии для организаций, осуществляющих передачи в эфир]

(1) Любая страна, которая заявила, что она будет пользоваться льготой, предусмотренной в настоящей статье, может в отношении произведений, выпущенных в свет в печатной или другой аналогичной форме воспроизведения, заменить исключительное право на перевод, предусмотренное в статье 8, системой неисключительных и непередаваемых лицензий выдаваемых компетентными органами на нижеуказанных условиях и с учетом статьи IV.

(2) (а) С учетом пункта (3), если по истечению трехлетнего периода или любого более длительного периода, установленного национальным законодательством названной страны, исчисляемого с даты первого выпуска произведения в свет, перевод такого произведения не был выпущен в свет на языке, являющемся общеупотребимым в этой стране, лицом, обладающим правом на перевод или с его разрешения, любой гражданин такой страны может получить лицензию сделать перевод произведения на названный язык и выпустить в свет такой перевод в печатной или аналогичной форме воспроизведения.

(б) На условиях, предусмотренных в настоящей статье, лицензия может быть выдана также в тех случаях, когда все издания перевода, выпущенного в свет на данном языке, полностью разошлись.

(3) (а) В случае перевода на язык, не являющийся общеупотребимым в одной или нескольких развитых странах — членах Союза, период равный одному году заменяет трехлетний период, предусмотренный в пункте (2) (а).

(б) Любая страна, упомянутая в пункте (1), по единодушной договоренности с развитыми странами — членами Союза, в которых тот же самый язык является общеупотребимым, может заменить, в случае перевода на этот язык, трехлетний период, предусмотренный в пункте (2) (а), более коротким периодом, согласованным в такой договоренности, причем такой период не может быть меньше одного

года. Однако положения предыдущего предложения не распространяются на английский, французский и испанский языки. Генеральный директор уведомляется о любой такой договоренности правительствами, которые ее достигли.

(4) (а) В соответствии с положениями настоящей статьи, лицензии, получаемые после трех лет, не могут быть выданы до истечения добавочного шестимесячного периода, а лицензии, получаемые после одного года, до истечения добавочного девятимесячного периода:

(i) с даты, на которую заявитель на лицензию выполнит требования, перечисленные в статье IV (1), или

(ii) если не известны личность или адрес лица, обладающего правом на перевод, с даты, на которую заявитель на лицензию отправит, как предусмотрено в статье IV (2), копии своего заявления, поданного органу, компетентному выдавать лицензию.

(б) Лицензия, предусмотренная настоящей статьей, не выдается, если перевод на язык, в отношении которого заявление было подано, будет выпущен в свет лицом, обладающим правом на перевод или с его разрешения, в течение указанных шести или девятимесячных периодов.

(5) Любая лицензия, в соответствии с положениями настоящей статьи, выдается лишь для использования в школах, университетах, или в целях исследований.

(6) Если перевод произведения выпускается в свет лицом, обладающим правом на перевод или с его разрешения по ценам, соответствующим тем, которые обычно устанавливаются в стране для аналогичных произведений, любая лицензия, выдаваемая в соответствии с настоящей статьей, прекращает свое действие, если такой перевод выполнен на том же языке и, в основном, того же содержания, что и перевод, выпущенный в свет по лицензии. Все экземпляры, уже вышедшие до того, как лицензия потеряла силу, могут продолжать распространяться до тех пор, пока они не разойдутся полностью.

(7) Для произведений, которые в основном состоят из иллюстраций, лицензия на перевод и выпуск в свет текста и на воспроизведение и выпуск в свет иллюстраций предоставляется, только если условия статьи III также выполняются.

(8) Лицензия не может быть выдана в соответствии с настоящей статьей, если автор изъял из обращения все экземпляры своего произведения.

(9) (а) Лицензия на перевод произведения, выпущенного в свет в печатной или аналогичной форме воспроизведения, может быть также выдана любой радиовещательной организации, имеющей свою штаб-квартиру в стране, упомянутой в пункте (1), по представлению заявления указанной организацией компетентному органу этой страны, если при этом выполняются все следующие условия:

(i) перевод осуществляется с экземпляра, изготовленного и приобретенного в соответствии с законами данной страны;

(ii) перевод предназначается лишь для использования в радиопередачах, предназначенных исключительно для целей обучения или распространения результатов специальных технических или научных исследований среди специалистов конкретной профессии;

(iii) перевод используется исключительно для целей, перечисленных в условии (ii), в законно осуществленных передачах, предназначенных для слушателей на территории данной страны, включая передачи, осуществляемые посредством звуковых или визуальных записей, сделанных законно и исключительно для целей таких передач;

(iv) всякое использование перевода не преследует коммерческих целей.

(b) Звуковые или визуальные записи перевода, сделанные организацией радиовещания на основании лицензии, выданной в силу настоящего пункта, могут, для целей и с учетом условий, перечисленных в подпункте (a), и с согласия этой организации, быть также использованы любой другой организацией радиовещания, имеющей свою штаб-квартиру в стране, компетентный орган которой выдал данную лицензию.

(c) При условии, что все критерии и условия, изложенные в подпункте (a), выполняются, лицензия может быть также выдана организации радиовещания для перевода любого текста, включенного в аудиовизуальную запись, которая сама была изготовлена и выпущена в свет исключительно с целью использования для систематического обучения.

(d) С учетом подпунктов (a)—(c) положения предыдущих пунктов применяются при выдаче и реализации лицензии, выданной в соответствии с настоящим пунктом.

Статья III

[Ограничение права на воспроизведение: 1. Лицензии, выдаваемые компетентным органом; С 2 по 5. Условия выдачи таких лицензий; 6. Прекращение действия лицензий; 7. Произведения, к которым применяется настоящая статья]

(1) Любая страна, которая заявила, что она будет пользоваться льготами, предусмотренными в настоящей статье, имеет право заменить исключительное право на воспроизведение, предусмотренное в статье 9, системой неисключительных и непередаваемых лицензий, предоставляемых компетентным органом с учетом статьи IV и на следующих условиях:

(2) (a) Если в отношении произведения, к которому настоящая статья применяется в силу пункта (7) после истечения:

(i) соответствующего периода, определенного в пункте (3), начиная с даты первого выпуска в свет данного издания, или

(ii) любого более длительного периода, определенного национальным законодательством страны, упомянутой в пункте (1), начиная с той же самой даты;

экземпляры такого издания не были распространены в этой стране среди публики или в связи с систематическим обучением лицом, обладающим правом на воспроизведение, или с его разрешения по ценам, соответствующим тем, которые обычно устанавливаются в этом государстве для аналогичных произведений, любой гражданин такой страны может получить лицензию на воспроизведение и на выпуск в свет такого издания по такой же или более низкой цене для использования в связи с систематическим обучением.

(b) Лицензия на воспроизведение и выпуск в свет издания, которое было распространено, как это описано в подпункте (a), может также быть выдана на условиях, предусмотренных в настоящей статье, если после истечения применимого периода ни один разрешенный экземпляр этого издания не был предметом продажи в данной стране среди публики или в связи с систематическим обучением в течение шестимесячного периода по ценам, соответствующим тем, которые обычно устанавливаются для аналогичных произведений в этой стране.

(3) Период, указанный в пункте (2) (a) (i), составляет пять лет за исключением:

(i) для произведений по естественным и точным наукам, включая математику и технику, этот период составляет три года;

(ii) для художественных, поэтических, драматических и музыкальных произведений, а также для книг по искусству этот период составляет семь лет.

(4) (a) Никакая лицензия, доступная после трех лет, не выдается в соответствии с настоящей статьёй до истечения шестимесячного периода.

(i) с даты, на которую заявитель выполнит требования, указанные в статье IV (1), или

(ii) если не известны личность или адрес лица, обладающего правом на воспроизведение, с даты отправки заявителем, как это предусмотрено в статье IV (2) копий его заявления, представленного органу, компетентному выдавать лицензии.

(b) Если лицензии являются доступными после других периодов и статья IV (2) является применимой, никакая лицензия не выдается до истечения трехмесячного периода с даты отправки копий заявления.

(c) Если в течение шестимесячного или трехмесячного периодов, указанных в подпунктах (a) и (b), распространение, как это описано в пункте (2) (a), имело место, никакая лицензия в соответствии с настоящей статьёй не выдается.

(d) Никакая лицензия не выдается, если автор изъял из обращения все экземпляры издания, на воспроизведение и выпуск в свет которого лицензия испрашивалась.

(5) Лицензия на воспроизведение и выпуск в свет перевода произведения не выдается в соответствии с настоящей статьёй в следующих случаях:

(i) когда перевод не был выпущен лицом, обладающим правом на перевод, или с его разрешения, или

(ii) когда перевод сделан не на общепотребимом языке в стране, где испрашивалась лицензия.

(6) Когда лицо, обладающее правом на воспроизведение, или кто-либо с его разрешения распространяет экземпляры такого издания в стране, упомянутой в пункте (1), среди публики или в связи с систематическим обучением по ценам, соответствующим тем, которые обычно устанавливаются в этой стране для аналогичных произведений, любая лицензия, выдаваемая в соответствии с настоящей статьёй, прекращает свое действие, если такое издание выпущено в свет на том же языке и в основном того же содержания, как и издание, выпущенное в свет по лицензии. Все экземпляры, уже вышедшие в свет до того, как лицензия потеряла силу, могут продолжать распространяться до тех пор, пока не разойдутся полностью.

(7) (a) С учетом подпункта (b) произведения, на которые распространяется настоящая статья, ограничиваются произведениями, выпущенными в свет в печатной или аналогичной форме воспроизведения.

(b) Настоящая статья распространяется также на воспроизведение в аудиовизуальной форме законно осуществленных аудиовизуальных записей, включая любые содержащиеся в них, охраняемые авторским правом произведения, а также на перевод любого включенного в них текста на язык, общепотребимый в стране, где лицензия испрашивается, при условии, что во всех этих случаях указанные аудиовизуальные записи подготовлены и выпущены в свет с исключительной целью использования для систематического обучения.

Статья IV

[Положения, являющиеся общими для лицензий, выдаваемых в соответствии со статьями II и III: 1 и 2. Процедура; 3. Указания автора и названия произведения; 4. Экспорт экземпляров; 5. Уведомление; 6. Компенсация]

(1) Лицензии в соответствии со статьями II и III могут быть выданы только при условии, если заявитель на лицензию докажет, согласно правилам, установленным в этой стране, что он обращался к лицу, обладающему правом на подготовку и выпуск в свет перевода или на воспроизведение и выпуск в свет издания, за разрешением и получил его отказ или что после проявленных им должных стараний он не смог установить лица, обладающего этим правом. При обращении за лицензией заявитель информирует при этом любой национальный или международный информационный центр, упомянутый в пункте (2).

(2) Если нельзя установить лицо, обладающее правом, то заявитель на лицензию направляет заказной авиапочтой копии своего заявления, поданного органу, компетентному выдавать лицензии, издателю, фамилия которого обозначена на произведении, а также любому национальному или международному центру, который может быть обозначен в соответствующей нотификации, Генеральному директору правительством страны, в которой, как предполагается, издатель осуществляет основную часть своей профессиональной деятельности.

(3) Фамилия автора указывается на всех экземплярах перевода или воспроизведения, выпущенных в свет по лицензии, выданной в соответствии со статьей II или статьей III. Заголовок произведения печатается на всех таких экземплярах. В случае перевода оригинальный заголовок произведения печатается в любом случае на всех указанных экземплярах.

(4) (a) Никакая лицензия, выданная в соответствии со статьей II или III, не распространяется на экспорт экземпляров произведения и действительна только для выпуска в свет перевода или соответственно воспроизведения в пределах страны, где она испрашивалась.

(b) Для целей подпункта (a) понятие экспорт включает отправку экземпляров с любой территории в страну, которая в отношении этой территории сделала заявление согласно статье I (5).

(c) Когда правительственная или иная организация страны, выдавшей лицензию в соответствии со статьей II на подготовку перевода на любой язык, кроме английского, испанского или французского, направляет экземпляры перевода, выпущенного в свет по такой лицензии, в другую страну, такая пересылка экземпляров для целей подпункта (a) не считается экспортом, если выполнены все из следующих условий:

(i) получателями являются граждане страны, выдавшей лицензию, либо организации, объединяющие таких граждан;

(ii) экземпляры должны использоваться лишь в школах, университетах или в целях исследований;

(iii) направление экземпляров и их последующее распространение среди получателей не преследует коммерческих целей; и

(iv) страна, в которую направляются экземпляры, согласилась со страной, чей компетентный орган выдал лицензию, разрешить получение, распространение или то и другое вместе, и Генеральный директор был уведомлен о таком соглашении правительством страны, в которой лицензия была выдана.

(5) Все экземпляры, выпущенные в свет по лицензии, выданной в силу ста-

ты II или III, имеют уведомление на соответствующем языке, указывающее, что экземпляры подлежат распространению только в стране или на территории, на которую данная лицензия распространяется.

(6) (a) Необходимые меры предпринимаются на национальном уровне для обеспечения:

(i) того, чтобы лицензия предусматривала выплату справедливой компенсации в пользу лица, обладающего правом на перевод, или, соответственно, на воспроизведение, соответствующей нормам гонораров, обычно применяемых в отношении лицензий при свободных переговорах между лицами в двух соответствующих странах, и

(ii) уплаты и перевода компенсации: если имеют место особые национальные валютные правила, компетентные власти предпринимают все усилия, для того чтобы при помощи международного механизма обеспечить перевод компенсации в конвертируемой в международном плане валюте или ее эквиваленте.

(b) Необходимые меры предпринимаются национальным законодательством для обеспечения правильного перевода или соответственно, точного воспроизведения определенного издания.

Статья V

[Альтернативная возможность для ограничения права на перевод:

1. Процедура, предусмотренная для этого в актах 1886 и 1896 годов;

2. Отсутствие возможности изменения процедуры согласно статье II;

3. Срок для выбора альтернативной возможности]

+

(1) (a) Любая страна, имеющая право сделать заявление, что она воспользуется льготой, предусмотренной в статье II, может вместо этого во время ратификации настоящего Акта или присоединения к нему:

(i) если она является страной, к которой применяется статья 30 (2) (a), сделать заявление согласно этому положению в отношении права на перевод;

(ii) если она является страной, к которой статья 30 (2) (a) не применяется, и даже если она не является страной, не входящей в Союз, сделать заявление, как это предусмотрено в статье 30 (2) (b), первая фраза.

(b) Если страна перестает считаться развивающейся страной, как это предусмотрено статьей I (1), заявление, сделанное в соответствии с настоящим пунктом, остается действительным до даты истечения срока, применимого в соответствии со статьей I (3).

(c) Любая страна, которая сделала заявление, согласно настоящему пункту, не может в дальнейшем воспользоваться льготой, предусмотренной в статье II, даже если она отзовет указанное заявление.

(2) С учетом пункта (3) любая страна, которая воспользовалась льготой, предусмотренной в статье II, не может в дальнейшем сделать заявление согласно пункту (1).

(3) Любая страна, которая перестала считаться развивающейся страной, как это предусмотрено статьей I (1), может, не позднее чем за два года до истечения периода, применимого согласно статье I (3), сделать заявление в целях, предусмотренных в статье 30 (2) (b), первая фраза, несмотря на то, что она не является страной, не входящей в Союз. Такое заявление вступает в силу на дату, когда истекает срок, применимый согласно статье I (3).

-

Статья VI

[Возможности применения или допуска применения некоторых положений Дополнительного раздела до момента, когда страны становятся связанными им: 1. Заявление; 2. Депонирование и дата вступления в силу заявления]

(1) Любая страна Союза может заявить, начиная с даты настоящего Акта и в любое время до того, когда она будет связана статьями с 1 по 21 и настоящим Дополнительным разделом:

(i) если она является страной, которая, если бы она была связана статьями с 1 по 21 и настоящим Дополнительным разделом, имела бы право воспользоваться льготами, упомянутыми в статье I (1), что она будет применять положения статьи II или статьи III или обеих этих статей к произведениям, страной происхождения которых является страна, которая, согласно подпункту (ii), упомянутому ниже, допускает применение этих статей к таким произведениям или которая является связанной статьями с 1 по 21 и настоящим Дополнительным разделом; такое заявление вместо ссылки на статью II может ссылаться на статью V;

(ii) что она допускает применение настоящего Дополнительного раздела к произведениям, страной происхождения которых она является, странами, которые сделали заявление согласно подпункту (i), упомянутому выше, или уведомление согласно статье I.

(2) Любое заявление, сделанное в соответствии с пунктом (1), должно быть в письменной форме и депонируется у Генерального директора. Заявление вступает в силу с даты его депонирования.

(подписи)

Пятый Дополнительный протокол к Уставу Всемирного почтового союза (Сеул, 1994 г.)

*Ратифицирован постановлением Олий Мажлиса
Республики Узбекистан от 27 августа 2004 года № 677-II**

(Вступает в силу для Республики Узбекистан 13 мая 2005 года)

Полномочные представители Правительств стран-членов Всемирного почтового союза, собравшись на Конгресс в Сеуле, на основании статьи 30 § 2 Устава Всемирного почтового союза, принятого в Вене 10 июля 1964 года, приняли, при условии ратификации, следующие изменения к упомянутому Уставу.

Статья I

(измененная статья 8)

Региональные Союзы. Специальные соглашения

1. Страны-члены или их Почтовые администрации, если законодательство этих стран не препятствует этому, могут создавать Региональные союзы и заключать специальные соглашения о международной почтовой службе, при условии, однако, не вводить в них положений, менее благоприятных для населения, чем предусмотренные Актами, участниками которых являются заинтересованные страны-члены.

2. Региональные союзы могут направлять наблюдателей на конгрессы, конференции и собрания Союза, на заседания Административного совета, а также Совета почтовой эксплуатации.

3. Союз может посылать наблюдателей на конгрессы, конференции и собрания Региональных союзов.

Статья II

(измененная статья 13)

Органы Союза

1. Органами Союза являются — Конгресс, Административный совет, Совет почтовой эксплуатации и Международное бюро.

2. Постоянными органами Союза являются Административный совет, Совет почтовой эксплуатации и Международное бюро.

Статья III

(измененная статья 17)

Административный совет

1. Между двумя конгрессами Административный совет (АС) обеспечивает непрерывность работ Союза, согласно положениям Актов Союза.

2. Члены Административного совета выполняют свои функции от имени и в интересах Союза.

Статья IV

(измененная статья 18)

Совет почтовой эксплуатации

На Совет почтовой эксплуатации (СПЭ) возлагаются вопросы эксплуатацион-

* Собрание законодательства РУз, 2004 г., № 34-35, ст. 385.

ного, коммерческого, технического и экономического характера, интересующие почтовую службу.

Статья V
(измененная статья 20)
Международное Бюро

Центральное учреждение, функционирующее в месте пребывания Союза, именуемое Международным бюро Всемирного почтового союза, руководимое Генеральным директором и контролируемое Административным советом, служит исполнительным органом, органом поддержки связи, информации и консультации для Почтовых администраций.

Статья VI
(измененная статья 22)
Акты Союза

1. Устав является основным актом Союза. Он содержит основные положения Союза.
2. Общий регламент состоит из положений, обеспечивающих применение Устава и деятельность Союза. Он является обязательным для всех стран-членов.
3. Всемирная почтовая конвенция и ее Исполнительный регламент включают общие правила, применяемые к международной почтовой службе, и положения о службах письменной корреспонденции. Эти Акты являются обязательными для всех стран-членов.
4. Соглашения Союза и их Исполнительные регламенты регулируют службы, кроме службы письменной корреспонденции, между странами-членами, которые участвуют в них. Они являются обязательными только для этих стран.
5. Исполнительные регламенты, в которых содержатся правила применения, необходимые для выполнения Конвенции и Соглашений, утверждаются Советом почтовой эксплуатации с учетом решений Конгресса.
6. В возможных Заключительных протоколах, прилагаемых к Актам Союза, о которых говорится в § 3, 4 и 5, содержатся оговорки к этим Актам.

Статья VII
(измененная статья 25)

Подписание, подтверждение подлинности, ратификация и другие формы одобрения Актов Союза

1. Акты Союза, принятые на Конгрессе, подписываются полномочными представителями стран-членов.
2. Подлинность Исполнительных регламентов подтверждается Председателем и Генеральным секретарем Совета почтовой эксплуатации.
3. Устав ратифицируется, в возможно короткий срок подписавшими его странами.
4. Одобрения других Актов Союза, кроме Устава, производится в соответствии с внутренними конституционными положениями каждой подписавшей страны.
5. Если какая-либо страна не ратифицирует Устав или не одобряет другие, подписанные ею Акты, то Устав и другие Акты, тем не менее, остаются обязательными для стран, которые их ратифицировали или одобрили.

Статья VIII

Присоединение к Дополнительному протоколу и к другим Актам Союза

1. Страны-члены, которые не подписали настоящий Протокол, могут присоединиться к нему в любое время.

2. Страны-члены, которые являются участниками Актов, пересмотренных на Конгрессе, но которые их не подписали, обязаны присоединиться к ним в возможно короткий срок.

3. Документы о присоединении, относящиеся к случаям, о которых идет речь в § 1 и 2, направляются дипломатическим путем Правительству Швейцарской Конфедерации, которое сообщает о них странам-членам.

Статья IX

Вступление в силу и срок действия Дополнительного Протокола к Уставу Всемирного почтового союза

Настоящий Дополнительный протокол вступает в силу 1 января 1996 года и остается в силе на неопределенное время.

В удостоверение чего Полномочные представители Правительств стран-членов составили настоящий Дополнительный протокол, который будет иметь ту же силу и то же значение, как если бы его положения были включены в самый текст Устава, и подписали его в одном экземпляре, который будет передан на хранение Генеральному директору Международного бюро. Копия этого экземпляра будет передана каждой стороне Правительством страны места проведения Конгресса.

Совершено в Сеуле 14 сентября 1994 г.

(подписи)

Шестой Дополнительный протокол к Уставу Всемирного почтового союза (Пекин, 1999 г.)

*Ратифицирован постановлением Олий Мажлиса
Республики Узбекистан от 27 августа 2004 года № 678-II**

(Вступает в силу для Республики Узбекистан 13 мая 2005 года)

Полномочные представители Правительств стран-членов Всемирного почтового союза, собравшись на Конгресс в Пекине, на основании статьи 30 § 2 Устава Всемирного почтового союза, принятого в Вене 10 июля 1964 года, приняли, при условии ратификации, следующие изменения к упомянутому Уставу.

Статья I (измененная статья 22) Акты Союза

1. Устав является основным актом Союза. Он содержит основные положения Союза.

2. Общий регламент состоит из положений, обеспечивающих применение Устава и деятельность Союза. Он является обязательным для всех стран-членов.

3. Всемирная почтовая конвенция, Регламент письменной корреспонденции и Регламент почтовых посылок включают общие правила, применяемые к международной почтовой службе, а также положения о службах письменной корреспонденции и почтовых посылок. Эти Акты являются обязательными для всех стран-членов.

4. Соглашения Союза и их Регламенты регулируют службы, кроме службы письменной корреспонденции и почтовых посылок, между странами-членами, которые участвуют в них. Они являются обязательными только для этих стран.

5. Регламенты, в которых содержатся правила применения, необходимые для выполнения Конвенции и Соглашений, утверждаются Советом почтовой эксплуатации с учетом решений Конгресса.

6. В возможных Заключительных протоколах, прилагаемых к Актам Союза, о которых говорится в § 3, 4, 5, содержатся оговорки к этим Актам.

Статья II (измененная статья 25) Подписание, подтверждение подлинности, ратификация и другие формы одобрения Актов Союза

1. Акты Союза, принятые на Конгрессе, подписываются полномочными представителями стран-членов.

2. Подлинность Регламентов подтверждается Председателем и Генеральным секретарем Совета почтовой эксплуатации.

3. Устав ратифицируется, в возможно короткий срок подписавшими его странами.

4. Одобрения других Актов Союза, кроме Устава, производится в соответствии с внутренними конституционными положениями каждой подписавшей страны.

5. Если какая-либо страна не ратифицирует Устав или не одобряет другие под-

* Собрание законодательства РУз, 2004 г., № 34-35, ст. 386.

писанные ею Акты, то Устав и другие Акты, тем не менее, остаются обязательными для стран, которые их ратифицировали или одобрили.

Статья III
(измененная статья 29)
Представление предложений

1. Почтовая Администрация страны-члена имеет право представлять либо Конгрессу, либо в интервале между двумя Конгрессами предложения, касающиеся Актов Союза, которые подписала ее Страна.

2. Однако предложения, касающиеся Устава и Общего регламента, могут представляться только Конгрессу.

3. Кроме того, предложения, относящиеся к Регламентам, представляются непосредственно Совету почтовой эксплуатации, но они должны быть предварительно направлены Международным бюро всем Почтовым администрациям.

Статья IV
Присоединение к Дополнительному протоколу и к другим
Актам Союза

1. Страны-члены, которые не подписали настоящий Протокол, могут присоединиться к нему в любое время.

2. Страны-члены, которые являются участниками Актов, пересмотренных на Конгрессе, но которые их не подписали, обязаны присоединиться к ним в возможно короткий срок.

3. Документы о присоединении, относящиеся к случаям, о которых идет речь в § 1 и 2, направляются Генеральному директору Международного бюро. Генеральный директор сообщает о них Правительствам стран-членов.

Статья V
Вступление в силу и срок действия Дополнительного Протокола к
Уставу Всемирного почтового союза

Настоящий Дополнительный протокол вступает в силу 1 января 2001 года и остается в силе на неопределенное время.

В удостоверение чего Полномочные представители Правительств стран-членов составили настоящий Дополнительный протокол, который будет иметь ту же силу и то же значение, как если бы его положения были включены в самый текст Устава, и подписали его в одном экземпляре, который будет передан на хранение Генеральному директору Международного бюро. Копия этого экземпляра будет передана каждой стороне Правительством страны места проведения Конгресса.

Совершено в Пекине 15 сентября 1999 г.

(подписи)

Общий регламент Всемирного почтового союза

*Ратифицирован постановлением Олий Мажлиса
Республики Узбекистан от 27 августа 2004 года № 678-II**

(Вступает в силу для Республики Узбекистан 17 июня 2005 года)

Нижеподписавшиеся Полномочные представители Правительств стран-членов Союза, на основании статьи 22 § 2 Устава Всемирного почтового союза, подписанного в Вене 10 июля 1964 г., выработали, с общего согласия и с учетом изложенного в статье 25 § 4 упомянутого Устава, в настоящем Общем регламенте следующие положения, обеспечивающие применение Устава и деятельность Союза.

Глава I Деятельность органов союза

Статья 101 Организация и созыв Конгрессов и Чрезвычайных конгрессов

1. Представители стран-членов собираются на Конгрессе не позже чем через пять лет со времени введения в действие Актов предыдущего Конгресса.

2. Каждая страна-член может быть представлена на Конгрессе одним или несколькими Полномочными представителями, которым Правительство данной страны представило необходимые полномочия. В случае необходимости, она может быть представлена делегацией другой страны-члена. Однако, само собой разумеется, что одна делегация может представлять только одну страну-члена, кроме своей собственной.

3. Во время прений каждая страна-член имеет один голос, при условии санкций, предусмотренных в статье 126.

4. В принципе, каждый Конгресс определяет страну, в которой будет проходить следующий Конгресс. Если это решение окажется неприемлемым, то Административному совету дается право определять страну, в которой будут проходить заседания Конгресса, после согласования с ней этого вопроса.

5. По согласованию с Международным бюро Правительство приглашающей страны устанавливает окончательную дату и точное место созыва Конгресса. В принципе, за год до этой даты Правительство приглашающей страны направляет приглашение Правительству каждой страны-члена. Это приглашение может быть направлено или непосредственно, или при посредничестве другого Правительства, или через Генерального директора Международного бюро.

6. В случае созыва Конгресса, когда нет приглашающего Правительства, Международное бюро, с согласия Административного совета и по согласованию с Правительством Швейцарской Конфедерации, принимает необходимые меры для созыва и организации Конгресса в стране места пребывания Союза. В этом случае Международное бюро выполняет функции Правительства приглашающей страны.

7. Место созыва Чрезвычайного конгресса по согласованию с Международным бюро определяется странами-членами, от которых исходила инициатива созыва этого Конгресса.

8. § 2 — 6 применяются по аналогии к Чрезвычайным конгрессам.

* Собрание законодательства РУз, 2004 г., № 34-35, ст. 386.

Статья 102

Состав, деятельность и собрания Административного совета

1. Административный совет состоит из сорока одного члена, выполняющих свои функции в течение периода, разделяющего два последовательных Конгресса.

2. Председательство возлагается по праву на страну-организатора Конгресса. Если эта страна снимает свою кандидатуру, она по праву становится членом, и в связи с этим географическая группа, к которой она принадлежит, располагает одним дополнительным местом, к которому не применяются положения § 3. В этом случае Административный совет избирает Председателем одного из членов, принадлежащих к географической группе, в которую входит страна-организатор.

3. Сорок остальных членов Административного совета избираются Конгрессом на основе справедливого географического распределения. По крайней мере половина членов обновляется на каждом Конгрессе; ни одна страна-член не может выбираться тремя последовательными Конгрессами.

4. Каждый член Административного совета назначает своего представителя, который должен быть компетентен в почтовой области.

5. Члены Административного совета выполняют свои функции бесплатно. Расходы по деятельности этого Совета относятся на счет Союза.

6. На Административный совет возлагаются следующие функции:

6.1. Контролировать всю деятельность Союза в период между Конгрессами, учитывая решения Конгресса, изучая вопросы, касающиеся правительственной политики в почтовой области, и учитывая международную регламентную политику, относящуюся к коммерции служб и к конкуренции;

6.2. Рассматривать и утверждать в рамках своей компетенции любые меры, необходимые для сохранения и повышения качества международной почтовой службы и ее модернизации;

6.3. Поощрять, координировать и контролировать все формы почтовой технической помощи в рамках международного технического сотрудничества;

6.4. Рассматривать и утверждать годовой бюджет и годовые счета Союза;

6.5. В случае необходимости, разрешать превышение предела расходов в соответствии со статьей 125, § 3, 4 и 5;

6.6. Устанавливать Финансовый регламент ВПС;

6.7. Устанавливать правила, относящиеся к Резервному фонду;

6.8. Устанавливать правила, определяющие Специальный фонд;

6.9. Устанавливать правила, определяющие Фонд специальных видов деятельности;

6.10. Устанавливать правила, определяющие Добровольный фонд;

6.11. Обеспечивать контроль за деятельностью Международного бюро;

6.12. Разрешать, если об этом поступила просьба, переход в более низкий класс взносов на условиях, предусмотренных статьей 127, § 6;

6.13. Разрешать переход из одной географической группы в другую, если страна обращается с просьбой об этом, учитывая мнения стран-членов заинтересованных географических групп;

6.14. Устанавливать Устав персонала и условия службы избираемых служащих;

6.15. Создавать или упразднять рабочие посты Международного бюро с учетом ограничений, связанных с установленным пределом расходов;

6.16. Устанавливать регламент Социального фонда;

6.17. Утверждать составляемые Международным бюро годовые отчеты о деятельности Союза и финансовом управлении и, при необходимости, давать свои комментарии по этому поводу;

6.18. Решать вопрос о контактах с Почтовыми администрациями для выполнения своих функций;

6.19. Принимать решения после консультации с Советом почтовой эксплуатации относительно установления контактов с организациями, которые не являются наблюдателями по праву, рассматривать и утверждать отчеты Международного бюро об отношениях ВПС с другими международными организациями, принимать решения относительно целесообразности продолжения этих контактов и их развития; определять своевременно, какие межправительственные и неправительственные международные организации следует пригласить для участия в Конгрессе, и поручать Генеральному директору Международного бюро рассылать соответствующие приглашения;

6.20. Устанавливать в тех случаях, когда он это сочтет целесообразным, принципы, которые Совет почтовой эксплуатации должен учитывать при изучении вопросов, имеющих значительные финансовые последствия (тарифы, окончательные расходы, транзитные расходы, основной тариф за авиаперевозку почты и подача за границей письменной корреспонденции), внимательно следить за изучением этих вопросов и рассматривать, и утверждать предложения Совета почтовой эксплуатации, касающиеся тех же самых вопросов, для обеспечения их соответствия вышеперечисленным принципам;

6.21. Изучать по просьбе Конгресса, Совета почтовой эксплуатации или Почтовых администраций проблемы административного, законодательного и юридического порядка, представляющие интерес для Союза или международной почтовой службы. Административному совету надлежит решать в вышеперечисленных областях вопрос о целесообразности или нецелесообразности проведения изучений, требуемых Почтовыми администрациями в интервале между Конгрессами;

6.22. Составлять предложения, которые будут представляться на утверждение либо Конгрессу, либо Почтовым администрациям согласно статье 122;

6.23. Утверждать в рамках своей компетенции рекомендации Совета почтовой эксплуатации, касающиеся принятия в случае необходимости регламентации или же новой практики в ожидании, пока Конгресс не решит этот вопрос;

6.24. Рассматривать годовой отчет, составленный Советом почтовой эксплуатации, и, в надлежащем случае, предложения, представленные им;

6.25. Представлять темы изучений на рассмотрение Совета почтовой эксплуатации в соответствии со статьей 104, § 9.16;

6.26. Определять страну места проведения следующего Конгресса в случае, предусмотренном статьей 101, § 4;

6.27. Своевременно и после консультации с Советом почтовой эксплуатации определять число Комиссий, необходимых для успешного проведения работы Конгресса, и определять их функции;

6.28. После консультации с Советом почтовой эксплуатации, а также при условии одобрения Конгрессом назначать страны-члены, которые способны:

— выполнять функции заместителей Председателя Конгресса, а также Председателей и заместителей Председателей Комиссий с учетом, насколько это возможно, справедливого географического распределения стран-членов;

— участвовать в Комиссиях Конгресса с ограниченным составом;

6.29. Рассматривать и утверждать проект стратегического плана, представляе-

мый Конгрессу и составляемый Советом почтовой эксплуатации с помощью Международного бюро; рассматривать и утверждать ежегодные корректировки плана, принятого Конгрессом, на основе рекомендаций Совета почтовой эксплуатации и работать вместе с Советом почтовой эксплуатации над разборкой и ежегодной корректировкой плана.

7. На своем первом заседании, которое созывается Председателем Конгресса, Административный совет избирает из своих членов четырех заместителей Председателя и устанавливает свой Внутренний регламент.

8. По созыву своего Председателя Административный совет собирается, в принципе, один раз в год, в месте пребывания Союза.

9. Председатель, заместители Председателя, Председатели Комиссий Административного совета, а также Председатель Группы по стратегическому планированию образуют Управляющий комитет. Этот комитет готовит и руководит работой каждой сессии Административного совета. Он одобряет от имени Административного совета годовой отчет, составляемый Международным бюро о деятельности Союза, а также выполняет все задачи, которые Административный совет решит ему поручить или необходимость которых возникает в процессе стратегического планирования.

10. Представитель каждого члена Административного совета, участвующий в работе сессий этого органа, за исключением собраний, проходящих во время Конгресса, имеет право либо на возмещение стоимости авиабилета туда и обратно по экономическому классу или железнодорожного билета в 1-м классе, либо стоимости поездки любым другим видом транспорта при условии, что эта стоимость не превышает стоимости авиабилета туда и обратно по экономическому классу. То же самое право предоставляется представителю каждого члена его Комиссий, его Рабочих групп или других его органов, если они проводят собрания вне Конгресса или сессий Совета.

11. Председатель Совета почтовой эксплуатации представляет его на заседаниях Административного совета, в повестке дня которых стоят вопросы, относящиеся к органу, которым он руководит.

12. Для обеспечения эффективной связи в работе двух органов Совет почтовой эксплуатации может назначить представителей для участия в собраниях Административного совета в качестве наблюдателей.

13. Почтовая администрация страны, в которой проходят собрания Административного совета, приглашается принять участие в этих собраниях в качестве наблюдателя, если данная страна не является членом Административного совета.

14. Административный совет может пригласить к участию в своих собраниях, без права голоса, любую международную организацию, любого представителя ассоциации или предприятия или любое квалифицированное лицо, которое он пожелает привлечь к участию в своих работах. Он может также пригласить на тех же условиях одну или несколько Почтовых администраций стран-членов, заинтересованных в вопросах, предусмотренных в его повестке дня.

15. Члены Административного совета вносят эффективный вклад в его деятельность. Страны-члены, не входящие в Административный совет, могут по их просьбе принимать участие в проводимых изучениях, соблюдая условия, которые Совет может установить для обеспечения отдачи и эффективности его работы. Им может также предлагаться председательство в Рабочих группах, когда их знания или опыт это оправдывают. Участие стран-членов, не входящих в Административный совет, не должно вызывать дополнительных расходов для Союза.

Статья 103

Документация о деятельности Административного совета

1. После каждой сессии Административный совет информирует страны-члены Союза и Региональные союзы о своей деятельности, направляя им, в частности, аналитический отчет, а также свои резолюции и решения.
2. Административный совет представляет Конгрессу отчет о всей своей деятельности и направляет его Почтовым администрациям не менее чем за два месяца до начала Конгресса.

Статья 104

Состав. Деятельность и собрания Совета почтовой эксплуатации

1. Совет почтовой эксплуатации состоит из сорока членов, которые выполняют свои функции в течение периода, разделяющего два последовательных Конгресса.
2. Члены Совета почтовой эксплуатации избираются Конгрессом на основе особого географического распределения. Двадцать четыре места предоставляются развивающимся странам и шестнадцать мест — развитым странам. По крайней мере треть членов обновляется на каждом Конгрессе.
3. Представитель каждого из членов Совета почтовой эксплуатации назначается Почтовой администрацией своей страны. Этот представитель должен быть квалифицированным служащим Почтовой администрации.
4. Расходы, связанные с деятельностью Совета почтовой эксплуатации, покрываются Союзом. Его члены не получают никакого вознаграждения. Расходы, связанные с поездками и пребыванием представителей Почтовых администраций, участвующих в работе Совета почтовой эксплуатации, покрываются этими Администрациями. Однако представитель каждой из стран, которая согласно спискам Организации Объединенных Наций рассматривается как находящаяся в неблагоприятных условиях, имеет право, за исключением собраний, происходящих во время Конгресса, на возмещение либо стоимости авиабилета туда и обратно экономического класса или железнодорожного билета в 1-м классе, либо стоимости поездки любым другим видом транспорта при условии, что эта стоимость не превышает стоимости авиабилета экономического класса туда и обратно.
5. На своем первом собрании, которое созывается и открывается Председателем Конгресса, Совет почтовой эксплуатации избирает из числа своих членов: Председателя, заместителя Председателя, Председателей Комиссий и Председателя Группы стратегического планирования.
6. Совет почтовой эксплуатации устанавливает свой Внутренний регламент.
7. Совет почтовой эксплуатации, в принципе, собирается каждый год в месте пребывания Союза. Дата и место собрания устанавливаются его Председателем по согласованию с Председателем Административного совета и Генеральным директором Международного бюро.
8. Председатель, заместитель Председателя, Председатели Комиссий Совета почтовой эксплуатации и Председатель Группы стратегического планирования образуют Управляющий комитет. Этот комитет подготавливает и руководит работой каждой сессии Совета почтовой эксплуатации и выполняет все задачи, которые он ему поручает или необходимость которых возникает в процессе стратегического планирования.
9. На Совет почтовой эксплуатации возлагаются следующие функции:

9.1. Проведение изучения самых важных вопросов эксплуатационного, коммерческого, технического, экономического порядка и технического сотрудничества, которые представляют интерес для Почтовых администраций всех стран-членов Союза, в частности, вопросов, имеющих значительные финансовые последствия (тарифы, окончательные расходы, транзитные расходы, основные тарифы за воздушную перевозку почты, доли тарифов за почтовые посылки и подача за границей отправок письменной корреспонденции), разработка информации и заключений по их темам и рекомендации мер, которые должны быть приняты в их отношении;

9.2. Осуществление пересмотра Регламентов Союза в течение шести месяцев после закрытия Конгресса, если только этот Конгресс не примет иного решения. В случае срочной необходимости Совет почтовой эксплуатации может также изменять указанные Регламенты на других сессиях. В обоих случаях Совет почтовой эксплуатации подчиняется директивам Административного совета в том, что касается политики и основных принципов;

9.3. Координация практических мер для развития и улучшения международных почтовых служб;

9.4. Осуществление, при условии одобрения Административным советом в рамках компетенции последнего, любой деятельности, которая будет сочтена необходимой для сохранения и повышения качества международной почтовой службы и ее модернизации;

9.5. Подготовка предложений, которые будут представляться на одобрение либо Конгресса, либо Почтовых администраций в соответствии со статьей 122; одобрение Административным советом требуется, когда эти предложения касаются вопросов, относящихся к компетенции этого органа;

9.6. Рассмотрение по просьбе Почтовой администрации страны-члена любого предложения, которое эта Почтовая администрация направляет в Международное бюро на основании статьи 122, подготовка по нему замечаний и поручение Бюро прилагать их к указанному предложению перед представлением на одобрение Почтовых администраций стран-членов;

9.7. Рекомендации в случае необходимости и, возможно, после одобрения Административным советом и консультации со всеми Почтовыми администрациями принятия регламентации или новой практики в ожидании, пока Конгресс не примет решения по этому вопросу;

9.8. Разработка и представление в форме рекомендаций Почтовым администрациям нормативов в технической, эксплуатационной и других областях, в которых практика требует стандартизации. К тому же, в случае необходимости, он вносит изменения в уже установленные им нормативы;

9.9. Рассматривает после консультации с Административным советом и при его одобрении проект Стратегического плана ВПС, разработанный Международным бюро для представления Конгрессу; ежегодно пересматривает план, одобренный Конгрессом, при содействии Группы по стратегическому планированию, а также Международного бюро и при одобрении Административным советом;

9.10. Утверждение годового отчета Международного бюро о деятельности Союза в части разделов, которые относятся к ответственности и функциям Совета почтовой эксплуатации;

9.11. Принятие решений относительно контактов, которые следует установить с Почтовыми администрациями, для выполнения возложенных на него функций;

9.12. Изучение вопросов по обучению и профессиональной подготовке, которые интересуют молодые и развивающиеся страны;

9.13. Принятие необходимых мер с целью изучения и распространения опыта и достижений некоторых стран в области техники, эксплуатации, экономики и профессиональной подготовки, представляющих интерес для почтовых служб;

9.14. Изучение существующего положения и потребностей почтовых служб в молодых и развивающихся странах и разработка надлежащих рекомендаций о путях и средствах улучшения почтовых служб в этих странах;

9.15. Принятие, по согласованию с Административным советом, соответствующих мер в области технического сотрудничества со всеми странам-членами Союза, особенно с молодыми и развивающимися;

9.16. Рассмотрение всех других вопросов, представленных ему каким-либо членом Совета почтовой эксплуатации, Административным советом или любой другой Почтовой администрацией страны члена.

10. Члены Совета почтовой эксплуатации принимают активное участие в его деятельности. Почтовые администрации стран-членов, не входящие в Совет почтовой эксплуатации, могут по их просьбе сотрудничать в проводимых изучениях при соблюдении условий, которые Совет может установить для обеспечения результативности и эффективности его работы. Им также может быть предложено председательство Рабочих групп, когда их знания и опыт это оправдывают.

11. На основе Стратегического плана, утвержденного Конгрессом, и, в частности, части, касающейся стратегии постоянных органов Союза, Совет почтовой эксплуатации составляет на своей сессии, следующей после Конгресса, основную Рабочую программу, включающую ряд тактик, направленных на реализацию стратегий. Эта основная программа, включающая ограниченное количество видов работы по актуальным темам и темам, представляющим общий интерес, пересматривается ежегодно в зависимости от новых условий и приоритетов, а также изменений, внесенных в Стратегический план.

12. Для обеспечения эффективной связи в работе двух органов Административный Совет может назначать представителей для участия в собраниях Совета почтовой эксплуатации в качестве наблюдателей.

13. Совет почтовой эксплуатации может приглашать участвовать в своих собраниях без права голоса:

13.1. Любую международную организацию или квалифицированное лицо, которое он пожелает привлечь к своим работам;

13.2. Почтовые администрации стран-членов, не входящих в состав Совета почтовой эксплуатации;

13.3. Любую ассоциацию или предприятие, с которыми он желает проконсультироваться по вопросам, касающимся его деятельности.

Статья 105

Документация о деятельности Совета почтовой эксплуатации

1. После каждой сессии Совет почтовой эксплуатации информирует Почтовые администрации стран-членов Союза и Региональные союзы о своей деятельности, направляя им, в частности, аналитический отчет, а также свои резолюции и решения.

2. Совет почтовой эксплуатации составляет для Административного совета ежегодный отчет о своей деятельности.

3. Совет почтовой эксплуатации составляет для Конгресса отчет о всей своей деятельности и направляет его Почтовым администрациям стран-членов по крайней мере за два месяца до начала Конгресса.

Статья 106
Внутренний регламент Конгрессов

1. Для организации своей работы и проведения обсуждений Конгресс применяет Внутренний регламент Конгрессов.
2. Каждый Конгресс может изменить этот Регламент на условиях, определенных самим Внутренним регламентом.

Статья 107
Рабочие языки Международного бюро

Рабочими языками Международного бюро являются английский и французский.

Статья 108
Языки, используемые для документации, обсуждений и служебной переписки

1. Документация Союза составляется на французском, английском, арабском и испанском языках. Используются также немецкий, китайский, португальский и русский языки при условии, что печатание на этих языках будет ограничиваться основной, наиболее важной документацией. Могут также использоваться и другие языки, но при условии, что требующие их страны-члены несут за них все расходы.

2. Страна-член или страны-члены, изъявившие желание использовать какой-либо другой язык, кроме официального, составляют лингвистическую группу.

3. Документация публикуется Международным бюро на официальном языке и на языках учрежденных лингвистических групп либо непосредственно, либо при посредничестве региональных бюро этих групп, в соответствии с договоренностью с Международным бюро. Опубликование на различных языках производится таким же образом.

4. Документация, публикуемая непосредственно Международным бюро, рассылается по мере возможности одновременно на различных запрашиваемых языках.

5. Переписка между Почтовыми администрациями и Международным бюро, а также между последним и третьими лицами может вестись на любом языке, используемом в службах перевода Международного бюро.

6. Расходы по переводу на любой язык, включая расходы, связанные с применением § 5, относятся на счет той лингвистической группы, члены которой запросили документы на данном языке. Страны-члены, использующие официальный язык, вносят заранее установленный взнос за перевод неофициальных документов, сумма которого по единице вноса равна сумме, которую выплачивают страны-члены, использующие другой рабочий язык Международного бюро. Все остальные расходы, относящиеся к рассылке документов, несет Союз. Предел расходов, которые несет Союз за печатание документов на немецком, китайском, португальском и русском языках, устанавливается в резолюции Конгресса.

7. Расходы, которые будут отнесены на счет какой-либо лингвистической группы, распределяются между членами этой группы пропорционально их взносам в расходы Союза. Эти расходы могут быть распределены между членами лингвистической группы в другом соотношении, но при условии наличия договоренности между собой и сообщения о своем решении Международному бюро через представителя группы.

8. Международное бюро принимает во внимание в течение срока, который не

должен превышать двух лет, любое изменение в выборе языка, о котором просит страна-член.

9. При обсуждении на собраниях органов Союза допускаются французский, английский, испанский и русский языки, посредством системы перевода, с использованием электронного оборудования или без него, выбор которой представляется на усмотрение организаторов собрания после консультации с Генеральным директором Международного бюро и заинтересованными странами-членами.

10. Другие языки также разрешаются во время проведения обсуждений и на собраниях, указанных в § 9.

11. Делегации, использующие другие языки, обеспечивают синхронный перевод на один из языков, упомянутых в § 9, либо путем применения системы, указанной в том же параграфе, при наличии возможности внесения в эту систему необходимых изменений технического порядка, либо путем использования отдельных переводчиков.

12. Расходы, связанные с синхронным переводом, распределяются между странами-членами, которые применяют один и тот же язык, пропорционально взносам в расходы Союза. Однако расходы по установке и техническому содержанию оборудования относятся на счет Союза.

13. Почтовые администрации могут договариваться относительно языка, который они будут использовать в служебной переписке. При отсутствии такой договоренности применяется французский язык.

Глава II **Международное бюро**

Статья 109

Выборы Генерального директора и заместителя Генерального директора Международного бюро

1. Генеральный директор и заместитель Генерального директора Международного бюро избираются на Конгрессе на период, разделяющий два последовательных Конгресса, причем минимальная продолжительность их полномочий составляет пять лет. Полномочия возобновляются только один раз. Если нет иного решения Конгресса, то они вступают в свою должность 1 января года, который следует за Конгрессом.

2. По крайней мере, за семь месяцев до открытия Конгресса Генеральный директор Международного бюро направляет ноту Правительствам стран-членов, предлагая им представить кандидатуры на посты Генерального директора и заместителя Генерального директора, и одновременно указывая, заинтересованы ли или нет Генеральный директор и заместитель Генерального директора в возможном возобновлении своих полномочий. Кандидатуры вместе с биографией должны поступить в Международное бюро, по крайней мере, за два месяца до открытия Конгресса. Кандидаты должны быть гражданами стран-членов, которые их выдвигают. Международное бюро составляет необходимую документацию для Конгресса. Избрание Генерального директора и заместителя Генерального директора проводится тайным голосованием, первые выборы проводятся на должность Генерального директора.

3. В случае вакансии на должность Генерального директора заместитель Генерального директора выполняет его функции до истечения полномочий, предусмотренных для Генерального директора; он имеет право быть избранным на этот пост

и является в служебном порядке кандидатом при условии, что его полномочия в качестве заместителя Генерального директора не были уже возобновлены на предыдущем Конгрессе, а также, что он изъявляет желание быть кандидатом на пост Генерального директора.

4. В случае одновременной вакансии на должность Генерального директора и заместителя Генерального директора. Административный совет из числа кандидатур, поступивших в результате проведенного конкурса, избирает заместителя Генерального директора на период до следующего Конгресса. Для представления кандидатур по аналогии применяется § 2.

5. В случае вакансии на пост заместителя Генерального директора, Административный совет по предложению Генерального директора, поручает одному из помощников Генерального директора в Международном бюро выполнять до будущего Конгресса функции заместителя Генерального директора.

Статья 110 **Функции Генерального директора**

1. Генеральный директор организует, управляет и руководит Международным бюро, законным представителем которого он является. Он может также распределять должности по рангам G 1-D 2 и назначать и продвигать по службе служащих, имеющих ранги. При назначении на посты P 1 - D 2 он должен учитывать профессиональную квалификацию кандидатов, рекомендуемых Почтовыми администрациями стран-членов, к которым они относятся или в которых они осуществляют свою профессиональную деятельность, принимая во внимание справедливое географическое континентальное распределение и языки. На посты помощников Генерального директора по мере возможности должны назначаться кандидаты из регионов, отличающихся от регионов, которыми представлены Генеральный директор и заместитель Генерального директора, учитывая доминирующее соображение, касающееся эффективности Международного бюро. Однако в тех случаях, когда посты требуют особой квалификации, Генеральный директор может обращаться к внешним специалистам. При назначении нового специалиста он учитывает также, что, в принципе, лица, имеющие ранги D 2, D 1 и P 5, должны быть представителями различных стран-членов Союза. При присвоении служащему Международного бюро рангов D 2, D 1 и P 5 он не обязан применять тот же принцип. Кроме того, в процессе найма требования относительно справедливого географического распределения и языков учитываются после заслуг. Один раз в год он сообщает Административному совету о всех назначениях и продвижениях по службе от P 4 до D 2.

2. Функции Генерального директора заключаются в следующем:

2.1. Выполнять функции депозитария Актов Союза и посредника при вступлении в Союз и присоединении к нему, а также при выходе из него;

2.2. Сообщать о принятых Конгрессом решениях всем правительствам стран-членов;

2.3. Сообщать всем Почтовым администрациям об утверждении или пересмотре Регламентов Советом почтовой эксплуатации;

2.4. Подготавливать на возможно минимальном уровне проект годового бюджета Союза, совместимом с нуждами Союза и своевременно представлять его на рассмотрение Административного совета; сообщать о бюджете странам-членам Союза после его утверждения Административным советом и исполнять его;

2.5. Выполнять особую деятельность, требуемую органами Союза, и деятельность, требуемую Актами;

2.6. Принимать меры, направленные на достижение целей, поставленных органам Союза в рамках установленной политики и имеющихся средств;

2.7. Представлять пожелания и предложения Административному совету или Совету почтовой эксплуатации;

2.8. Готовить для Совета почтовой эксплуатации и на основе данных им директив проект стратегического плана для представления Конгрессу и проект ежегодного пересмотра;

2.9. Обеспечивать представительство Союза;

2.10. Быть посредником в отношениях между:

ВПС и Региональными союзами;

ВПС и Организацией Объединенных Наций;

ВПС и международными организациями, деятельность которых представляет интерес для Союза;

ВПС и международными организациями, ассоциациями или предприятиями, с которыми органы Союза хотели бы проконсультироваться или присоединиться к их работе;

2.11. Выполнять функции Генерального секретаря органов Союза и в этом качестве следить, учитывая специальные положения настоящего Регламента, в частности, за:

подготовкой и организацией работы органов Союза;

разработкой, изданием и рассылкой документов, отчетов и протоколов;

деятельностью секретариата во время собраний органов Союза;

2.12. Присутствовать на заседаниях органов Союза и принимать участие в обсуждениях без права голоса, имея возможность быть представленным другим лицом.

Статья 111

Функции заместителя Генерального директора

1. Заместитель Генерального директора помогает Генеральному директору и несет перед ним ответственность.

2. В случае отсутствия Генерального директора или когда он не может выполнять свои обязанности, заместитель Генерального директора исполняет его обязанности. Заместитель Генерального директора исполняет обязанности Генерального директора и в случае вакансии его поста, предусмотренном в статье 109 § 3.

Статья 112

Секретариат органов Союза

Секретариат органов Союза обеспечивается Международным бюро, под ответственность Генерального директора. Он рассылает все документы, относящиеся к каждой сессии. Почтовым администрациям членов органа, Почтовым администрациям стран, которые, не являясь членами органа, сотрудничают в проводимых изучениях. Региональным союзам, а также другим Почтовым администрациям стран-членов, которые об этом просят.

Статья 113

Список стран-членов

Международное бюро составляет и уточняет список стран-членов Союза с указанием в нем их класса взносов, географической группы и положений по отношению к Актам Союза.

Статья 114

Справки. Мнения. Запросы о толковании и изменении Актов. Опросы. Посредничество при расчетах

1. Международное бюро всегда находится в распоряжении Административного совета, Совета почтовой эксплуатации и Почтовых администраций для сообщения им всех полезных сведений, относящихся к служебным вопросам.

2. Ему поручается, в частности, собирать, согласовывать, опубликовывать и рассылать всякого рода сведения, представляющие интерес для международной почтовой службы; сообщать, по просьбе заинтересованных сторон, мнение по спорным вопросам; давать ход запросам относительно толкования и изменения Актов Союза и вообще проводить изучение и выполнять работу по составлению или сбору документации, которые возложены на него вышеуказанными Актами или которые будут поручены ему в интересах Союза.

3. Оно производит также опросы по просьбе Почтовых администраций с целью выяснения мнения других Почтовых администраций по какому-либо определенному вопросу. Результаты опроса не носят характера голосования и официально не связывают.

4. Оно может выступать посредником в качестве компенсирующего органа при оплате любых счетов, относящихся к международному почтовому обмену.

Статья 115

Техническое сотрудничество

В рамках международного технического сотрудничества на Международное бюро возлагается развитие технической помощи в области почтовой связи во всех формах.

Статья 116

Бланки, предоставляемые Международным бюро

На Международное бюро возлагается изготовление международных ответных купонов и снабжение ими по себестоимости Почтовых администраций по их требованию.

Статья 117

Акты Региональных союзов и Специальные соглашения

1. Два экземпляра Актов Региональных союзов и Специальных соглашений, заключаемых в соответствии со статьей 8 Устава, должны передаваться в Международное бюро учреждениями этих Союзов или, в случае отсутствия таковых, одной из договаривающихся сторон.

2. На Международное бюро возлагается наблюдение за тем, чтобы в Актах Региональных союзов и Специальных соглашениях не были предусмотрены для клиентуры менее благоприятные условия, чем те, которые предусмотрены в Актах союза, и информирование Почтовых администраций о наличии вышеупомянутых Союзов и соглашений. Международное бюро сообщает Административному совету о любом нарушении, установленном в силу настоящего положения.

Статья 118

Журнал Союза

Международное бюро, используя предоставляемые в его распоряжение доку-

менты, издает журнал на немецком, английском, арабском, китайском, испанском, французском и русском языках.

Статья 119 **Годовой отчет о деятельности Союза**

Международное бюро, используя предоставляемые в его распоряжение документы, издает журнал на немецком, английском, арабском, китайском, испанском, французском и русском языках.

Глава III **Процедура внесения и рассмотрения предложений**

Статья 120 **Процедура представления предложений Конгрессу**

1. При условии исключений, предусмотренных в § 2 и 5, представление любого предложения Конгрессу производится Почтовыми администрациями стран-членов согласно следующей процедуре:

а) допускаются предложения, которые поступают в Международное бюро не менее чем за шесть месяцев до начала Конгресса;

б) ни одно предложение редакционного порядка не принимается в течение шестимесячного периода, предшествующего дате, установленной для Конгресса;

в) предложения по существу, поступающие в Международное бюро в промежутке между шестью и четырьмя месяцами до установленной даты Конгресса, допускаются, если они поддерживаются не менее чем двумя Почтовыми администрациями;

д) предложения по существу, поступающие в Международное бюро в интервале от четырех до двух месяцев, который предшествует дате, установленной для открытия Конгресса, допускаются только при условии их поддержки не менее чем восемью Почтовыми администрациями. Предложения, поступившие позднее, больше не принимаются;

е) заявления о поддержке должны поступать в Международное бюро в тот же срок, что и предложения, к которым они относятся.

2. Предложения по Уставу и Общему регламенту должны поступать в Международное бюро, по крайней мере, за шесть месяцев до открытия Конгресса; предложения, поступившие после этой даты, но до открытия Конгресса могут рассматриваться только в том случае, если Конгресс примет решение по этому вопросу большинством в две трети стран, представленных на Конгрессе, и если будут соблюдаться условия, предусмотренные в § 1.

3. Каждое предложение, в принципе, должно преследовать только одну цель и содержать только изменения, подтвержденные этой целью.

4. На предложениях редакционного порядка представляющие их Почтовые администрации делают в заголовке отметку: «Proposition d'ordre redactionnel» («Предложение редакционного порядка»), а Международное бюро публикует их под номером, за которым следует буква «R». Предложения, не имеющие этой отметки, но, по мнению Международного бюро, носящие только редакционный характер, публикуются с соответствующей отметкой; Международное бюро составляет для Конгресса список этих предложений.

5. Порядок, установленный § 1 и 4, не применяется ни к предложениям, отно-

сящимся к Внутреннему регламенту Конгрессов, ни к поправкам к ранее внесенным предложениям.

Статья 121

Процедура представления предложений между двумя Конгрессами

1. Для того, чтобы быть принятым во внимание, каждое предложение, касающееся Конвенции или Соглашений, вносимое какой-либо Почтовой администрацией между двумя Конгрессами, должно быть поддержано, по крайней мере, двумя другими Почтовыми администрациями. Эти предложения не рассматриваются, если одновременно с предложениями Международное бюро не получит необходимого количества заявлений о поддержке таковых.

2. Эти предложения направляются другим Почтовым администрациям через Международное бюро.

3. Предложения, касающиеся Регламентов, не нуждаются в поддержке, но принимаются во внимание Советом почтовой эксплуатации только в том случае, если он утвердит их срочную необходимость.

Статья 122

Рассмотрение предложений между двумя Конгрессами

1. Ко всякому предложению, касающемуся Конвенции, Соглашений и их Заключительных протоколов, применяется следующий порядок: Почтовым администрациям стран-членов предоставляется двухмесячный срок для рассмотрения предложения, о котором сообщено в циркуляре Международного бюро, и для представления, в надлежащем случае своих замечаний указанному Бюро. Поправки не допускаются. Ответы собираются Международным бюро и сообщаются Почтовым администрациям с просьбой высказаться за или против предложения. Почтовые администрации, которые не сообщили своего мнения в течение двух месяцев, считаются воздержавшимися. Отсчет указанных выше сроков начинается с даты выхода циркуляров Международного бюро.

2. Предложения по изменению Регламентов рассматриваются Советом почтовой эксплуатации.

3. Если предложение касается Соглашения или его Заключительного протокола, то принимать участие в действиях, указанных в § 1, могут лишь Почтовые администрации стран-членов, участвующие в данном Соглашении.

Статья 123

Нотификация решений, принятых между двумя Конгрессами

1. Изменения, вносимые в Конвенцию, Соглашения и Заключительные протоколы этих Актов, оформляются нотификацией Генерального директора Международного бюро Правительств стран-членов.

2. Изменения, вносимые Советом почтовой эксплуатации в Регламенты и их Заключительные протоколы, сообщаются Почтовым администрациям Международным бюро. То же самое относится к положениям, предусмотренным в статье 64.3.2 Конвенции, и к соответствующим положениям Соглашений.

Статья 124

Вступление в силу Регламентов и других решений, принятых между двумя Конгрессами

1. Регламенты вступают в силу в то же время и на тот же срок, что и Акты, принятые на Конгрессе.
2. При условии выполнения положения § 1 решения об изменении Актов Союза, принятые в период между двумя Конгрессами, подлежат выполнению только через три месяца после уведомления об их изменениях.

Глава IV Финансы

Статья 125

Установление предела расходов Союза и их возмещение

1. С учетом изложенного в § 2—6 годовые расходы, связанные с деятельностью органов Союза, не должны превышать нижеследующей суммы на 2000 г. и последующие годы:
36 680 816 швейцарских франков на 2000 г.;
37 000 000 швейцарских франков на 2001—2004 гг.;
Основной предел на 2004 г. применяется также к последующим годам в случае переноса Конгресса, предусмотренного на 2004 г.
2. Расходы, связанные с проведением следующего Конгресса (переезд Секретариата, транспортные расходы, расходы на установку технического оборудования для синхронного перевода и расходы по изданию документов во время работы Конгресса и т. д.), не должны превышать предел в размере 2 948 000 швейцарских франков.
3. Административному совету разрешается превышать пределы, установленные в § 1 и 2, чтобы учесть повышение шкалы зарплаты, взносов в качестве пенсий или пособий, в том числе и должностных пособий, принятых Организацией Объединенных Наций для своих служащих, работающих в Женеве.
4. В зависимости от швейцарского показателя потребительских цен Административный совет имеет также право выравнивать каждый год сумму расходов, кроме тех, которые относятся к персоналу.
5. В отступление от § 1 Административный совет или в случае крайней необходимости Генеральный директор может разрешить превышение установленных лимитов для выполнения значительных и непредвиденных работ по ремонту здания Международного бюро, но чтобы сумма не превышала 125 000 швейцарских франков в год.
6. Если кредиты, предусмотренные в § 1 и 2, окажутся недостаточными для обеспечения нормальной деятельности Союза, эти пределы могут быть повышены только с одобрения большинства стран-членов Союза. Всякая консультация должна содержать полный перечень фактов, оправдывающих такую просьбу.
7. Страны, присоединяющиеся к Союзу или принятые в Союз в качестве членов Союза, а также страны, выходящие из Союза, должны уплатить свои членские взносы за весь год, в течение которого осуществляется их вступление или выход.
8. Страны-члены на основе бюджета, установленного Административным советом, выплачивают заранее свою часть годовых взносов Союза. Эти взносы долж-

ны быть выплачены не позднее первого дня финансового года, к которому относится бюджет. По истечении этого срока на причитающиеся к уплате суммы начисляются проценты в пользу Союза из расчета 3% годовых в течение первых шести месяцев и 6 % годовых, начиная с седьмого месяца.

9. Когда задолженности стран-членов по обязательным взносам без процентов, причитающиеся Союзу, равны или превышают сумму взносов этой страны-члена за предыдущие два финансовых года, эта страна-член может уступить Союзу безвозвратно все или часть своих задолженностей перед другими странами-членами на основании способов, установленных Административным советом. Условия уступки задолженностей должны быть определены на основании соглашения, заключенного между страной-членом, ее дебиторами/кредиторами и Союзом.

10. Страны-члены, которые по юридическим или каким-либо другим причинам не могут осуществить такую передачу, обязуются подписать план погашения своих задолженностей по счетам.

11. За исключением особых обстоятельств, погашение задолженностей по обязательным взносам, которые причитаются Союзу, не может осуществляться в течение периода более 10 лет.

12. В исключительных обстоятельствах Административный совет может освободить страну-члена полностью или частично от причитающихся процентов, если она полностью оплатила свою задолженность.

13. В рамках плана погашения задолженности страны-члена, утвержденного Административным советом, она может быть также освобождена полностью или частично от накопленных или оставшихся процентов; освобождение, однако, возможно при полном и точном соблюдении плана погашения в срок, установленный максимально на десять лет.

14. Для покрытия недостаточных денежных средств казны Союза учрежден Резервный фонд, сумма которого устанавливается Административным советом. В этот фонд в первую очередь входят излишки бюджета. Он может также служить для баланса бюджета или для уменьшения суммы взносов стран-членов.

15. Что касается временных недостающих денежных средств казны, то Правительство Швейцарской Конфедерации авансирует на короткий срок необходимые суммы согласно условиям, которые должны устанавливаться с общего согласия. Это Правительство следит также, без несения расходов, за ведением финансовых счетов, а также за отчетностью Международного бюро в пределах кредитов, установленных Конгрессом.

Статья 126

Санкции, принимаемые автоматически

1. Любая страна-член, которая не может осуществить передачу, предусмотренную в § 8 бис статьи 125, и которая не согласна подчиняться плану погашения, предложенному Международным Бюро в соответствии со статьей 125, § Втер, или не соблюдает его, автоматически теряет свое право голоса на Конгрессе и на собраниях Административного совета и Совета почтовой эксплуатации, а также не может быть избрана в эти два Совета.

2. Автоматические санкции официально снимаются немедленно, как только заинтересованная страна-член полностью погасила свои задолженности по обязательным взносам, которые причитаются Союзу, по сумме основного долга и по процентам, или если она согласна подчиниться плану погашения своих задолженностей по счетам.

Статья 127
Классы взносов

1. Страны-члены участвуют в покрытии расходов Союза в соответствии с тем классом взносов, к которому они относятся. Эти классы следующие:

- класс в 50 единиц;
- класс в 40 единиц;
- класс в 35 единиц;
- класс в 25 единиц;
- класс в 20 единиц;
- класс в 15 единиц;
- класс в 10 единиц;
- класс в 5 единиц;
- класс в 3 единицы;
- класс в 1 единицу;

класс в 0,5 единицы предназначен для наименее развитых стран, перечисленных Организацией Объединенных Наций, и для других стран, указанных Административным советом.

2. Помимо классов взносов, перечисленных в § 1, любая страна-член может выбрать для оплаты число единиц взносов, превышающее 50 единиц.

3. Страны-члены включаются в один из вышеупомянутых классов взносов в момент их принятия или присоединения к Союзу в соответствии с процедурой, предусмотренной в статье 21 § 4 Устава.

4. Страны-члены могут впоследствии изменить класс взносов при условии сообщения об этом Международному бюро по крайней мере за два месяца до открытия Конгресса. Это сообщение, доведенное до сведения Конгресса, действует с момента вступления в силу финансовых положений, принятых на Конгрессе. Страны-члены, не сообщившие в предписанные сроки о желании изменить класс взносов, остаются в классе, к которому они относились прежде.

5. Страны-члены не могут требовать одновременно перевода их в низший разряд более чем на один класс.

6. Однако в исключительных случаях, таких, как стихийные бедствия, когда требуется международная помощь, Административный совет может разрешить временно перейти один раз между двумя Конгрессами на один класс ниже, если эта страна приведет доказательства невозможности сохранять свой взнос с первоначально выбранным классом. При тех же обстоятельствах Административный совет может также разрешить странам-членам, не принадлежащим к категории наименее развитых стран и уже находящимся в классе в 1 единицу, перейти в класс в 0,5 единицы.

7. Временное понижение класса согласно § 6 может быть разрешено Административным советом на максимальный период в два года или до следующего Конгресса, если последний проходит до конца этого периода. По истечении установленного периода заинтересованная страна автоматически переводится в свой первоначальный класс.

8. Во изменение положений § 4 и 5 никакого ограничения в отношении перевода в более высокий класс не существует.

Статья 128

Оплата материалов, поставляемых Международным бюро

Поставки материалов, которые производятся Международным бюро Почтовым администрациям за плату, должны оплачиваться в возможно короткий срок, но не позднее шести месяцев, считая с первого дня месяца, следующего за месяцем отправки счета вышеупомянутым Бюро. По истечении этого срока на сумму, подлежащую уплате, начисляется, начиная со дня указанного срока, 5% годовых в пользу Союза.

Глава V Арбитраж

Процедура арбитража

1. В случае разногласий, которые должны быть разрешены арбитражем, каждая из Почтовых администраций, участвующих в споре, выбирает Почтовую администрацию страны-члена, не заинтересованную непосредственно в споре. Если несколько Почтовых администраций выступают совместно, они считаются при применении этого положения за одну Администрацию.

2. В случае, если одна из участвующих в споре Администраций не дает в течение шести месяцев ответа на предложение о назначении арбитража. Международное бюро при обращении к нему предлагает, в свою очередь, уклоняющейся Почтовой администрации назначить арбитраж или само назначает таковой в служебном порядке.

3. Стороны, участвующие в споре, могут договориться между собой о назначении только одного арбитра, которым может быть Международное бюро.

4. Решение арбитров принимается большинством голосов.

5. В случае разделения голосов арбитры выбирают для разрешения разногласий другую Почтовую администрацию, также не заинтересованную в споре. При отсутствии согласия по вопросу о выборе арбитра такая Почтовая администрация назначается Международным бюро из числа Почтовых администраций, не предлагавшихся арбитрами.

6. Если речь идет о разногласии, касающемся одного из Соглашений, арбитры могут быть назначены только из числа Почтовых администраций, участвующих в данном Соглашении.

Глава VI Заключительные положения

Статья 130

Условия принятия предложений, относящихся к Общему регламенту

Для принятия предложений, представленных Конгрессу и относящихся к настоящему Общему регламенту, необходимо их утверждение большинством стран-членов, представленных на Конгрессе. В момент голосования должны присутствовать две трети стран-членов Союза.

Статья 131
Предложения, относящиеся к Соглашениям с Организацией
Объединенных Наций

Условия принятия предложений, предусмотренные в статье 130, применяются также к предложениям по изменению Соглашений, заключенных между Всемирным почтовым союзом и Организацией Объединенных Наций, в той мере, в какой эти Соглашения не предусматривают условия изменений содержащихся в них положений.

Статья 132
Вступление в силу и срок действия Общего регламента

Настоящий Общий регламент вступает в силу 1 января 2001 г. и остается в силе до вступления в силу Актов следующего Конгресса.

В удостоверение чего Полномочные представители Правительств стран-членов подписали настоящий Общий регламент в одном экземпляре, который будет передан на хранение Генеральному директору Международного бюро. Копия будет передана каждой стороне Правительством страны места проведения Конгресса.

Совершено в Пекине 15 сентября 1999 г.

(подписи)

—

+

Всемирная почтовая конвенция

*Ратифицирована постановлением Олий Мажлиса
Республики Узбекистан от 27 августа 2004 года № 678–II**

(Вступает в силу для Республики Узбекистан 17 июня 2005 года)

Нижеподписавшиеся Полномочные представители Правительств стран-членов Союза на основании статьи 22 § 3 Устава Всемирного почтового союза, принятого в Вене 10 июля 1964 г., выработали в настоящей Конвенции правила, применяемые к международной почтовой службе по взаимному согласию и при условии изложенного в статье 25 § 4 упомянутого Устава.

Часть первая

Общие правила, применяемые к международной почтовой службе

Глава единственная

Общие положения

Статья 1

Универсальная почтовая служба

1. С целью укрепления понятия единства почтовой территории Союза страны-члены уделяют большое внимание тому, чтобы все пользователи/клиенты имели право на доступ к универсальной почтовой службе, которая соответствовала бы предложению постоянно предоставляемых на всей территории основных почтовых служб по приемлемым ценам.

2. Для этого страны-члены в рамках национального почтового законодательства или другими обычными средствами определяют значение соответствующих почтовых служб, а также условия качества и приемлемых цен с учетом одновременно потребностей населения и своих национальных условий.

3. Страны-члены уделяют особое внимание тому, чтобы предоставление почтовых служб и стандарты качества соблюдались операторами, на которых возложено предоставление универсальной почтовой службы.

Статья 2

Свобода транзита

1. Принцип свободы транзита изложен в статье первой Устава. По этому принципу каждая Почтовая администрация обязана направлять всегда наиболее быстрыми путями и с использованием самых надежных средств, которые она применяет для своих собственных отправок, закрытые депеши и отправления письменной корреспонденции, направляемые открытым транзитом, которые ей передаются другой Почтовой администрацией.

2. Страны-члены, которые не принимают участия в обмене письмами, содержащими биологические скоропортящиеся или радиоактивные вещества, имеют право не допускать эти отправления к открытому транзиту через свою территорию. Это также относится к отправлениям письменной корреспонденции, исключая письма, почтовые карточки и секограммы, по отношению к которым были недостаточны

* Собрание законодательства РУз, 2004 г., № 34-35, ст. 386.

законные положения, регламентирующие условия их издания или обращения в пересекаемой стране.

3. Свобода транзита почтовых посылок, направляемых наземными и морскими путями, ограничивается территориями стран, участвующих в этой службе.

4. Свобода транзита авиапосылок гарантируется на всей территории Союза. Однако страны-члены, которые не участвуют в службе почтовых посылок, не могут быть обязаны обеспечивать направление авиапосылок наземным путем.

5. Если какая-либо страна-член не соблюдает положения, касающиеся свободы транзита, остальные страны-члены имеют право прекратить почтовую связь с этой страной.

Статья 3

Принадлежность почтовых отправлений

1. Любое почтовой отправление принадлежит отправителю до тех пор, пока оно не выдано адресату, если только оно не было задержано законодательству страны назначения.

Статья 4

Организация новой службы

1. С общего согласия Почтовые администрации могут организовать новую службу, которая не была конкретно предусмотрена Актами Союза. Тарифы, относящиеся к новой службе, устанавливаются каждой заинтересованной Администрацией с учетом эксплуатационных расходов службы.

Статья 5

Денежная единица

1. Денежной единицей, предусмотренной в статье 7 Устава и используемой в Конвенции и других Актах Союза, является Специальное право заимствования (СПЗ).

Статья 6

Почтовые марки

1. Только Почтовые администрации выпускают почтовые марки, подтверждающую оплату, в соответствии с Актами Союза. Отметки почтовой оплаты, оттиски франкировальных машин и типографские оттиски или оттиски, получаемые другими способами печатания или штемпелевания, соответствующие Регламенту письменной корреспонденции, могут использоваться только с разрешения Почтовой администрации.

2. Темы и сюжеты почтовых марок должны отвечать духу преамбулы Устава ВПС и решениям, принятым органами Союза.

Статья 7

Тарифы

1. Тарифы, относящиеся к различным международным и специальным почтовым службам, устанавливаются Почтовыми администрациями в соответствии с принципами, изложенными в Конвенции и Регламентах. Они должны, в принципе, быть связаны со стоимостями, соответствующими предоставлению этих служб.

2. Применяемые тарифы, включая тарифы, приведенные в качестве ориентировочных в Актах, должны по крайней мере равняться тарифам, применяемым к

отправлениям внутреннего режима, имеющим те же характеристики (категория, количество, срок обработки и т. д.).

3. Почтовым администрациям разрешается превышать все тарифы, приведенные в Актах, включая тарифы, которые не приведены как ориентировочные:

3.1. Если тарифы, которые они применяют для тех же служб во внутреннем режиме, превышают установленные;

3.2. Если это необходимо для покрытия эксплуатационных расходов их служб или по любой другой разумной причине.

4. Свыше минимального предела тарифов, установленного в § 2, Почтовые администрации имеют право предоставлять сниженные тарифы, основанные на их внутреннем законодательстве, для отправлений письменной корреспонденции, поданных в их стране. Они, в частности, имеют право предоставлять льготные тарифы своей клиентуре, имеющей большой почтовый обмен.

5. Запрещено взимать с клиентов всевозможные почтовые тарифы, кроме тех, которые предусмотрены в Актах.

6. За исключением случаев, предусмотренных в Актах, каждая Почтовая администрация оставляет в свою пользу взысканные ею тарифы.

Статья 8 **Бесплатная пересылка**

1. Принцип.

1.1. Конкретные случаи бесплатной пересылки предусмотрены Конвенцией.

2. Служебная переписка.

2.1. Отправления письменной корреспонденции, относящиеся к служебной переписке, пересылаемые Почтовыми администрациями или их учреждениями, либо авиапутем, либо наземным путем или еще раз наземным путем и перевозимые авиапутем (S.A.L.), освобождаются от всех почтовых сборов.

2.2. Освобождаются от всех почтовых тарифов, за исключением дополнительных авиатарифов, отправления письменной корреспонденции, относящиеся к почтовой службе:

2.2.1. Обмениваемые между органами Всемирного почтового союза и органами Региональных союзов;

2.2.2. Обмениваемые между органами этих Союзов;

2.2.3. Направляемые данными органами Почтовым администрациям или их учреждениям.

2.3. Освобождаются от всех почтовых тарифов посылки, относящиеся к почтовой службе, которыми обмениваются между собой:

2.3.1. Почтовые администрации;

2.3.2. Почтовые администрации и Международное бюро;

2.3.3. Почтовые учреждения стран-членов;

2.3.4. Почтовые учреждения и Почтовые администрации.

2.4. На авиапосылки, за исключением исходящих из Международного бюро, дополнительные авиатарифы не начисляются.

3. Военнопленные и интернированные гражданские лица.

3.1. Освобождаются от всех почтовых тарифов, за исключением дополнительных авиатарифов, отправления письменной корреспонденции, почтовые посылки и отправления почтовых финансовых служб, адресуемые военнопленным или отправляемые ими непосредственно или при посредничестве учреждений, предусмотренных в Регламенте письменной корреспонденции. Лица, принадлежащие к воюющей

стороне, принятые и интернированные в нейтральной стране, приравниваются к военнопленным в прямом смысле этого слова в отношении применения предшествующих положений.

3.2. Положения, предусмотренные в § 3.1, применяются также к отправленным письменной корреспонденции, почтовым посылкам и отправленным финансовым службам, пересылаемым из других стран, адресуемым гражданским интернированным лицам, предусмотренным Женевской конвенцией от 12 августа 1949 года о защите гражданского населения во время войны, или отправляемым ими либо непосредственно, либо через учреждения, предусмотренные в Регламенте письменной корреспонденции.

3.3. Учреждения, предусмотренные в Регламенте письменной корреспонденции, также пользуются правом бесплатной пересылки отправлений письменной корреспонденции, почтовых посылок и отправлений почтовых финансовых служб, относящихся к лицам, указанным в § 3.1 и 3.2, независимо от того, отправляют они или получают их непосредственно или в качестве посредника.

3.4. К бесплатной почтовой пересылке допускаются посылки весом до 5 кг. Предельный вес увеличивается до 10 кг для отправлений, вложение которых невозможно, и для тех, которые адресованы в один лагерь или его доверенным лицам для распределения между пленными.

4. Секограммы.

4.1. Секограммы освобождаются от всех почтовых сборов, за исключением дополнительных авиатарифов.

Статья 9 **Почтовая безопасность**

1. Почтовые администрации утверждают и реализуют стратегию действий в области безопасности на всех уровнях почтовой эксплуатации, чтобы сохранить и повысить доверие клиентуры по отношению к почтовым службам и добиться, таким образом, конкурентного преимущества на рынке.

2. Эта стратегия должна иметь следующие цели:

2.1. Улучшить качество эксплуатационной службы в целом;

2.2. Служащие должны все больше осознавать значение безопасности;

2.3. Создать или усилить службы безопасности;

2.4. Обеспечить своевременную рассылку информации, касающейся эксплуатации, безопасности и проводимых в этой области исследований;

2.5. Способствовать тому, чтобы законодатели принимали законы, правила и особые меры. Направленные на повышение качества и на укрепление безопасности почтовых служб в мире.

Часть вторая **Правила, применяемые к письменной корреспонденции** **и почтовым посылкам**

Глава 1 **Предоставление услуг**

Статья 10 **Основные услуги**

1. Почтовые администрации обеспечивают прием, обработку, перевозку и доставку отправлений письменной корреспонденции. Они также предоставляют те же

услуги для почтовых посылок либо на основании положений Конвенции, либо в случае исходящих посылок и при двухстороннем соглашении, используя другое любое более выгодное для их клиентов средство.

2. Отправления письменной корреспонденции классифицируются в соответствии с одной из двух следующих систем. Каждая Почтовая администрация свободна в выборе системы, которую она применяет к своему исходящему обмену.

3. Первая система основывается на скорости обработки отправлений. В этом случае последние подразделяются на:

3.1. Приоритетные отправления: отправления, перевозимые самым быстрым путем (воздушным или наземным) в приоритетном порядке; пределы веса: обычно 2 килограмма, но 5 килограммов в отношениях, когда Администрации принимают от своих клиентов отправления этой категории; 5 килограммов для отправлений, содержащих книги и брошюры (факультативная служба), 7 килограммов для секограмм;

3.2. Неприоритетные отправления: отправления, для которых отправитель выбрал менее высокие тарифы, приводящие к длительному сроку доставки; пределы веса: идентичные указанным в § 3.1.

4. Вторая система основывается на вложении отправлений. В этом случае эти последние подразделяются на:

4.1. Письма и почтовые карточки, совместно именуемые «ЛС»; предел веса: 2 кг, но 5 килограммов в отношениях, когда Администрации принимают от своих клиентов отправления этой категории;

4.2. Печатные издания, секограммы и мелкие пакеты, совместно именуемые «АО»; предел веса: 2 кг для мелких пакетов, но 5 килограммов в отношениях, когда Администрации принимают от своих клиентов отправления этой категории; 5 кг для печатных изданий, 7 кг для секограмм.

5. Специальные мешки, содержащие печатные издания (газеты, периодические издания, книги и другие издания) в адрес одного и того же получателя или в одно и то же назначение, в обеих системах называются «мешки М») предельный вес: 30 кг.

6. Обмен посылками, вес каждой из которых превышает 20 кг, является факультативным, при этом максимальный вес каждой посылки не может превышать 50 кг.

7. Как правило, посылки выдаются адресатам в самый короткий срок и в соответствии с положениями, действующими в стране назначения. Если посылки не выдаются на дому, адресаты должны быть уведомлены без промедления об их прибытии, за исключением тех случаев, когда это невозможно.

8. Любая страна. Почтовая администрация, которая не берет на себя перевозку посылок, может поручить выполнение положений Конвенции транспортным предприятиям. Она может в то же время ограничивать эту службу посылками, исходящими или назначением в те населенные пункты, которые обслуживаются этими предприятиями. Почтовая администрация несет ответственность за выполнение Конвенции и Регламента почтовых посылок.

Статья 11

Тарифы оплаты и дополнительные авиатарифы

1. Администрация подачи устанавливает тарифы оплаты за пересылку отправлений письменной корреспонденции на всей территории Союза. Тарифы оплаты включают стоимость вручения отправлений адресатам на дому, если только в странах назначения организована служба доставки отправлений, о которых идет речь

2. Тарифы, применяемые к приоритетным отправлениям письменной корреспонденции, включают в себя возможную дополнительную стоимость скорой пересылки.

3. Администрации, которые применяют систему, основанную на вложении отправлений письменной корреспонденции, имеют право:

3.1. Взимать дополнительные тарифы за авиаотправления письменной корреспонденции;

3.2. Взимать за наземные отправления, перевозимые воздушным путем с ограниченным приоритетом отправления «S.A.L.», дополнительные тарифы ниже тех, которые они взимают за авиаотправления;

3.3. Устанавливать комбинированные тарифы для оплаты авиаотправлений и почты S.A.L., принимая во внимание стоимость их почтовых услуг и расходы на авиаперевозку.

4. Администрации определяют дополнительные тарифы, которые следует взимать за авиапосылки.

5. Дополнительные тарифы должны соответствовать расходам на воздушную перевозку и быть едиными для всей территории одной и той же страны назначения, независимо от используемого направления; для расчета дополнительных тарифов за авиаотправления письменной корреспонденции Администрациям разрешается учитывать вес возможно прилагаемых бланков, используемых клиентурой.

6. Администрация подачи имеет право устанавливать скидку на отправления письменной корреспонденции, содержащие:

6.1. Газеты и периодические издания, публикуемые в ее стране, которая в принципе не может превышать 50% тарифа, применяемого к отправлениям используемой категории;

6.2. Книги и брошюры, ноты и географические карты, не содержащие объявлений или реклам, кроме помещенных на обложке или титульных листах этих отправлений, ту же скидку, которая предусмотрена в § 6.1.

7. Администрация подачи имеет право применять к нестандартным отправлениям тарифы, отличающиеся от тарифов, применяемых к стандартным отправлениям, определенным в Регламенте письменной корреспонденции.

8. Понижение тарифов в соответствии с § 6 применяется также к отправлениям, перевозимым воздушным путем, но к доле тарифа, идущего на покрытие этих транспортных расходов, не применяется никакое понижение.

Статья 12

Специальные тарифы

1. Никакой тариф за вручение не может взиматься с адресата за мелкие пакеты весом ниже 500 г. Если за мелкие пакеты более 500 г взимается тариф за вручение во внутреннем режиме, тот же тариф может взиматься за мелкие пакеты, поступающие из-за границы.

2. Почтовым администрациям разрешается взимать в нижеперечисленных случаях те же самые тарифы, что и во внутреннем режиме.

2.1. Тариф за отправление письменной корреспонденции, подаваемой в предельные часы работы, взимаемый с отправителя.

2.2. Тариф за отправление, подаваемое после окончания работы операционных окон, взимаемый с отправителя.

2.3. Тариф за прием отправления на дому, взимаемый с отправителя.

2.4. Тариф за отправление письменной корреспонденции, взятое после окончания работы операционного окна, взимаемый с адресата.

2.5. Тариф за отправление, адресованное до востребования, взимаемый с адресата; в случае возврата посылки отправителю или ее досылки, сумма взимания не может превышать сумму, установленную Регламентом почтовых посылок.

2.6. Тариф за хранение любого отправления письменной корреспонденции весом свыше 500 г и любой посылки, которые не были получены адресатом в течение предписанных сроков. Этот тариф не применяется к секограммам. В отношении посылок этот тариф взимается Администрацией, которая произвела выдачу, в пользу Администраций, в службе которых посылка сохранялась свыше установленных сроков; в случае возврата посылки отправителю или ее досылки, сумма взимания не может превышать сумму, установленную Регламентом почтовых посылок.

3. В тех случаях, когда посылка обычно вручается адресату на дому, никакой тариф за вручение не может взиматься с последнего. В тех случаях, когда вручение на дому адресату обычно не производится, уведомление о поступлении посылки должно вручаться бесплатно. В этом случае, если вручение адресату на дому производится выборочно в ответ на уведомление о поступлении, то с адресата может взиматься тариф за вручение. Этот тариф должен быть равен тарифу, применяемому во внутренней службе.

4. Администрации, соглашающиеся покрывать убытки в результате действия форс-мажорных обстоятельств, могут взимать за посылку тариф за риск, связанный с действием форс-мажорных обстоятельств, максимальная сумма которого устанавливается в Регламентах.

Статья 13 **Заказные отправления**

1. Отправления письменной корреспонденции могут пересылаться заказным порядком.

2. Тариф за заказные отправления должен оплачиваться заранее. Он состоит из тарифа оплаты и установленного тарифа за заказ, максимальная сумма которого установлена в Регламенте письменной корреспонденции.

3. В случаях, когда необходимы чрезвычайные меры безопасности, Почтовые администрации могут взимать с отправителей или получателей, помимо тарифа, указанного в § 2, специальные тарифы, предусмотренные в их внутреннем законодательстве.

Статья 14 **Отправления с контролируемой доставкой**

1. Отправления письменной корреспонденции могут пересылаться службой отправлений с контролируемой доставкой между Администрациями, имеющими такую службу.

2. Тариф за отправления с контролируемой доставкой оплачивается заранее. Он включает в себя тариф оплаты и тариф за контролируемую доставку, установленный Администрацией подачи. Этот тариф должен быть ниже тарифа за заказное отправление.

Статья 15 **Отправления с объявленной ценностью**

1. Приоритетные и неприоритетные отправления и письма, содержащие ценные бумаги, документы и ценные предметы, а также посылки, могут обмениваться при страховании вложения на объявленную отправителем сумму. Этот обмен огра-

ничен отношениями между странами-членами, Почтовые администрации которых договорились о приеме этих отправок либо в двухстороннем обмене, либо в одностороннем.

2. Сумма объявленной ценности, в принципе, не ограничена. Каждая Администрация имеет право по своему усмотрению ограничивать объявление ценности суммой, которая не может быть ниже суммы, устанавливаемой в Регламентах. Тем не менее может применяться предел объявленной ценности, принятый во внутренней службе, только если он равен или превышает сумму установленного возмещения за утрату заказного отправления или посылки весом 1 кг. Максимальная сумма сообщается странам-членам Союза в СПЗ.

3. Тариф за отправления с объявленной ценностью должен оплачиваться заранее. Он состоит:

3.1. Для отправок письменной корреспонденции из простого тарифа оплаты, установленного тарифа за заказ, предусмотренного в статье 13.2, и страхового сбора;

3.2. Для посылок из основного тарифа, факультативно-экспедиционного сбора и обычно страхового сбора; наряду с основным тарифом, в случае необходимости, могут взиматься дополнительные авиатарифы и тарифы за специальные услуги; экспедиционный сбор не должен превышать предусмотренный в Конвенции тариф за заказные отправления письменной корреспонденции.

4. Вместо установленного тарифа за заказное отправление Почтовые администрации имеют право взимать тариф, соответствующий их внутренней службе, или в исключительном порядке тариф, максимальная сумма которого установлена в Регламенте письменной корреспонденции.

5. Максимальная сумма страхового сбора устанавливается в Регламентах.

5.1. Для письменной корреспонденции этот тариф применяется независимо от страны назначения даже в странах, подверженных риску, связанных с форс-мажорными обстоятельствами.

5.2. Для посылок возможный тариф за риск, связанный с действиями форс-мажорных обстоятельств, будет устанавливаться таким образом, чтобы общая сумма, состоящая из этого тарифа и простого тарифа за страховой сбор, не превышала максимальной суммы тарифа за страховой сбор.

6. В случаях, когда необходимы чрезвычайные меры безопасности, Администрации могут взимать с отправителей или получателей, помимо тарифов, указанных в § 3, 4 и 5, специальные тарифы, предусмотренные в их внутреннем законодательстве.

7. Почтовые администрации имеют право предоставлять своим клиентам службу отправок с объявленной ценностью, соответствующую другим условиям, помимо указанных в данной статье.

Статья 16

Отправления с наложенным платежом

1. Некоторые отправления письменной корреспонденции и посылки могут направляться с наложенным платежом. Обмен отправлениями с наложенным платежом требует предварительного заключения соглашения между Администрациями подачи и назначения.

Статья 17

Отправления с нарочным

1. По просьбе отправителей и в странах, Администрации которых предостав-

ляют эту услугу, отправления сразу же по их прибытии в учреждение доставки доставляются специальным доставщиком на дом адресату. Любая Администрация имеет право ограничивать эту службу приоритетными отправлениями, авиаотправлениями или, если речь идет о единственном пути, используемом между двумя Администрациями, наземными отправлениями LC.

2. Администрации, которые располагают несколькими каналами пересылки почты с письменной корреспонденцией, должны пропускать отправления с нарочным по самому быстрому внутреннему каналу пересылки после их поступления в учреждение обмена для входящей почты и затем обрабатывать эти отправления как можно быстрее.

3. За отправления с нарочным помимо тарифа оплаты взимается тариф, минимально равный сумме оплаты простого приоритетного/неприоритетного отправления в зависимости от случая или простого письма и максимально равный сумме, установленной Регламентами. Этот тариф должен полностью оплачиваться заранее. Для посылок он причитается даже в том случае, если посылка не может быть доставлена с нарочным, а только с помощью уведомления о поступлении.

4. Если доставка с нарочным вызывает особые затруднения, то может взиматься дополнительный тариф в соответствии с положениями, относящимися к таким же отправлениям во внутренней службе. Этот дополнительный тариф требуется также для посылок, даже если посылка возвращена отправителю или дослана; в этих случаях сумма возмещения не может тем не менее превышать максимум, установленный Регламентом почтовых посылок.

5. Если правила Администрации назначения это позволяют, адресаты могут просить учреждение доставки, чтобы отправления, предназначенные для них, доставлялись им с нарочным по их прибытии. В этом случае Администрация назначения имеет право взыскивать при доставке тариф, применяемый в ее внутренней службе.

Статья 18

Уведомления о получении

1. При подаче заказного отправления, отправления с контролируемой доставкой, посылки или отправления с объявленной ценностью отправитель может требовать направления ему уведомления о получении в момент подачи, оплатив тариф, максимальная сумма которого устанавливается Регламентами. Уведомление о получении всегда возвращается отправителю по почте и самым быстрым путем (авиа или наземным).

2. Однако для посылок Администрации могут ограничить эту службу посылками с объявленной ценностью, если такое ограничение предусмотрено ее внутренними правилами.

Статья 19

Вручение в собственные руки

1. По просьбе отправителя и в отношениях между Почтовыми администрациями, выразившими свое согласие, заказные отправления, отправления с контролируемой доставкой и отправления с объявленной ценностью вручаются в собственные руки. Администрации могут договариваться о такой возможности только для отправлений подобного рода, сопровождаемых уведомлением о получении. Во всех случаях отправитель оплачивает тариф за вручение в собственные руки, максимальная сумма которого установлена в Регламенте письменной корреспонденции.

Статья 20

Отправления без взимания тарифов и сборов

1. В отношениях между Почтовыми администрациями, которые на это согласились, отправители могут взять на свой счет, при условии подачи предварительного заявления в учреждение подачи, оплату всех тарифов и сборов, которые начисляются на отправления письменной корреспонденции и почтовые посылки при их выдаче. Пока отправление письменной корреспонденции не вручено получателю, отправитель может после подачи требовать, чтобы отправление было вручено без взимания тарифов и сборов.

2. Отправитель должен взять на себя обязательство оплатить всю сумму. Которую могло бы потребовать с адресата учреждение назначения. В случае необходимости, он должен произвести предварительную оплату.

3. Администрация подачи взимает с отправителя тариф, максимальный размер которого устанавливается Регламентами и который взимается ею как оплата за услуги, оказанные в стране подачи.

4. В случае, когда просьба направлена после подачи отправления письменной корреспонденции, Администрация подачи взимает, кроме того, дополнительный тариф, максимальная сумма которого установлена в Регламенте.

5. Администрация назначения имеет право взимать за каждое отправление комиссионный сбор, максимальный размер которого установлен в Регламентах. Этот сбор взимается независимо от сбора за предоставление отправления таможене. Он взимается с отправителя в пользу Администрации назначения.

6. Каждая Почтовая администрация имеет право ограничивать службу отправлений, не подлежащих взиманию тарифов и сборов, заказными отправлениями письменной корреспонденции и отправлениями с объявленной ценностью.

Статья 21

Служба международной коммерческой корреспонденции с ответом

1. Почтовые администрации могут договариваться между собой об участии в факультативной службе, называемой «Международная коммерческая корреспонденция с ответом» (МККО/CCRI). Но все Администрации обязаны предоставлять службу возврата отправлений МККО.

Статья 22

Международные ответные купоны

1. Почтовые администрации имеют право продавать международные ответные купоны, выпускаемые Международным бюро, и ограничивать их продажу в соответствии с их внутренним законодательством.

2. Стоимость ответного купона устанавливается в Регламенте письменной корреспонденции. Продажная цена, определяемая заинтересованными Почтовыми администрациями, не может быть ниже этой стоимости.

3. Ответные купоны обмениваются в любой стране-члене на почтовые марки и, если внутреннее законодательство страны обмена не запрещает, также на целые почтовые знаки оплаты или знаки или оттиски почтовой оплаты, представляющие минимальную плату простого приоритетного отправления письменной корреспонденции или простого авиаписьма, адресуемого за границу.

4. Кроме того, Почтовая администрация страны-члена может сохранить за со-

бой право требовать одновременной подачи ответных купонов и отправлений, подлежащих оплате, в обмен на эти ответные купоны.

Статья 23

Хрупкие посылки. Громоздкие посылки

1. «Хрупкой посылкой» называется всякая посылка, содержащая легко бьющиеся предметы и обращение с которой требует особой осторожности.

2. «Громоздкой посылкой» называется всякая посылка:

2.1. Размеры которой превышают пределы, установленные в Регламенте почтовых посылок, или пределы, которые Администрации могут устанавливать во взаимном обмене;

2.2. Которая по своей форме или структуре не может легко грузиться вместе с другими посылками или требует особой предосторожности.

3. За хрупкие и громоздкие посылки взимается дополнительный тариф, максимальная сумма которого указана в Регламенте почтовых посылок. Если посылка является хрупкой или громоздкой, то дополнительный тариф взимается только один раз. Однако дополнительные авиатарифы за эти посылки не подлежат никакому увеличению.

4. Обмен хрупкими и громоздкими посылками производится только между теми Администрациями, которые допускают эти отправления к пересылке.

Статья 24

Служба сгруппированных отправлений «Консигнация»

1. Почтовые администрации могут договариваться между собой об участии в факультативной службе сгруппированных отправлений под названием «Консигнация» для отправлений, сгруппированных одним отправителем назначением за границу.

2. По мере возможности эта служба идентифицируется логотипом, определенным в Регламенте почтовых посылок.

3. Подробности в отношении этой службы будут в двухстороннем порядке устанавливаться между Администрациями подачи и назначения на основе положений, определенных Советом почтовой эксплуатации.

Статья 25

Недопускаемые отправления. Запрещения

1. Отправления, не отвечающие условиям, требуемым Конвенцией и Регламентами, не допускаются.

2. Кроме исключений, предусмотренных в Регламентах, включение ниже перечисленных предметов запрещается во все категории отправлений:

2.1. Наркотики и психотропные вещества;

2.2. Взрывчатые, воспламеняющиеся или другие опасные вещества, а также радиоактивные вещества;

2.2.1. Не попадают под это запрещение:

2.2.1.1. Биологические вещества, пересылаемые в отправлениях письменной корреспонденции, о которых говорится в статье 44;

2.2.1.2. Радиоактивные вещества, направляемые в отправления письменной корреспонденции и почтовых посылках, о которых говорится в статье 26;

2.3. Предметы непристойного или безнравственного характера;

2.4. Живые животные, кроме исключений, предусмотренных в § 3;

2.5. Предметы, ввоз или обращение которых запрещены в стране назначения;
2.6. Предметы, которые по своему характеру или упаковке могут представлять опасность для почтовых работников, пачкать или портить другие отправления или почтовое оборудование;

2.7. Документы, имеющие характер текущей и личной переписки, а также всякого рода корреспонденция, которой обмениваются лица, не являющиеся отправителем и получателем, или лица, проживающие с ними.

3. Тем не менее допускается:

3.1. Вложение в отправления письменной корреспонденции, за исключением отправлений с объявленной ценностью:

3.1.1. Пчел, пиявок и шелковичных червей;

3.1.2. Паразитов и истребителей вредных насекомых, предназначенных для исследований этих насекомых и обмениваемых между официально признанными учреждениями;

3.2. В посылках живых животных, пересылка которых по почте разрешена почтовыми правилами заинтересованных стран.

4. Запрещено вкладывать в почтовые посылки ниже указанные предметы:

4.1. Документы, имеющие характер актуальной и личной переписки, обмениваемые между отправителем и получателем или лицами, живущими с ним;

4.2. Корреспонденцию любого характера, обмениваемую между лицами, кроме отправителя и получателя, или лицами, живущими с ним.

5. Запрещается вкладывать монеты, банковские билеты, кредитные билеты или какие-либо ценности на предъявителя, дорожные чеки. Платину, золото или серебро в изделиях или необработанном виде, драгоценные камни, ювелирные изделия и другие драгоценные предметы:

5.1. В отправления письменной корреспонденции без объявленной ценности; однако если внутреннее законодательство страны подачи и назначения это позволяет, то эти предметы могут пересылаться в закрытом конверте как заказные отправления;

5.2. В посылках без объявленной ценности, обмениваемых между двумя странами, которые допускают объявление ценности; более того, каждая Администрация имеет право запретить вложение золота в слитках в отправления с объявленной ценностью или без объявленной ценности, исходящие или направляемые на ее территорию или пересылаемые транзитом через ее территорию; она может ограничить действительную стоимость этих отправлений.

6. Печатные издания и секограммы:

6.1. Не могут иметь никакой аннотации, ни содержать никакого документа, имеющего характер текущей или личной переписки;

6.2. Не могут содержать никаких марок, бланков оплаты, проштемпелеванных или нет, никаких документов, представляющих ценность.

7. Обработка ошибочно принятых отправлений определяется в Регламентах. Вместе с тем, отправления с вложением предметов, перечисленных в § 2.1, 2.2 и 2.3, ни в коем случае не подлежат доставке по назначению, ни вручению адресатам, ни возврату в место подачи.

Статья 26 **Радиоактивные вещества**

1. Допуск радиоактивных веществ, заделанных и упакованных на основании соответствующих Регламентов, ограничивается связями между Почтовыми админи-

страциями, которые заявили о своем согласии допускать эти отправления либо в их взаимных связях, либо в одном направлении.

2. Когда радиоактивные вещества направляются в отправлениях письменной корреспонденции, за них взимается тариф приоритетных отправлений или тариф за письма и заказ.

3. Радиоактивные вещества, содержащиеся в отправлениях письменной корреспонденции или почтовых посылках, должны направляться самым быстрым путем, обычно воздушным путем, при условии оплаты соответствующих дополнительных авиатарифов.

4. Радиоактивные вещества могут подаваться лишь отправителями, имеющими соответствующее разрешение.

Статья 27

Досылка

1. В случае изменения адреса получателя отправления досылаются ему немедленно на условиях, определенных в Регламентах.

2. Отправления, однако, не досылаются:

2.1. Если отправитель запретил их досылку, сделав об этом отметку на языке, известном в стране назначения;

2.2. Если они имеют над адресом получателя отметку «или любого лица, проживающего по этому адресу».

3. Почтовым администрациям, которые взимают сбор за заявления о досылке в их внутренней службе, разрешается взимать такой же сбор в международной службе.

4. За досылку не подлежащих доставке отправлений письменной корреспонденции из одной страны в другую не взимается никакой дополнительной тариф, за исключением тех случаев, которые предусмотрены в Регламенте. Однако Администрациям, которые взимают тариф за досылку в их внутренней службе, разрешается взимать такой же тариф за отправления письменной корреспонденции международной службы, которые досылаются в их собственной службе.

Статья 28

Отправления, не подлежащие доставке

1. Почтовые администрации обеспечивают возврат отправлений, которые по какой-либо причине не могли быть вручены адресатам.

2. Срок хранения отправления устанавливается в Регламентах.

3. Любая посылка, которая не может быть выдана адресату или задержана в служебном порядке, должна обрабатываться на основе инструкций, данных отправителем в пределах, установленных Регламентом почтовых посылок.

4. Если отправитель отказался от посылки, которая не могла быть выдана адресату, то с этой посылкой Администрация назначения поступает согласно своему внутреннему законодательству. Ни отправитель, ни другие Почтовые администрации не обязаны оплачивать почтовые тарифы, таможенные и прочие сборы, которые могли бы взиматься за посылку.

5. Из предметов, содержащихся в посылке, могут быть немедленно проданы, без предварительного уведомления и юридических формальностей, только предметы, подверженные быстрой порче или гниению. Продажа производится в пользу того, кто имеет на это право, даже в пути (в прямом и обратном направлении). Если продажа невозможна, то испортившиеся или сгнившие предметы уничтожаются.

6. Никакой дополнительный тариф не взимается за отправления письменной корреспонденции, не подлежащие доставке, которые возвращаются в страну подачи, кроме исключений, предусмотренных в Регламенте. Однако Администрациям, взимающим тариф за возврат в их внутренней службе, разрешается взимать этот же тариф за возвращаемые им отправления международного режима.

7. Несмотря на положения § 6, когда Администрация получает для возврата отправителю отправления, поданные за границей клиентами, живущими на ее территории, она имеет право взимать с отправителя или с отправителей тариф за обработку каждого отправления, не превышающий тариф оплаты, который был бы получен, если отправление было бы доставлено Администрацией, о которой идет речь.

7.1 Согласно положениям § 7, отправителем или отправителями являются лица или подразделения, наименования которых указано на обратном адресе или обратных адресах.

Статья 29

Возврат. Изменение или исправление адреса по просьбе отправителя

1. Отправитель письменной корреспонденции может просить о ее возврате, изменении или исправлении ее адреса на условиях, установленных в Регламенте.

2. Каждая Почтовая администрация обязана принимать заявления о возврате, изменении или исправлении адреса любого отправления письменной корреспонденции, подаваемого в службе другой Администрации, если это допускается ее законодательством.

3. По каждому заявлению отправитель должен оплатить специальный тариф, максимальная сумма которого установлена в Регламентах.

4. Отправитель посылки может просить вернуть ее или изменить на ней адрес. Он должен гарантировать оплату сумм, которые могут быть потребованы на любую новую пересылку.

5. Однако Администрации имеют право не принимать заявлений, указанных в § 4, если они их не принимают в своих внутренних службах.

Статья 30

Рекламации

1. Рекламации принимаются в течение шести месяцев со дня, следующего за днем подачи отправления.

2. Каждая Почтовая администрация обязана принимать рекламации о любом отправлении, которое подано в службе другой Администрации.

3. На простые посылки и посылки с объявленной ценностью должны составляться отдельные рекламации.

4. Обработка рекламаций осуществляется бесплатно. Однако если делается заявка об использовании службы EMS, то дополнительные расходы, в принципе, оплачиваются подателем такой заявки.

Статья 31

Таможенный сбор

1. Почтовая администрация страны подачи и Почтовая администрация страны назначения в соответствии с законодательством этих стран имеют право представлять на таможенный досмотр отправления.

2. За отправления, подлежащие таможенному контролю, в пользу почты мо-

жет взиматься тариф за предъявление таможене, максимальный размер которого установлен в Регламентах. Этот тариф взимается только за предъявление таможене и за таможенный досмотр отправлений, которые облагаются таможенными сборами или любым другим сбором такого же характера.

Статья 32
Тариф за таможенный досмотр

1. Почтовые администрации, которые получили разрешение производить таможенный досмотр от имени клиентов, получают право взимать с клиентов тариф, основанный на реальной стоимости операции.

Статья 33
Таможенные пошлины и другие сборы

1. Почтовые администрации имеют право взимать с отправителей или адресатов отправлений, в зависимости от случая, таможенные пошлины и все другие возможные сборы.

Глава 2
Ответственность

Статья 34
Ответственность Почтовых администраций. Возмещения

1. Общие положения.

1.1. За исключением случаев, предусмотренных в статье 35, почтовые администрации отвечают за:

1.1.1. Утрату, хищение или повреждение заказных отправлений, простых посылок и отправлений с объявленной ценностью;

1.1.2. Утрату отправлений с контролируемой доставкой.

1.2. Если утрата, полное хищение или полное повреждение заказного отправления, посылки или отправления с объявленной ценностью является результатом форс-мажорных обстоятельств, не дающих повода к возмещению, то отправитель имеет право на возмещение оплаченных тарифов, за исключением страхового сбора.

2. Заказные отправления.

2.1. В случае утраты, полного хищения или полного повреждения заказного отправления отправитель имеет право на возмещение, установленное в Регламенте письменной корреспонденции. Если отправитель требует сумму, меньшую той, которая установлена в Регламенте письменной корреспонденции, то Администрация имеет право оплатить эту меньшую сумму и на этой основе получать возмещение от других Администраций, которых, возможно, может это касаться.

2.2. В случае частичного расхищения или частичного повреждения заказного отправления, отправитель имеет право на возмещение, соответствующее, в принципе, действительной стоимости причиненного ущерба. Однако оно ни в коем случае не может превышать сумму, установленную Регламентом письменной корреспонденции в случае утраты, полного хищения или полного повреждения. Косвенные убытки или нереализованные прибыли во внимание не принимаются.

3. Отправления с контролируемой доставкой.

3.1. В случае утраты, полного хищения или полного повреждения отправления

с контролируемой доставкой отправитель имеет право на возмещение оплаченных тарифов.

4. Простые посылки.

4.1. В случае утраты, полного хищения или полного повреждения простой посылки отправитель имеет право на возмещение, установленное Регламентом почтовых посылок.

4.2. В случае частичного расхищения или частичного повреждения простой посылки, отправитель имеет право на возмещение, соответствующее, в принципе, действительной стоимости причиненного ущерба. Оно ни в коем случае не может превышать сумму, установленную Регламентом почтовых посылок в случае утраты, полного хищения или полного повреждения. Косвенные убытки или нереализованные прибыли во внимание не принимаются.

4.3. Почтовые администрации могут договариваться между собой о применении в двухсторонних отношениях суммы за посылку, установленной в Регламенте почтовых посылок, независимо от ее веса.

5. Отправления с объявленной ценностью.

5.1. В случае утраты, полного хищения или полного повреждения отправления с объявленной ценностью, отправитель имеет право на возмещение, которое соответствует, в принципе, сумме объявленной ценности в СПЗ.

5.2. В случае частичного расхищения или частичного повреждения отправления с объявленной ценностью, отправитель имеет право на возмещение, которое соответствует, в принципе, действительной стоимости причиненного ущерба. Однако это возмещение ни в коем случае не может превышать сумму объявленной ценности, выраженной в СПЗ. Косвенные убытки или нереализованные прибыли во внимание не принимаются.

6. В случаях, рассмотренных в § 4 и 5, сумма возмещения рассчитывается по переведенной в СПЗ преysкурантной цене предметов или товаров того же рода в месте и в момент приема отправлений для пересылки. При отсутствии преysкурантных цен возмещение исчисляется по обычной цене предметов или товаров, рассчитываемой на тех же основах.

7. Если возмещение причитается за утерю, полное хищение или полное повреждение заказного отправления, простой посылки или отправления с объявленной ценностью, отправитель или, в зависимости от случая, адресат имеет право, кроме того, на возмещение уплаченных им тарифов и сборов, за исключением заказного или страхового сбора. То же самое относится к заказным отправлениям, простым посылкам или отправлениям с объявленной ценностью, от которых из-за плохого состояния отказались получатели, если это повреждение произошло в почтовой службе и входит в рамки ее ответственности.

8. В отступление от положений § 2, 4 и 5 адресат имеет право на возмещение после получения расхищенного или поврежденного заказного отправления, простой посылки или отправления с объявленной ценностью.

9. Администрация подачи имеет право в своей стране выплачивать отправителям за заказные отправления и посылки с объявленной ценностью возмещения, предусмотренные ее внутренним законодательством, если только они не меньше тех, которые указаны в § 2.1 и 4.1. То же самое относится и к Администрации назначения, когда возмещение выплачивается адресату. Суммы, установленные в § 2.1 и 4.1, применяются, однако:

9.1. В случае иска, предъявленного ответственной Администрации;

9.2. Если отправитель отказывается от своих прав в пользу адресата или наоборот.

Статья 35

Освобождение Почтовых администраций от ответственности

1. Почтовые администрации перестают нести ответственность за заказные отправления, отправления с контролируемой доставкой, посылки и отправления с объявленной ценностью, передачу которых они произвели на условиях, установленных их внутренними правилами для отправления подобной категории. Ответственность, тем не менее, сохраняется:

1.1. Если хищение или повреждение установлено либо до выдачи, либо во время вручения отправления;

1.2. Если внутреннее законодательство это позволяет, адресат или, в надлежащем случае, отправитель при возврате отправления в место подачи делает оговорки, принимая расхищенное или поврежденное отправление;

1.3. Если внутреннее законодательство это позволяет, заказное отправление доставляется в ящик для писем, но при предъявлении рекламации получатель заявляет о неполучении отправления;

1.4. Если получатель или в случае возврата в место подачи податель посылки или отправления с объявленной ценностью, несмотря на правильно выданную расписку, немедленно заявляет Администрации, выдавшей ему отправление, об обнаружении им повреждения; он должен представить доказательство, что хищение или повреждение не произошли после выдачи.

2. Почтовые администрации не несут ответственности:

2.1. В случае действия форс-мажорных обстоятельств при условии соблюдения статьи 12.4;

2.2. В случае, когда они не могут установить судьбу отправления вследствие уничтожения служебных документов в результате форс-мажорных обстоятельств, если их ответственность не доказана иным образом;

2.3. Если ущерб был причинен по вине или небрежности отправителя или вызван свойствами вложения;

2.4. Если речь идет об отправлениях, на вложение которых распространяются запрещения, предусмотренные в статье 25, поскольку эти отправления были конфискованы или уничтожены соответствующими властями в связи с их вложением.

2.5. В случае конфискации в силу законодательства страны назначения согласно сообщению Администрации этой страны;

2.6. Если речь идет об отправлениях с объявленной ценностью, в отношении которых было произведено злоумышленное объявление ценности, превышающее действительную стоимость вложения;

2.7. Если отправитель не подал никакой рекламации в течение шести месяцев, считая со дня, следующего за днем подачи отправления;

2.8. Если речь идет о посылках военнопленных и интернированных гражданских лиц.

3. Почтовые администрации не несут никакой ответственности за таможенные декларации, в какой бы форме они ни были составлены, и за решения, принятые таможенными службами при проверке отправлений, подлежащих таможенному досмотру.

Статья 36

Ответственность отправителя

1. Податель отправления несет ответственность за все повреждения, причи-

ненные другим почтовым отправлениям, которые имели место в связи с отправкой им предметов, не разрешенных к пересылке или не отвечающих условиям допуска.

2. Отправитель несет ответственность в тех же пределах, что и Почтовые администрации.

3. Ответственность с отправителя не снимается, даже если учреждение подачи приняло такое отправление.

4. Напротив, отправитель не несет ответственности, если имели место ошибка или небрежность со стороны Почтовых администраций или перевозчиков.

Статья 37

Выплата возмещения

1. При условии соблюдения права предъявления иска Администрации, которая несет ответственность, обязательство выплаты возмещения и возврата тарифов и сборов возлагается, в зависимости от случая, на Администрацию подачи или на Администрацию назначения.

2. Отправитель имеет право отказаться от своих прав в пользу адресата. И наоборот, адресат имеет право отказаться от своих прав в пользу отправителя. Отправитель или адресат может разрешить третьему лицу получить возмещение, если внутреннее законодательство это позволяет.

3. Администрации подачи или назначения, в зависимости от случая, разрешается выплачивать возмещение заявителю за Администрацию, которая участвуя в перевозке и получая регулярно заявления, по истечении двухмесячного срока, и если об этом вопросе было сообщено по телефаксу или с помощью любого другого электронного средства связи, позволяющего подтвердить получение рекламации, через 30 дней не дала окончательного ответа на вопрос или не сообщила, что:

3.1. Повреждение отправления, по-видимому, связано с действием форс-мажорных обстоятельств;

3.2. Отправление было задержано, конфисковано или уничтожено компетентными органами из-за своего вложения или конфисковано в соответствии с законодательством страны назначения.

4. Администрации подачи или назначения, в зависимости от случая, разрешается выплачивать возмещение имеющему на это право в случае, когда бланк рекламации недостаточно заполнен и должен был быть возвращен для дополнительной информации, требующей превышения срока, установленного в § 3.

5. Когда речь идет о рекламации относительно отправления с наложенным платежом, Администрация подачи имеет право выплатить компенсацию имеющему на то право в пределах суммы возмещения, за счет Администрации назначения, которая, получая регулярно заявления, по истечении двухмесячного срока не дала окончательного ответа на запрос.

Статья 38

Возможное получение возмещения с отправителя или адресата

1. Если после выплаты возмещения заказное отправление, посылка или отправление с объявленной ценностью или часть вложения, ранее считавшееся утраченным, найдено, то отправитель или адресат уведомляется о том, что отправление может быть ему передано в течение трех месяцев при взимании с него суммы выплаченного возмещения. Одновременно у него запрашивается о том, кому должно быть вручено отправление. В случае отказа или отсутствия ответа в уста-

новленный срок такой же порядок применяется в отношении адресата или, в зависимости от обстоятельств, в отношении отправителя.

2. Если отправитель и адресат отказываются получить отправление, то оно переходит в собственность Администрации или, в надлежащем случае, Администратий, которые понесли убытки.

3. В случае последующего обнаружения отправления с объявленной ценностью, стоимость вложения которого признана ниже суммы выплаченного возмещения, отправитель или получатель, в зависимости от случая, должен вернуть сумму возмещения за вручение отправления независимо от последствий, вытекающих из злоумышленного объявления ценности.

Статья 39 **Обмен отправлениями**

1. Администрации могут, при посредничестве одной или нескольких из них, пересылать друг другу отправления как в закрытых депешах, так и открытым транзитом в соответствии с положениями Регламентов.

2. Если в силу чрезвычайных обстоятельств какая-либо Почтовая администрация вынуждена временно прекратить полностью или частично работу службы, то она обязана немедленно сообщить об этом заинтересованным Администрациям.

3. Если перевозка почты транзитом через какую-либо страну осуществляется без участия Почтовой администрации этой страны, данная Администрация должна быть проинформирована об этом заранее. Такая форма транзита не налагает ответственности на Почтовую администрацию транзитной страны.

4. Администрации имеют право направлять воздушным путем с ограниченным приоритетом депеши с наземными отправлениями при условии заключения соглашения между Администрациями, которые получают эти депеши в аэропортах своих стран.

Статья 40 **Обмен закрытыми депешами с военными подразделениями**

1. Обмен закрытыми депешами с письменной корреспонденцией может производиться посредством сухопутных, морских или воздушных служб других стран:

1.1. Между почтовыми учреждениями одной из стран-членов и командующими военными подразделениями, находящимися в распоряжении Организации Объединенных Наций;

1.2. Между командующими этими военными подразделениями;

1.3. Между почтовыми учреждениями одной из стран-членов и командующими морскими или воздушными подразделениями, военными судами или самолетами той же страны, находящимися за границей;

1.4. Между командующими морскими или воздушными подразделениями, военными судами или самолетами одной и той же страны.

2. Отправления письменной корреспонденции, заделанные в депеши, указанные в § 1, должны направляться или исходить только от членов военных подразделений или штабов и экипажей судов или самолетов, получающих или отправляющих депеши. Тарифы и условия отправки, применяемые к ним, определяются согласно правилам Почтовой администрации страны, которая предоставила в распоряжение военное подразделение или которой принадлежат суда или самолеты.

3. За исключением особой договоренности, Почтовая администрация страны, которая предоставила в распоряжение военное подразделение или которой принад-

лежат военные суда или самолет, обязана оплатить соответствующим Администрациям расходы по транзиту депеш, окончательные расходы и расходы за воздушную перевозку.

Статья 41

Определение ответственности между Почтовыми администрациями

1. Пока не будет доказано обратное, ответственность лежит на той Почтовой администрации, которая, приняв отправление без оговорки и располагая всеми установленными средствами для проведения расследования, не может установить ни вручение его адресату, ни, если это имело место, правильную передачу другой Администрации.

2. Если утрата, хищение или повреждение произошли во время пересылки и нет возможности установить на территории или в службе какой страны они имели место, соответствующие Администрации покрывают убытки равными частями. Однако если речь идет о простой посылке и сумма возмещения не превышает сумму, рассчитанную в статье 34.2.1 для посылки весом в 1 кг, эта сумма оплачивается равными долями Администрациями подачи и назначения, за исключением промежуточных Администраций.

3. Что касается отправлений с объявленной ценностью, то ответственность одной Администрации по отношению к другим Администрациям ни в коем случае не может превышать принятого ею предела объявленной ценности.

4. Почтовые администрации, которые не обеспечивают службу отправлений с объявленной ценностью, несут ответственность за такие отправления при их перевозке в закрытых депешах, которая предусмотрена для заказных отправлений, соответственно для простых посылок. Это положение применяется также в тех случаях, когда Почтовые администрации не несут ответственность за перевозку ценностей на используемых ими судах или самолетах.

5. Если утеря, хищение или повреждение отправления с объявленной ценностью произошли на территории или в службе промежуточной Администрации, которая не обеспечивает службу отправлений с объявленной ценностью, то Администрация подачи возмещает ущерб, не покрытый промежуточной Администрацией. То же самое правило применяется в случае, если размер ущерба превышает максимальный предел объявленной стоимости, принятый промежуточной Администрацией.

6. Таможенные пошлины и другие сборы, которые не могли быть отменены, относятся на счет Администраций, ответственных за утрату, хищение или повреждение отправления.

7. Администрация, выплатившая возмещение, заменяет, в пределах суммы этого возмещения, в правах лицо, получившее его, на случай любого возможного взыскания убытков либо с адресата, либо с отправителя или с третьих лиц.

Глава 3

Положения, касающиеся отправлений письменной корреспонденции

Статья 42

Цели в области качества службы

1. Администрации должны устанавливать срок для обработки входящих или исходящих приоритетных и авиаотправлений, а также наземных и неприоритетных отправлений. Этот срок не должен быть менее благоприятный, чем срок, применяемый к подобным отправлениям их внутренней службы.

2. Администрации подачи должны опубликовывать цели в области качества службы для приоритетных и авиаотправлений назначением за границу, принимая за ориентир сроки, установленные Администрациями подачи и назначения, и с учетом времени перевозки.

3. Почтовые администрации периодически проверяют соблюдение сроков, установленных либо при опросах, организуемых Международным бюро или Региональными союзами, либо на основе двухсторонних соглашений.

4. Также желательно, чтобы Почтовые администрации периодически проверяли соблюдение установленных сроков с помощью других систем контроля, в частности, во время внешних контрольных проверок.

5. По мере возможности Администрации применяют системы контроля качества службы для депеш с международной почтой (как входящей, так и исходящей); речь идет об оценке, которая проводится, по мере возможности, с момента подачи до момента доставки (сплошной контроль).

6. Все страны-члены представляют Международному бюро актуализированную информацию в отношении предельных сроков прибытия транспортного средства (ПСПТС), которые являются для них ориентировочными при эксплуатации их международной почтовой службы. Они сообщают в Международное бюро о возможных изменениях, как только последние предусмотрены, чтобы дать ему возможность своевременно сообщить об этих изменениях Почтовым администрациям до их применения.

7. По мере возможности информация должна представляться отдельно для потоков приоритетной и не приоритетной почты.

Статья 43

Подача отправлений письменной корреспонденции за границей

1. Ни одна страна-член не обязана ни пересылать, ни доставлять адресатам отправления письменной корреспонденции, отправители которых, проживая на ее территории, сдают или поручают сдачу отправлений в другой стране с целью воспользоваться применяемыми в ней более благоприятными тарифными условиями.

2. Положения § 1 применяются без различия либо к отправлениям письменной корреспонденции, заделанным в стране проживания отправителя и перевезенным затем через границу, либо к отправлениям письменной корреспонденции, заделанным в другой стране.

3. Администрация назначения имеет право требовать с отправителя, а в случае его отсутствия, с Администрации подачи оплату внутренних тарифов. Если ни отправитель, ни Администрация подачи не согласны оплачивать эти тарифы в срок, установленный Администрацией назначения, эта Администрация может либо вернуть эти отправления Администрации подачи, имея право на возмещение расходов за возврат, либо обрабатывать их согласно ее внутреннему законодательству.

4. Ни одна страна-член не обязана ни направлять, ни доставлять получателям отправления письменной корреспонденции, которые отправители подали сами или через кого-либо в большом количестве не в той стране, где они проживают, если сумма окончательных расходов, которые необходимо взимать, оказывается не так высока, как сумма, которую взимали бы, если бы отправления были поданы в стране проживания отправителей. Администрации назначения имеют право требовать с Администрации подачи возмещение понесенных ею расходов, которое не может превышать самую большую сумму двух следующих формул: либо 80% внутреннего тарифа, применяемого к эквивалентным отправлениям, либо 0,14 СПЗ за отпра-

ление плюс 1 СПЗ за кг. Если Администрация подачи отказывается платить требуемую сумму в срок, установленный Администрацией назначения, то эта последняя может либо возратить отправления Администрации подачи, имея право на возмещение расходов за возврат, либо обрабатывать их согласно ее внутреннему законодательству.

Статья 44 **Допускаемые биологические вещества**

1. Скоропортящиеся биологические вещества, инфекционные вещества и твердый углекислый газ (сухой лед), если он используется для охлаждения инфекционных веществ, могут пересылаться по почте только в рамках обмена между официально признанными компетентными лабораториями. Эти опасные товары могут допускаться в почте для их пересылки авиапутем при условии, что национальное законодательство, действующие технические правила Международной организации гражданской авиации (ИКАО) и правил ИАТА, касающиеся опасных товаров, это позволяют.

2. За скоропортящиеся биологические вещества и инфекционные вещества, заделанные и упакованные согласно соответствующим положениям Регламента, взимается тариф за приоритетные отправления или тариф за заказные письма. Разрешается производить почтовую обработку этих отправлений при взимании дополнительного тарифа.

2.1. Допуск скоропортящихся биологических веществ и инфекционных веществ ограничен странами-членами, Почтовые администрации которых согласились принимать эти отправления либо во взаимных отношениях, либо в одном направлении.

2.2. Эти вещества пересылаются самым быстрым путем, обычно воздушным путем, при условии выплаты соответствующих воздушных дополнительных тарифов и с предоставлением приоритета в доставке.

Статья 45 **Электронная почта**

1. Почтовые администрации могут договариваться между собой об участии в службах электронной почты.

2. Электронная почта — это почтовая служба, которая использует каналы электросвязи для передачи в соответствии с оригиналом в течение нескольких секунд сообщений, получаемых от отправителя в физическом или электронном виде и которые должны быть доставлены адресату в физическом или электронном виде. В случае подачи в физической форме информация, как правило, передается по мере возможности электронным путем на самое большое расстояние и воспроизводится в физической форме, по возможности более подходящей для адресата. Сообщения в физической форме вручаются в запечатанном виде адресату как отправления письменной корреспонденции.

3. Тарифы, относящиеся к электронной почте, устанавливаются Администрациями в соответствии со стоимостью и требованиями рынка.

Статья 46 **Транзитные расходы**

1. При условии соблюдения статьи 52 за перевозку закрытых депеш, обмениваемых между двумя Администрациями или двумя учреждениями одной и той страны при посредстве служб одной или нескольких других Администраций (третьей

службы), взимается оплата транзитных расходов. Эта оплата является возмещением за предоставление услуг сухопутного, морского и воздушного транзита.

2. За отправления, пересылаемые открытым транзитом, могут также взиматься транзитные расходы.

3. Способы применения и шкалы изложены в Регламенте письменной корреспонденции.

Статья 47

Оконечные расходы. Общие положения

1. При условии статьи 52 каждая Администрация, получающая от другой Администрации отправления письменной корреспонденции, имеет право взимать с отправляющей Администрации возмещение расходов, вызванных полученной международной почтой.

2. Для применения положений относительно возмещения окончных расходов Почтовые администрации классифицируются как «промышленно развитые страны» или «развивающиеся страны» в соответствии со списком, составленным с этой целью Конгрессом.

3. Положения в настоящей Конвенции в отношении оплаты окончных расходов являются переходными мерами, приводящими к принятию системы оплаты с учетом элементов, свойственных каждой стране.

4. Доступ к внутреннему режиму.

4.1. Каждая администрация применяет к другим Администрациям все тарифы, сроки и условия, предлагаемые в ее внутреннем режиме на условиях, аналогичных тем, которые предлагаются ее национальным клиентам.

4.2. Отправляющая Администрация может в аналогичных условиях требовать от Администрации какой-либо промышленно развитой страны назначения воспользоваться теми же условиями, которые последняя предусмотрела для своих национальных клиентов в случае эквивалентных отправок.

4.3. Администрации развивающихся стран должны указывать, разрешают ли они доступ к условиям, упомянутым в параграфе 4.1.

4.3.1. Если какая-либо Администрация развивающейся страны заявляет о том, что разрешает доступ к условиям, предлагаемым в ее внутреннем режиме, это разрешение применяется ко всем Администрациям Союза без дискриминации.

4.4. Администрация назначения имеет право решить, выполняются ли условия доступа к ее внутреннему режиму Администрацией подачи.

5. Тарифы окончных расходов за почту в большом количестве не должны превышать наиболее благоприятных тарифов, применяемых Администрацией назначения в соответствии с двусторонними или многосторонними соглашениями относительно окончных расходов. Администрация назначения имеет право решить, выполняются ли условия доступа к ее внутреннему режиму Администрацией подачи.

6. Совет почтовой эксплуатации имеет право изменять возмещение, указанное в статьях 48—51, в период между двумя Конгрессами. Пересмотр, который может быть осуществлен, должен опираться на надежные экономические и финансовые данные и осуществляться с учетом всех положений относительно окончных расходов Конвенции и Регламента письменной корреспонденции. Решение о возможном изменении вступает в силу с даты, определенной Советом почтовой эксплуатации.

7. Любая Администрация может отказаться полностью или частично от возмещения, предусмотренного в § 1.

8. На основе двустороннего или многостороннего соглашения заинтересован-

ные Администрации могут применять другие системы возмещения для оплаты счетов, связанных с окончательными расходами.

Статья 48

Оконечные расходы. Положения, применяемые к обменам между Промышленно развитыми странами

1. Возмещение за отправления письменной корреспонденции, включая почту в большом количестве, исключая мешки М, устанавливается наподобие применения тарифов за отправления и за килограмм, отражающих расходы по обработке в стране назначения; эти расходы должны быть связаны с внутренними тарифами. Расчет тарифов осуществляется на основании условий, указанных в Регламенте письменной корреспонденции.

2. Для периода 2001—2003 гг. тарифы за отправление и за килограмм не могут превышать тарифов, которые были рассчитаны исходя из 60% тарифа за письмо весом 20г внутреннего режима, не превышать следующие тарифы:

2.1. Для 2001 г. 0,158 СПЗ за отправление и 1,684 СПЗ за килограмм;

2.2. Для 2002 г. 0,172 СПЗ за отправление и 1,684 СПЗ за килограмм;

2.3. Для 2003 г. 0,215 СПЗ за отправление и 1,684 СПЗ за килограмм.

3. Для 2004 и 2005 гг. Совет почтовой эксплуатации будет определять окончательный процент тарифов, подходящий каждой промышленно развитой стране в соответствии с отношением между расходами и тарифами каждой страны.

4. Для периода 2001—2005 гг. тарифы, которые будут применяться, не могут быть ниже 0,147 СПЗ за отправление и 10491 СПЗ за килограмм.

5. В отношении мешков М применяемый тариф равен 0,653 СПЗ за кг.

5.1. Мешки М менее 5 кг рассматриваются как всящие 5 кг для возмещения окончательных расходов.

6. Администрация назначения имеет право взимать за доставку заказных отправлений дополнительную сумму 0,5 СПЗ за заказное отправление и 1 СПЗ за отправление с объявленной ценностью при их доставке.

7. Положения, предусмотренные между промышленно развитыми странами, применяются к любой развивающейся стране, заявляющей о том, что она хотела бы придерживаться их, и желающей, чтобы ее рассматривали как промышленно развитую страну в отношении применения положений статей 48—50 и относящихся к ним статей Регламента письменной корреспонденции.

Статья 49

Оконечные расходы. Положения, применяемые к потокам почты из развивающихся стран назначением в промышленно развитые страны

1. Возмещение.

1.1. Возмещение за отправления письменной корреспонденции, исключая мешки М, составляет 3,427 СПЗ за кг.

1.2. В отношении мешков М применяемый тариф равен 0,653 СПЗ за кг.

1.2.1. Мешки М менее 5 кг рассматриваются как всящие 5 кг для возмещения окончательных расходов.

1.3. Администрация назначения имеет право взимать за доставку заказных отправлений дополнительную сумму в 0,5 СПЗ за заказное отправление и 1 СПЗ за отправление с объявленной ценностью при их доставке.

2. Механизм пересмотра.

2.1. Администрация, отправляющая поток почты, превышающих 150 тонн в

год, может добиться пересмотра тарифа, указанного в параграфе 1.1, если на определенном направлении она отмечает, что среднее количество отправок, содержащихся в килограмме отправленной почты, менее 14.

2.2. Администрация, получающая поток почты, превышающий 150 тонн в год, может добиться пересмотра тарифа, указанного в параграфе 1.1, если на определенном направлении она отмечает, что среднее количество отправок, содержащихся в килограмме полученной почты, превышает 21.

2.3. Пересмотр проводится на условиях, установленных в Регламенте письменной корреспонденции.

3. Механизм согласования систем.

3.1. Если Администрация, получающая поток почты, превышающий 50 тонн в год, отмечает, что годовой вес этого потока превышает предел, рассчитанный в соответствии с условиями, указанными в Регламенте письменной корреспонденции, она может применять к почте, превышающей этот предел, систему возмещения, предусмотренную в статье 48, при условии, что она не применяла механизм пересмотра.

4. Почта в большом количестве.

4.1. Возмещение за почту в большом количестве устанавливается в соответствии с применением тарифов за отправление и за килограмм, предусмотренных в статье 48.1.

Статья 50

Оконечные расходы. Положения, применяемые к потокам почты из промышленно развитых стран назначением в развивающиеся страны

1. Возмещение.

1.1. Возмещение за отправления письменной корреспонденции, исключая мешки М, составляет 3,427 СПЗ за кг.

1.1.1. Оконечные расходы, вытекающие из применения тарифа, указанного в пункте 1.1, увеличиваются на 7,5% в рамках фонда для финансирования улучшения качества службы в развивающихся странах.

1.2. В отношении мешков М применяемый тариф равен 0,653 СПЗ за кг.

1.2.1. Мешки М менее 5 кг рассматриваются как весящие 5 кг для возмещения окончательных расходов.

1.3. Администрация назначения имеет право взимать за доставку заказных отправок дополнительную сумму в 0,5 СПЗ за отправление и 1 СПЗ за отправление с объявленной ценностью при их доставке.

2. Механизм пересмотра.

2.1. Администрация, получающая поток почты, превышающий 150 тонн в год, может добиться пересмотра тарифа, если на определенном направлении она отмечает, что среднее количество отправок, содержащихся в одном килограмме полученной почты, превышает 21.

2.2. Пересмотр проводится на условиях, установленных в Регламенте письменной корреспонденции.

3. Почта в большом количестве.

3.1. Администрации, которые не разрешают доступ к условиям, предлагаемым во внутреннем режиме, могут требовать для получаемой почты в большом количестве возмещения в размере 0,14 СПЗ за отправление и 1 СПЗ за килограмм.

3.2. Администрации, разрешающие доступ к условиям, предлагаемым во внутреннем режиме, могут применять к получаемой почте в большом количестве воз-

мещение, соответствующее внутренним тарифам, увеличенным на 9%, предлагаемым национальным клиентам для отправлений такого типа, причем они не могут превышать тарифов, указанных в статье 48.2.

Статья 51

Оконечные расходы. Положения, применяемые к обменам между развивающимися странами

1. Возмещение.

1.1. Возмещение за отправления письменной корреспонденции, исключая метки М, составляет 3,427 СПЗ за кг.

1.2. В отношении мешков М применяемый тариф равен 0,653 СПЗ за кг.

1.2.1. Мешки М менее 5 кг рассматриваются как всящие 5 кг для возмещения окончательных расходов.

1.3. Администрация назначения имеет право взимать за доставку заказных отправлений дополнительную сумму в 0,5 СПЗ за отправление и 1 СПЗ за отправление с объявленной ценностью при их доставке.

2. Механизм пересмотра.

2.1. Администрация. Получающая поток почты, превышающий 150 тонн в год, может добиться пересмотра тарифа, если на определенном направлении она отмечает, что среднее количество отправлений, содержащихся в одном килограмме полученной почты, превышает 21.

2.2. Пересмотр проводится на условиях, установленных в Регламенте письменной корреспонденции.

3. Почта в большом количестве.

3.1. Администрации, которые не разрешают доступ к условиям, предлагаемым в режиме, могут требовать для получаемой почты в большом количестве возмещения в размере 0,14 СПЗ за отправление и 1 СПЗ за килограмм.

3.2. Администрации, разрешающие доступ к условиям, предлагаемым во внутреннем режиме, могут применять к получаемой почте в большом количестве возмещение, соответствующее внутренним тарифам, увеличенным на 9%, предлагаемым национальным клиентам для отправлений такого типа, причем они не могут превышать тарифов, указанных в статье 48.2.

Статья 52

Освобождение от оплаты транзитных и окончательных расходов

1. От оплаты с сухопутным или морским транзитом и окончательных расходов освобождаются отправления письменной корреспонденции, указанные в статье 8.2.2, и недоставленные почтовые отправления, возвращаемые в закрытых депешах в место подачи. Отправления с порожними почтовыми мешками освобождаются от оплаты окончательных расходов, но не транзитных, оплата которых возлагается на Почтовую администрацию, которой принадлежат емкости.

Статья 53

Расходы, связанные с воздушной перевозкой

1. Расходы за перевозку на всем протяжении воздушного пути покрываются:

1.1. Если речь идет о закрытых депешах, за счет Администрации страны подачи;

1.2. Если речь идет о приоритетных и авиаотправлениях, пересылаемых от-

крытым транзитом, включая засланную корреспонденцию, за счет Администрации, которая передает эти отправления другой Администрации.

2. Эти же правила применяются к отправлениям, освобожденным от сборов за сухопутный и морской транзит в соответствии со статьей 52, если они направляются воздушным путем.

3. Каждая Администрация назначения, обеспечивающая воздушную перевозку международной почты внутри страны, имеет право на возмещение дополнительных расходов, связанных с этой перевозкой, если только средневзвешенное расстояние пройденных участков превышает 300 км. Если нет договоренности, предусматривающей бесплатную перевозку, расходы должны быть единообразны для всех приоритетных депеш и авиадепеш, поступающих из-за границы, независимо от того, досылается ли эта почта воздушным путем или нет.

4. Однако если возмещение по окончательным расходам, взимаемое Администрацией назначения, основывается особым образом на стоимости или на внутренних тарифах, не производится никакого дополнительного возмещения расходов за внутреннюю воздушную перевозку.

5. Администрация назначения исключает при расчете средневзвешенного расстояния вес всех депеш, для которых расчет возмещения окончательных расходов особым образом основывается на стоимости или на внутренних тарифах Администрации назначения.

6. При отсутствии специальной договоренности между заинтересованными Администрациями шкалы транзитных расходов, указанные в Регламенте, применяются к авиадепешам в случае их возможной перевозки наземным или морским путем. Однако никакая оплата сухопутных транзитных расходов не производится при:

6.1. Перегрузке авиадепеш между двумя аэропортами, обслуживающими один и тот же город;

6.2. Перевозке этих депеш между аэропортом, обслуживающим город, и складом, расположенным в этом городе, а также при возврате этих депеш с целью досылки.

Статья 54

Основной тариф и расчет расходов за воздушную перевозку

1. Основной тариф, применяемый к оплате счетов между администрациями за воздушную перевозку, утверждается Советом почтовой эксплуатации. Он рассчитывается Международным бюро по формуле, определенной в Регламенте письменной корреспонденции.

2. Расчет расходов за перевозку закрытых депеш, приоритетных и авиаотправлений, пересылаемых открытым транзитом, а также относящиеся к этому методу расчетов излагаются в Регламенте письменной корреспонденции.

Глава 4

Положения, касающиеся почтовых посылок

Статья 55

Цели в области качества службы

1. Администрации назначения должны устанавливать срок обработки почтовых авапосылок, направляемых в их страну. Этот срок, увеличенный на время, требуемый обычно для таможенного контроля, не должен быть менее благоприятным, чем тот, который применяется к подобным отправлениям их внутренней службы.

2. Администрации назначения должны также устанавливать, по мере возможности, срок для обработки наземных посылок, направляемых в их страну.

3. Администрации подачи устанавливают цели, относящиеся к качеству обработки авиа и наземных посылок назначением за границу, беря за ориентир сроки, установленные Администрациями назначения.

4. Администрации проверяют фактические результаты по сравнению с целями, которые они наметили в области качества службы.

Статья 56

Сухопутная доля тарифа за входящие посылки

1. На посылки, обмениваемые между двумя Почтовыми администрациями, распространяются сухопутные доли тарифа за входящие посылки для каждой страны и за каждую посылку, рассчитанные путем комбинирования ориентировочного тарифа за посылку и за килограмм, которые установлены в Регламенте.

2. Учитывая вышеприведенные ориентировочные тарифы, Администрации устанавливают свои сухопутные доли тарифа за входящие посылки с тем, чтобы они соответствовали расходам их службы.

3. Доли тарифов, указанные в § 1 и 2 оплачиваются Администрацией страны подачи, если только настоящая Конвенция не предусматривает отклонений от этого принципа.

4. Сухопутные отчисления за входящий обмен должны быть едиными для всей территории каждой страны.

Статья 57

Сухопутная доля тарифа за транзит

1. За посылки, обмениваемые между двумя Администрациями или двумя учреждениями одной и той же страны посредством наземных служб одной или нескольких других Администраций, в пользу стран, службы которых участвуют в наземной перевозке, причитаются сухопутные отчисления за транзит, установленные в Регламенте, в соответствии со степенями расстояний.

2. В отношении посылок, пересылаемых открытым транзитом, промежуточным Администрациям разрешается требовать договорную долю тарифа за отправление, установленную в Регламенте.

3. Доли тарифа, указанные в § 1 и 2, оплачиваются Администрацией страны подачи, если только настоящая Конвенция не предусматривает отступлений от этого принципа.

4. Совет почтовой эксплуатации уполномочен пересматривать и изменять сухопутные доли тарифа в период между двумя Конгрессами. Пересмотр, который может быть осуществлен в соответствии с методологией, обеспечивающей справедливое возмещение Администрациям, осуществляющим операции по транзиту, должен основываться на предварительных и надежных финансовых и экономических данных. Решение о возможном изменении вступает в силу с даты, определенной Советом почтовой эксплуатации.

5. Никакая сухопутная доля тарифа за транзит не причитается за:

5.1. Перегрузку авиадепеш между двумя аэропортами, обслуживающими один и тот же город;

5.2. Перевозку этих депеш между аэропортом, обслуживающим город, и складом, находящимся в этом же городе, и возврат этих же самых депеш с целью досылки.

Статья 58

Морская доля тарифа

1. Каждой из стран, участвующей в морской перевозке посылок, разрешается взимать морские доли, указанные в таблице, приведенной в § 2. Эти доли оплачивает Администрация страны подачи, если только настоящая Конвенция не предусматривает отклонений от этого принципа.

2. За каждую используемую морскую перевозку морская доля тарифа установлена в Регламенте почтовых посылок в соответствии с применяемой ступенью расстояний.

3. Почтовые администрации имеют право повышать максимально на 50% морскую долю тарифа, рассчитанную согласно статье 58.2. Напротив, они могут понижать ее по своему усмотрению.

4. Совет почтовой эксплуатации уполномочен пересматривать и изменять морские доли тарифа в период между двумя Конгрессами. Пересмотр, который может быть осуществлен в соответствии с методологией, обеспечивающей справедливое возмещение Администрациям, осуществляющим операции по транзиту, должен основываться на представительных и надежных финансовых и экономических данных. Решение о возможном изменении вступает в силу с даты, определенной Советом почтовой эксплуатации.

Статья 59

Расходы на воздушную перевозку

1. Основной тариф, который должен применяться при оплате счетов между Администрациями за воздушные перевозки, утверждается Советом почтовой эксплуатации. Он рассчитывается Международным бюро согласно формуле, приведенной в Регламенте письменной корреспонденции.

2. Расчет расходов за воздушную перевозку закрытых депеш и авиапосылок, направляемых открытым транзитом, указан в Регламенте почтовых посылок.

3. Перегрузка во время пути в одном и том же аэропорту авиапосылок, которые последовательно перевозятся несколькими отдельными воздушными службами, производится без оплаты.

Статья 60

Освобождение от взимания долей тарифа

1. За служебные посылки и посылки военнопленных и гражданских интернированных лиц не взимаются никакие доли тарифа, за исключением расходов за воздушную перевозку авиапосылок.

Глава 5

Служба EMS

Статья 61

Служба EMS

1. Служба EMS представляет собой физически самую быструю из почтовых служб, и в отношении Администраций, которые дали согласие обеспечивать данную службу, она имеет приоритет по сравнению с другими почтовыми отправлениями.

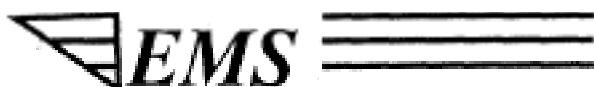
ми. Она включает сбор, передачу и доставку корреспонденции, документов или товаров в очень короткие сроки.

2. Служба EMS регламентируется в соответствии с двусторонними соглашениями. Аспекты, которые не определяются точно этими соглашениями, относятся к соответствующим положениям Актов Союза.

3. Эта служба, по мере возможности, определяется по логотипу, образец которого приводится ниже и который состоит из следующих элементов:

- форма крыла оранжевого цвета;
- буквы EMS синего цвета;
- три горизонтальных полосы оранжевого цвета.

Логотип может дополняться наименованием, используемым в национальной службе.



4. Тарифы службы устанавливаются Администрацией подачи с учетом расходов и требований рынка.

Часть третья Предварительные и заключительные положения

Статья 62

Обязательство обеспечивать службу почтовых посылок

1. Во изменение статьи 10.1 страны, которые до вступления в силу данной Конвенции не подписали Соглашение о почтовых посылках, не обязаны обеспечить службу почтовых посылок, не обязаны обеспечивать службу почтовых посылок.

Статья 63

Обязательства относительно мер уголовного преследования

1. Правительства стран-членов обязуются выполнять или предлагать законодательным органам своих стран принимать необходимые меры:

1.1. Для наказания за подделку почтовых марок, даже изъятых из обращения, и международных ответных купонов;

1.2. Для наказания за использование или выпуск в обращение:

1.2.1. Поддельных даже изъятых из обращения или бывших в употреблении почтовых марок, равно как поддельных или бывших в употреблении оттисков франкировальных машин или типографских печатных машин;

1.2.2. Поддельных международных ответных купонов;

1.3. Для запрещения и пресечения всех злоумышленных действий по изготовлению и выпуску в обращение виньеток и марок, употребляемых в почтовой службе, поддельных или имитированных таким образом, что их легко можно спутать с виньетками и марками, выпускаемыми Почтовой администрацией одной из стран-членов;

1.4. Для предупреждения, а в надлежащем случае для наказания за вложение наркотических и психотропных, а также взрывчатых, воспламеняющихся или других опасных веществ, вложение которых определено не разрешено Конвенцией;

1.5. Для предупреждения и наказания за включение в почтовые отправления

предметов, на которых изображены дети, имеющие отношения к педофилии или порнографии.

Статья 64
Условия утверждения предложений относительно Конвенции и
некоторых Регламентов

1. Для вступления в силу предложения, представленные Конгрессу и относящиеся к настоящей Конвенции, должны быть одобрены большинством присутствующих и голосующих стран-членов. По крайней мере половина стран-членов, представленных на Конгрессе, должны присутствовать при голосовании.

2. Для вступления в силу предложения, относящиеся к Регламенту письменной корреспонденции и Регламенту почтовых посылок, должны быть одобрены большинством членов Совета почтовой эксплуатации.

3. Предложения, внесенные между двумя Конгрессами и относящиеся к настоящей Конвенции и ее Заключительному протоколу, вступают в силу, если они приняты:

3.1. Двумя третями голосов, причем если по крайней мере половина стран-членов Союза ответили на опрос, если речь идет об изменениях;

3.2. Большинством, если речь идет о толковании положений.

4. Несмотря на положения, предусмотренные в § 3.1, любая страна-член, национальное законодательство которой еще не является совместимым с предложенным изменением, имеет право представить Генеральному директору Международного бюро письменное заявление, в котором указывается о невозможности для нее принять это изменение и которое должно быть представлено в девятистодневный срок с момента сообщения о данном изменении.

Статья 65
Вступление в силу и срок действия Конвенции

1. Настоящая Конвенция вступает в силу с 1 января 2001 г. и остается в действии до вступления в силу Актов следующего Конгресса.

В удостоверение чего Полномочные представители Правительств стран-членов подписали настоящую Конвенцию в одном экземпляре, который будет передан на хранение Генеральному директору Международного бюро.

Копия этого экземпляра будет передана каждой Стороне Правительством страны проведения Конгресса.

Совершено в Пекине, 15 сентября 1999 г.

(подписи)

Заключительный протокол Всемирной почтовой конвенции

*Ратифицирован постановлением Олий Мажлиса
Республики Узбекистан от 27 августа 2004 года № 678-П**

(Вступает в силу для Республики Узбекистан 17 июня 2005 года)

При подписании Всемирной почтовой конвенции, заключенной сего числа, нижеподписавшиеся Полномочные представители согласились о нижеследующем:

Статья I

Принадлежность почтовых отправлений

1. Статья 3 не применяется к Антигуа и Барбуда, Австралии, Бахрейн, Барбадосу, Бенлизу, Ботсване, Бруней-Даруссаламу, Канаде, Гонконгу (Китай), Доминике, Египту, Фиджи, Гамбии, Гане, Соединенному Королевству Великобритании и Северной Ирландии, Заморским территориям, зависящим от Соединенного Королевства, Гренаде, Гайане, Ямайке, Кении, Кирибати, Кувейту, Лесото, Малайзии, Малави, Маврикии, Науру, Нигерии, Новой Зеландии, Уганде, Папуа-Новой Гвинее, Сент-Кристоферу и Невис, Сент-Люсии, Сент-Винсент и Гренадинам, Соломоновым Островам, Западному Самоа, Сейшельским Островам, Сьерра-Леоне, Сингапуру, Свазиленду, Танзании (Объед. Респ.), Тринидаду и Тобаго, Тувалу, Вануату, Замбии и Зимбабве.

2. Статья 3 также не применяется к Дании, законодательство которой не разрешает возврата или изменения адреса отправлений письменной корреспонденции по просьбе отправителя с того момента, когда получателю было сообщено о поступлении отправления на его адрес.

Статья II

Тарифы

1. В отступлении от статьи 7.5 Почтовой администрации Канады разрешается взимать почтовые тарифы, отличающиеся от тарифов, предусмотренных в Регламентах, если эти тарифы допускаются законодательством ее страны.

Статья III

Исключения в бесплатной пересылке секограмм

1. В отступление от статьи 8.4 Почтовые администрации Сент-Винсент и Гренадинов и Турции, которые в своей внутренней службе не предоставляют бесплатной пересылки секограмм, имеют право взимать сбор и специальные тарифы, которые, однако, не могут быть выше тарифов, применяемых в их внутренних службах.

2. В отступление от статьи 8.4 Почтовые администрации Германии, Соединенных Штатов Америки, Австрии, Канады, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Японии и Швейцарии имеют право взимать специальные тарифы, которые применяются к секограммам в их внутренней службе.

* Собрание законодательства РУз, 2004 г., № 34-35, ст. 386.

Статья IV
Основные службы

1. Несмотря на положения статьи 10, Австралия не одобряет распространение основных служб на почтовые посылки.

Статья V
Мелкие пакеты

1. В отступление от статьи 10 Конвенции Почтовой администрации Саудовской Аравии разрешается не принимать мелкие пакеты, вес которых превышает 1 кг.

Статья VI
Печатные издания. Предельный вес

1. В отступление от статьи 10.4.2 Почтовым администрациям Канады и Ирландии разрешается ограничивать до 2 кг максимальный вес входящих и исходящих печатных изданий.

Статья VII
Предоставление службы почтовых посылок

1. Латвия и Норвегия сохраняют за собой право обеспечивать предоставление службы почтовых посылок либо в соответствии с положениями Конвенции, либо в случае исходящих посылок и после заключения двустороннего соглашения, используя любое другое более выгодное средство для своих клиентов.

Статья VIII.
Посылки. Максимальный вес

В отступлении от статьи 10.6 Почтовой администрации Канады разрешается ограничивать до 30 кг максимальный вес входящих и исходящих посылок.

Статья IX
Максимальные пределы для отправок с объявленной ценностью

1. Швеция сохраняет за собой право ограничивать ценность вложения заказных отправок письменной корреспонденции и отправок с объявленной ценностью, а также посылок с и без объявленной ценности назначением в Швецию в соответствии с максимальными пределами, указанными в нижеприведенной таблице:

1. Входящие отправления
письменной корреспонденции

	Максимальная коммерческая ценность вложения	Максимальная объявленная ценность	Максимальное возмещение
Заказные отправления	500 СПЗ	-	30 СПЗ (мешки М: 150 СПЗ)
Отправления с объявленной ценностью	4000 СПЗ	4000 СПЗ	4000 СПЗ

2. Входящие посылки

Посылки без объявленной ценности	4500 СПЗ	-	40 СПЗ за посылку + 4,50 СПЗ за килограмм
Посылки с объявленной ценностью	4500 СПЗ	4500 СПЗ	4500 СПЗ

Это ограничение не может быть преодолено частным объявлением ценности,

превышающей 4000 СПЗ (для отправлений письменной корреспонденции) и 4500 СПЗ (для почтовых посылок). Никаких новых ограничений не имеется в отношении характера вложения заказных отправлений и отправлений с объявленной ценностью.

Отправления, ценность которых превышает эти пределы, будут возвращаться в учреждение подачи.

Статья X Уведомление о получении

1. Почтовой администрации Канады разрешается не применять статью 18 в отношении посылок, так как она не обеспечивает службу уведомления о получении посылок в своем внутреннем режиме.

Статья XI Служба международной коммерческой корреспонденции с ответом

1. В отступлении от статьи 21.1 Почтовая администрация Вьетнама не берет на себя обязательство обеспечивать службу возврата отправлений МККО.

Статья XII Запрещения (письменная корреспонденция)

1. В качестве исключения Почтовые администрации Ливана и Корейской Народно-Демократической Республики не принимают заказные отправления, содержащие монеты или денежные купюры, или любые ценности на предъявителя, или дорожные чеки, или платину, золото или обработанное или необработанное серебро, драгоценные камни, драгоценности и другие ценные предметы. Они не обязаны строго соблюдать положения Регламента письменной корреспонденции относительно ее ответственности в случае хищения или повреждения заказных отправлений, а также относительно отправлений, содержащих стеклянные или хрупкие предметы.

2. В порядке исключения Почтовые администрации Саудовской Аравии, Боливии, Китайской Народной Республики, за исключением специального административного района Гонконга, Ирака, Непала, Пакистан, Судана и Вьетнама не допускают заказные отправления с вложением монет, банковских билетов, кредитных билетов или каких-либо ценностей на предъявителя, дорожных чеков, платины, золота или серебра в изделиях или в необработанном виде, драгоценных камней, ювелирных изделий и других ценных предметов.

3. Почтовая администрация Мьянмы оставляет за собой право не принимать отправления с объявленной ценностью, содержащие ценные предметы, указанные в статье 25.5, так как ее внутреннее законодательство не допускает подобные отправления.

4. Почтовая администрация Непала не принимает заказные или с объявленной ценностью отправления, содержащие денежные банкноты или монеты, за исключением специально заключенного по этому поводу соглашения.

5. Почтовая Администрация Узбекистана не принимает заказные отправления или отправления с объявленной ценностью, содержащие монеты, банковские билеты, чеки, почтовые марки или иностранную валюту, и снимает с себя всякую ответственность в случае утраты или повреждения такого рода отправлений.

6. Почтовая администрация Ирана (Исламской Респ.) не принимает отправления, содержащие предметы, которые противоречат принципам исламской религии.

7. Почтовая администрация Филиппин оставляет за собой право не принимать отправления письменной корреспонденции (простые, заказные или с объявленной ценностью), содержащие монеты, денежные купюры или ценные бумаги на предъявителя, дорожные чеки, платину, золото или серебро в изделиях или в необработанном виде, драгоценные камни и другие ценные предметы.

8. Почтовая администрация Австралии не принимает никакие почтовые отправления, содержащие слитки или банковские билеты. Кроме того, она не принимает заказные отправления назначением в Австралию, ни отправления, пересылаемые открытым транзитом, которые содержат ценные предметы, такие как драгоценности, драгоценные металлы, драгоценные или полудрагоценные камни, ценные бумаги, монеты или другие предметы, которые могут быть проданы. Она снимает с себя всякую ответственность в отношении отправлений, отправленных по почте с нарушением данной оговорки.

9. Почтовая администрация Китая (Нар. Респ.), за исключением специального административного района Гонконга, не принимает отправления с объявленной ценностью, содержащие монеты, банкноты, денежные купюры или любые ценные бумаги на предъявителя, дорожные чеки в соответствии со своим внутренним регламентом.

10. Почтовые администрации Латвии и Монголии оставляют за собой право в соответствии с их национальным законодательством не принимать простые, заказные или с объявленной ценностью отправления, содержащие монеты, банкноты, ценные бумаги на предъявителя и дорожные чеки, т. к. это противоречит национальным законодательствам.

11. Почтовая администрация Бразилии сохраняет за собой право не принимать простую, заказную почту или почту с объявленной ценностью, содержащую монеты, находящиеся в обращении банковские билеты и любые ценности на предъявителя.

12. Почтовая администрация Вьетнама сохраняет за собой право не принимать письма, содержащие предметы и товары.

Статья XIII Запрещения (почтовые посылки)

1. Почтовые администрации Канады, Мьянмы и Замбии имеют право не допускать посылки с объявленной ценностью, содержащие ценные предметы, указанные в статье 25.5.2, поскольку это противоречит ее внутреннему законодательству.

2. Как исключение, Почтовые администрации Ливана и Судана не принимают посылки, содержащие монеты, денежные купюры или любые ценности на предъявителя, дорожные чеки, обработанные или необработанные платину, золото или серебро, драгоценные камни и другие ценные предметы или предметы, содержащие жидкие вещества и легко превращаемые в жидкость элементы, или предметы из стекла или приравненные к ним предметы, а также хрупкие предметы. Они не обязаны выполнять соответствующие положения Регламента почтовых посылок.

3. Почтовая администрация Бразилии имеет право не принимать посылки с объявленной ценностью, содержащие находящиеся в обращении монеты и банкноты, а также любые ценные бумаги на предъявителя, учитывая, что это запрещает ее внутренняя регламентация.

4. Почтовая администрация Ганы имеет право не принимать посылки с объявленной ценностью, содержащие находящиеся в обращении монеты и банкноты, учитывая, что это запрещает ее внутренняя регламентация.

5. Помимо предметов, перечисленных в статье 25, Почтовая администрация Саудовской Аравии не принимает посылки, содержащие монеты, банковские билеты или какие-либо ценности на предъявителя, дорожные чеки, платину, золото или серебро в изделиях или в необработанном виде, драгоценные камни и другие драгоценные предметы. Она не принимает также посылки, содержащие любые медикаменты, если только при них нет медицинского предписания, выданного компетентным официальным органом, продукты, предназначенные для тушения огня, химические жидкости или предметы, противоречащие принципам исламской религии.

6. Помимо предметов, перечисленных в статье 25, Почтовая администрация Омана не принимает посылки, содержащие:

6.1. Медикаменты любого рода, если только они не сопровождаются медицинским рецептом, выданным компетентным официальным органом;

6.2. Вещества, предназначенные для тушения огня, и химические жидкости;

6.3. Предметы, противоречащие принципам исламской религии.

7. В дополнение к предметам, перечисленным в статье 25, Почтовая администрация Ирана (Исламская Респ.) имеет право не допускать посылки, содержащие предметы, противоречащие принципам исламской религии.

8. Почтовая администрация Филиппин имеет право не допускать посылки, содержащие монеты, денежные купюры или любые ценные бумаги на предъявителя, дорожные чеки, платину, золото или серебро в изделиях или в необработанном виде, драгоценные камни или другие ценные предметы, или предметы, содержащие жидкие вещества и легко превращаемые в жидкость, или предметы из стекла, или приравненные к ним предметы, или хрупкие предметы.

9. Почтовая администрация Австралии не принимает никакие почтовые отправления, содержащие слитки или банковские билеты.

10. Почтовая администрация Китая (Нар. Респ.) не принимает простые посылки, содержащие монеты, денежные банкноты или любые ценные бумаги на предъявителя, дорожные чеки, платину, золото или серебро в изделиях или в необработанном виде, драгоценные камни или другие ценные предметы. Кроме того, за исключением Гонконга, специального административного региона, также не принимаются посылки с объявленной ценностью, содержащие монеты, денежные банкноты или любые ценные бумаги на предъявителя и дорожные чеки.

11. Почтовая администрация Монголии сохраняет за собой право не принимать в соответствии со своим национальным законодательством посылки, содержащие монеты, банковские билеты, ценные бумаги на предъявителя и дорожные чеки.

12. Почтовая администрация Латвии не принимает простые посылки и посылки с объявленной ценностью, содержащие монеты, банковские билеты, ценные бумаги (чеки) на предъявителя или иностранную валюту, и снимает с себя ответственность в случае утраты или повреждение таких отправок.

Статья XIV

Предметы, подлежащие обложению таможенными пошлинами

1. Со ссылкой на статью 25 Почтовые администрации следующих стран не допускают пересылку отправок с объявленной ценностью с вложением предметов, подлежащих обложению таможенными пошлинами: Бангладеш и Сальвадор.

2. Со ссылкой на статью 25 Почтовые администрации следующих стран не

допускают пересылку простых и заказных писем с вложением предметов, подлежащих обложению таможенными пошлинами: Афганистан, Албания, Азербайджан, Беларусь, Камбоджа, Чили, Колумбия, Куба, Сальвадор, Эстония, Италия, Латвия, Непал, Узбекистан, Перу, Корейская Народно-Демократическая Республика, Сан-Марино, Туркменистан, Украина и Венесуэла.

3. Со ссылкой на статью 25 Почтовые администрации следующих стран не допускают пересылку простых писем с вложением предметов, подлежащих обложению таможенными пошлинами: Бенин, Буркина-Фасо, Кот-д'Ивуар, Джибути, Мали, Мавритания и Вьетнам.

4. Несмотря на положения § 1—3, отправления с вложением сыворотки, вакцин, а также отправления с вложением дефицитных медикаментов срочной необходимости допускается к пересылке во всех случаях.

Статья XV

Возврат. Изменение или исправление адреса

1. Статья 29 не применяется к Антигуа и Барбуда, Багамам, Бахрейну, Барбадосу, Белизу, Ботсване, Бруней-Даруссаламу, Канаде, Гонконгу (Китай), Доминики, Фиджи, Гамбии, Соединенному Королевству Великобритании и Северной Ирландии, к тем из Заморских территорий, которые зависят от Соединенного Королевства, Гренаде, Гайане, Ираку, Ирландии, Ямайке, Кении, Кирибати, Кувейту, Лесого, Малайзии, Малави, Мьянме, Науру, Нигерии, Новой Зеландии, Уганде, Папуа-Новой Гвинее, Корейской Народно-Демократической Республике, Сент-Кристоферу и Невис, Сент-Люсии, Сент-Винсент и Гренадинам, Соломоновым Островам, Западному Самоа, Сейшельским Островам, Сьерра-Леоне, Сингапuru, Свазиленду, Танзании, Тринидаду и Тобаго, Тувалу, Вануату и Замбии, законодательство которых не допускает возврата или изменения адреса отправлений письменной корреспонденции по просьбе отправителя.

2. Статья 29 применяется к Австралии в том случае, если она не противоречит внутреннему законодательству этой страны.

3. В отступлении от статьи 29.4 Сальвадору, Панаме (Респ.), Филиппинам и Венесуэле разрешается не возвращать посылки после того, как адресат попросил провести таможенный досмотр этих посылок, так как их таможенное законодательство этого не позволяет.

Статья XVI

Рекламации

1. В отступление от статьи 30.4 Почтовые администрации Саудовской Аравии, Кабо-Верде, Египта, Габона, Заморских территорий Соединенного Королевства, Греции, Ирана (Исламск. Респ.), Монголии, Мьянмы, Филиппин, Корейской Народно-Демократической Республики, Судана, Сирии (Арабск. Респ.), Чада, Украины и Замбии оставляют за собой право взимать с клиентов тариф за рекламацию относительно отправлений письменной корреспонденции.

2. В отступление от статьи 30.4 Почтовые администрации Аргентины, Австрии, Словакии и Чешской Республики оставляют за собой право взимать специальный тариф, если в результате предпринятых мер относительно рекламации оказывается, что она была подана неоправданно.

3. Почтовые администрации Афганистана, Саудовской Аравии, Кабо-Верде, Конго (Респ.), Габона, Египта, Ирана (Исламск. Респ.), Монголии, Мьянмы, Судана, Су-

ринама, Сирии, Украины и Замбии оставляют за собой право взимать со всех клиентов тариф за рекламацию за посылки.

Статья XVII **Тариф за предъявление таможен**

1. Почтовая администрация Габона оставляет за собой право взимать со своих клиентов тариф за предъявление таможен.

2. Почтовые администрации Конго (Респ.) и Замбии оставляют за собой право взимать со своих клиентов тариф, за предъявление посылок таможен.

Статья XVIII **Ответственность Почтовых администраций**

1. Почтовым администрациям Бангладеш, Бенина, Буркина-Фасо, Конго (Респ.), Кот-д'Ивуара, Джибути, Индии, Ливана, Мадагаскара, Мали, Мавритании, Непала, Нигера, Сенегала, Того и Турции разрешается не применять положения статьи 34.1.1.1 относительно ответственности за хищение или повреждение заказных отправок.

2. В отступлении от статей 34.1.1.1 и 35.1 Почтовые администрации Чили, Китая (Нар. Респ.), Колумбии и Египта несут ответственность только за утрату и полное хищение или полное повреждение вложения заказных отправок.

3. В отступлении от статьи 34 Почтовые администрации Саудовской Аравии и Египта не несут никакой ответственности за утрату или повреждение отправок, содержащих предметы, указанные в статье 25.5.

4. Почтовые администрации Индии и Непала имеют право не применять статью 34.1.1.1 в отношении ответственности в случаях хищения или повреждения простых посылок.

Статья XIX **Возмещение убытков**

1. В отступление от статьи 34 нижеперечисленные Почтовые администрации имеют право не выплачивать возмещение убытков за посылки без объявленной ценности, утерянные, расхищенные или поврежденные в их службах: США, Ангола, Антигуа и Барбуда, Австралия, Багамские Острова, Бангладеш, Барбадос, Белиз, Боливия, Ботсвана, Бруней-Даруссалам, Канада, Доминиканская Республика, Доминика, Сальвадор, Фиджи, Гамбия, те из Заморских территорий, которые завизуют от Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, внутренние правила которых это не позволяют, Гренада, Гватемала, Гайана, Кирибати, Лесото, Малави, Мальта, Маврикий, Науру, Нигерия, Папуа-Новая Гвинея, Филиппины, Сент-Кристофер и Невис, Сент-Люсия, Сент-Винсент и Гренадины, Соломоновы Острова, Сейшельские Острова, Сьерра-Леоне, Свазиленд, Тринидад и Тобаго, Замбия и Зимбабве.

2. В отступление от статьи 34 Почтовые администрации Саудовской Аравии, Аргентины, Австрии, Бразилии, Греции, Чили, Кении, Латвии, Мексики, Омана, Узбекистана, Катара, Румынии, Корейской Народно-Демократической Республики, Турции, Украины и Вьетнама имеют право не выплачивать возмещение убытков за посылки без объявленной ценности, утерянные, расхищенные или поврежденные в ее службе, странам, которые не выплачивают это возмещение согласно § 1 настоящей статьи.

3. В отступление от статьи 34.8 Соединенным Штатам Америки разрешается сохранять право отправителя на возмещение убытков за посылки с объявленной ценностью после вручения адресату, за исключением того случая, когда отправитель отказывается от своего права в пользу адресата.

4. Соединенным Штатам Америки, когда они выступают в роли промежуточной Почтовой администрации, разрешается не выплачивать возмещение убытков другим Администрациям при утере, хищении или повреждении посылок с объявленной ценностью, пересылаемых открытым транзитом или посылаемых в закрытых депешах.

5. В отступление от статьи 34 Почтовая администрация Вьетнама имеет право не оплачивать возмещение за утраченные или поврежденные заказные отправления и посылки, содержащие монеты, ценные бумаги на предъявителя, дорожные чеки, а также золото, серебро и драгоценные камни.

6. Несмотря на положения статьи 34, Канада имеет право в отношении простых посылок не оплачивать возмещение, не отвечать за утрату, расхищение или полное повреждение и не возмещать отправителю оплаченные тарифы и сборы.

Статья XX

Исключения из принципа ответственности

1. В отступление от статьи 34 Саудовской Аравии, Боливии, Египту, Ираку, Филиппинам, Народно-Демократической Республике Конго, Судану, Турции и Йемену разрешается не оплачивать никакого возмещения за повреждение посылок, направляемых из всех стран назначением в эти страны и содержащих жидкости и вещества, легко переходящие в жидкое состояние, предметы из стекла или аналогичные хрупкие или портящиеся предметы.

2. В отступление от статьи 34 Саудовской Аравии и Судана имеют право не выплачивать возмещение за посылки, содержащие запрещенные предметы, о которых говорится в статье 25.5.

Статья XXI

Прекращение ответственности Почтовых администраций

1. Почтовая Администрация Боливии не обязана соблюдать статью 35.1 в отношении сохранения ответственности в случае хищения или повреждения заказных отправлений.

2. Почтовой администрации Непала разрешается не применять в отношении посылок статью 35.1.4.

Статья XXII

Выплата возмещения

1. Почтовые администрации Бангладеш, Боливии, Гвинеи, Непала и Нигерии не обязаны соблюдать статью 37.3 в отношении представления окончательного решения в течение двух месяцев или доведения до сведения Администрации подачи или назначения, в зависимости от случая, что почтовое отправление письменной корреспонденции было задержано, конфисковано или уничтожено компетентной властью или было изъято согласно ее внутреннему законодательству.

2. Почтовые администрации Саудовской Аравии, Конго (Респ.), Джибути, Ливана и Мадагаскара не обязаны соблюдать статью 37.3 в отношении представления окончательного решения по рекламации в течение двух месяцев по отправлению

письменной корреспонденции. Они не допускают, кроме того, чтобы лицу, имеющему право, было выплачено возмещение за их счет другой Администрацией по истечении вышеуказанного срока.

3. Почтовые администрации Саудовской Аравии, Анголы, Гвинеи и Ливана не обязаны соблюдать статью 37.3 в отношении принятия в двухмесячный срок окончательного решения, связанного с рекламацией по посылке. Кроме этого, они не допускают того, чтобы по истечении вышеуказанного срока лицу, имеющему на то право, возмещение выплачивалось за них другой Администрацией.

4. Почтовые администрации Нигера и Таиланда не обязаны соблюдать статью 37.3 в том, что касается принятия окончательного решения в течение 30 дней по рекламации, которая была им направлена по телефаксу. Они тем более не согласны с тем, чтобы другая Администрация выплачивала возмещение заявителю от ее имени по истечении вышеуказанного срока.

5. Несмотря на положения статьи 37.3, США и Малайзия сохраняют право принимать окончательное решение по рекламациям в течение двухмесячного срока после даты их представления, каковы бы ни были используемые средства для их пересылки.

Статья XXIII

Подача за границей отправлений письменной корреспонденции

1. Почтовые администрации США, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Греции оставляют за собой право взимать, в соответствии со стоимостью выполнения работы, тариф с любой Почтовой администрации, которые согласно статье 43.4 возвращает ей отправления, которые при подаче не были отосланы их службами как почтовые отправления.

2. В отступление от статьи 43.4 Почтовая администрация Канады оставляет за собой право взимать с Администрации подачи возмещение, позволяющее ей минимально покрывать расходы, связанные с обработкой таких отправлений.

3. Статья 43.4 разрешает Почтовой администрации назначения требовать от Администрации подачи возмещения за доставку отправлений письменной корреспонденции, поданных за границей в большом количестве. Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии оставляет за собой право ограничивать выплату этой суммы внутренним тарифом страны назначения, применяемым к подобным отправлениям.

4. Статья 43.4 разрешает Почтовой администрации назначения требовать от Администрации подачи возмещения за доставку отправлений письменной корреспонденции, поданных за границей в большом количестве. Следующие страны оставляют за собой право ограничивать выплату этой суммы пределами, разрешенными Регламентом для отправлений, поданных в больших количествах: США, Австралия, Багамы, Барбадос, Бруней-Даруссалам, Китай (Нар. Респ.), Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Заморские территории, зависящие от Соединенного Королевства, Гренада, Гайана, Индия, Малайзия, Непал, Новая Зеландия, Нидерланды, Нидерландские Антиллы и Аруба, Сент-Люсия, Сент-Винсент и Гренадины, Сингапур, Шри-Ланка, Суринам и Таиланд.

5. Несмотря на оговорки, приведенные в § 4, следующие страны оставляют за собой право применять полностью положения статьи 43 Конвенции к почте, полученной от стран-членов Союза: Германия, Саудовская Аравия, Аргентина, Бенин, Бразилия, Буркина-Фасо, Камерун, Кипр, Кот-д'Ивуар (Респ.), Египет, Франция,

Греция, Гвинея, Израиль, Италия, Япония, Иордания, Ливан, Мали, Марокко, Мавритания, Монако, Португалия, Сенегал, Сирия, Того.

6. В отношении применения статьи 43.4 Почтовая администрации Германии оставляет за собой право требовать с Почтовой администрации отправляющей страны выплачивать компенсацию в сумме, которую она получила бы от Почтовой администрации страны, в которой проживает отправитель.

Статья XXIV **Оконечные расходы**

1. В отступление от статей 49.1.3 и 51.1.3 Почтовые администрации Саудовской Аравии, Египта, Объединенных Арабских Эмиратов, Латвии, Кувейта, Омана, Катара, Сирии (Арабс. Респ.) и Вьетнама не обязаны оплачивать дополнительное возмещение за доставку заказных отправок письменной корреспонденции, исходящих из их стран.

2. В отступление от статей 49.1.3 и 51.1.3 Почтовые администрации Джибути, Индии, Непала и Йемена не обязаны оплачивать дополнительное возмещение за доставку заказных и с объявленной ценностью отправок письменной корреспонденции, исходящих из их страны.

3. Несмотря на оговорки, сделанные странами в отношении статьи 49.1.3 и 51.1.3, Почтовая администрация Австралии не требует подписи за заказные отправления, за доставку которых не было произведена дополнительная оплата.

4. В отношении стран, представивших оговорки относительно обязательств, вытекающих из статей 49.1.3 и 51.1.3, предусматривающих дополнительное возмещение за заказные отправления и отправления с объявленной ценностью, США сохраняют за собой право обрабатывать эти отправления как простую почту и не перечислять возмещение в случае утраты, расхищения или повреждения такого типа отправления, которые могли бы иметь место в их службе.

5. Несмотря на оговорки, принятые к статье XXIV, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и Заморские территории, зависящие от Соединенного Королевства, сохраняют за собой право принять в полном объеме положения, одобренные Пекинским конгрессом в области взимания дополнительного возмещения за доставку заказных и с объявленной ценностью отправок письменной корреспонденции в своем обмене с другими странами.

6. Несмотря на оговорки, принятые к статье XXIV.1 и 2, страны-члены, которые перечислены ниже, сохраняют за собой право применять во взаимных связях со странами, подписавшими эти оговорки, дополнительное возмещение за доставку заказных отправок письменной корреспонденции, одобренное Пекинским конгрессом: Австрия, Багамские Острова, Барбадос, Белиз, Бенин, Боливия, Бразилия, Буркина-Фасо, Камерун, Канада, Чили, Коста-Рика, Кот-д'Ивуар (Респ.), Куба, Доминиканская Республика, Доминика, Сальвадор, Испания, Эстония, Финляндия, Франция, Габон, Гренада, Гватемала, Гайана, Гаити, Гондурас (Респ.), Ямайка, Мали, Мавритания, Мексика, Никарагуа, Польша (Респ.), Сент-Кристоф (Сент-Киттс) и Невис, Сент-Люсия, Сент-Винсент и Гренадины, Сенегал, Суринам, Тринидад и Тобаго, Уругвай, Южная Африка, Болгария, Кабо-Верди, Египет, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и Заморские территории, зависящие от Соединенного Королевства, Исландия, Италия, Япония, Лихтенштейн, Малайзия, Марокко, Молдова, Нидерланды, Перу, Сингапур, Словакия, Судан, Швеция, Швейцария, Чехия (Респ.), Тунис, Венесуэла.

7. Своей резолюцией С 46/1999 Конгресс поручает Совету почтовой эксплуа-

тации разработать до 2002 г. формулу перевода внутренних тарифов и /или расходов Почтовых администраций в тарифы по окончательным расходам и установить окончательный процент внутренних тарифов для 2004 и 2005 гг. В случае если директива не будет реализована в указанные сроки, Германия оставляет за собой право самой определять проценты в соответствии со статьей 48.3 на период 2004 и 2005 гг. в соответствии с принципами, перечисленными в этой статье.

8. Своей резолюцией С 46/1999 Конгресс поручает Совету почтовой эксплуатацией разработать до 2002 г. формулу перевода тарифов или внутренних расходов Почтовых администраций в тарифы окончательных расходов и определить окончательный процент внутренних тарифов, применяемых для 2004 и 2005 гг. Несмотря на статью XXIV.7, на основании которой страна сохраняет за собой право определять самой этот процент для 2004 и 2005 гг., в соответствии со статьей 48.3 в случае, если СПЭ своевременно не выполнит резолюцию С 46/1999, США, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и Нидерланды сохраняют за собой право продолжать применять тарифы окончательных расходов, основанные на методе и проценте перевода внутренних тарифов в тарифы окончательных расходов, действующие для 2001—2003 гг., при условии, что было заключено соглашение, предусматривающее применение различных тарифов окончательных расходов в соответствии взаимной договоренностью, или если СПЭ определил новый процент внутренних тарифов, который должен применяться для 2004 и 2005 гг.

9. Почтовая администрация Германии оставляет за собой право самой управлять финансовыми ресурсами, предоставленными для Фонда по улучшению качества службы в развивающихся странах в соответствии со статьей 50.1.1.1 до тех пор, пока не будут реализованы принципы, утвержденные СПЭ относительно административной, финансовой и процессуальной структуры данного фонда.

10. США поддерживает систему окончательных расходов, установленную в статьях 47—51. Однако в отношении членов Всемирной торговой организации США сохраняют за собой право применять данные договоренности по окончательным расходам в соответствии с принятыми в будущих переговорах положениями, затрагивающими Генеральное соглашение по торговле службами.

11. Несмотря на оговорки, принятые к статье XXIV, страны-члены, которые перечислены ниже, сохраняют за собой право применять полностью во взаимных связях со странами, подписавшими эти оговорки, положения, одобренные Пекинским Конгрессом в области окончательных расходов: Австрия, Багамские Острова, Барбадос, Белиз, Бенин, Боливия, Бразилия, Буркина-Фасо, Камерун, Канада, Чили, Конго (Респ.), Коста-Рика, Кот-д'Ивуар (Респ.), Куба, Доминиканская Республика, Доминика, Сальвадор, Эквадор, Испания, Эстония, Финляндия, Франция, Габон, Греция, Гренада, Гватемала, Гайана, Гаити, Гондурас (Респ.), Ямайка, Мали, Мавритания, Мексика, Никарагуа, Польша (Респ.), Португалия, Сент-Кристоф (Сент-Китс) и Невис, Сент-Люсия, Сент-Винсент и Гренадины, Сенегал, Суринам, Тринидад и Тобаго, Уругвай, Южная Африка, Болгария, Египет, Италия, Кения, Лихтенштейн, Марокко, Молдова, Нидерланды, Перу, Словакия, Судан, Швеция, Швейцария, Чехия (Респ.), Тунис, Венесуэла.

Статья XXV

Расходы, связанные с внутренней воздушной перевозкой

1. В отступление от статьи 53.3 Почтовые администрации Саудовской Аравии, Багамских Островов, Кабо-Верди, Конго (Респ.), Кубы, Доминиканской Республики, Сальвадора, Эквадора, Габона, Греции, Гватемалы, Гайаны, Гондураса, Монго-

лии, Непала, Папуа-Новой Гвинеи, Перу, Филиппин, Корейской Народно-демократической Республики, Соломоновых островов и Вануату оставляют за собой право взимать плату, причитающуюся за направление международных депеш внутри страны воздушным путем.

2. В отступление от статьи 53.3 Почтовая администрация Мьянмы оставляет за собой право взимать плату за направление международных депеш внутри страны независимо от того, досылаются ли они или нет авиапутем.

3. В отступление от статьи 53.3 Почтовая администрация Бангладеш оставляет за собой право взимать оплату расходов за пересылку международных депеш внутри страны независимо от того, досылаются или не досылаются эти депеши авиапутем и независимо от пройденного расстояния.

4. В отступление от статьи 53.4 и 53.5 Почтовыми администрациям США, Канады, Ирана (Исламск. Респ.) и Турции разрешается взыскивать в виде единых тарифов с соответствующих Почтовых администраций свои расходы за внутреннюю авиаперевозку, связанные с входящей почтой, поступающей от любой Администрации, для которой они применяют компенсацию за окончательные расходы, основанную только на расходах или внутренних тарифах.

5. На взаимной основе Почтовая администрация Омана имеет право взыскивать с Почтовых администраций, упомянутых в вышеприведенных параграфах 1—3, дополнительные расходы, связанные с воздушной перевозкой внутри его страны депеш с письменной корреспонденцией, исходящих от этих Администраций, независимо от того, осуществляется ли пересылка таких депеш воздушным или каким-либо другим путем.

Статья XXVI

Исключительные входящие сухопутные доли тарифов

1. В отступление от статьи 56 Почтовая администрация Афганистана оставляет за собой право взимать дополнительно исключительную сухопутную долю тарифов за входящие посылки в размере 7,50 СПЗ за посылку.

Статья XXVII

Специальные тарифы

1. Почтовые администрации США, Бельгии и Норвегии имеют право взимать за авиапосылки более высокие сухопутные доли тарифа, чем за наземные посылки.

2. Почтовая администрация Ливана имеет право взимать за посылки весом до 1 кг тариф, применяемый за посылки весом свыше 1 до 3 кг.

3. Почтовой администрации Панамы (Респ.) разрешается взимать 0,20 СПЗ за килограмм за транзитные наземные посылки, перевозимые воздушным путем (S.A.L.).

В удостоверение чего нижеприведенные Полномочные представители составили настоящий Протокол, который будет иметь ту же силу и то же значение, как если бы его положения были включены в самый текст Конвенции, и подписали его в одном экземпляре, который будет передан на хранение Генеральному директору Международного Бюро. Копия будет передана каждой Стороне Правительством страны проведения Конгресса.

Совершено в Пекине, 15 сентября 1999 г.

(подписи)

Межправительственное Соглашение по сети Азиатских автомобильных дорог

*Ратифицировано постановлением Олий Мажлиса
Республики Узбекистан от 26 апреля 2004 года № 679–II**

(Вступает в силу для Республики Узбекистан 4 июля 2005 года)

*Договаривающиеся Стороны,
сознавая необходимость стимулирования и развития международных автомо-
бильных перевозок в Азии и между Азией и соседними регионами,
принимая во внимание сотрудничество между странами — членами Экономиче-
ской и социальной комиссии для Азии и Тихого океана Организации Объединен-
ных Наций в деле формирования и введения в эксплуатацию сети Азиатских ав-
томобильных дорог,
полагая, что для укрепления связей и развития международной торговли и
туризма между членами Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого
океана Организации Объединенных Наций необходимо развивать сеть Азиатских
автомобильных дорог в соответствии с требованиями к международным перевозкам
и охране окружающей среды, учитывая внедрение в практику эффективных меж-
дународных интермодальных перевозок,
продолжая прилагать совместные усилия по планированию, развитию и со-
вершенствованию международных автомобильных перевозок в Азии и между Ази-
ей и соседними регионами,*

договорились о нижеследующем:

Статья 1. Утверждение сети Азиатских автомобильных дорог

Договаривающиеся Стороны, называемые далее Сторонами, утверждают пред-
лагаемую сеть автомобильных дорог, именуемую ниже «сеть Азиатских автомобиль-
ных дорог», описание которой приведено в приложении I к настоящему Соглаше-
нию, в качестве скоординированного плана развития маршрутов автомобильных
дорог, имеющих международное значение, который они намерены выполнять в
рамках своих внутригосударственных программ.

Статья 2. Определение сети Азиатских автомобильных дорог

Сеть Азиатских автомобильных дорог, описанная в приложении I, включает
маршруты международного значения, проходящие в Азии, включая дороги, значи-
тельной своей частью пересекающие более одного субрегиона; маршруты, проходя-
щие по субрегионам, в том числе маршруты, соединяющие их с соседними субре-
гионами, и маршруты шоссейных дорог, проходящие по государствам — членам Эко-
номической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана Организации Объ-
единенных Наций.

Статья 3. Развитие сети Азиатских автомобильных дорог

Маршруты сети Азиатских автомобильных дорог приводятся в соответствие с
классификацией и нормами проектирования, приведенными в приложении II к
настоящему Соглашению.

* Собрание законодательства РУз, 2004 г., № 34-35, ст. 380.

Статья 4. Обозначение маршрутов сети Азиатских автомобильных дорог

1. Маршруты сети Азиатских автомобильных дорог обозначаются дорожным знаком, описание которого приводится в приложении III к настоящему Соглашению.

2. Дорожные знаки, соответствующие знаку, описанному в приложении III к настоящему Соглашению, устанавливаются на всех маршрутах сети Азиатских автомобильных дорог в течение пяти (5) лет со дня вступления в силу настоящего Соглашения в отношении соответствующего государства согласно положениям статьи 6.

Статья 5. Процедура подписания настоящего Соглашения и получения статуса его участника

1. Настоящее Соглашение открыто для подписания государствами, которые являются членами Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана Организации Объединенных Наций, с 26 по 28 апреля 2004 года в Шанхае, Китай, а затем с 1 мая 2004 года по 31 декабря 2005 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

2. Эти государства могут стать Участниками настоящего Соглашения путем:

- а) окончательного подписания;
- б) подписания с условием ратификации, принятия или утверждения, за которым следует ратификация, принятие или утверждение; или
- с) присоединения.

3. Ратификация, принятие, утверждение или присоединение осуществляется путем сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций документа, составленного в должной форме.

Статья 6. Вступление настоящего Соглашения в силу

1. Настоящее Соглашение вступает в силу на девяностый день с того дня, в который правительства по крайней мере восьми (8) государств согласятся быть связанными Соглашением в соответствии с пунктом 2 статьи 5.

2. В отношении каждого государства, которое окончательно подпишет или сдаст на хранение документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении после даты, начиная с которой удовлетворяются условия вступления Соглашения в силу, Соглашение вступает в силу для этого государства по истечении девяноста (90) дней с даты окончательного подписания им или сдачи им на хранение этого документа.

Статья 7. Рабочая группа по Азиатским автомобильным дорогам

1. Для рассмотрения хода осуществления Соглашения и для рассмотрения любых предлагаемых поправок Экономическая и социальная комиссия для Азии и Тихого океана Организации Объединенных Наций создает Рабочую группу по Азиатским автомобильным дорогам. Членами Рабочей группы являются все государства — члены Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана Организации Объединенных Наций.

2. Рабочая группа проводит свои совещания один раз в два года. Любая Страна может также, посредством уведомления, адресованного секретариату, обратиться с просьбой созвать специальное совещание Рабочей группы. Секретариат уведомляет всех членов Рабочей группы о поступившей просьбе и созывает специальное

совещание Рабочей группы, если не менее одной трети Сторон дают знать о своем согласии с просьбой в течение периода четырех (4) месяцев с даты уведомления секретариатом.

Статья 8. Процедура внесения поправок в основной текст настоящего Соглашения

1. В основной текст настоящего Соглашения могут вноситься поправки в соответствии с процедурами, указанными в настоящей статье.

2. Поправки к настоящему Соглашению могут вноситься любой Стороной.

3. Текст любой предлагаемой поправки распространяется секретариатом среди всех членов Рабочей группы по Азиатским автомобильным дорогам по крайней мере за сорок пять (45) дней до совещания Рабочей группы, на котором ее предлагается принять.

4. Поправка утверждается Рабочей группой по Азиатским автомобильным дорогам большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании Сторон. Секретариат направляет утвержденную поправку Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который распространяет ее среди всех Сторон для ее принятия.

5. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, вступает в силу через двенадцать (12) месяцев после принятия ее двумя третями Сторон. Поправка вступает в силу в отношении всех Сторон, за исключением тех, которые перед вступлением ее в силу заявили о том, что они не принимают эту поправку. Любая Сторона, заявившая о том, что она не принимает поправку, принятую в соответствии с настоящим пунктом, может в любое время после этого передать на хранение документ о принятии такой поправки Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Поправка вступает в силу в отношении этого государства через двенадцать (12) месяцев после даты передачи на хранение указанного документа.

Статья 9. Процедура внесения поправок в приложение I к настоящему Соглашению

1. В приложение I к настоящему Соглашению могут вноситься поправки в соответствии с процедурой, предусмотренной в настоящей статье.

2. Поправки могут предлагаться любой Стороной после консультации с непосредственно заинтересованными соседними государствами и обеспечении консенсуса, за исключением поправки, касающейся внутренней трассы, которая не изменяет международный погранпереход.

3. Текст любой предлагаемой поправки распространяется секретариатом среди всех членов Рабочей группы по крайней мере за сорок пять (45) дней до совещания Рабочей группы, на котором ее предлагается принять.

4. Поправка утверждается Рабочей группой по Азиатским автомобильным дорогам большинством присутствующих и участвующих в голосовании Сторон. Утвержденная поправка направляется секретариатом Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который распространяет ее среди всех Сторон.

5. Поправка, утвержденная в соответствии с положениями пункта 4 настоящей статьи, считается принятой, если в течение шести (6) месяцев со дня извещения ни одно из непосредственно заинтересованных Сторон не уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о том, что она возражает против этой поправки.

6. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 5 настоящей статьи вступает в силу для всех Сторон через три (3) месяца со дня истечения шести (6) месяцев, указанных в пункте 5 настоящей статьи.

7. Непосредственно заинтересованными Сторонами считаются:

а) в случае включения нового или изменения существующего маршрута Азиатских автомобильных дорог, большей частью проходящего по более чем одному субрегиону, любая Страна, по территории которой проходит данный маршрут; и

б) в случае включения нового или изменения существующего маршрута Азиатских автомобильных дорог внутри субрегионов, в том числе маршрутов, соединяющих соседние субрегионы, и маршрутов, проходящих по государствам-членам, любая Страна, граничащая с государством, подавшим заявку, по территории которого проходит этот маршрут или маршрут Азиатских автомобильных дорог, большей частью пересекающий более одного субрегиона, с которым соединяется этот новый или подлежащий изменению маршрут. Для целей настоящего пункта граничащими считаются также две Страны, на территории которых находятся конечные пункты морского сообщения, расположенные на маршруте Азиатских автомобильных дорог, большей частью пересекающем более одного субрегиона, или на маршрутах, указанных выше.

8. В целях рассмотрения возражений по пункту 5 настоящей статьи секретариат передает Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, вместе с текстом поправки, перечень Стран, непосредственно заинтересованных поправкой.

Статья 10. Процедура внесения поправок в приложения II и III к настоящему Соглашению

1. В приложения II и III к настоящему Соглашению могут вноситься поправки в соответствии с процедурой, предусмотренной в настоящей статье.

2. Поправки могут предлагаться любой Страной.

3. Текст любой предлагаемой поправки распространяется секретариатом среди всех членов Рабочей группы, по крайней мере за сорок пять (45) дней до совещания Рабочей группы, на котором ее предлагается принять.

4. Поправка утверждается Рабочей группой по Азиатским автомобильным дорогам большинством присутствующих и участвующих в голосовании Стран. Секретариат направляет принятую поправку Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который распространяет ее среди всех Стран.

5. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, считается принятой, если в течение шести (6) месяцев со дня направления уведомления менее одной трети Стран уведомляют Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о своем возражении против поправки.

6. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 5 настоящей статьи вступает в силу для всех Стран через три (3) месяца со дня истечения шести (6) месяцев, указанных в пункте 5 настоящей статьи.

Статья 11. Оговорки

Не допускаются оговорки в отношении любого из положений настоящего Соглашения, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 5 статьи 14.

Статья 12. Выход из Соглашения

Любая Страна может выйти из настоящего Соглашения путем письменного

уведомления, адресованного Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Выход вступает в силу по истечении одного (1) года со дня получения Генеральным секретарем этого уведомления.

Статья 13. Прекращение действия настоящего Соглашения

Настоящее Соглашение теряет силу, если число Сторон в течение какого-либо периода последовательных двенадцати (12) месяцев не достигает восьми (8).

Статья 14. Урегулирование споров

1. Всякий спор между двумя или более Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения, который спорящие Стороны не могут разрешить путем переговоров или консультации, подлежит примирению по заявлению любой из Сторон, между которыми возник спор, и передается соответственно одному или нескольким посредникам, избранным спорящими Сторонами. Если в течение трех (3) месяцев со дня представления просьбы о примирении спорящие Стороны не придут к соглашению относительно выбора посредника или посредников, любая из этих Сторон может обратиться к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой о назначении единого посредника, которому спор передается на разрешение.

2. Рекомендация посредника или посредников, назначенных в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи, не имеет обязательной силы, однако становится основой для повторного рассмотрения соответствующими спорящими Договаривающимися Сторонами.

3. По взаимной договоренности Стороны, между которыми возник спор, могут заранее согласиться принять рекомендацию посредника или посредников как имеющую обязательную силу.

4. Пункты 1, 2 и 3 настоящей статьи не должны толковаться как исключающие другие меры урегулирования споров, взаимно согласованные спорящими Сторонами.

5. Любое государство может при окончательном подписании или при сдаче на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении сделать официальную оговорку о том, что оно не считает себя связанным положениями настоящей статьи, касающимися примирения. Другие Стороны перестают быть связанными положениями настоящей статьи, касающимися примирения, в отношении любой Стороны, депонировавшей такую оговорку.

Статья 15. Ограничения в применении настоящего Соглашения

1. Никакое положение настоящего Соглашения не должно толковаться как препятствующее какому-либо из Сторон принимать такие совместимые с Уставом Организации Объединенных Наций и ограничиваемые создавшимся положением меры, какие она считает необходимыми для обеспечения своей внешней или внутренней безопасности.

2. Сторона прилагает всевозможные усилия, при условии наличия у нее бюджетных и иных форм финансирования и в соответствии со своими законами и нормативными актами, для развития сети Азиатских автомобильных дорог в соответствии с настоящим Соглашением.

3. Никакое положение настоящего Соглашения не должно толковаться как принятие обязательства какой-либо из Сторон разрешить перемещение товаров и пассажиров через ее территорию.

Статья 16. Уведомления Сторонам

Помимо сообщений, предусмотренных в статьях 7, 8, 9, 10, и оговорки, сформулированной в статье 14 настоящего Соглашения, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет Стороны и другие государства, указанные в статье 5 о следующем:

- а) об окончательном подписании, ратификации, принятии, утверждении и присоединении в соответствии со статьей 5;
- б) о датах вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии со статьей 6;
- в) о дате вступления в силу поправок к настоящему Соглашению в соответствии с пунктом 5 статьи 8, пунктом 6 статьи 9 и пунктом 6 статьи 10;
- г) о выходе в соответствии со статьей 12;
- д) о прекращении действия настоящего Соглашения в соответствии со статьей 13.

Статья 17. Приложения к Соглашению

Приложения I, II и III к Соглашению являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 18. Секретариат Соглашения

Роль секретариата настоящего Соглашения выполняет Экономическая и социальная комиссия для Азии и Тихого океана Организации Объединенных Наций.

Статья 19. Сдача настоящего Соглашения на хранение Генеральному секретарю

Подлинник настоящего Соглашения сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает надлежащим образом заверенные копии всем государствам, указанным в статье 5 настоящего Соглашения.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

ОТКРЫТО для подписания в Шанхае, Китай, с 26 апреля 2004 года в одном экземпляре на английском, китайском и русском языках, причем все три текста являются равно аутентичными и имеют одинаковую силу.

СЕТЬ АЗИАТСКИХ АВТОМОБИЛЬНЫХ ДОРОГ

1. Сеть Азиатских автомобильных дорог включает маршруты международного значения в Азии, включая маршруты большей частью пересекающие более одного из таких субрегионов, как Восточная и Северо-Восточная Азия, Южная и Юго-Западная Азия, Юго-Восточная Азия и Северная и Центральная Азия; маршруты внутри субрегионов, в том числе маршруты, соединяющие их с соседними субрегионами, и маршруты, проходящие внутри государств-членов и обеспечивающие доступ к: а) столицам; б) главным промышленным и сельскохозяйственным центрам; в) основным воздушным, морским и речным портам; г) основным контейнерным терминалам и депо; и е) основным туристическим ресурсам.

2. Номера маршрутов начинаются с букв «АН», означающих «Asian Highway» (Азиатские автомобильные дороги), после которых ставится одна, две или три цифры.

3. Однозначными номерами от 1 до 9 обозначаются маршруты Азиатских автомобильных дорог, большей частью пересекающие более одного субрегиона.

4. Двухзначные и трехзначные номера отводятся для обозначения маршрутов внутри субрегионов, в том числе маршрутов, соединяющих их с соседним субрегионом, и шоссейных маршрутов внутри государств-членов, как показано ниже:

а) номерами 10—29 и 100—299 обозначаются маршруты в субрегионе Юго-Восточной Азии, включая Бруней-Даруссалам, Вьетнам, Камбоджу, Индонезию, Лаосскую Народно-Демократическую Республику, Малайзию, Мьянму, Сингапур, Таиланд и Филиппины;

б) номерами 30—39 и 300—399 обозначаются маршруты в субрегионе Восточной и Северо-Восточной Азии, включая Китай, Корейскую Народно-Демократическую Республику, Монголию, Республику Корея, Российскую Федерацию (Дальний Восток)¹ и Японию;

в) номерами 40—59 и 400—599 обозначаются маршруты в субрегионе Южной и Юго-Западной Азии, включая Бангладеш, Бутан, Индию, Непал, Пакистан и Шри-Ланку.

г) номерами 60—89 и 600—899 обозначаются маршруты в Северной, Центральной и Юго-Западной Азии, включая Афганистан, Армению, Азербайджан, Грузию, Исламскую Республику Иран, Казахстан, Кыргызстан, Российскую Федерацию¹, Таджикистан, Туркменистан, Турцию и Узбекистан.

¹ Российская Федерация для целей нумерации маршрутов включается в два субрегиона, ввиду ее географической протяженности.

**Перечень маршрутов Азиатских автомобильных дорог
Маршруты Азиатских автомобильных дорог, пересекающие
более одного субрегиона**

<i>Номер маршрута АШД</i>	<i>Маршрут</i>
АН1	Токио – Фукуока – паром – Пусан – Кьёнгджу – Тэгу – Тэджон – Сеул – Мусан – Гэсон – Пхеньян – Синуйджу – Дадонг – Шеньян – Пекин – Шицзячжуан – Чженчжоу – Синьян-Ухань – Чаньша – Сянтань – Гуанчжоу – (– Шеньчжень) – Наньнин – Юйгуань – Хунги – Донгданг – Ханой – Винь – Донгха – Хюэ – Дананг – Хойан – Нятранг – Бьенхоа – (Вунгтау) – Хошимин – Мокбай – Бавет – Пномпень – Пойпет – Араньяпратет – Кабинбури – Хинконг – Бангпаин (– Бангкок) – Накхонсаван – Так – Мэсот – Мьявади – Паяджи (– Янгон) – Мейктила – Мандалай – Таму – Морех – Импхал – Кохима – Димапур – Нагаон – Джорабад (– Гувахати) – Шиллонг – Дауки – Тамабил – Силхет – Качпур – Дакка – Джессур – Бенапол – Бангаон – Колката – Бархи – Канпур – Агра – Дели – Аттари – Уага – Лахор – Равалпинди (– Исламабад) – Хассан-Абдал – Пешавар – Торхам – Кабул – Кандагар – Диларам – Герат – Исламкаала – Докхарун – Месхед – Сабзевар – Дамган – Семнан – Тегеран – Казвин – Табриз – Эйвогли – Базарган – Гурбулак – Догубазит – Аскале – Рефахие – Сивас – Анкара – Гереде – Стамбул – Капикуле – граница Болгарии
АН2	Денпасар – Сурабая – Суракарта – Семаранг – Чикампек (– Бандунг) – Джакарта (– Мерак) – паром – Сингапур – Синай-Утара – Серембан – Куала-Лумпур – Баттеруэрт – Букит Кайю Хитам – Садао – Хатъяй – Бангкок – Бангпаин – Накхонсаван Так – Чианграй – Месай – Тачилек – Кьяингтонг – Мейктила – Мандалай – Таму – Морех – Импхал – Кохима – Димапур – Нагаон – Джорабад (– Гувахати) – Шиллонг – Даоки – Тамабил – Силхет – Качпур – Дакка – Хатикамул – Банглабандха – Силигури – Какарбхитта – Патхлайя – Нараянгхат – Кохалпур – Махендранагар – Брамхадев Манди – Банбаса – Рампур – Дели – Аттари – Уага – Лахор – Мултан – Рори – Кетта – Тафтан – Мирджавех – Захедан – Керман – Анар – Язд – Салафчеган – Тегеран – Савех – Хамадан – Хосреви
АН3	Улан-Удэ – Кяхта – Алтанбулаг – Дархан – Улан-Батор – Налайха – Чойр – Сайн-шанд – Замин-Уд-Эранхот – Пекин – Тангу Шанхай – Ханчжоу – Наньчан – Сянтань – Гуйян – Куньмин – Цзинхун (– Далуо – Монгла – Кьяингтонг) – Мохан – Ботен – Натый – Хуайсай – Чиангхонг – Чианграй
АН4	Новосибирск – Барнаул – Ташанта – Уланбайшинт – Ховд – Ярантай Урумчи – Каши-Хонкираф – Хунджераб – Хассан-Абдал – Равалпинди (– Исламабад) – Лахор – Мултан – Рори – Хайдарабад – Карачи
АН5	Шанхай – Наньцзин – Синьян – Сиань – Ланьчжоу – Тулфань – Урумчи – Куитунь – Джинге – Хоргос – Алматы – Каскелен – Кордай – Георгиевка – Бишкек – Карабалта – Чалдовар – Мерке – Шымкент – Жибек-Жолы – Чернявка – Ташкент – Сырдарья – Самарканд – Навои – Бухара – Алят – Фарап – Туркменабат – Мары – Тэджен – Ашгабат – Сердар – Туркменбаши – паром – Баку – Алат – Гази-Маммед – Ганджа – Казах – Красный мост – Тбилиси – Мцхета – Хашури – Сенаки – Потти (– паром до Болгарии, Румынии, Украины) – Батуми (– паром до Болгарии, Румынии, Украины) – Сарпи – Сарп – Трабзон – Самсун – Мерзифон – Гереде – Стамбул – Капикуле – граница Болгарии
АН6	Пусан – Кьёнгджу – Кангнунг – Кансон – Косон – Вонсан (– Пхеньян) – Чончжин – Сонбон – Кхасан – Хасан – Раздольное (– Владивосток – Находка) – Уссурийск – Пограничный – Суйфэньхэ – Харбин – Цицихар – Маньчжоули – Забайкальск – Чита – Улан-Удэ – Иркутск – Красноярск – Новосибирск – Омск – Исилькуль – Карагуга – Петропавловск – Чистое – Петухово – Челябинск – Уфа – Самара – Москва – Красное – граница Белоруссии

<i>Номер маршрута АШД</i>	<i>Маршрут</i>
АН7	Екатеринбург – Челябинск – Тройск – Казрак – Костанай – Астана – Караганда – Бурубайтал – Мерке – Чалдовор – Кара-Балта – Ош – Андижан – Ташкент – Сырдарья – Хаваст – Худжанд – Душанбе – Нижний Пандж – Ширхан – Полехумри – Джебул-Саредж – Кабул – Кандагар – Спинболдак – Чаман – Кетта – Калат – Карачи
АН8	Граница Финляндии – Торпиновка – Выборг – Санкт-Петербург – Москва – Тамбов – Борисоглебск – Волгоград – Астрахань – Хасавюрт – Махачкала – Казмаларский – Самур – Сумгаит – Баку – Алят – Биласувар – Астара – Рашт – Казвин – Тегеран – Савех – Ахваз – Бандер-Эмам

Маршруты Азиатских автомобильных дорог внутри субрегионов, включая маршруты, соединяющие их с соседними субрегионами, и маршруты Азиатских автомобильных дорог, проходящие по государствам-членам

Юго-Восточная Азия	
АН11	Вьентьян – Банлао – Тхакхэк – Сено – Пакса – Веангкхам – Транпэнгреал – Стынгтраенг – Кратя – Пномпень – Сиануквиль
АН12	Натый – Удомсай – Пакмонг – Луангпрабанг – Вьентьян – Тханаленг Нонгкхай – Удонгхани – Кхонкэн – Накхонрачасима – Хинконг
АН13	Удомсай – Муангнгын – Хуайкон – Уттарадит – Пхитсанулок – Накхонсаван
АН14	Хайфон – Ханой – Вьетри – Лаокай – Хекоу – Куньмин – Руили – Му сэ – Лашио – Мандалай
АН15	Винь – Каотрео – Кеонья – Банлао – Тхакхэк – Накхонпханом – Удонгхани
АН16	Донгха – Лаобао – Денсавань – Сено – Саваннакхет – Мукхдахан – Кхонкэн – Пхитсанулок – Так
АН18	Хатъяй – Сунгайколок – Рангау-Панджанг – Кота-Бару – Куантан – Джохор-Бару – плотина Джохор-Бару
АН19	Накхонратчасима – Кабинбури – Лэмчабанг – Чонбури – Бангкок
АН25	Банда Ачех – Медан – Тебинтингги – Думаи – Пеканбару – Джамби – Палембанг – Танджунг-Каранг – Бакаухени – паром – Мерак
АН26	Лаоаг – Манила – Легаспи – Матног – паром – Аллен – Таклобан (– Ормок – (– паром) – Себу) – Лилоан – паром – Суригао – Давао (– Кагаян де Оро) – Хенераль-Сантос – Замбоанга

Восточная и Северо-Восточная Азия	
АН30	Уссурийск – Хабаровск – Белогорск – Чита
АН31	Белогорск – Благовещенск – Хейхэ – Харбин – Далянь – Чанчунь – Шеньян –
АН32	Сонбонг – Вонджонг – Цюаньхэ – Хуньчунь – Чанчунь – Аршан – Нумрут – Сумбер – Чойбалсан – Ондорхан – Налайха – Улан-Батор – Улястай – Ховд
АН33	Харбин – Тунцзян
АН34	Ляньюньган-Чженчжоу – Сиань

Южная Азия	
АН41	Граница Мьянмы – Текнаф – Кокс-Базар – Читтагонг – Качпур – Дакка – Хатикамурул – Джессур – Монгла
АН42	Ланьчжоу – Синин – Голмуд – Лхаса – Чжанму – Кодари – Катманду – Нараянгхат – Патхлайя – Биргандж – Раксаул – Пипракотхи – Музаффарпур – Барауни – Бархи
АН43	Агра – Гвалиор – Нагпур – Хайдарабад – Бангалор – Кришнагири – Мадурай – Дханушкоти – паром – Талайманнар – Дамбулла – Курунегала (– Канды) – Коломбо – Матара

Ўзбекистон Республикаси Халқаро шартномалари тўплами, 2005 й.

<i>Номер маршрута АШД</i>	<i>Маршрут</i>
АН44	Бласор – Бхубанесвар – Гринкомали – Дамбулла
АН45	Колката – Харагпур – Висакхапатнам – Виджаявада – Ченнай – Кришнагири – Бангалор
АН46	Харагпур – Нагпур – Дхуле
АН47	Гвалиор – Дхуле – Тхане (– Мумбай) – Бангалор
АН48	Пхуэнтшолинг – граница Индии
АН51	Пешавар – Дера Исмаил Хан – Кетта

Северная, Центральная Юго-Западная Азия	
АН60	Омск – Черлак – Прииртышское – Павлодар – Семипалатинск – Таскескен – Учарал – Алматы – Каскелен – Бурубайтал
АН61	Каши – Туругарт – Тороугарт – Нарын – Бишкек – Георгиевка – Кордай – Мерке – Чимкент – Кызыл-Орда – Аральск – Карабутак – Актюбинск – Уральск – Каменка – Озимки – Саратов – Борисоглебск – Воронеж – Курск – Крупец – граница Украины
АН62	Петропавловск – Аркалык – Джекказган – Кызыл-Орда – Чимкент – Жибек-Жолы – Чернявка – Ташкент – Сырдарья – Самарканд – Гузар – Термез – Хайратан – Мазари-Шариф
АН63	Самара – Курли – Погодаево – Уральск – Атырау – Бейнеу – Оазис – Нукус – Бухара – Гузар
АН64	Барнаул – Веселоярский – Красный Аул – Семипалатинск – Павлодар – Шидерты – Астана – Кокчетав – Петропавловск
АН65	Каши – Аркастан – Иркештам – Сарыташ (– Ош) – Карамык – Вахдат – Душанбе – Турсунзаде – Узун – Термез
АН66	Граница Китая – перевал Кульма – Хоруг – Кулоб – Вахдат – Душанбе
АН67	Куйтан – Бакету – Бахты – Таскескен – Семипалатинск – Павлодар – Шидерты – Караганда – Джекказган
АН68	Цзинхэ – Алатавшанкоу – Достык – Учарал
АН70	Граница Украины – Донецк – Волгоград – Астрахань – Котьяевка – Атырау – Бейнеу – Жатыбай (– Актау) – Бекдаш – Туркменбаши – Сердар – Гудуролум – Инче-Бороун – Горган – Сари – Семнан – Дамгхан – Язд – Анар – Бендер-Аббас
АН71	Диларам – Заранг – Милак – Забол – Даштак
АН72	Тегеран – Ком – Эсфахан – Шираз – Бушер
АН75	Теджен – Сарахс – Саракхс – Мешхед – Бирджанд – Нехбандан – Даштак – Захедан – Чабахар
АН76	Полехумри – Мазари-Шариф – Герат
АН77	Джебельсардж – Бамьян – Герат – Тургунди – Серкетабат – Мары
АН78	Ашгабат – перевал Човдан – Баджгиран – Кучам – Шабзевар – Керман
АН81	Ларси – Мцхета – Тбилиси – Садахло – Баграташен – Ванадзор – Аштарак – Ереван – Эрасх – Садарак (–граница Турции) Нахичевань – Джульфа (– Джольфа) – Ордубад – Агарак – Мегри Агбанд – Горадиз – Газимаммед – Алят – Баку – паром – Актау
АН82	Граница Российской Федерации – Леселидзе – Сухуми – Сенаки – Хашури – Ахалцихе (– Вале) – Жданов – Бавра – Гумри (– Акурик) – Аштарак – Ереван – Эрасх – Горис – Капан – Мегри – Агарак – Нурдуз – Джульфа – Ивзоглу
АН83	Казах – Узунтала – Паравакар – Ереван
АН84	Догубаязит – Диярбакир – Газянтеп – Топраккале (– Искендерон) – Адана – Ичель
АН85	Рефахие – Амасья – Мерзифон
АН86	Аскале – Байбург – Трабзон
АН87	Анкара – Афьон – Узак – Измир

Примечания: Маршруты, указанные в скобках, означают ответвление от ме-

ста, стоящего непосредственно перед скобками. Подчеркнутые участки означают потенциальные маршруты Азиатских автомобильных дорог. Слово «паром» не следует толковать, как налагающее какие бы то ни было обязательства на Стороны.

Приложение II

**Классификация и нормы проектирования сети азиатских
Автомобильных дорог**

I. Общие положения

Классификация и нормы проектирования Азиатских автомобильных дорог составляют минимум стандартов и рекомендаций в отношении строительства, модернизации и содержания маршрутов Азиатских автомобильных дорог. Стороны предпринимают все усилия для соблюдения настоящих положений как при строительстве новых дорог, так и при повышении классности и модернизации уже существующих. Эти стандарты не применяются по отношению к застроенной территории¹.

II. Классификация маршрутов Азиатских автомобильных дорог

Классификация Азиатских автомобильных дорог представлена в таблице 1.

Таблица 1. Классификация Азиатских автомобильных дорог

<i>Класс</i>	<i>Описание</i>	<i>Дорожное покрытие</i>
Автомагистраль	Автомобильная дорога с контролируемым въездом	Асфальтобетон или цементобетон
Класс I	Четыре и больше полос	Асфальтобетон или цементобетон
Класс II	Две полосы	Асфальтобетон или цементобетон
Класс III	Две полосы	Покрытие с двойной обработкой битумом

«Автомагистраль» в классификации относится к автомобильным дорогам с контролируемым въездом. Автомобильные дороги с контролируемым въездом предназначены исключительно для автомобилей. Автомобильные дороги с контролируемым въездом доступны для въезда только через развязки на разных уровнях. Пользование автомобильной дорогой с контролируемым въездом запрещено для мопедов, велосипедов и пешеходов в целях обеспечения безопасности движения и высокой скорости передвижения автомобилей. Для автомобильных дорог с контролируемым въездом не проектируются пересечения на одном уровне, а проезжая часть разделяется средней полосой.

«Класс III» используется только при ограниченном объеме средств для финансирования строительства и/или при ограниченной полосе отвода для прокладки дороги. В будущем в возможно кратчайшие сроки следует усовершенствовать до-

¹ Сторона обозначает застроенные территории в соответствии со своими требованиями.

рожное покрытие и сделать его асфальтобетонным или цементобетонным. Ввиду того, что класс III также считается минимальным желательным стандартом, следует поощрять работу по модернизации любых участков дороги, находящихся ниже класса III, чтобы они соответствовали стандартам этого класса.

III. Нормы проектирования автомобильных дорог, входящих в сеть Азиатских автомобильных дорог

1. Классификация местности

Классификация местности приведена в таблице 2.

Таблица 2. Классификация местности

<i>Классификация местности</i>	<i>Продольный уклон</i>
Равнинный рельеф (Р)	0–10 процентов
Холмистый рельеф (Х)	Свыше 10–25 процентов
Гористый рельеф (Г)	Свыше 25–60 процентов
Горный рельеф (К)	Свыше 60 процентов

2. Расчетная скорость

Расчетные скорости определяются следующими значениями: 120, 100, 80, 60, 50, 40 и 30 км в час. Взаимосвязь между расчетной скоростью, классификацией автомобильных дорог и классификацией местности приведены в таблице 3. Расчетная скорость в 120 км в час применима только для автомагистрали (автомобильной дороги с контролируемым въездом, разделительной полосой и перекрестками на разных уровнях).

Таблица 3. Зависимость между расчетной скоростью, классификацией автомобильных дорог и местностью

<i>Местность</i>	<i>Автомагистраль</i>	<i>(Единица измерения км/час)</i>		
		<i>Класс I</i>	<i>Класс II</i>	<i>Класс III</i>
Равнинный рельеф (Р)	120	100	80	60
Холмистый рельеф (Х)	100	80	60	50
Гористый рельеф (Г)	80	50	50	40
Горный рельеф (К)	60	50	40	30

3. Поперечный профиль

В таблице 4 указаны параметры ширины полосы отвода, ширины полосы движения, ширины обочины, ширины разделительной полосы, уклона дорожного покрытия и уклона обочины по каждому классу дорог.

Настоятельно рекомендуется, чтобы движение пешеходов, велосипедов и гужевых повозок было отделено от движения автомобилей путем строительства, где это необходимо, специальных проездов и/или тротуаров на тех участках, где беспрепятственному движению автомобилей мешает такое движение.

Таблица 4. Нормы проектирования автомобильных дорог сети Азиатских автомобильных дорог

Классификация шоссейных дорог	Автомагистраль (4 и больше полос)				Класс I (4 и больше полос)				Класс II (2 полосы)				Класс III (2 полосы)			
	Р	Х	Г	К	Р	Х	Г	К	Р	Х	Г	К	Р	Х	Г	К
Расчетная скорость (км/час)	120	100	80	60	100	80	50		80	60	50	40	60	50	40	30
Ширина (м)	Полосы отвода				(40)				(40)				(30)			
	Полосы проезжей части				3,50				3,50				3,00 (3,25)			
	Обочины		2,50		3,00		2,50		2,50		2,00		1,5 (2,0)		0,75 (1,5)	
	Разделительной полосы		3,00		3,00		2,50									
Минимальный радиус кривой в плане трассы дороги (м)	520	350	210	115	350	210	80		210	115	80	50	115	80	50	30
Уклон дорожного покрытия (%)	2				2				2				2-5			
Уклон обочины (%)	3-6				3-6				3-6				3-6			
Вид дорожного покрытия	Асфальтобетон/ Цементобетон				Асфальтобетон/ цементобетон				Асфальтобетон/ цементобетон				Двойная битумная обработка			
Максимальный уклон виража (%)	10				10				10				10			
Максимальный вертикальный уклон (%)	4	5	6	7	4	5	6	7	4	5	6	7	4	5	6	7
Расчетная нагрузка (минимум)	HS20-44				HS20-44				HS20-44				HS20-44			

Примечания: цифры в скобках указывают рекомендуемые параметры. Минимальный радиус кривой в плане дороги определяется в совокупности с ее виражом. Рекомендуемая ширина разделительной полосы может быть уменьшена при наличии надлежащего защитного ограждения. Стороны применяют свои национальные нормы при строительстве таких сооружений, как мосты, эстакады и тоннели.

4. План трассы

Дорога в плане должна соответствовать топографическим особенностям местности, через которую она проходит. Минимальные радиусы кривых в плане следует применять только по необходимости и в совокупности с переходными кривыми. При любой возможности следует избегать сопряженных кривых в плане. В таблице 5 указаны минимальные радиусы кривых в плане по каждому классу шоссе-ных дорог.

Таблица 5. Минимальные радиусы кривых в плане трассы дороги

Местность	Автомагистраль	(Единица измерения: м)		
		Класс I	Класс II	Класс III
Равнинный рельеф (Р)	520 (1000)	350 (600)	210	115
Холмистый рельеф (Х)	350 (600)	210 (350)	115	80
Гористый рельеф (Г)	210 (350)	80 (110)	80	50
Горный рельеф (К)	115 (160)	80 (110)	50	30

Примечание: цифры в скобках представляют рекомендуемые значения.

Минимальные радиусы кривых в плане рекомендуется ограничивать только исключительными случаями, а в остальных случаях следует применять радиусы кривых, превышающие соответствующие минимальные радиусы на 50—100 процентов.

При проектировании кривых в плане в условиях гористого и горного рельефа рекомендуется рассматривать их в сочетании с продольным профилем и расстоянием между кривыми.

Переходные кривые следует проектировать для соединения кривых с радиусами меньше параметров, указанных в таблице 6. В случаях, когда их радиусы в два раза превышают параметры, указанные в таблице 6 рекомендуется также проектировать переходные кривые.

Таблица 6. Радиусы, требующие проектирования переходных кривых

Местность	Автомагистраль	(Единица измерения: м)		
		Класс I	Класс II	Класс III
Равнинный рельеф (Р)	2 100	1 500	900	500
Холмистый рельеф (Х)	1 500	900	500	350
Гористый рельеф (Г)	900	500	350	250
Горный рельеф (К)	500	500	250	130

В отношении минимальной длины переходной кривой рекомендуется применять параметры, указанные в таблице 7.

Таблица 7. Минимальная длина переходной кривой

Местность	Автомагистраль	(Единица измерения: м)		
		Класс I	Класс II	Класс III
Равнинный рельеф (Р)	100	85	70	50
Холмистый рельеф (Х)	85	70	50	40
Гористый рельеф (Г)	70	50	40	35
Горный рельеф (К)	50	50	35	25

Максимальный уклон виража должен быть равен 10 процентам для всех видов местности.

5. Продольный профиль

Продольный профиль дороги в холмистой местности должен быть как можно более плавным с учетом экономической целесообразности устройства насыпей и выемок при спрямлении рельефа местности. При выборе максимально-допустимой величины продольного уклона дороги рекомендуется учитывать, что ее дальнейшая модернизация может привести к потере первоначальных инвестиций.

Параметры максимального уклона, указанные в таблице 8, используются для всех классов шоссежных дорог.

Таблица 8. Максимальный вертикальный уклон

<i>Классификация местности</i>	<i>Максимальный вертикальный уклон</i>
Равнинный рельеф (Р)	4 процента
Холмистый рельеф (Х)	5 процентов
Гористый рельеф (Г)	6 процентов
Горный рельеф (К)	7 процентов

В тех случаях, когда протяженность участков подъема превышает значения, указанные в таблице 9, рекомендуется строить при интенсивном грузовом движении дополнительные полосы движения на подъемах.

Необходимая длина наклонного участка при которой рекомендуется устройство дополнительной полосы движения на подъеме для автомагистралей и дорог I класса представлена в таблице 9.

Таблица 9. Наибольшая протяженность подъема при различном продольном уклоне

<i>Классификация местности</i>	<i>Автомагистраль</i>	<i>Класс I</i>
Равнинный рельеф (Р)	3 процента — 800 м	3 процента — 900 м
	4 процента — 500 м	4 процента — 700 м
Холмистый рельеф (Х)	4 процента — 700 м	4 процента — 800 м
	5 процентов — 500 м	5 процентов — 600 м
Гористый рельеф (Г)	5 процентов — 600 м	5 процентов — 700 м
	6 процентов — 500 м	6 процента — 500 м
Горный рельеф (К)	6 процентов — 500 м	6 процентов — 500 м
	7 процентов — 400 м	7 процентов — 400 м

6. Дорожное покрытие

Проезжая часть дорог должна иметь цементобетонное или асфальтобетонное покрытие. Вместе с тем, дороги III класса могут иметь щебеночное покрытие с двойной обработкой битумом.

Покрытие на многих участках сети Азиатских автомобильных дорог повреждается из-за недостаточной несущей способности. В связи с этим следует тщательно

определить расчетную нагрузку на покрытие, чтобы не допустить повреждения дорожной одежды и в конечном итоге сократить расходы на содержание дороги.

Вместе с тем при проектировании дорожного покрытия следует принимать во внимание следующие факторы:

- а) нагрузка на ось;
- б) интенсивность движения
- в) качество материалов, которые будут использоваться в основании покрытия и в земляном полотне (поскольку качество строительных материалов различается по странам, инструкция по расчету дорожных покрытий не была включена в нормы проектирования сети Азиатских автомобильных дорог).

7. Расчетная нагрузка

Проектные нагрузки (максимальные осевые нагрузки) должны назначаться с учетом роста тяжелых транспортных средств и особенно транспортных средств для перевозки контейнеров. Для того чтобы предупредить преждевременное повреждение дорог и сократить расходы на их содержание, сеть Азиатских автомобильных дорог, как сеть международных автомобильных дорог, должна иметь высокую несущую способность дорожных одежд.

Для проектирования сооружений в качестве минимальной нагрузки следует применять минимальную нагрузку HS 20-44, что является международным стандартом, соответствующим нагрузке, создаваемой прицепом при полной загрузке.

+

8. Подмостовой габарит

-

Минимальный подмостовой габарит должен составлять 4,5 м, что является требованием для безопасной провозки контейнеров международного стандарта (ISO). Вместе с тем, в тех случаях, когда невозможно обеспечить достаточный подмостовой габарит из-за высокой стоимости перестройки существующих сооружений, например мостов, можно использовать прицепы с низкой посадкой.

9. Окружающая среда

При подготовке проектов строительства новых дорог должна производиться оценка воздействия на окружающую среду в соответствии с национальными нормами. Желательно также расширить это положение, предусмотрев такую оценку при реконструкции или серьезной модернизации существующих автомобильных дорог.

10. Безопасность дорожного движения

При развитии сети Азиатских автомобильных дорог Стороны уделяют всеобщее внимание вопросам безопасности дорожного движения.

ОПОЗНАВАНИЕ И ОБОЗНАЧЕНИЕ СЕТИ АЗИАТСКИХ АВТОМОБИЛЬНЫХ ДОРОГ

1. Знак, используемый для опознавания и обозначения маршрутов Азиатских автомобильных дорог, имеет четырехугольную форму.

2. Этот знак состоит из букв АН, за которыми, как правило, следует номер маршрута, обозначенный арабскими цифрами.

3. Знак имеет белую или черную надпись; он может прикрепляться к другим знакам или совмещаться с ними.

4. Знак должен быть такого размера, чтобы водитель транспортного средства, движущегося на большой скорости, мог легко распознать и понять этот знак.

5. Знак, предназначенный для опознавания и обозначения маршрутов Азиатских автомобильных дорог, не исключает возможности использования знака, обозначающего дорогу согласно национальным стандартам.

6. Номера маршрутов Азиатских автомобильных дорог включаются в систему указательных знаков данного государства (или объединяются с этой системой). Знак с обозначением номеров может устанавливаться как перед каждым въездом или развязкой, так и после них.

7. В случае, если государства являются Сторонами как Межправительственного соглашения о сети Азиатских автомобильных дорог, так и Европейского соглашения о международных автомагистралях, маршруты обозначаются либо знаками маршрутов Азиатских автомобильных дорог, либо знаками Европейских международных автомагистралей, либо теми и другими знаками по усмотрению Сторон.

8. Если маршрут Азиатских автомобильных дорог переходит в другой маршрут или пересекает другой маршрут Азиатских автомобильных дорог, то рекомендуется указывать соответствующие номера маршрутов Азиатских автомобильных дорог перед таким въездом или развязкой.

РЕШЕНИЕ*
о совершенствовании и реформировании органов
Содружества Независимых Государств

(Вступает в силу для Республики Узбекистан 26 августа 2005 года)

Совет глав государств Содружества Независимых Государств **решил:**

1. Активизировать сотрудничество в рамках Координационного совещания руководителей силовых ведомств стран СНГ, включающего Координационный совет генеральных прокуроров, Совет министров внутренних дел, Совет руководителей органов безопасности и специальных служб, Совет командующих Пограничными войсками, Координационный совет руководителей органов налоговых (финансовых) расследований, Совет руководителей таможенных служб государств — участников СНГ с участием руководителей министерств иностранных дел.

2. Совету глав правительств СНГ принять необходимые меры по повышению ответственности Экономического совета СНГ и Комиссии по экономическим вопросам при Экономическом совете СНГ за реализацию решений высших органов Содружества по углублению экономического сотрудничества.

3. Поручить Совету глав правительств СНГ до 1 января 2006 года принять решение о внесении изменений в Положение о Межгосударственном статистическом комитете Содружества Независимых Государств в части усиления информационно-прогностической и аналитической составляющей без увеличения общей численности.

4. Поручить Совету постоянных полномочных представителей государств — участников Содружества при уставных и других органах Содружества совместно с Исполнительным комитетом СНГ с привлечением экспертов дополнительно изучить эффективность работы Экономического Суда СНГ с учетом перевода на сессионную основу и внести предложения о целесообразности и возможных направлениях его дальнейшего реформирования, а также соответствующий проект решения на рассмотрение Совета глав правительств СНГ.

5. Принять к сведению Решение Совета министров иностранных дел СНГ от 23 августа 2005 года о расширении полномочий и повышении ответственности Совета постоянных полномочных представителей государств—участников Содружества при уставных и других органах Содружества.

6. Одобрить в целом проделанную работу по инвентаризации органов отраслевого сотрудничества СНГ с предметным рассмотрением эффективности работы каждого из них, имея в виду необходимость упразднения формально существующих или неэффективно действующих органов, а также возможность объединения ряда советов.

7. Поручить Исполнительному комитету СНГ совместно с Советом постоянных полномочных представителей государств — участников Содружества при уставных и других органах Содружества на базе проведенной работы подготовить соответствующие рекомендации для внесения их на рассмотрение высших органов Содружества в установленном порядке.

7.1. До 1 января 2006 года упразднить Штаб по координации военного сотрудничества государств — участников Содружества Независимых Государств (55 человек). Передать функции Штаба по координации военного сотрудничества госу-

* Вступает в силу со дня подписания.

дарств — участников Содружества Независимых Государств Секретариату Совета министров обороны государств — участников Содружества Независимых Государств, установив его численность 20 человек.

7.2. Поручить Совету министров обороны государств — участников Содружества Независимых Государств и Исполнительному комитету СНГ совместно с представителями государств Содружества обеспечить выполнение мероприятий, связанных с упразднением Штаба по координации военного сотрудничества государств — участников Содружества Независимых Государств, а также внести в установленном порядке необходимые изменения и дополнения в соответствующие нормативные правовые документы.

7.3. Установить, что Секретариат Совета министров обороны государств — участников Содружества Независимых Государств является правопреемником Штаба по координации военного сотрудничества государств — участников Содружества Независимых Государств и юридическим лицом и финансируется из единого бюджета органов Содружества отдельной строкой.

7.4. Освободить с 1 января 2006 года генерала армии Яковлева Владимира Николаевича от должности начальника Штаба по координации военного сотрудничества государств — участников Содружества Независимых Государств.

8. Совету командующих Пограничными войсками к 1 января 2006 года количественно сократить Координационную службу Совета на десять процентов.

9. Установить, что расходы по упразднению Штаба по координации военного сотрудничества государств — участников СНГ и сокращению численности Координационной службы Совета командующих Пограничными войсками осуществляются за счет средств, предусмотренных на их содержание в едином бюджете органов СНГ на 2005 год.

10. Одобрить проделанную работу и продолжить инвентаризацию договорно-правовой базы СНГ. Поручить Исполнительному комитету СНГ совместно с Советом постоянных полномочных представителей государств — участников Содружества при уставных и других органах Содружества с привлечением экспертов дополнительно проанализировать нынешние методы принятия решений уставных органов СНГ исходя из практики международных организаций, а также внести предложения по повышению эффективности реализации документов, принятых в рамках Содружества.

11. Активизировать взаимодействие государств — участников СНГ в гуманитарной области, в том числе с учетом принятых 8 мая 2005 года в Москве Декларации о гуманитарном сотрудничестве и 26 августа 2005 года в Казани Соглашения о гуманитарном сотрудничестве государств — участников СНГ.

12. Поручить Совету министров иностранных дел СНГ совместно с Советом постоянных полномочных представителей государств — участников Содружества при уставных и других органах Содружества и Исполнительным комитетом СНГ до 1 января 2006 года принять решения по оптимизации структуры и совершенствованию деятельности Исполнительного комитета СНГ, а также утвердить в установленном порядке распределение квотных должностей в нем на очередной трехлетний период.

13. Поручить Исполнительному комитету СНГ совместно с Советом постоянных полномочных представителей государств — участников Содружества при уставных и других органах Содружества с привлечением экспертов подготовить предложения по совершенствованию института наблюдения на основе анализа деятельности Миссии наблюдателей от СНГ на президентских и парламентских выбо-

рах, а также референдумах в государствах — участниках Содружества Независимых Государств.

14. Поручить Исполнительному комитету СНГ совместно с Советом постоянных полномочных представителей государств — участников Содружества при уставных и других органах Содружества организовать рассмотрение дополнительных предложений государств — участников СНГ, в том числе концептуального характера, о дальнейшем совершенствовании взаимовыгодного сотрудничества в рамках Содружества Независимых Государств.

15. Настоящее Решение вступает в силу со дня его подписания.

Совершено в городе Казани 26 августа 2005 года в одном подлинном экземпляре на русском языке. Подлинный экземпляр хранится в Исполнительном комитете Содружества Независимых Государств, который направит каждому государству, подписавшему настоящее Решение, его заверенную копию.

(подписи)

ОСОБОЕ МНЕНИЕ

Азербайджанской Республики к Решению о совершенствовании и реформировании органов Содружества Независимых Государств

За исключением пунктов 4, 5 и 8.

+

-

Оговорка

Республики Молдова к Решению Совета Глав Государств СНГ «О совершенствовании и реформировании органов Содружества Независимых Государств»

26 августа 2005 года, г. Казань

«Республика Молдова подписывает и будет применять Решение Совета Глав Государств о совершенствовании и реформировании органов Содружества Независимых Государств, за исключением п.п. 1, 4, 5, 7.1, 7.2, 7.3, 7.4, 8, 9, 11 и 13».

РЕШЕНИЕ*

**о Заявлении глав государств Республики Армения,
Республики Беларусь, Республики Казахстан, Кыргызской
Республики, Республики Молдова, Российской Федерации,
Республики Таджикистан, Туркменистана, Республики
Узбекистан и Украины в связи с 60-й годовщиной ООН**

(Вступает в силу для Республики Узбекистан 26 августа 2005 года)

Совет глав государств Содружества Независимых Государств **решил:**

1. Принять Заявление глав государств Республики Армения, Республики Беларусь, Республики Казахстан, Кыргызской Республики, Республики Молдова, Российской Федерации, Республики Таджикистан, Туркменистана, Республики Узбекистан и Украины в связи с 60-й годовщиной ООН (прилагается).

2. Поручить государству, председательствующему в Совете глав государств Содружества Независимых Государств, распространить текст Заявления в Организации Объединенных Наций.

Совершено в городе Казани 26 августа 2005 года в одном подлинном экземпляре на русском языке. Подлинный экземпляр хранится в Исполнительном комитете Содружества Независимых Государств, который направит каждому государству, подписавшему настоящее Решение, его заверенную копию.

— (подписи)

+

* Вступает в силу со дня подписания.

ЗАЯВЛЕНИЕ

глав государств Республики Армения, Республики Беларусь, Республики Казахстан, Кыргызской Республики, Республики Молдова, Российской Федерации, Республики Таджикистан, Туркменистана, Республики Узбекистан и Украины в связи с 60-й годовщиной ООН

В юбилейный год 60-летия образования Организации Объединенных Наций мы, главы государств — участников Содружества Независимых Государств, с особой гордостью вспоминаем о сопричастности наших народов к судьбоносному событию прошедшего столетия — созданию всемирной организации, среди основателей которой были и государства, входящие ныне в состав СНГ.

ООН — ровесница Победы во Второй мировой войне и ключевой фактор формирования современного международного порядка. За свою историю Организация приобрела поистине универсальный характер с точки зрения как числа государств-членов, так и количества вопросов, стоящих в ее повестке дня, что наделяет ООН неоспоримой легитимностью в вопросах международной жизни, прежде всего таких, как поддержание мира и безопасности, утверждение верховенства права, обеспечение и соблюдение прав человека, экономическое сотрудничество, гуманитарные вопросы.

За годы своего существования Организация Объединенных Наций внесла существенный вклад в крушение колониальной системы, становление новых независимых государств, уничтожение апартеида, урегулирование международных и внутригосударственных конфликтов, соблюдение прав человека. В настоящее время ООН продолжает играть ключевую роль в выполнении своей основной задачи — поддержании международного мира и безопасности.

Происходящие в мире процессы глобализации и вытекающие из них новые вызовы и угрозы, в первую очередь терроризм и наркотрафик, настоятельно требуют адаптации ООН к новым реалиям, построения под эгидой Организации комплексной стратегии и программы действий. Для того, чтобы Организация смогла справиться с функциями центра по координации международных усилий, государства-члены должны проявить необходимую политическую волю, мобилизовать адекватные ресурсы и поддержку.

Особую актуальность приобрели вопросы совершенствования структуры ООН, включая рационализацию ее главных органов, повышение их эффективности и транспарентности, координации при принятии решений. Главным критерием реформенных изменений в ООН должно стать широкое согласие государств-членов.

В этом контексте предстоящие в сентябре с.г. в Нью-Йорке «Саммит-2005» и 60-я сессия Генеральной Ассамблеи ООН призваны способствовать принятию решений, демонстрирующих нашу общую приверженность целям и принципам Устава ООН, их универсальный характер и ценность для развития мирового сообщества в XXI веке, а также способствовать преобразованиям Организации, нацеленным на укрепление ее роли в современном мире.

г. Казань, 26 августа 2005 года.

ПРОТОКОЛ

об исправлении текста Решения о Заявлении глав государств Республики Армения, Республики Беларусь, Республики Казахстан, Кыргызской Республики, Республики Молдова, Российской Федерации, Республики Таджикистан, Туркменистана, Республики Узбекистан и Украины в связи с 60-й годовщиной ООН, принятого 26 августа 2005 года в городе Казани

Принимая во внимание, что подлинный экземпляр Решения о Заявлении глав государств Республики Армения, Республики Беларусь, Республики Казахстан, Кыргызской Республики, Республики Молдова, Российской Федерации, Республики Таджикистан, Туркменистана, Республики Узбекистан и Украины в связи с 60-й годовщиной ООН, принятого на заседании Совета глав государств Содружества Независимых Государств 26 августа 2005 года в городе Казани, хранится в Исполнительном комитете СНГ;

учитывая, что упомянутое Решение Республика Молдова не подписала, о чем депозитарий уведомил государства — участники Содружества Независимых Государств (Нота Исполнительного комитета № 03/1052 от 31 августа 2005 года);

основываясь на том, что в установленный период времени от государств — участников Содружества Независимых Государств не последовало возражений против этого предложения;

настоящим Протоколом следующим образом изменяется подлинный экземпляр текста на русском языке Решения о Заявлении глав государств Республики Армения, Республики Беларусь, Республики Казахстан, Кыргызской Республики, Республики Молдова, Российской Федерации, Республики Таджикистан, Туркменистана, Республики Узбекистан и Украины в связи с 60-й годовщиной ООН, принятого 26 августа 2005 года в городе Казани:

из названия и пункта 1 указанного Решения, а также из названия Заявления исключаются слова «Республика Молдова».

Я, Рушайло Владимир Борисович, Председатель Исполнительного комитета — Исполнительный секретарь Содружества Независимых Государств, свидетельствую о том, что подлинный экземпляр текста Решения о Заявлении глав государств Республики Армения, Республики Беларусь, Республики Казахстан, Кыргызской Республики, Республики Молдова, Российской Федерации, Республики Таджикистан, Туркменистана, Республики Узбекистан и Украины в связи с 60-й годовщиной ООН, принятого 26 августа 2005 года в городе Казани, изменен в соответствии с вышеупомянутым исправлением настоящим оформленным Протоколом.

Настоящий Протокол подписан мною 12 сентября 2005 года в городе Минске в одном подлинном экземпляре на русском языке, который будет храниться вместе с подлинным экземпляром Решения о Заявлении глав государств Республики Армения, Республики Беларусь, Республики Казахстан, Кыргызской Республики, Республики Молдова, Российской Федерации, Республики Таджикистан, Туркменистана, Республики Узбекистан и Украины в связи с 60-й годовщиной ООН, принятого 26 августа 2005 года в городе Казани.

РЕШЕНИЕ*

**об Обращении глав государств — участников Содружества
Независимых Государств к народам государств — участни-
ков СНГ и мировой общественности в связи с 20-й годов-
щиной аварии на Чернобыльской АЭС**

(Вступает в силу для Республики Узбекистан 26 августа 2005 года)

Совет глав государств Содружества Независимых Государств **решил:**

1. Принять Обращение глав государств — участников Содружества Независимых Государств к народам государств — участников СНГ и мировой общественности в связи с 20-й годовщиной аварии на Чернобыльской АЭС (прилагается).

2. Государствам — участникам СНГ опубликовать текст Обращения в средствах массовой информации накануне 20-й годовщины аварии на Чернобыльской АЭС.

3. Государству, председательствующему в Содружестве Независимых Государств, распространить текст настоящего Обращения в ООН в качестве официального документа.

Совершено в городе Казани 26 августа 2005 года в одном подлинном экземпляре на русском языке. Подлинный экземпляр хранится в Исполнительном комитете Содружества Независимых Государств, который направит каждому государству, подписавшему настоящее Решение, его заверенную копию.

(подписи)

* Вступает в силу со дня подписания.

ОБРАЩЕНИЕ

глав государств — участников Содружества Независимых Государств к народам государств — участников СНГ и мировой общественности в связи с 20-й годовщиной аварии на Чернобыльской АЭС

Со дня аварии на Чернобыльской атомной электростанции 26 апреля 2006 года исполняется 20 лет. Это крупнейшая техногенная радиационная катастрофа XX века по масштабам ущерба и последствиям.

В связи с трагической датой главы государств — участников Содружества Независимых Государств обращаются к народам государств — участников Содружества, к государствам — членам Организации Объединенных Наций, ко всему мировому сообществу с напоминанием о последствиях чернобыльской аварии.

В результате аварии миллионы людей испытали шок от бедствия, которое с трудом осознавали и от которого не могли защититься. Многие семьи лишились жилья, утратили источник существования, им пришлось изменить привычную среду обитания и уклад жизни.

Масштабы катастрофы могли стать неизмеримо большими, если бы не мужество и самоотверженность сотен тысяч участников ликвидации последствий аварии на Чернобыльской АЭС — наших соотечественников. Рискуя жизнью, здоровьем, они выполнили свой долг и защитили людей от пагубного воздействия и дальнейшего распространения радиации.

Несмотря на чрезвычайно затратные меры, принятые по горячим следам катастрофы и в последующие годы, Чернобыльская АЭС продолжает оставаться потенциальным источником опасности в центре Европы. Минимизация этой угрозы в ближайшее время и на основе новейших технологий отвечает общим интересам. В этой связи необходимо централизованное привлечение научно-технического и финансового потенциала всего мирового сообщества к проблеме повышения безопасности объекта «Укрытие».

Важнейшей проблемой преодоления последствий этой страшной катастрофы на современном этапе является комплексная радиационная и социально-экономическая реабилитация пострадавших территорий.

В настоящее время пострадавшие регионы находятся в особо сложных условиях, вызванных разрушением экологической инфраструктуры, оттоком трудовых ресурсов, демографическими проблемами. Состояние окружающей среды после аварии на Чернобыльской АЭС ограничивает условия жизнедеятельности населения. Особую тревогу вызывает состояние здоровья как проживающих на пострадавших территориях, так и ликвидаторов аварии.

Достижение главной цели реабилитации — устойчивого развития пострадавших регионов и реального экономического их возрождения — требует новых подходов, научно обоснованных решений, значительных материальных затрат и, как следствие, финансового, технического и научного содействия со стороны международного сообщества.

Осознавая беспрецедентность последствий чернобыльской аварии, влияние их на многие поколения, отдавая дань памяти погибшим и потерявшим здоровье в результате катастрофы на Чернобыльской АЭС, мы заявляем о своей решимости приложить максимум усилий для минимизации ее последствий.

**ИККИ ТОМОНЛАМА ШАРТНОМАЛАР —
ДВУСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ**

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Италия Респуб-
ликаси Ҳукумати ўртасида божхона ишларида ўзаро маъму-
рий ҳамкорлик тўғрисида
БИТИМ**

(2005 йил 1 апрелдан кучга кирган)

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Италия Республикаси Ҳукумати,
бундан кейин «Аҳдлашувчи Томонлар» деб аталувчилар,

божхона қонунларини бузиш уларнинг иктисодий, тижорий, фискал, ижтимо-
ий, маданий, саноат ва қишлоқ хўжалик манфаатларига зарар келтиришини эъти-
борга олиб,

божхона ҳуқуқбузарлигининг олдини олишга қаратилган ҳаракатлар божхона
маъмуриятлари ўртасида ўзаро узвий ҳамкорлик қилинганда янада самаралироқ
бўлишига ишонч ҳосил қилиб,

импорт ва экспортдан ундириладиган божхона божлари ва бошқа солиқларнинг
аниқ ҳисобланиши ҳамда қонунчилик қоидаларини қузатишни назорат қилиш бўйича
чораларни ва товарлар ҳамда рўйхатга олинган товар белгиларига алоқадор қоида-
ларни ўз ичига оладиган тақиқлар, чеклашлар ва назорат бўйича чораларнинг тўғри
қўлланишини таъминлаш муҳимлигини тушуниб,

гиёҳвандлик воситалари ва психотроп моддаларни чегарадан олиб ўтиш жамо-
ат соғлигига ва умуман жамиятга хавф солишини ҳисобга олиб,

БМТнинг Гиёҳвандлик воситалари ва психотроп моддаларнинг ғайриқонуний
юрғизилишига қарши кураш тўғрисида 1988 йил 20 декабрдаги Конвенциясини
эътиборга олиб, жумладан мазкур Конвенция иловаларида санаб ўтилган моддалар
рўйхатига қўшимчалар ва ўзгартишлар қўшма ваколатли гуруҳлар томонидан кири-
тилишини эътиборга олиб,

Божхона ҳамкорлик кенгашининг тегишли ҳужжатлари, жумладан, ўзаро маъ-
мурий ҳамкорлик тўғрисида 1953 йил 5 декабрдаги Тавсиясини эътиборга олиб,

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

**I-бўлим
Таърифлар**

1-модда

Ушбу Битимда қўлланиладиган атамалар қуйидаги маъноларни англатади:

а) «божхона қонунлари» — божхона маъмуриятлари қуйидагиларга нисбатан
қўллайдиган қонун ҳужжатлари ва қоидаларни англатади:

— товар ва сармояларни сақлаш, импорт ва экспорт қилиш, транзит олиб ўтиш
(бунга тўлов усуллари ҳам киради);

— импорт ва экспорт учун бож ва солиқларни ундириш, кафолатлаш ва камай-тириш;

— валюта айирбошлашда тақиқ, чеклаш ва назорат қилиш борасидаги чоралар (бунга назорат қилиш бўйича қонунлар ҳам киради);

— гиёхвандлик воситалари ва психотроп моддаларни ғайриқонуний юргизишга қарши кураш;

б) «божхона маъмуриятлари» — ушбу Битимнинг (а) бандидаги қоидаларни қўллашга масъул этиб тайинланган Ўзбекистон Республикасидан Давлат божхона қўмитаси ва Италия Республикасидан Молия вазирлиги ҳамда Италия божхона маъмурияти;

в) «божхона ҳуқуқбузарлиги» — божхонага оид ҳар қандай қонунбузарлик ёки бундай қонунбузарликка ҳар қандай уриниш;

г) «импорт ва экспорт божлари ва солиқлар» — импорт ва экспорт божлари ва барча бошқа турдаги божлар, импорт ёхуд экспортдан ундириладиган солиқ ёки йиғимлар, жумладан Италия Республикасига Европа Иттифоқининг ваколатли органлари томонидан жорий этилган бож ва солиқлар;

д) «шахс» — ҳар қандай жисмоний ёки юридик шахс;

е) «шахслар тўғрисида маълумот» — аниқланган ёки аниқланаётган жисмоний ёки юридик шахсларга тааллуқли ҳар қандай маълумот;

ж) «гиёхвандлик воситалари ва психотроп моддалар» — БМТнинг Гиёхвандлик воситалари ва психотроп моддаларни ғайриқонуний юргизишга қарши кураш тўғрисида 1988 йил 20 декабрдаги Конвенциясида ва мазкур Конвенция иловаларида санаб ўтилган барча препаратлар;

II бўлим Битим соҳаси

2-модда

1. Ахдлашувчи Томонлар ўз божхона маъмуриятлари орқали ушбу Битимда баён этилган шартларга мувофиқ божхона қонунларини тегишли даражада қўллаш ҳамда божхона ҳуқуқбузарлигини бартараф этиш, тергов қилиш ва жазолаш борасида бир-бирларига маъмурий кўмак берадилар.

2. Ушбу Битим доирасидаги барча ҳамкорлик иккала Ахдлашувчи Томонлар тарафидан уларнинг миллий ҳуқуқий ва маъмурий ҳолатларига мувофиқ, шунингдек улар божхона маъмуриятларининг ваколатлари ҳамда мавжуд имкониятлари доирасида амалга оширилади.

3. Ушбу Битим Ахдлашувчи Томонлар ўртасида фақат ўзаро маъмурий кўмаклашишга мўлжалланган.

III бўлим Кўмаклашиш соҳаси

3-модда

1. Божхона маъмуриятлари сўров бўйича ёки ўз ташаббусларига кўра божхона қонунларига тегишли даражада риюя этилишига ёрдам берадиган, шунингдек божхона ҳуқуқбузарлигини бартараф этиш, тергов қилиш ва жазолашга оид ахборот ва ҳужжатларни бир-бирларига тақдим этадилар.

2. Ҳар бир божхона маъмурияти бошқа божхона маъмуриятининг сўровларини

бажариш чоғида сўровлар унинг номидан ёки шу Ахдлашувчи Томоннинг бошқа органи сўрови бўйича амалга оширилганидек иш кўради.

4-модда

1. Сўровга биноан сўралаётган божхона маъмурияти божхона қонунлари ва процедуралари тўғрисида бу Ахдлашувчи Томонга қўлланадиган ҳамда божхона ҳуқуқбузарликлари билан боғлиқ сўровларга тааллуқли барча ахборотни тақдим этади.

2. Ҳар бир божхона маъмурияти сўровга ёки ўз ташаббусига кўра қуйидагиларга тегишли ҳар қандай ахборотни тақдим этади:

а) божхона ҳуқуқбузарликларига қарши кураш олиб боришда самарали бўлган янги методлар;

б) божхона ҳуқуқбузарликларини амалга оширишнинг янги тамойиллари, воситалари ва методлари.

5-модда

Божхона маъмуриятлари божхона ҳуқуқбузарлигига жалб этилган шахсий мулк, фойда ва воситаларни мусодара қилиш ёки тўхтатиб қўйиш ҳамда ушлаб қолиш борасидаги тадбирларни амалга оширишда бир-бирларига кўмаклашадилар.

6-модда

Техникавий ҳамкорлик

Божхона маъмуриятлари божхона соҳасида қуйидагилар бўйича бир-бирларига техникавий кўмаклашишлари мумкин:

а) иккала томон божхона маъмуриятлари тарафидан қўлланадиган техника воситалари билан танишиш мақсадида ходимлар ташрифларини алмашиш;

б) божхона ходимларининг махсус кўникмаларини ошириш борасида ўқитиш ва ёрдам бериш;

в) назоратнинг техника воситаларидан фойдаланиш борасида ахборот ва тажриба алмашиш;

г) божхона масалалари бўйича экспертларни ташрифлар орқали алмашиш;

д) божхона қонунлари ва процедураларига алоқадор касбий, илмий ва техникавий ахборотларни алмашиш;

IV бўлим

Кўмаклашишдаги алоҳида ҳолатлар

7-модда

Божхона маъмуриятлари ўз ташаббусларига кўра ёки сўровга биноан бир-бирларига қуйидагилар тўғрисида ахборот тақдим этадилар:

а) сўраётган божхона маъмуриятининг давлати ҳудудига бошқа божхона маъмуриятининг давлати ҳудудидан олиб кирилаётган товар қонуний экспортми, шунингдек мавжуд бўлса, ушбу товарлар жойлаштириладиган божхона режими;

б) сўраётган божхона маъмуриятининг давлати ҳудудидан бошқа божхона маъмуриятининг давлати ҳудудига олиб чиқиладиган товар қонуний импортми, шунингдек мавжуд бўлса, ушбу товарлар жойлаштириладиган божхона режими.

8-модда

Ахдлашувчи Томонларнинг божхона маъмуриятлари ҳуқуқий ва норматив қоида-

ларга мувофиқ, ҳар қандай маълумотни, жумладан сўров бўйича ҳамда зарур ҳолларда қайта ўтказилган терговдан кейинги, уларнинг божхона божлари ва солиқларининг тўғри ундирилишига, чунончи:

а) бож тўланиши зарур бўлган қийматни аниқлаш, таъриф таснифи ва товарнинг келиб чиқишига;

б) тақиқлаш, чеклашлар ва назоратга алоқадор меъёрларни қўллашга имкон берадиган, айниқса, қўмаклашиши мумкин бўлган ахборотни тақдим этадилар.

9-модда

1. Сўровга биноан сўралаётган божхона маъмурияти қуйидагилар тўғрисида ахборот тақдим этади ва улар устидан махсус кузатувни амалга оширади:

а) божхона қоидаларини бузганлиги сўраётган божхона маъмуриятига маълум бўлган ёки бунда шубҳа қилинаётган шахсларни, жумладан уларнинг сўралаётган Аҳдлашувчи Томоннинг божхона ҳудуди бўйлаб ва бу ҳудуддан ҳаракатланиши;

б) сўраётган божхона маъмурияти хабарига кўра, сўралаётган Аҳдлашувчи Томоннинг божхона ҳудудида ғайриқонуний ҳаракатланиш предмети бўлишда шубҳа қилинаётган олиб ўтилувчи ёки сақланувчи товарлар;

в) сўраётган божхона маъмурияти томонидан исталган Аҳдлашувчи Томоннинг божхона ҳудудида божхона ҳуқуқбузарлигини амалга ошириш мақсадида фойдаланишда гумон қилинаётган транспорт воситалари;

г) сўраётган божхона маъмурияти томонидан исталган Аҳдлашувчи Томонларнинг божхона ҳудудида божхона ҳуқуқбузарлигини амалга оширишда фойдаланилаётганлиги гумон қилинаётган бинолар.

10-модда

1. Божхона маъмуриятлари сўровга кўра ёки ўз ташаббуслари билан божхона ҳуқуқбузарлиги бўлган ёки бўла оладиган, қилинган ёхуд режалаштирилаётган битимлар бўйича бир-бирларига ахборотни тақдим этадилар.

2. Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг иқтисодига, жамоат соғлиғига, хавфсизлигига ёки бошқа ҳаётий муҳим манфаатларига жиддий зиён етказиши мумкин бўлган хавфли ҳолатларда бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг божхона маъмурияти имкони қадар ўз ташаббусларига кўра ахборот тақдим этади.

V бўлим

Сўровларни тақдим этиш ва бажариш

11-модда

1. Ушбу Битим доирасида қўмаклашиш бевосита божхона маъмуриятлари томонидан амалга оширилади.

2. Ушбу Битим доирасида қўмаклашиш тўғрисида сўров ёзма равишда, божхона маъмуриятлари олдиндан келишиб олган тилда берилади ва бошқа зарур ҳужжатлар унга илова қилинади.

3. Ушбу модданинг 2-бандида кўзда тутилган сўровлар қуйидаги ахборотни ўз ичига олади:

а) сўровни берувчи божхона маъмурияти;

б) сўровнинг мазмуни ва сабаби;

в) ишнинг қисқача баёни, ҳуқуқий жиҳатлари ва юритилаётган ишнинг хусусияти;

г) маълум бўлса, ишга жалб этилган томонларнинг номлари ва манзиллари.

4. Муайян процедураларга риоя этиш тўғрисидаги исталган божхона маъмуриятининг сўровлари сўралаётган Ахдлашувчи Томоннинг миллий ҳуқуқий ва маъмурий қоидаларига мувофиқ таъминланади.

5. Ушбу Битимда зикр этилган ахборотлар ҳар бир божхона маъмуриятидан шу мақсадларда тайинланган мансабдор шахсларгагина тақлим қилинади. Бундай тайинланган мансабдор шахсларнинг рўйхати ушбу Битим 20-моддасининг 2-бандига мувофиқ, бир Ахдлашувчи Томон божхона маъмурияти тарафидан бошқа Ахдлашувчи Томоннинг божхона маъмуриятига берилади.

12-модда

1. Бир божхона маъмуриятининг сўровига кўра бошқа божхона маъмурияти сўраётган божхона маъмурияти давлати ҳудудида амал қилаётган божхона қонунларига зид бўлган ёки шунга гумон қилинаётган фаолият юзасидан тергов бошлайди ва сўраётган божхона маъмуриятига бундай терговнинг натижаларини тақдим этади.

2. Бундай тергов ишлари сўралаётган божхона маъмурияти давлатининг ҳудудида амал қиладиган қонунларга мувофиқ ўтказилади. Сўралаётган божхона маъмурияти тергов ишларини ўз номидан амалга оширганидек бажаради.

3. Сўралаётган божхона маъмурияти сўровга қондира олмаса, уни зуддик билан тегишли органга тақдим этади ва шу орган билан ҳамкорлик қилади.

13-модда

1. Сўровномага кўра, сўраётган божхона маъмурияти тарафидан тайинлаган мансабдор шахслар сўралаётган божхона маъмуриятининг руҳсати ва у божхона ҳуқуқбузарлигини тергов қилиш мақсадида қўйган шартларга риоя этган ҳолда:

а) сўралаётган божхона маъмуриятининг офисларида ҳужжатлар, ёзувлар ва бошқа тегишли ахборотни айна божхона ҳуқуқбузарлигига дахлдор ҳар қандай ахборотни топиш учун солиштириши;

б) ушбу божхона ҳуқуқбузарлигига дахлдор ҳужжатлар, ёзувлар ва бошқа ахборотдан нусха олиш;

в) сўралаётган божхона маъмурияти сўралаётган Ахдлашувчи Томоннинг божхона ҳудудида ўтказаетган, айна божхона ҳуқуқбузарлигига дахлдор сўроқда ҳозир бўлиш.

2. Сўраётган божхона маъмуриятининг расмий шахслари, ушбу модданинг 1-бандида белгиланган ҳолатларда бошқа Ахдлашувчи Томоннинг ҳудудида бўлиб турганларида, улар исталган вақтда ўз расмий ваколатларининг далилларини тақдим этишлари лозим.

3. У ерда бўлиш вақтида улар бошқа Ахдлашувчи Томоннинг амалдаги қонунларига мувофиқ, божхона мансабдор шахслари фойдаланадиган химоядан фойдаланадилар ва содир этишлари мумкин бўлган ҳар қандай ҳуқуқбузарликларга жавобгар бўладилар.

VI бўлим

Файллар ва ҳужжатлар

14-модда

1. Ҳар бир божхона маъмурияти ўз ташаббуси билан ёки сўровга биноан бош-

қасига у божхона маъмурияти давлати ҳудудда амалга оширилган ёки режалаштирилган божхона ҳуқуқбузарлиги ёки божхона ҳуқуқбузарлигига олиб келадиган битимлар бўйича тўла ахборот олиш мумкин бўлган ҳисоботлар, ёзма гувоҳлик кўрсатмалари ёки ҳужжатларнинг тасдиқланган нусхаларини тақдим этади.

2. Ушбу Битим доирасида тақдим этиладиган ҳужжатлар айнан шу мақсадларда исталган шаклдаги компьютер ахбороти билан алмаштирилиши мумкин. Ахборот ва ҳужжатларни талқин қилиш ёки фойдаланиш бўйича барча зарур материаллар бир вақтда тақдим этилади.

3. Файл ва ҳужжатларнинг асл нусхалари тасдиқланган нусхалар етарли бўлмаган ҳоллардагина сўралади.

4. Ушбу Битим доирасида олинган файл ва ҳужжатларнинг асл нусхалари имкон қадар қисқа муддатларда қайтарилиши лозим.

VII бўлим

Экспертлар ва гувоҳлар

15-модда

1. Божхона ҳуқуқбузарлиги муносабати билан Аҳдлашувчи Томоннинг сўровига кўра, сўралаётган божхона маъмурияти ўз мансабдор шахсларини сўраётган Аҳдлашувчи Томоннинг ваколатли органлари олдида улар томонидан ўз хизмат мажбуриятларини бажариш пайтида аниқлаган фактлар бўйича эксперт ёки гувоҳ сифатида иштирок этиши мумкин. Сўровда мансабдор шахс қай тарзда ва ким сифатида чиқиши аниқ кўрсатилиши лозим.

2. Божхона маъмурияти сўровни қабул қила туриб, зарур ҳолда унинг мансабдор шахслари кўрсатма бериши мумкин бўлган доирадаги чегарани аниқ белгилаб беради.

VIII бўлим

Ахборот ва ҳужжатлардан фойдаланиш ҳамда уларни ҳимоя қилиш

16-модда

1. Маъмурий кўмак доирасида олинган ахборот, маълумот ва ҳужжатлар амалдаги миллий қонунларда тегишли равишда белгиланган шартларга мувофиқ фақатгина ушбу Битим мақсадларида фуқаролик, жиноий ва маъмурий ишларда ҳам фойдаланилиши мумкин.

2. Бундай ахборот, маълумот ва ҳужжатлар ушбу Битимда кўрсатиб ўтилганларидан ташқари, агар тақдим қилувчи божхона маъмурияти рухсат берса ва қабул қилувчи божхона маъмуриятининг миллий қонунлари бундай тақдимни тақиқлама-са бошқа ҳукумат органларига ҳам тақдим этилиши мумкин.

3. Ушбу модданинг 2-бандидаги қоидалар гиёҳвандлик воситалари ва психотроп моддалар билан боғлиқ ҳуқуқбузарликларга тааллуқли ахборотга нисбатан қўлланмайди. Бундай ахборот гиёҳвандлик воситаларининг ғайриқонуний юргизилишига қарши курашга бевосита жалб қилинган бошқа органларга тақдим қилиниши мумкин.

4. Бироқ Италия Республикасининг ЕИГА аъзо давлат сифатида олган мажбуриятлари муносабати билан аввалги бандларда баён этилган қоидалар олинган ахборотни, маълумот ва ҳужжатларни Европа Комиссиясига ва зарур ҳолларда ЕИнинг аъзоси бўлган бошқа давлатларига юборилишини тақиқламайди.

5. Сўраётган Ахдлашувчи Томоннинг божхона маъмуриятига тақдим этилган ахборот, маълумот ва ҳужжатлари ушбу Битимга биноан мазкур Ахдлашувчи Томонларнинг миллий қонунлари ҳимоясида бўлган айнан шу мазмундаги ҳужжат ва ахборотлар сингари муҳофаза қилинади.

17-модда

Шахслар тўғрисида ушбу Битим доирасида маълумотларни алмашишда Ахдлашувчи Томонлар маълумотларнинг стандарт ҳимоясини, ҳеч бўлмаганда ушбу Битимнинг таркибий қисми бўлган Иловада баён этилган принципларни қўллашда келиб чиқадиган муқобил ҳимоясини таъминлайдилар.

IX бўлим Истиснолар

18-модда

1. Ушбу Битим доирасидаги кўмак Ахдлашувчи Томоннинг суверенитети, хавфсизлиги, жамоат тартиби ёки бошқа муҳим миллий манфаатларига зарар етказса, ёхуд саноат, тижорат ёки профессионал махфийлигини издан чиқарса, ё бўлмаса миллий қонунларига зид келса, кўмак бериш рад этилиши мумкин.

2. Сўраётган божхона маъмурияти ўзи ижро эта олмайдиган кўмак тўғрисида сўров юборса, у ўз сўровида бу фактни кўрсатиб ўтади. Бундай сўровни ижро этиш сўралаётган божхона маъмурияти ихтиёридадир.

3. Кўмак сўралаётган божхона маъмурияти томонидан ўтказилаётган терговга, жазолашга ёки суд процессига ҳалақит беради деган асосда қолдирилиши мумкин. Бу ҳолда сўралаётган божхона маъмурияти сўраётган божхона маъмурияти билан маълум шароитларда кўмак кўрсатилиши мумкинлигини аниқлаб олиш тўғрисида маслаҳатлашув ўтказилади.

4. Кўмак бериш рад этилса ёки у кечиктирилса, бунинг сабаблари кўрсатилади.

X бўлим Харажатлар

19-модда

1. Божхона маъмуриятлари ушбу Битим қоидаларини бажариш билан боғлиқ харажатларни қоплаш бўйича барча талабларни инкор этадилар, экспертлар ва гувоҳларга тўланадиган харажат ҳамда тўловлар, шунингдек давлат хизматчилари бўлмаган оғзаки ва ёзма таржимонлар учун сўраётган божхона маъмуриятидан ундирилиши керак бўлган ҳақ бундан мустасно.

2. Сўровнинг ижро этилиши катта харажатларни талаб этса, божхона маъмуриятлари шартларни белгилаш мақсадида сўров бажариладиган, шунингдек харажатлар қай тарзда қопланиши тўғрисида маслаҳатлашувлар ўтказиладилар.

XI бўлим Битимни ижро этиш

20-модда

1. Божхона маъмуриятлари ушбу Битимни ижро этишда кўмаклашиш мақсадида аниқ тадбирларни ишлаб чиқиш юзасидан қарорлар чиқарадилар.

2. Икки Аҳдлашувчи Томон божхона маъмуриятлари раҳбарлари ёки уларнинг вакиллари ҳамда экспертлардан иборат Ўзбек—Италян кўшма комиссияси тузилади. Бу комиссия зарур ҳолларда исталган божхона маъмурияти сўрови бўйича ушбу Битимни ижро этишни назорат қилиш юзасидан учрашув ўтказади, шунингдек юзага келиши мумкин бўлган муаммоларни ҳал этади.

3. Зиддиятлар борасида бирон келишувга эришиш имкони бўлмаса, улар дипломатик каналлар орқали ҳал этилади.

ХII бўлим **Қўллаш доираси**

21-модда

Ушбу Битим ҳар иккала Аҳдлашувчи Томоннинг божхона ҳудудларида уларнинг миллий қонунларига мувофиқ қўлланади.

ХIII бўлим **Кучга кириши ва фаолиятининг тўхтатилиши**

22-модда

Ушбу Битим Аҳдлашувчи Томонлар бир-бирларига уни кучга киритиш учун лозим бўлган давлат ички процедуралари бажарилганлиги тўғрисида расман маълум қилиб жўнатган иккинчи хабарнома олингач, кейинги ойнинг биринчи кунидан бошлаб кучга киради.

23-модда

Ушбу Битимнинг амал қилиш муддати чекланмаган, лекин исталган Аҳдлашувчи Томон дипломатик каналлар орқали хабардор қилиш орқали унинг фаолиятини тўхтатиши мумкин. Бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ана шундай хабарномаси олингач ушбу Битим амал қилишдан тўхтайд.

Ушбу Битим фаолияти тўхтатилган чоғда тугалланмай қолган ишлар имкон қадар унинг қоидаларига мувофиқ охирига етказилади.

Рим шаҳрида 2000 йил 21 ноябрда икки нусхада, ҳар бири ўзбек италян ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар асл нусхага тенгдир. Битим қоидаларини талқин қилишда инглиз тилидаги матндан фойдаланилади.

(имзолар)

Шахслар тўғрисидаги маълумотларни ҳимоя қилишнинг асосий принциплари

1. Шахслар тўғрисида ўз-ўзидан ишлов бериладиган маълумотлар қуйидагича бўлиши керак:

- а) қонуний ва адолатли асосда олинган ҳамда ишлов берилган;
- б) махсус ҳамда қонуний мақсадларда сақланган ва бундай мақсадларга зид ҳолларда ишлатилмаган;
- в) муқобил, ишга тааллуқли ва сақлов мақсадидан ортиқча бўлмаслиги;
- г) аниқ ва зарур ҳолларда янгиланган;
- д) бу маълумотлар сақланаётган ўша мақсад учун жуда зарур бўлмаган маълумотларни тенглаштиришга имкон берувчи шаклда сақланган.

2. Шахсларнинг ирқий келиб чиқиши, сиёсий қарашлари ёки диний ва бошқа эътиқодларини ёритувчи, шунингдек соғлиғининг даражаси ёхуд жинсий ҳаётининг ўзига хосликлари тўғрисидаги маълумотларни ички қонунлар тегишлича ҳимоя қила олмаса, ўз-ўзидан ишлов беришга олинмайди. Бу шунингдек, жинсий жавобгарликка тортилган шахслар тўғрисида маълумотларга ҳам тааллуқли.

3. Шахслар тўғрисида компьютер файлларида сақланадиган маълумотларни берухсат йўқ қилиш ёки тасодифий йўқотишдан, шунингдек рухсатсиз танишиб чиқишдан, ўзгартиш ва ёйишдан ҳимоя қилиш учун тегишли хавфсизлик чоралари кўрилади.

4. Исталган шахс қуйидаги имкониятларга эга:

- а) шахсий маълумотлари бўлган компьютер файли борлигини, унинг мақсадлари, шунингдек бу файлни назорат қилувчи кишининг шахси ва турар жойи ёки асосий иш жойини исботлаш;
- б) унинг шахсий маълумотлари компьютер файлида сақланаётганини тасдиқлаб, муайян мақбул вақт оралиғида ва жуда узоқ муддатга қолдирмаган ҳолда ёки харажатларсиз, шунингдек унга кириш ҳуқуқи бўлган шаклдаги хабарни олиш;
- в) агар бундай маълумотлар ушбу илованинг 1 ва 2-қоидаларида баён қилинган асосий принципларни ҳаракатга келтирувчи ички қонунларга зид равишда ишлаб чиқилган бўлса, зарур ҳолларда уларни тузатиш ёки йўқ қилишга эришиш.
- г) ушбу қисмнинг б) ва в) бандларида кўзда тутилган хабар, тузатиш ёки йўқ қилишга бўлган сўров ижро этилмаган бўлса, харажатни ундириб олиш.

5.1. Ушбу Илованинг 1, 2 ва 4-қисмларида баён этилган қоидаларга нисбатан қуйидаги қисмда белгиланган чекланишлардан ташқари, ҳеч қандай истиснолар кўлланмайди.

5.2. Аҳдлашувчи Томоннинг қонунларида кўзда тутилган бўлса, ушбу Илованинг 1, 2 ва 4-қисмларидаги қоидалардан қисман чегиришларга йўл қўйилади ва демократик жамиятда қуйидагиларга эришиш учун зарур чора сифатида юзага чиқади:

- а) давлат, жамият хавфсизлиги, давлатнинг молиявий манфаатларини муҳофаза қилиш ёки оғир жиноятларнинг олдини олишни;
- б) сўз юритилаётган маълумотлар ёки бошқа шахсларнинг ҳуқуқ ва эркинлигини ҳимоя қилиш.

5.3. Компьютер файлларида сақланадиган, статистика маълумотларини йиғиш мақсадида фойдаланадиган ёки зикр этилган маълумотларга етказилиши мумкин бўлган аниқ хавф йўқ бўлган ҳолларда ушбу Илованинг 4-қоидасидаги б), в) ва г)

бандларида белгиланган ҳуқуқлардан фойдаланиш бўйича шахсий маълумотлар борасидаги чекланишлар қонунда илмий тадқиқотлар учун кўрсатилиши мумкин.

6. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон ушбу Иловада баён этилган асосий принципларни ишга туширувчи ички қонун-қоидаларни бузганлиги учун зарарни ундириш бўйича тегишли санкциялар ўрнатиш ва чоралар кўриш мажбуриятини олади.

7. Ушбу Илова қоидаларидан ҳеч қайсиси Аҳдлашувчи Томонга мана шу Иловада белгиланганларга кўра айтилган маълумотларга кенгроқ муҳофаза чоралари кўришни чекловчи ёки бошқача тарзда имкониятини торайтирувчи сифатида талқин қилинмаслиги керак.

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Ҳиндистон Республикаси Ҳукумати ўртасида кичик ва хусусий тадбиркорликни қўллаб-қувватлаш соҳасида ҳамкорлик тўғрисида БИТИМ*

(2005 йил 5 апрелдан кучга кирган)

— Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Ҳиндистон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар, +
2000 йил 2 майда имзоланган ҳамкорлик тўғрисида Қўшма баёнотга асосланиб, ва,
кичик ва хусусий тадбиркорликни ривожлантириш истагида,
қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Ҳамкорлик вазифалари ва жабҳалари

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Ҳиндистон Республикаси Ҳукумати ўзаро келишилган шартлар асосида ҳамкорликнинг қуйидаги вазифалари ва жабҳалари бўйича аҳдлашиб олдилар:

1. Ўзбекистонда кичик ва хусусий тадбиркорликни ривожлантириш мақсадида мутахассислар алмашинуви орқали ривожланиш сиёсати ва институционал тузилмалар учун имкониятлар яратиш.

2. Ўзбекистонда кичик ва хусусий тадбиркорликни ривожлантириш мақсадида тараққиёт жабҳалари ва имкониятларини аниқлашга йўналтирилган саноат салоҳиятини тадқиқ қилиш ва амалий имкониятларни ўрганиш.

3. Икки мамлакат тадбиркорлари ва институтлари ўртасидаги ҳамкорликни ҳамда шерикчилик лойиҳаларини қўллаб-қувватлаш.

4. Кичик ва хусусий тадбиркорлар учун мўлжалланган менеджерлик ва техник малакаларни яхшилашга йўналтирилган ўқувларни йўлга қўйиш.

5. Ўзбекистонда кичик лойиҳаларга тегишли ва маҳсулотларни бозорда сотишга мўлжалланган кўرғазмалар ҳамда савдо ярмаркаларини ташкил этиш.

* Ушбу битим имзоланган кундан кучга киради.

6. Ўзбекистон ва Ҳиндистон ишбилармонлари ўртасида мустаҳкам тадбиркорлик уюшмаларини тузишни ҳамда технологияларни етказиб беришни йўлга қўйишда ёрдам берувчи бизнес миссиялар билан алмашиш.

2-модда
Қўшма қўмита

Қўшма қўмита, бундан кейин «Қўмита» деб аталувчи, ушбу Битим юзасидан мониторингни амалга оширади.

Қўмита Ўзбекистон томонидан Давлат мулкани бошқариш ва тадбиркорликни қўллаб-қувватлаш давлат қўмитаси ва Ҳиндистон томонидан Кичик саноат вазирлиги вакилларида ташкил топади.

3-модда

Қўмита навбатдаги йиғилишларини муқобил тарзда Ўзбекистон ва Ҳиндистонда ўтказиш ҳамда зарур ҳолларда Томонларнинг талабига кўра навбатдан ташқари мажлислар чақириши мумкин.

Қўмита ҳамкорликни ривожлантириш юзасидан лойиҳавий дастурлар ишлаб чиқади, режалаштиради ва мониторингни амалга оширади ҳамда икки давлат ўртасидаги муносабатлар ва ҳамкорликни яхшилаш мақсадида қабул қилиниши лозим бўлган чоралар юзасидан таклифлар беради.

4-модда
Ахборот алмашинуви

Томонлар доимий тарзда кичик ва хусусий тадбиркорлик, ривожланиш ва ҳамкорлик имкониятларига тегишли бўлган маълумотлар билан алмашадилар ҳамда шу йўналишда фаолият олиб борадилар.

5-модда
Ўзгартишлар

Томонлар ўзаро келишувга кўра ушбу Битимга ўзгартишлар киритишлари мумкин. Ҳар қандай ўзгартишлар ушбу Битимнинг кучга кириш шарт-шароитлари билан бир хил равишда кучга киради.

6-модда
Низолар

Ушбу Битимни талқин қилишда келиб чиқадиган низолар ўзаро маслаҳатлашувлар ва музокаралар орқали ва зарурат бўлган ҳолда дипломатик каналлар орқали ҳал қилинади.

7-модда

Ушбу Битим икки Томон имзолагандан кейин кучга киради ва Томонлардан бири унинг амал қилишини тўхтатиш тўғрисида бошқа Томонни дипломатик каналлар орқали 90 кун олдин хабардор қилгунга қадар ўз кучини сақлаб қолади. Томонлар бошқача аҳдлашиб олмасалар, ушбу Битимнинг ўз кучини йўқотиши, унинг шартлари асосида ва тугатилишидан олдин олиб борилган лойиҳаларнинг тўхтатилишига олиб келмайди,

Ушбунини тасдиқлаб, қуйидаги вакиллар тегишлича ўз Ҳукуматлари томонидан берилган ваколатга эга бўлган ҳолда мазкур Битимни имзоладилар.

Дехли шаҳрида 2005 йил 5 апрелда ўзбек, ҳинд ва инглиз тилларида, икки асл нусхада тузилди. Талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келса, инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Ҳиндистон
Республикаси Ҳукумати ўртасида маданият соҳасида
2005—2007 йилларга мўлжалланган ҳамкорлик
ДАСТУРИ***

(2005 йил 5 апрелдан кучга кирган)

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Ҳиндистон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар,

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Ҳиндистон Республикаси Ҳукумати ўртасида маданият соҳасида ҳамкорлик тўғрисида Дехли шаҳрида 1994 йил 5 январда имзоланган Битимга асосланиб,

2005—2007 йиллар учун маданият соҳасида ҳамкорлик дастурини тузиш истагида,

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

Маданият ва санъат

1-модда

Ўзбекистон Давлат консерваторияси ва Ҳиндистон маданий алоқалар кенгаши ўзбек ҳамда ҳинд мумтоз мусиқасидан таҳсил бериш мақсадида ўқитувчилар ва мутахассислар алмашинувини амалга оширадилар

2-модда

Ҳиндистон томонидан Миллий Бал Бхаван орқали рассомчилик асарлари ва чизмаларини Ўзбекистон Бадий академияси томонидан ташкил этиладиган Камолдин Бехзод хотирасига бағишланган халқаро болалар рассомчилик конкурсига юборади.

3-модда

Ўзбекистон томонидан рассомчилик асарлари, чизмалари, аннотациялари ва бошқа материалларни Ўзбекистон Бадий академияси орқали Ҳиндистон болалар рассомчилик қўмитаси томонидан Ҳиндистонда ташкил этиладиган Шанкар халқаро болалар конкурсига юборади.

* Ушбу дастур имзоланган кундан кучга киради.

4-модда

Ўзбекистон Бадий академиясининг замонавий санъат маркази ва Ҳиндистон замонавий санъат асарлари миллий галереяси биргаликда бошқа давлатда ўзларининг таниқли миллий рассомлари ҳамда санъаткорларининг жамоа кўргазмаларини ташкил қиладилар.

5-модда

Сангит Натак академияси 2005—2007 йилларда Ўзбекистонда ўтказиладиган «Шарқ тароналари» V ва VI халқаро мусиқа фестивалида ушбу тадбир шартларига мувофиқ равишда қатнашади ҳамда Ўзбекистоннинг мусиқа гуруҳлари ва гастролларини қабул қилади.

6-модда

Томонлар ҳар икки мамлакат кутубхоналарида мавжуд бўлган ноёб қўлёзмаларни номинализация қилиш бўйича мутахассислар алмашинувини амалга оширадилар.

7-модда

Алишер Навоий номидаги ўзбек Миллий кутубхонаси ва Ҳиндистоннинг Колката миллий кутубхонаси ўзаро ҳамкорликни олиб бориш мақсадида китоблар ҳамда бошқа тегишли материаллар алмашинувини амалга оширадилар.

Иккала кутубхона Ўзбекистон ва Ҳиндистонда китоблар ҳамда электрон ахборот материаллар кўргазмасини ташкил этадилар.

8-модда

Ҳиндистон Маданий алоқалар кенгаши ҳар йили ўзаро келишилган вақтларда 12—16 кишидан иборат амалий санъат гуруҳларини ўзаро ташрифларини ташкил этади.

9-модда

Ўзбекистон Археология институти Ҳиндистон Археологик тадқиқотлар идораси билан биргаликда санъат, археология ва архитектура соҳаларида ҳамда уч ойгача бўлган давр мабайнида мазкур соҳаларнинг икки мутахассисини алмашишда ҳамкорлик қиладилар.

10-модда

Ўзбекистон Давлат санъат музейи Ҳинд Миллий музейи билан биргаликда музей кўргазмаларини асраб-авайлаш бўйича икки мутахассисни алмашишни амалга оширадилар.

Спорт соҳаси

11-модда

Ўзбекистон Маданият ва спорт ишлари вазирлиги Саҳитя Академияси билан биргаликда маданият, санъат ва спорт соҳаларида нашрлар, адабиёт ҳамда тадқиқот материалларини алмашадилар.

12-модда

Томонлар спорт ташкилотлари ўртасидаги икки томонлама муносабатларни, шу жумладан спортчилар, мураббийларни алмашиш ишларини қўллаб-қувватлайдилар.

13-модда

Барча қўшимча таклифлар дипломатик каналлар орқали келишиб олинади.

14-модда

Томонлар 2006 йил августда Деҳли шаҳрида ўтказиладиган учрашувда ушбу Дастурни амалга ошириш жараёнини кўриб чиқадилар.

15-модда

Иловада кўрсатиб ўтилган молиявий ва умумий шартлар ушбу Дастурнинг ажралмас қисми ҳисобланади.

16-модда

Ушбу Дастур имзоланган кундан бошлаб кучга киради ва 2007 йил декабрга қадар амал қилади.

Деҳли шаҳрида 2005 йил 5 апрелда икки нусхада, ҳар бири ўзбек, ҳинд ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар аутентикдир. Келишмовчиликлар юзага келган ҳолда, инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

(имзолар)

ИЛОВА

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Ҳиндистон Республикаси Ҳукумати ўртасида маданият соҳасида ҳамкорлик дастурининг умумий ҳамда молиявий шартлари

I. Умумий шартлар

Индивидуал вакиллар/кўргазмалар/делегациялар алмашинуви.

(а) Ҳар бир Томон делегация/индивидуал вакилларнинг тахмин этилаётган келиш санасидан камида икки ой илгари ҳамда агар ижрочи гуруҳлар ва кўргазмалар бораётган бўлса, келишидан камида тўрт ой илгари ушбу Дастур бўйича ажратиб олинган таржимаи ҳолга доир маълумотларни ва таклиф этилаётган ташриф дастурини бошқа Томон мамлакатига жўнатади.

(б) Қабул қилувчи Томон таклифнома қабул қилингани тўғрисида хабардор қилиши лозим, акс ҳолда таклифнома бир ой ўтгач ўз кучини йўқотади.

(с) Тасдиқ жавоби олингандан сўнг юборувчи Томон камида уч ҳафта илгари қабул қилувчи Томонни вакил/вакилларнинг келиши тўғрисидаги аниқ усул (транспорт кўриниши)ни ва вақтини хабардор қилиши лозим.

(д) Таклиф қилинадиган вакиллар қабул қилувчи томоннинг тилини ёки инглиз тилини билишлари лозим.

2. Иккала Томон юборувчи Томоннинг делегациялари ва индивидуал вакиллари учун қабул қилувчи Томоннинг маданияти ва ҳаёт тарзи билан танишиш мақсадида шарт-шароитларни яратадилар.

3. Томонлар ўз экспертларига қабул қилувчи Томон давлатида бўлган даври учун соғлиқ ва ҳаётни суғурталаш лозимлиги тўғрисида маслаҳат берадилар.

II. Молиявий шартлар

1. Икки ҳафтага мўлжалланган якка вакиллар ва делегациялар алмашинуви.

Иккала Томон ушбу дастур бўйича қуйидаги шартларга мувофиқ якка вакиллар ва делегацияларни алмашадилар:

а) Юборувчи Томон:

I) халқаро транспортнинг келиш жойигача ва ундан кейинги харажатларини қоплайди. Ташриф дастури бошланадиган жой келиш жойи ҳисобланади;

II) миллий қонун-қоидаларга биноан яшаш харажатларини қоплайди;

III) керак бўлганда гонорар беради.

б) Қабул қилувчи томон қуйидагиларни тақдим этади:

I) Бепул яшаш;

II) Бепул овқатланиш;

III) таржима хизматлари;

IV) қабул қилувчи ташкилот рухсати асосида мамлакат ичида ҳаракатланиш ва маҳаллий транспорт воситаларидан фойдаланиш харажатлари ушбу дастурга киритилади.

V) гуруҳлар ижодий намоёишлар қилган ҳолларда намоёишни ташкил этиш нархи тўланади.

2. Журналлар ва нашрлар алмашуви.

Ушбу Дастурда кўзда тутилган нашрлар, журналлар ва бошқа материаллар алмашинуви билан бўлган барча харажатлар юборувчи давлат ташкилотлари томонидан қопланади.

3. Кўргазмаларни алмашиш.

а) Юборувчи Томон:

I) Юборувчи Томон кўргазма очилган биринчи жойдан якуний жойига қадар транспорт харажатларини қоплайди, ва

II) Кўргазма ўзи тегишли бўлган давлат ҳудудидан ташқарида бўлганда суғурта харажатларини қоплайди.

б) Қабул қилувчи томон:

I) Кўргазмани ташкил қилиш, эълон қилиш, каталоглар ва плакатларни нашр этиш;

II) Агар кўргазма бир неча жойда уюштирилса, ўз ҳудуди ичидаги ҳаракатланишни ташкил этади, ва

III) Кўргазмани керакли ҳимоя остига олади ва хавфсизлигини таъминлайди.

с) Юборувчи томоннинг битта эксперти кўргазмага ҳамроҳлик қилади. Эксперт билан боғлиқ харажатлар ушбу дастурнинг молиявий шартларни тартибга солиш бандига асосан қопланади. Экспертнинг сафар муддати ўзаро келишув асосида белгиланади.

д) Кўргазмага зарар етказилган тақдирда қабул қилувчи томон тегишли суғурта агентлиги орқали зарарни қоплаш ишларини олиб бориш учун юборувчи томонга етказилган зарар билан боғлиқ бўлган барча ҳужжатларни юборади.

е) кўргазмага зарар етганда юборувчи томоннинг рухсатисиз таъмирланмайди.

Юқоридаги шартлар ушбу Дастур имзоланган вақтдан бошлаб кучга киради. Томонлар зарур бўлганда ўзаро маслаҳатлашувлар орқали молиявий харажатлар билан боғлиқ ушбу қоидаларни қайта кўриб чиқадилад.

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Ҳиндистон
Республикаси Ҳукумати ўртасида таълим соҳасида
ҳамкорлик тўғрисида алмашув
ДАСТУРИ***

(2005 йил 5 апрелдан кучга кирган)

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Ҳиндистон Республикаси Ҳукумати бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар, таълим соҳасида икки томонлама алоқаларни мустаҳкамлаш йўлида, таълимнинг инсон ресурсларига, итисодиётга ва ижтимоий ривожланишга бўлган чуқур таъсирини эсда тутган ҳолда, таълим соҳасида икки томон ўртасидаги алоқаларнинг мустаҳкамланиши ўзаро фойдали бўлишини тан олган ҳолда,

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Ҳиндистон Республикаси Ҳукумати ўртасидаги 1991 йил 17 августда имзоланган Маданият ҳамда таълим соҳасидаги ҳамкорлиги бўйича битимни ёдда тутган ҳолда;

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Томонлар, зарур бўлганда, тегишлича ўқув ва таълим эҳтиёжларидан келиб чиққан ҳолда таълим вазирликлари ҳамда таълим муассасалари ўртасида алоқалар ва ҳамкорликнинг муайян ривожланишини қўллаб-қувватлайди. Бу қуйидагиларни ёки улардан бир қисмини ўз ичига олиши мумкин:

- а) тадқиотлар натижалари, нашрлар, дарсликлар, дарс бериш воситалари, намоиш материаллари ва маълумотлар билан алмашиш;
- б) қўшма конференция, кўрғазма ва семинарларни ташкил этиш;
- с) қўшма тадқиқотлар, тадқиқот дастурларни тузиш ва мақолаларни нашрга тайёрлаш;
- д) ўқитувчилар ва ўқув жараёни ташкилотчиларини тайёрлаш дастурларини ташкил этиш;
- е) академик ва бошқа маъмурий таркиблар билан алмашиш;
- ф) аспирантлар, ўқитувчилар, эксперт ҳамда талабалар билан алмашиш;
- қ) олий ўқув юртларида ўзаро ўқув курсларини ташкил этиш;
- h) ўқув-тайёрлаш муассасаларини ташкил этиш, ҳамда ўрта махсус ва ҳунар ўқув муассасалари ўртасида икки томонлама дастурларни янада ривожлантириш;

* Ушбу дастур имзоланган кундан кучга киради.

и) таълим даражаларининг ўзаро тан олиншининг имкониятларини ўрганиб чиқиш;

ж) замонавий тадқиқотлар бўйича кафедраларни ташкил этиш;

к) тан олинган олий таълим муассасаларида ишни давом эттириш учун стипендиялар ажратиш;

л) ахборот технологиялари, компьютер фанлари, математика ва табиий фанлар соҳасида ўзаро ёрдам бериш;

м) Мутахассисларнинг тажриба алмашинуви: педагогик ва раҳбар кадрлари аттестацияси, таълим муассасаларининг аттестацияси ва давлат аккредитацияси, кадрларни тайёрлаш сифатини назорат қилиш ва мониторинги, нодавлат таълим муассасаларини лицензиялаштириш ҳамда тестологияга оид масалалар;

Иккала томон билан келишилган ҳолда ҳар қандай бошқа фаолиятни амалга ошириш.

2-модда

Ушбу Таълим соҳасидаги ҳамкорлик тўғрисида алмашув Дастурининг амал қилиш муддати доирасидаги фаолияти ёки ҳамкорлигининг мазмуни, кўлами ва қўлланилиши мана шу таълим соҳасидаги ҳамкорлик тўғрисида алмашув Дастурининг асоси ва шартлари кўлами бўйича иккала давлатдаги таълим муассасалари ўртасида имзоланган янада аниқроқ битимларга асос бўлиши мумкин.

3-модда

Томонларнинг тўла эркинлигини ҳеч нима чекламайди ва томонларнинг ҳеч қайси бири таълим соҳасидаги ҳамкорлик тўғрисида алмашув Дастурини амалга ошириш жараёнида бошқа бир томонни молиявий мажбуриятларни амалга оширишга ундаш ёки буларни уларнинг зиммасига юклаши мумкин эмас.

4-модда

Ушбу Дастурга биноан ўзаро тадбирларга сарфланадиган маблағлар ўзаро ахдлашувлар бўйича ва мавжуд маблағлар асосида қопланилиши зарур.

5-модда

Томонлар таълим соҳасидаги ҳамкорлик тўғрисида алмашув Дастурининг амалга оширилиши учун ўзаро қўшма ишчи гуруҳ ташкил этадилар. Қўшма ишчи гуруҳни Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати номидан Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг вакили, Ҳиндистон Республикаси Ҳукумати номидан Инсон ресурсларини ривожлантириш вазирлигининг Олий ва ўрта таълим Департаментининг вакили, зарурият бўлган ҳолда иккала томоннинг бошқа тегишли идораларининг вакиллари бошқаради. Ҳиндистон ҳамда Ўзбекистондаги қўшма ишчи гуруҳ камида йилига бир марта, Ҳиндистон ёки Ўзбекистонда томонлар келишилган ҳолда ушбу Дастурнинг амалга оширилиш сураътини кўриб чиқиш учун йиғилиш ўтказадилар.

6-модда

Томонларнинг ёзма равишда Дастурни қайта кўриб чиқиш ёки ўзгартириш киритиш илтимоси билан мурожаат қилиши мумкин. Томонлар ўзаро келишилган ҳар қандай қайта кўриб чиқиш ёки ўзгартириш ёзма равишда қабул қилинади ва ушбу Дастурнинг узвий қисмини ташкил қилади. Бундай қайта кўриб чиқиш ёки ўзгартириш иккала томон белгилаган муддатдан бошлаб кучга киради.

7-модда

Ушбу Дастурни қўллаш ва талқин қилиш билан боғлиқ низо ва келишмовчиликлар юзага келса, Томонлар уларни дипломатик каналлар орқали маслаҳатлашувлар ва музокаралар йўли билан ҳал этадилар.

8-модда

Таълим соҳасида ҳамкорлик тўғрисида алмашув Дастури иккала томон уни имзолаган кундан бошлаб кучга киради ва 5 йил муддат давомида амал қилади. Ҳар бир томон хавфсизлик, ижтимоий тартиб ёки соғлиқни сақлаш заруриятларидан келиб чиқиб вақтинча ушбу таълим соҳасидаги ҳамкорлик тўғрисида алмашув Дастурини қисман ёки бутунлай амалга оширишни тўхтатиб туриш ҳуқуқига эга. Томонларнинг бири мазкур Дастурнинг амал қилиш муддатини тухтатиш ҳақидаги истагидан камида олти ой олдин ёзма равишда иккинчи томонни хабордор қилмаса, Дастурнинг амал қилиш муддати ўз-ўзидан кейинги 5 йил муддатга узайтирилади.

Деҳли шаҳрида 2005 йил 5 апрелда икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек, инглиз ва ҳинд тилларида тузилган бўлиб, бунда матнлар бир хил кучга эгадир. Талқин қилиш жараёнида келишмовчиликлар юзага келса, инглиз тилидаги матн ҳал қилувчи ҳисобланади.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Корея Республикаси Ҳукумати ўртасида Миллий географик ахборот тизимини яратиш лойиҳасини амалга ошириш тўғрисида
БИТИМ***

(2005 йил 10 майдан кучга кирган)

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Корея Республикаси Ҳукумати, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар,

икки мамлакат ва уларнинг халқлари ўртасида мавжуд дўстона муносабатларга таяниб,

икки мамлакат ўртасидаги муносабатларнинг ривожланишини ҳамкорлик йўли билан мустақкамлаш ва кенгайтириш истагида,

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Корея Республикаси Ҳукумати ўртасида илмий-техникавий ҳамкорлик тўғрисида 1992 йил 17 июнда имзоланган Битимга мувофиқ,

Ўзбекистон Республикасида Миллий географик ахборот тизимини яратиш лойиҳасини, бундан кейин «Лойиҳа» деб аталадиган, амалга ошириш йўли билан

* Ушбу битим имзоланган кундан кучга киради.

ахборот технологиялари соҳасида яқин ҳамкорлик қилишнинг иккала мамлакат учун ҳам фойдали эканлигини эътироф этиб,

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

1-модда

Лойиҳанинг мақсади Ўзбекистон Республикасининг инфратузилмасини бошқариш мақсадида Ўзбекистон Республикасида миллий географик ахборот тизимини яратиш орқали географик ахборотни самарали қўллашда кўмаклашишдан иборат.

2-модда

Лойиҳа 2006 йилнинг 31 декабрида яқунланади.

3-модда

1. Корея Республикаси Ҳукумати (бундан кейин «Корея Ҳукумати» деб аталувчи) ўзининг амалдаги ички қонун ва қонун ости ҳужжатларига мувофиқ ва бюджет ажратмалари доирасида Лойиҳани амалга ошириш учун камида бир миллион икки юз эллик минг (1.250.000) АҚШ доллари миқдорига грант тақдим этади, унга тизимни яратиш, ускуналарни топшириш, Ўзбекистон ўқувчиларини Корея Республикасига таклиф қилиш ва Кореялик экспертларни Ўзбекистон Республикасига жўнатиш киради.

2. Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати (бундан кейин «Ўзбекистон Ҳукумати» деб аталувчи) ўзининг амалдаги қонунлари ва қонун ости ҳужжатларига мувофиқ Лойиҳани тайёрлаш ва амалга ошириш учун ресурсларни таъминлашда зарур чораларни кўради, бунга 6 ва 7-моддаларга мувофиқ ижроия ташкилотлар ўртасида келишиладиган ер участкалари, инсон ресурслари, инфратузилма ҳамда бошқа материалларни тақдим этиш киради.

4-модда

1. Ўзбекистон Ҳукумати Корея Ҳукумати томонидан тақдим этиладиган ускуналарни Ўзбекистон Республикасида портдан ёки аэропортдан бошлаб суғурталаш, тушириш, ва мамлакат ичида ташиш билан боғлиқ барча харажатларни ўз зиммасига олади.

2. Ўзбекистон Ҳукумати ўзининг амалдаги ички қонунлари ва қонун ости ҳужжатларига мувофиқ Корея Ҳукумати томонидан тақдим этиладиган ускуна ва материалларга солинадиган тўловлар, импорт божлари ва давлат йиғимлари билан боғлиқ барча харажатларни ўз ҳисобидан зиммасига олади. Ўзбекистон Ҳукумати Корея Ҳукумати томонидан молиялаштириладиган лойиҳа доирасида келтириладиган ускуналар, материаллар, бошқа моддий-техника ресурсларини божхона тўловларидан озод қилади.

3. Ўзбекистон Ҳукумати лойиҳада иштирок этадиган корейлик ходимларга лойиҳани амалга ошириш учун лозим бўлган зарур рухсатномаларни расмийлаштиради ва бу ходимларни бошқа мамлакатлардан бу каби ишларни бажариш учун даъват этилган ходимларникидан кам бўлмаган қулайлик ҳажмида имтиёзлар, эркинликлар ва бенефициялар билан таъминлайди.

4. Ўзбекистон Ҳукумати Лойиҳада фаолият юритадиган барча корейлик ходимларни улар томонидан Ўзбекистон Республикаси ҳудудига олиб кириладиган ускуналар, материаллар ва товарларга амалдаги ички қонун ва қонун ости ҳужжатлари-

га мувофиқ солинадиган солиқ, божхона тўловлари, йиғимлар ва бошқа тўловлардан озод этади.

5. Ўзбекистон Ҳукумати Лойиҳада фаолият юритадиган корейлик ходимларни улар томонидан ўз мажбуриятларини адо этишни атайин бузиш ёки ўта эътиборсизлик натижасида юзага келган даъволардан ташқари, улар учун Ўзбекистон Республикасида белгиланган вазифаларни ижро этиш билан боғлиқ ҳар қандай даъволардан ҳимоялайди ва уларнинг хавфсизлигини таъминлайди.

6. Ўзбекистон Ҳукумати ушбу моддада назарда тутилган имтиёزلарни беришнинг расмий томони бўйича зудлик билан зарур ёрдам кўрсатади.

5-модда

Лойиҳа учун ёдгорлик лавҳаси ёки ёдгорлик Лойиҳа яқунлангач Лойиҳа участкасида жойлаштирилади. Ёдгорлик лавҳаси ёки ёдгорлик тафсилотлари Томонлар ўртасида ўзаро келишилади.

6-модда

1. Ҳар бир Томон Лойиҳани амалга ошириш учун масъул ташкилотни (бундан кейин «ижроия ташкилоти» деб аталади) тайинлайди.

2. Ўзбекистон Ҳукумати томонидан «Ергеодезкадастр» Давлат кўмитаси ва Корея Ҳукумати томонидан Корея халқаро ҳамкорлик агентлиги (КОИСА) ижроия ташкилотлари ҳисобланади.

7-модда

Ижроия ташкилотлари Лойиҳани амалга ошириш билан боғлиқ барча масалаларни ўзаро келишиб оладилар ва зарур ҳолларда ҳар қандай масалаларни икки томонлама маслаҳатлашувлар ўтказиб, тартибга солишлари мумкин.

8-модда

1. Ушбу Битим имзоланган кундан бошлаб кучга киради.

2. Томонлардан бири ушбу Битимнинг амал қилишини тўхтатиш нияти тўғрисида дипломатик каналлар орқали ёзма хабарнома камида уч (3) ой илгари юборилгунига қадар амал қилишини тўхтатмаса, у 2006 йил 31 декабрга қадар амал қилади.

3. Томонларнинг ўзаро розиликларига кўра ушбу Битимга Томонлар ўртасида дипломатик каналлар орқали ноталар алмашиш ёрдамида ўзгартишлар киритилиши мумкин.

4. Ушбу Битимнинг бажарилиши кечиктирилган ҳолда унинг амал қилиш муддати Томонларнинг ўзаро розиликларига кўра Лойиҳанинг расмий якунига қадар узайтирилиши мумкин.

Ушбунини тасдиқлаб, ўз Ҳукуматлари томонидан белгиланган тарзда ваколатланган қуйида имзо чекувчилар ушбу Битимни имзоладилар.

Тошкент шаҳрида 2005 йил 10 майда икки нусхада, ҳар бири ўзбек, корейс ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хилда аутентикдир. Талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда инглиз тилидаги матн устувор кучга эга.

(имзолар)

Консульская конвенция между Республикой Узбекистан и Грузией

*Ратифицирована постановлением Олий Мажлиса Республики
Узбекистан от 12 декабря 2003 года № 575-ІІ**

(Вступает в силу 17 мая 2005 года)

Республика Узбекистан и Грузия, именуемые в дальнейшем Сторонами, руководствуясь желанием дальнейшего развития дружеских отношений между двумя странами и более эффективной защиты прав и интересов своих граждан, основываясь на положениях статьи 73 Венской Конвенции о консульских сношениях от 24 апреля 1963 года, решили заключить настоящую Консульскую Конвенцию и с этой целью **договорились о нижеследующем:**

Статья 1 Определения

В настоящей Конвенции:

- 1) «консульское учреждение» означает любое генеральное консульство, консульство, вице-консульство или консульское агентство;
- 2) «консульский округ» означает район, отведенный консульскому учреждению для выполнения консульских функций;
- 3) «глава консульского учреждения» означает лицо, которому поручено действовать в этом качестве;
- 4) «консульское должностное лицо» означает любое лицо, включая главу консульского учреждения, которому поручено в этом качестве выполнение консульских функций;
- 5) «консульский служащий» означает любое лицо, выполняющее административные или технические обязанности в консульском учреждении;
- 6) «работник обслуживающего персонала» означает любое лицо, выполняющее обязанности по обслуживанию консульского учреждения;
- 7) «работники консульского учреждения» означает консульские должностные лица, консульские служащие и работники обслуживающего персонала;
- 8) «работники консульского персонала» означает консульские должностные лица (за исключением главы консульского учреждения), а также консульские служащие и работники обслуживающего персонала;
- 9) «частный домашний работник» означает лицо, состоящее исключительно на частной службе у работника консульского учреждения;
- 10) «член семьи» супруг (супруга) работника консульского учреждения, его дети и родители, а также родители его супруги (супруга), проживающие вместе с ними и находящиеся на их иждивении;
- 11) «консульские помещения» означает используемые исключительно для консульского учреждения здания или части зданий и обслуживающий данное здание или части зданий земельный участок, кому бы ни принадлежало право собственности на них;
- 12) «консульские архивы» включают все бумаги, документы, корреспонденцию,

* Собрание законодательства РУз, 2004 г., № 1-2, ст. 6.

книги, фильмы, видео и звукозаписи, дискеты и реестры консульского учреждения вместе с шифрами и кодами, картотеками и любыми предметами обстановки, предназначенные для обеспечения их сохранности или хранения;

13) «судно представляемого государства» означает любое судно, за исключением военных судов, имеющее право плавать под флагом представляемого государства и зарегистрированное в этом государстве;

14) «воздушное судно представляемого государства» означает любой летательный аппарат, за исключением военных летательных аппаратов, зарегистрированный в представляемом государстве и имеющий право нести опознавательные знаки этого государства.

Статья 2

Открытие консульских учреждений

1. Консульское учреждение представляемого государства может быть открыто на территории государства пребывания только с согласия государства пребывания.

2. Местонахождение консульского учреждения, его класс, консульский округ и численность консульских должностных лиц определяются по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.

3. Дальнейшие изменения местонахождения консульского учреждения, его класса и консульского округа или численности консульских должностных лиц могут осуществляться представляемым государством только с согласия государства пребывания.

4. Согласие государства пребывания также требуется, если какое-либо генеральное консульство или консульство желает открыть вице-консульство или консульское агентство не в том населенном пункте, где оно само находится.

5. Предварительно определенное выраженное согласие государства пребывания необходимо также для открытия канцелярии, составляющей часть существующего консульского учреждения, вне местонахождения последнего.

Статья 3

Назначение главы консульского учреждения

1. До назначения главы консульского учреждения представляемым государством по дипломатическим или иным соответствующим каналам должно быть получено согласие государства пребывания в отношении предлагаемого лица.

2. Если государство пребывания не дает согласия на назначение какого-либо лица в качестве главы консульского учреждения, оно не обязано сообщать представляемому государству мотивы такого отказа.

3. Представляемое государство направляет по дипломатическим каналам министру иностранных дел государства пребывания консульский патент или другой аналогичный документ для назначения главы консульского учреждения. В этом документе указываются полное имя, фамилия главы консульского учреждения, его гражданство, класс, консульский округ и местонахождение консульского учреждения.

4. По получении консульского патента или иного аналогичного документа для назначения главы консульского учреждения государство пребывания выдает ему разрешение, называемое экзекватурой, какую бы форму такое разрешение ни имело. Государство пребывания, отказывающееся выдать экзекватуру или иное разрешение, не обязано сообщать представляемому государству мотивы такого отказа.

5. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 6 настоящей статьи и в статье 4 настоящей Конвенции, глава консульского учреждения может присту-

пить к выполнению своих функций только после получения такой экзекватуры или иного разрешения.

6. Государство пребывания может допустить главу консульского учреждения к временному выполнению его функций до выдачи экзекватуры или иного разрешения. В этом случае применяются положения настоящей Конвенции.

7. Как только глава консульского учреждения будет допущен, даже временно, к выполнению своих функций, государство пребывания немедленно уведомляет об этом компетентные органы консульского округа. Кроме того, оно обеспечивает принятие мер, необходимых для того, чтобы глава консульского учреждения мог исполнять свои должностные обязанности и пользоваться преимуществами, вытекающими из настоящей Конвенции.

Статья 4

Временное выполнение функций главы консульского учреждения

1. Если глава консульского учреждения не может выполнять свои функции или если должность главы консульского учреждения вакантна, функции главы консульского учреждения временно возлагаются на исполняющего обязанности главы консульского учреждения.

2. Полное имя и фамилия исполняющего обязанности главы консульского учреждения сообщаются министерству иностранных дел государства пребывания или указанному этим министерством органу дипломатическим представительством представляемого государства или, если это государство не имеет такого представительства в государстве пребывания, — главой консульского учреждения, или, если он не в состоянии этого сделать, — любым компетентным органом представляемого государства. Как правило, это сообщение делается заблаговременно.

3. Компетентные органы государства пребывания оказывают исполняющему обязанности главы консульского учреждения помощь и защиту. Пока он возглавляет консульское учреждение, на него распространяются положения настоящей Конвенции на том же основании, как и на главу соответствующего консульского учреждения.

4. Если члена дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания представляет государство, в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи, назначает временно исполняющим обязанности главы консульского учреждения, он продолжает пользоваться дипломатическими привилегиями и иммунитетами при условии, что государство пребывания против этого не возражает.

Статья 5

Назначение работников консульского персонала

1. За исключением случаев, предусмотренных статьями 2, 6 и 7 настоящей Конвенции, представляемое государство может свободно назначать работников консульского персонала.

2. Представляемое государство заблаговременно сообщает государству пребывания полное имя и фамилию, категорию и класс всех консульских должностных лиц, помимо главы консульского учреждения, с тем, чтобы государство пребывания могло, если оно это пожелает, осуществить свои права, предусмотренные в пункте 3 статьи 7 настоящей Конвенции.

3. Государство пребывания выдает всем работникам консульского учреждения

и членам их семей удостоверение личности, подтверждающие их статус работников консульского учреждения и членов их семей.

Статья 6 **Гражданство консульских должностных лиц**

Консульское должностное лицо должно быть гражданином представляемого государства.

Статья 7 **Лица, признаваемые «persona non grata» или неприемлемыми**

1. Государство пребывания может в любое время уведомить представляемое государство по дипломатическим каналам о том, что то или иное консульское должностное лицо является «persona non grata» или, что любой работник консульского персонала является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должно соответственно отозвать это лицо или прекратить его функции в консульском учреждении.

2. Если представляемое государство откажется выполнить или не выполнит в течение разумного срока свои обязательства, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи, государство пребывания может соответственно аннулировать экзекватуру или иное разрешение данного лица или перестать считать его работником консульского персонала.

3. Лицо, назначенное в качестве работника консульского учреждения, может быть объявлено неприемлемым до прибытия на территорию государства пребывания или, если оно уже находится в государстве пребывания, до того, как приступит к исполнению своих обязанностей в консульском учреждении. В любом таком случае представляемое государство аннулирует его назначение.

4. В случаях, указанных в пунктах 1 и 3 настоящей статьи, государство пребывания не обязано сообщать мотивы своего решения представляемому государству.

Статья 8 **Уведомление государства пребывания о назначениях, прибытии и отбытии**

1. Министерство иностранных дел государства пребывания или указанный этим министерством орган уведомляется:

а) о назначении работников консульского учреждения, их прибытии после назначения в консульское учреждение, об их окончательном отбытии или о прекращении их функций и обо всех других изменениях, влияющих на их статус, которые могут произойти во время их работы в консульском учреждении;

б) о прибытии или окончательном отбытии лица, являющегося членом семьи работника консульского учреждения и постоянно вместе с ним проживающего, а также о том, что то или иное лицо становится или перестает быть таким членом семьи;

в) о прибытии и окончательном отбытии частных домашних работников и о прекращении их службы в качестве таковых;

г) о найме и увольнении лиц, проживающих в государстве пребывания в качестве работников консульского учреждения или частных домашних работников, имеющих право на привилегии и иммунитеты.

2. Уведомление о прибытии или окончательном отбытии должно делаться заблаговременно.

Статья 9

Приобретение консульских и жилых помещений

1. Представляемое государство имеет право от своего имени в соответствии с законодательством государства пребывания и с согласия этого государства приобретать в собственность, получать в пользование, арендовать или вступать во владение в любой другой форме:

а) консульские помещения, резиденцию главы консульского учреждения, а также жилое помещение для любого консульского должностного лица и любого консульского служащего, который не является гражданином государства пребывания или не имеет постоянного местожительства в этом государстве;

б) землю, предназначенную для строительства любых таких консульских и жилых помещений.

2. В соответствии с условиями, указанными в пункте 1 настоящей статьи, представляемое государство может также улучшать такие консульские и жилые помещения или землю.

3. Государство пребывания в случае необходимости оказывает соответствующую помощь и поддержку представляемому государству при осуществлении прав, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи.

4. Ни одно положение настоящей статьи не следует толковать как освобождающее представляемое государство от ответственности за соблюдение законов и правил государства пребывания, регулирующих расположение и конструкцию зданий, а также регулирующих городское планирование и районирование.

Статья 10

Почетные консульские должностные лица

Если обе Стороны согласятся на назначение почетного консульского должностного лица, они путем обмена нотами консультируются друг с другом по вопросам определения режима, который будет применяться к почетным консульским должностным лицам с учетом норм международного права и законодательств обеих Сторон.

Статья 11

Защита консульских учреждений и работников консульских учреждений и обеспечение им условий

1. Государство пребывания обеспечивает все условия для выполнения функций консульского учреждения.

2. Государство пребывания относится к работникам консульского учреждения с должным уважением и принимает все надлежащие меры для предупреждения каких-либо посягательств на их личность, свободу или достоинство, а также членов семей, постоянно проживающих с любым из вышеупомянутых лиц.

Статья 12

Пользование государственным флагом и гербом

1. Консульское учреждение имеет право устанавливать на помещении консульского учреждения государственный герб и надпись с названием консульского уч-

реждения на языке представляемого государства и на языке государства пребывания.

2. Консульское учреждение имеет право вывешивать государственный флаг представляемого государства на консульских помещениях, резиденции главы консульского учреждения и на средствах передвижения, которые используются при выполнении официальных функций.

Статья 13

Неприкосновенность консульских помещений

1. Консульские помещения и жилые помещения консульских должностных лиц являются неприкосновенными. Представители органов власти государства пребывания не могут входить в консульские помещения и жилые помещения консульских должностных лиц без согласия на это главы консульского учреждения или главы дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания или назначенного одним из них лица.

2. На государство пребывания возлагается специальная обязанность принимать все надлежащие меры для защиты консульских помещений от всевозможных вторжений или нанесения ущерба и для предотвращения нарушения спокойствия консульского учреждения или оскорбления его достоинства.

3. Консульские помещения, предметы их обстановки, имущество консульского учреждения, а также его средства передвижения пользуются иммунитетом от любых видов реквизиции в целях государственной обороны или для общественных нужд.

Статья 14

Неприкосновенность консульских архивов

Консульские архивы неприкосновенны в любое время и независимо от их местонахождения.

Статья 15

Освобождение консульских помещений от налогов

1. Консульские помещения и резиденция главы консульского учреждения, владельцем или нанимателем которых является представляемое государство, освобождаются от всех государственных, районных или муниципальных налогов, сборов и пошлин, за исключением тех, которые представляют собой плату за конкретные виды обслуживания.

2. Налоговые изъятия, указанные в пункте 1 настоящей статьи, не распространяются на те сборы, пошлины и налоги, которыми по законам и правилам государства пребывания облагаются лица, заключившие договор с представляемым государством.

Статья 16

Свобода передвижения

Если это не противоречит законам и правилам о зонах, въезд в которые запрещается или регулируется по соображениям государственной безопасности, государство пребывания обеспечивает всем работникам консульского учреждения свободу передвижения по территории консульского округа.

Статья 17
Свобода сношений

1. Государство пребывания должно разрешать и охранять свободу сношений консульского учреждения для всех официальных целей. При сношениях с правительством, дипломатическими представительствами и консульскими учреждениями представляемого государства, где бы они ни находились, консульское учреждение может пользоваться всеми подходящими средствами, включая дипломатических и консульских курьеров, дипломатические или консульские вализы и закодированные или шифрованные депеши. Однако установить радиопередатчик и пользоваться им консульское учреждение может лишь с согласия государства пребывания.

2. Официальная корреспонденция консульского учреждения неприкосновенна. Под официальной корреспонденцией понимается вся корреспонденция, относящаяся к консульскому учреждению и его функциям.

3. Все места, составляющие консульскую вализу, должны иметь видимые внешние знаки, указывающие на их характер, и могут содержать только официальную корреспонденцию и документы или предметы, предназначенные исключительно для официального пользования.

4. Консульская вализа не подлежит ни вскрытию, ни задержанию. Однако, в тех случаях, когда компетентные власти государства пребывания имеют серьезные основания полагать, что в вализе содержится что-либо иное, кроме корреспонденции, документов или предметов, перечисленных в пункте 3 настоящей статьи, они могут потребовать, чтобы вализа была вскрыта в их присутствии уполномоченным представителем представляемого государства. В том случае, если власти представляемого государства откажутся выполнить это требование, вализа возвращается в место отправления.

5. Консульский курьер снабжается официальным документом, в котором указывается его статус и число мест, составляющих консульскую вализу. За исключением случаев, когда имеется согласие государства пребывания, он не может быть ни гражданином государства пребывания, ни, если он не является гражданином представляемого государства, лицом, постоянно проживающим в государстве пребывания. При выполнении своих функций он находится под защитой государства пребывания, пользуется личной неприкосновенностью и не подлежит ни аресту, ни задержанию в какой бы то ни было форме.

6. Представляемое государство, его дипломатические представительства и консульские учреждения могут назначать специальных консульских курьеров *ad hoc*. В таких случаях также применяются положения пункта 5 настоящей статьи за тем исключением, что указанные в нем иммунитеты прекращаются в момент доставки таким курьером вверенной ему консульской вализы по назначению.

7. Консульская вализа может быть вверена капитану морского или командиру воздушного судна, направляющегося в порт или аэропорт, прибытие в который разрешено. Он снабжается официальным документом с указанием количества мест, составляющих вализу, но он не считается консульским курьером. По согласованию с компетентными органами местной власти консульское учреждение может направить одного из своих работников принять вализу непосредственно от капитана морского или командира воздушного судна, а также передать ему такую вализу.

Статья 18

Личная неприкосновенность консульских должностных лиц

1. Консульские должностные лица и члены их семей пользуются личной неприкосновенностью. Они не подлежат аресту или задержанию в какой бы то ни было форме.

2. Государство пребывания обязано относиться к консульским должностным лицам и членам их семей с должным уважением и принимать все необходимые меры для предупреждения каких-либо посягательств на их свободу и достоинство.

Статья 19

Иммунитет от юрисдикции

Консульские должностные лица и члены их семей пользуются иммунитетом от уголовной, гражданской и административной юрисдикции в государстве пребывания, кроме следующих гражданских исков:

I) вытекающих из договоров, заключенных консульскими должностными лицами, по которым они прямо или косвенно не приняли на себя обязательств в качестве агента представляемого государства;

II) третьей стороны за ущерб, причиненный несчастным случаем, вызванным дорожным транспортным средством, морским или воздушным судном.

Статья 20

Обязанность давать свидетельские показания

1. Работники консульского учреждения могут вызываться в качестве свидетелей при производстве судебных или административных дел. Если консульское должностное лицо отказывается давать показания, к нему не могут применяться никакие меры принуждения или наказания.

2. Орган, которому требуется показание консульского должностного лица, должен избегать причинения помех выполнению этим лицом своих функций. Он может, когда это возможно, выслушивать такие показания на дому у этого лица или в консульском учреждении или же принимать от него письменные показания.

3. Работники консульского учреждения не обязаны давать показания по вопросам, связанным с выполнением ими своих функций, или представлять относящуюся к их функциям официальную корреспонденцию и документы. Они также не обязаны давать показания, разъясняющие законодательство представляемого государства.

Статья 21

Отказ от привилегий и иммунитетов

1. Представляемое государство может отказаться от любых привилегий и иммунитетов работников консульского учреждения или членов их семей, предусмотренных статьями 18, 19 и 20 настоящей Конвенции.

2. За исключением случая, предусмотренного в пункте 3 настоящей статьи, такой отказ всегда должен быть определенно выраженным и о нем должно быть сообщено государству пребывания в письменной форме.

3. Возбуждение консульским должностным лицом или консульским служащим дела в случае, когда он мог бы воспользоваться иммунитетом от юрисдикции согласно статье 19 настоящей Конвенции, лишает его права ссылаться на иммунитет от юрисдикции в отношении какого бы то ни было встречного иска, непосредственно связанного с основным иском.

4. Отказ от иммунитета от юрисдикции в отношении гражданского или административного дела не означает отказа от иммунитета от исполнительных действий, являющихся результатом судебного решения, в отношении таких действий необходим отдельный отказ.

Статья 22

Освобождение от регистрации иностранцев и от получения разрешения на жительство

1. Консульские должностные лица, консульские служащие и члены их семей, постоянно проживающие вместе с ними, освобождаются от всех обязанностей, предусмотренных законами и правилами государства пребывания в отношении регистрации иностранцев и от получения разрешения на жительство.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются к любому консульскому служащему, не являющемуся постоянным служащим представляемого государства, а также к любому члену семьи такого служащего.

Статья 23

Освобождение от получения разрешения на работу

1. Работники консульского учреждения, в том что касается выполнения работы для представляемого государства освобождаются от любых обязанностей, связанных с получением разрешения на работу, установленных законами и правилами государства пребывания о найме на работу иностранцев.

2. Частные домашние работники консульских должностных лиц и консульских служащих, если они не занимаются в государстве пребывания никакой другой деятельностью с целью получения доходов, освобождаются от обязанностей, указанных в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 24

Изъятие, относящееся к социальному обеспечению

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 3 настоящей статьи, постановления о социальном обеспечении государства, с получением и правилами действующие в государстве пребывания, не распространяются на работников консульского учреждения и членов их семей, проживающих вместе с ними, в том, что касается работы, выполняемой ими для представляемого государства.

2. Изъятие, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, распространяется также на частных домашних работников, которые находятся исключительно на службе у работников консульского учреждения, при условии:

а) что они не являются гражданами государства пребывания и не проживают в нем постоянно;

б) что на них распространяются положения о социальном обеспечении, действующие в представляемом государстве или в третьем государстве.

3. Работники консульского учреждения, нанимающие лиц, на которых не распространяются изъятия, предусмотренные в пункте 2 настоящей статьи, должны выполнять обязательства, налагаемые на нанимателей согласно законодательству государства пребывания.

4. Изъятия, предусмотренные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, не препятствуют добровольному участию в системе социального обеспечения в государстве пребывания при условии, что такое участие разрешается этим государством.

Статья 25
Налоговые изъятия

1. Консульские должностные лица и консульские служащие, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от всех личных и имущественных, государственных, районных и муниципальных налогов, сборов и пошлин, за исключением:

- а) косвенных налогов, которые обычно включаются в стоимость товаров или обслуживания;
- б) сборов и налогов на частное недвижимое имущество, находящееся на территории государства пребывания, с изъятиями, предусмотренными в положениях статьи 15 настоящей Конвенции;
- в) налогов на наследственное имущество или пошлин на наследование или налогов на переход имущества, взимаемых государством пребывания с изъятиями, предусмотренными в положениях пункта «б» статьи 27 настоящей Конвенции;
- г) сборов, взимаемых за конкретные виды обслуживания;
- е) регистрационных, судебных и реестровых пошлин, ипотечных и гербовых сборов с изъятиями, предусмотренными в положениях статьи 15 настоящей Конвенции.

2. Работники обслуживающего персонала освобождаются от налогов, сборов и пошлин на заработную плату, получаемую ими за свою работу.

3. Работники консульского учреждения, нанимающие лиц, заработная плата которых не освобождена от подоходного налога в государстве пребывания, выполняют обязательства, налагаемые законами и правилами этого государства на нанимателей в том, что касается взимания подоходного налога.

Статья 26
Освобождение от таможенных пошлин и досмотра

1. Государство пребывания в соответствии с принятыми в нем законами и правилами разрешает ввоз и освобождает от всех таможенных пошлин, налогов и связанных с этим сборов, за исключением сборов за хранение, перевозку и подобного рода услуги:

- а) предметы, предназначенные для официального пользования консульским учреждением;
- б) предметы, предназначенные для личного пользования консульским должностным лицом или членами его семьи, проживающими вместе с ним, включая предметы, предназначенные для его обустройства. Количество потребительских товаров не должно превышать количества, необходимого для непосредственного потребления соответствующими лицами.

2. Консульские служащие пользуются привилегиями и освобождениями, предусмотренными в пункте 1 настоящей статьи в отношении предметов, ввезенных во время их первоначального обустройства.

3. Личный багаж консульских должностных лиц и членов их семей, проживающих вместе с ними, который следует вместе с этими лицами, освобождается от досмотра. Он может быть досмотрен лишь в случае, если есть серьезные основания предполагать, что в нем содержатся предметы иные, чем это указано в подпункте «б» пункта 1 настоящей статьи, или же предметы, ввоз или вывоз которых запрещен законами и правилами государства пребывания или которые подпадают

под его карантинные законы и правила. Такой досмотр должен производиться в присутствии соответствующего консульского должностного лица или члена его семьи.

Статья 27

Наследственное имущество работников консульского учреждения и членов их семей

В случае смерти работника консульского учреждения или члена его семьи, проживающего вместе с ним, государство пребывания:

а) разрешает вывоз движимого имущества умершего, за исключением имущества, которое было приобретено в государстве пребывания и вывоз которого был запрещен в момент его смерти;

б) не взимает никаких государственных, районных или муниципальных налогов на наследство или пошлин на наследование движимого имущества, которое находится в государстве пребывания исключительно в связи с пребыванием в этом государстве умершего лица в качестве работника консульского учреждения или члена его семьи.

Статья 28

Освобождение от личных повинностей и обложения

Государство пребывания обязано освобождать работников консульского учреждения и членов их семей, проживающих вместе с ними, от всех трудовых и государственных повинностей, независимо от их характера, а также от воинских повинностей, таких, как реквизиция, контрибуция и военный постой.

Статья 29

Начало и конец консульских привилегий и иммунитетов

1. Каждый работник консульского учреждения пользуется привилегиями и иммунитетами, предусмотренными в настоящей Конвенции, с момента его вступления на территорию государства пребывания при следовании к месту своего назначения или, если он уже находится на этой территории, с момента, когда он приступил к выполнению своих обязанностей.

2. Члены семьи работника консульского учреждения, проживающие вместе с ним, и его частные домашние работники, не являющиеся гражданами государства пребывания или гражданами представляемого государства, постоянно проживающими на территории государства пребывания, пользуются привилегиями и иммунитетами, предусмотренными в настоящей Конвенции, с момента предоставления ему привилегий и иммунитетов в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи или с момента вступления их на территорию государства пребывания, или же с того момента, когда они стали членами его семьи или его частными домашними работниками, в зависимости от того, что имело место ранее.

3. При прекращении функции работника консульского учреждения, его привилегии и иммунитеты, а также привилегии и иммунитеты члена его семьи, проживающего вместе с ним, или его частного домашнего работника обычно прекращаются в момент, когда данное лицо оставляет государство пребывания, или по истечении разумного срока, чтобы это сделать, в зависимости от того, какой из этих моментов наступит раньше, но до этого времени их привилегии и иммунитеты продолжают существовать, даже в случае вооруженного конфликта. Что касается лиц, указанных в пункте 2 настоящей статьи, их привилегии и иммунитеты пре-

кращаются, когда они перестают быть членами семьи работника консульского учреждения или оставляют свою службу у него, с оговоркой, что, если такие лица намереваются покинуть государство пребывания в течение разумного срока, то их привилегии и иммунитеты сохраняются до момента их отъезда.

4. Однако, в отношении действий, совершаемых консульским должностным лицом или консульским служащим при выполнении своих функций, иммунитет от юрисдикции продолжает существовать без ограничения каким-либо сроком.

5. В случае смерти работника консульского учреждения члены его семьи, проживающие вместе с ним, продолжают пользоваться предоставленными им привилегиями и иммунитетами до момента их отбытия из государства пребывания или до истечения разумного срока их отбытия из государства пребывания, в зависимости от того, какой из этих моментов наступит ранее.

Статья 30

Уважение законов и правил государства пребывания

1. Не нарушая привилегий и иммунитетов, предусмотренных настоящей Конвенцией, лица, которые пользуются этими привилегиями и иммунитетами, обязаны уважать законы и правила государства пребывания, включая и правила дорожного движения.

2. Консульские помещения не могут использоваться в целях, не совместимых с выполнением консульских функций.

3. Консульское учреждение, работники консульского учреждения и члены их семей обязаны уважать законы и правила государства пребывания в отношении страхования транспортных средств.

4. Работники консульского учреждения представляемого государства не могут осуществлять профессиональную или коммерческую деятельность в государстве пребывания исключением той, которая связана с выполнением официальных функций.

Статья 31

Страхование от вреда, причиненного третьим лицам

Работники консульского учреждения должны соблюдать любые требования, предусматриваемые законами и правилами государства пребывания в отношении страхования от вреда, который может быть причинен третьим лицам в связи с использованием любого дорожного транспортного средства, морского или воздушного судна.

Статья 32

Специальные положения относительно частной деятельности с целью получения доходов

1. Консульские должностные лица не должны заниматься в государстве пребывания какой-либо профессиональной или коммерческой деятельностью с целью получения личных доходов.

2. Привилегии и иммунитеты, предусмотренные в настоящей Конвенции, не предоставляются:

а) консульским служащим или работникам обслуживающего персонала, которые в государстве пребывания занимаются частной деятельностью с целью получения доходов;

б) членам семьи лица, о котором идет речь в подпункте «а» настоящего пункта, или его частным домашним работникам;

с) членам семьи работника консульского учреждения, которые занимаются в государстве пребывания частной деятельностью с целью получения доходов.

Статья 33

Граждане государства пребывания и лица, постоянно проживающие в нем

Работники консульского учреждения помимо консульских должностных лиц, являющиеся гражданами государства пребывания или постоянно проживающие в нем члены их семей, а также частные домашние работники пользуются преимуществами, привилегиями и иммунитетами лишь в той степени, в какой они предоставлены им государством пребывания. Государство пребывания, однако, должно осуществлять свою юрисдикцию над этими лицами таким образом, чтобы не создавать препятствий выполнению функций консульского учреждения.

Статья 34

Выполнение консульских функций

Консульские функции выполняются консульскими учреждениями. Они выполняются также дипломатическими представительствами в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

Статья 35

Выполнение консульских функций дипломатическим представительством

1. Положения настоящей Конвенции также применяются в той степени, в какой это вытекает из контекста, в случаях выполнения консульских функций дипломатическим представительством.

2. Фамилии сотрудников дипломатического представительства, которым поручено выполнение консульских функций, сообщаются министерству иностранных дел государства пребывания или органу, указанному этим министерством.

3. При выполнении консульских функций дипломатическое представительство может обращаться как к местным, так и к центральным властям государства пребывания в той мере, в какой это разрешают законы, правила и обычаи государства пребывания.

4. Привилегии и иммунитеты сотрудников дипломатического представительства, о которых говорится в пункте 2 настоящей статьи, продолжают регулироваться нормами международного права, касающимися дипломатических отношений.

Статья 36

Выполнение консульских функций в пределах и за пределами консульского округа, в третьем государстве или от имени третьего государства

1. Консульское должностное лицо имеет право выполнять в пределах своего консульского округа консульские функции, указанные в настоящей Конвенции.

2. Консульское должностное лицо может с согласия государства пребывания выполнять консульские функции за пределами своего консульского округа.

3. Представляемое государство может после уведомления соответствующих государств поручить консульскому учреждению, открытому в государстве пребы-

вания, выполнение консульских функций в третьем государстве, если не имеется определенно выраженного возражения со стороны какого-либо из этих государств.

4. После соответствующего уведомления государства пребывания консульское учреждение представляемого государства может, если государство пребывания не возражает, выполнять консульские функции в государстве пребывания от имени третьего государства.

Статья 37 **Консульские функции**

С учетом положений других статей настоящей Конвенции консульскими функциями являются:

а) защита в государстве пребывания прав и законных интересов представляемого государства, его граждан и юридических лиц в пределах, допускаемых международным правом;

б) содействие развитию торговых, экономических, культурных и научных связей между представляемым государством и государством пребывания, а также содействие развитию дружественных отношений между ними иными путями в соответствии с положениями настоящей Конвенции;

в) выяснение всеми законными путями условий и событий в торговой, экономической, культурной и научной жизни государства пребывания, сообщение о них правительству представляемого государства и представление сведений заинтересованным лицам;

г) выдача, возобновление, изъятие, аннулирование паспортов граждан представляемого государства, продление срока их действия, внесение в них необходимых отметок, а также выдача гражданам других документов, дающие право на пересечение границы, и в том числе выдача, продление, аннулирование виз для въезда в представляемое государство и выезда из него, а также для транзитного проезда через его территорию;

д) оказание помощи и содействия гражданам и юридическим лицам представляемого государства;

е) получение помощи от компетентных органов государства пребывания для определения местонахождения граждан представляемого государства, когда речь идет об их благосостоянии или других гуманитарных соображениях;

ж) защита права граждан представляемого государства на срочный отъезд из государства пребывания при условии:

1) выполнения при возникновении особых обстоятельств административных или судебных процедур касающихся лица, намеренного уехать;

2) выполнения лицом, намеренным уехать, обычных формальностей, связанных с отъездом, при условии, что выполнение этих требований не носит дискриминационного характера и не используется для того, чтобы воспрепятствовать срочному отъезду;

з) выполнение некоторых функций административного характера при условии, что в этом случае ничто не противоречит законам и правилам государства пребывания;

и) охрана интересов граждан и юридических лиц представляемого государства в случае преемства «mortis causa» на территории государства пребывания в соответствии с законами и правилами государства пребывания;

й) охрана в рамках, установленных законами и правилами государства пребы-

вания, интересов несовершеннолетних и иных лиц, не обладающих полной дееспособностью, которые являются гражданами представляемого государства, в особенности, когда требуется установление над такими лицами какой-либо опеки или попечительства;

к) с соблюдением практики и порядка, принятых в государстве пребывания, представительство или обеспечение надлежащего представительства граждан представляемого государства в судебных и иных учреждениях государства пребывания с целью получения в соответствии с законами и правилами государства пребывания распоряжений о предварительных мерах, ограждающих права и интересы этих граждан, если в связи с отсутствием или по другим причинам такие граждане не могут своевременно осуществить защиту своих прав и интересов;

1) передача судебных и несудебных документов или исполнение судебных поручений или же поручений по снятию показаний для судов представляемого государства в соответствии с действующими международными соглашениями или при отсутствии таких соглашений в любом ином порядке, не противоречащем законам и правилам государства пребывания;

т) осуществление предусматриваемых законом и правилами представляемого государства прав надзора и инспекции в отношении судов, имеющих национальность представляемого государства, и воздушных судов, зарегистрированных в этом государстве, а также в отношении их экипажа;

п) оказание помощи судам и воздушным судам, упомянутым в пункте «т» настоящей статьи, и их экипажам, принятие судовых документов и без ущерба для прав властей государства пребывания расследование любых происшествий, имевших место в пути, и разрешение всякого рода споров между капитаном, командным составом и матросами, поскольку это предусматривается законами и правилами представляемого государства;

о) выполнение любых других функций, возложенных на консульское учреждение представляемым государством, которые не запрещаются законами и правилами государства пребывания или против выполнения которых государство пребывания не имеет возражений или же которые предусмотрены международными договорами, действующими между представляемым государством и государством пребывания.

Статья 38 **Консульский доступ**

1. Консульские должностные лица могут свободно сноситься с гражданами представляемого государства и иметь доступ к ним. Граждане представляемого государства имеют такую же свободу в том, что касается сношений с консульскими должностными лицами представляемого государства и доступа к ним.

2. Консульские должностные лица могут обращаться к компетентным властям государства пребывания за содействием в розыске пропавших без вести граждан представляемого государства.

Статья 39 **Функции в отношении ареста и судебного разбирательства**

1. Если какой-либо гражданин представляемого государства арестован на территории консульского округа, компетентные органы государства пребывания безотлагательно в четырехдневный срок уведомляют об этом консульское учреждение представляемого государства.

2. Любое сообщение, адресуемое этому консульскому учреждению гражданином представляемого государства, находящимся под арестом, безотлагательно передается компетентными органами государства пребывания этому консульскому учреждению.

3. Консульское должностное лицо в соответствии с законами государства пребывания имеет право посещать находящегося под арестом гражданина представляемого государства для беседы с ним, передачи ему или получения от него корреспонденции и других почтовых отправлений, а также для принятия мер к обеспечению для него юридического представительства. Разрешение на первое из этих посещений дается в трехдневный срок со дня официального обращения.

Разрешения на последующие посещения даются через определенные периоды времени, но не реже чем раз в 2 месяца.

4. Консульские должностные лица воздерживаются от принятия любых мер от имени находящегося под арестом гражданина представляемого государства, если данный гражданин в присутствии консульского должностного лица прямо возражает против таких действий.

5. Государство пребывания информирует граждан представляемого государства, находящихся под стражей или подлежащих суду или иному разбирательству, о положениях настоящей статьи, о чем делается соответствующая запись в материалах уголовного дела.

6. В настоящей статье ссылка на лицо, находящееся под арестом, включает ссылку на лицо, находящееся под стражей, арестованное или подвергнутое какой-либо иной форме ограничения свободы личности, включая лицо, находящееся в предварительном заключении в ожидании судебного разбирательства или отбывающее наказание на территории государства пребывания.

7. Права, изложенные в настоящей статье, осуществляются в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, что эти законы и правила способствуют полному достижению целей, для которых предназначены эти права.

Статья 40

Функции в отношении наследства

1. Компетентные органы государства пребывания в возможно краткий срок уведомляют консульское должностное лицо о смерти на территории его консульского округа лица, известного органам как гражданин представляемого государства, а также информируют консульское учреждение о наличии наследственного имущества, завещания, а также о том, что лицо, находящееся или представленное на территории государства пребывания, назначено распорядителем этого имущества.

2. Компетентные органы государства пребывания в возможно краткий срок информируют консульское должностное лицо о наследственном имуществе, оставленном на территории государства пребывания, в том случае, когда наследником или отказополучателем является представляемое государство или какое-либо лицо, которое известно этим компетентным органам как гражданин представляемого государства.

3. Если консульское должностное лицо первым узнает о смерти на территории государства пребывания гражданина представляемого государства или о наличии на территории государства пребывания наследственного имущества, оставленного покойным гражданином представляемого государства, оно информирует об этом компетентные органы государства пребывания.

4. Консульское должностное лицо в отношении вопросов наследственного имущества, упомянутых в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи, а также в той степени, в какой это допустимо в соответствии с законами и правилами государства пребывания, имеет право:

- а) просить государство пребывания принять меры или же лично предпринять шаги по обеспечению защиты и сохранности этого наследственного имущества;
- б) присутствовать или каким-либо иным образом участвовать в принятии мер, о которых говорится в подпункте «а» настоящего пункта;
- в) обеспечивать представительство гражданина представляемого государства, имеющего законный интерес в этом имуществе, который не присутствует в государстве пребывания и не имеет в нем представителя.

5. В случае, когда в соответствии с подпунктом «с» пункта 4 настоящей статьи принимаются меры по обеспечению представительства, это представительство действует до тех пор, пока представленные таким образом лица не назначат своих собственных представителей или не возьмут на себя ответственность за защиту своих прав и интересов.

6. Если какой-либо гражданин представляемого государства умрет в период своего временного нахождения на территории государства пребывания, при этом не имея в этом государстве постоянного местожительства, консульское должностное лицо с учетом закона представляемого государства может вступить во владение и распорядиться документами, деньгами и другим личным имуществом умершего при том условии, что на территории государства пребывания нет лица, имеющего право претендовать на такие документы, деньги или личное имущество. Права временно-го владения передаются в соответствии с законами и правилами государства пребывания должным образом назначенному распорядителю или иному уполномоченному лицу.

7. Представляемое государство и государство пребывания содействуют передаче наследства:

- а) путем выдачи разрешения на вывоз и ввоз предметов, являющихся частью наследственного имущества, в тех случаях, когда вывоз и ввоз этих предметов прямо не запрещен законами и правилами государств;
- б) путем выдачи разрешения на реализацию любой части наследственного имущества, которая не вывозится в соответствии с положением подпункта «а» настоящего пункта;
- в) путем выдачи разрешения на перевод чистой выручки от такой реализации за вычетом вознаграждений, налогов и пошлин отказополучателю в государстве его жительства в валюте представляемого государства или любой свободно конвертируемой валюте.

8. Консульское должностное лицо может от имени гражданина представляемого государства, если такой гражданин не находится на территории государства пребывания, получать от суда, властей или отдельных лиц деньги или иную собственность, на которую данный гражданин имеет право в связи со смертью любого лица, включая наследственное имущество, платежи, сделанные в соответствии с законами о выплате компенсаций в связи с несчастными случаями, а также платежи по страховым полисам в связи со страхованием жизни.

Статья 41

Функции по вопросам гражданства и регистрации актов гражданского состояния

1. Консульское должностное лицо имеет право:
 - a) принимать в соответствии с законами государства ходатайства по вопросам гражданства;
 - b) вести учет и регистрировать граждан государства;
 - c) регистрировать рождение, смерть, заключение и расторжение браков, изменение фамилии, имени и отчества, установление отцовства, усыновление граждан представляемого государства и выдавать соответствующие свидетельства, согласно законодательству представляемого государства, если это не противоречит законодательству государства пребывания.
2. Положения пункта 1 настоящей статьи не освобождают заинтересованных лиц от обязанности соблюдать законы и правила государства пребывания.

Статья 42

Нотариальное засвидетельствование и легализация

1. В соответствии с законами и правилами представляемого государства консульское должностное лицо имеет право:
 - a) по просьбе любого лица, независимо от его гражданства, выдавать ему различные документы для использования в представляемом государстве, если выдача таких документов не противоречит законам и правилам государства пребывания;
 - b) по просьбе граждан представляемого государства выдавать им различные документы для использования в государстве пребывания или за его пределами, если выдача таких документов не противоречит законам и правилам государства пребывания;
 - c) переводить документы на официальный язык представляемого государства или государства пребывания и удостоверить правильность этого перевода;
 - d) легализовать документы, выданные компетентными властями представляемого государства или государства пребывания;
 - e) составлять, удостоверить и принимать на хранение завещания граждан представляемого государства;
 - f) составлять и удостоверить акты и сделки между гражданами представляемого государства, поскольку такие акты и сделки, не противоречат законодательству государства пребывания и не касаются приобретения или передачи прав на недвижимое имущество;
 - д) составлять и удостоверить акты и сделки между гражданами представляемого государства, с одной стороны, и гражданами других государств, с другой стороны, поскольку эти акты и сделки относятся исключительно к имуществу или правам в представляемом государстве и касаются дел, подлежащих рассмотрению в этом государстве при условии, что эти акты и сделки не противоречат законодательству государства пребывания;
 - h) удостоверить подписи граждан представляемого государства на всякого рода документах;
 - i) принимать на хранение имущество и документы граждан представляемого государства, если это не противоречит законодательству государства пребывания;
 - ж) выполнять другие нотариальные функции, которые предусмотрены законо-

дательством представляемого государства, если это не противоречит законодательству государства пребывания.

2. Составленные, удостоверенные или переведенные консульским должностным лицом документы в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи будут рассматриваться в государстве пребывания как документы, имеющие такое же юридическое значение и доказательную силу, как если бы они были документами, составленными, удостоверенными или переведенными компетентными властями и учреждениями государства пребывания, при условии, что они соответствуют законодательству государства пребывания.

В случае, если это необходимо по законодательству государства пребывания, документы должны быть легализованы.

Статья 43

Функции в отношении опеки и попечительства

1. В случае наличия у компетентных органов государства пребывания соответствующей информации они обязаны безотлагательно уведомлять компетентное консульское учреждение о любом случае, когда назначение опекуна или попечителя отвечает интересам несовершеннолетнего или другого лица с ограниченной дееспособностью и являющегося гражданином представляемого государства.

2. Консульское должностное лицо имеет право предложить компетентным органам государства пребывания лица для назначения их опекунами или попечителями.

Статья 44

Оказание помощи судам

1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать надлежащую помощь и поддержку судну представляемого государства, находящемуся в порту или на иной якорной стоянке в государстве пребывания или же во внутренних и территориальных водах государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо имеет право встречаться и сноситься с капитаном и членами экипажа на судне и в любом другом месте в соответствии с законами и правилами государства пребывания.

3. Консульское должностное лицо может обращаться к компетентным органам государства пребывания и просить их поддержки в осуществлении его функции в отношении всех вопросов, касающихся судна представляемого государства, а также в отношении капитана, членов экипажа и груза.

Статья 45

Оказание помощи капитану и экипажу

1. В той мере, в какой нижеследующие действия не противоречат законам и правилам государства пребывания, консульское должностное лицо имеет право:

а) расследовать любые инциденты, имеющие место на борту судна представляемого государства, опрашивать капитана и любого члена экипажа в связи с такими инцидентами, проверять судовые документы, получать информацию относительно рейса и пункта назначения судна, а также оказывать помощь в связи с прибытием и отбытием судна и его нахождением в порту;

б) разрешать споры между капитаном и членами экипажа, включая споры в отношении заработной платы и трудовых договоров;

с) выполнять формальности, связанные с наймом и увольнением капитана или членов экипажа;

д) обеспечивать медицинское обслуживание капитана, членов экипажа или пассажиров судна и принимать меры к их возвращению в представляемое государство;

е) получать, составлять, заверять или продлевать срок действия любого заявления или иного документа, предусматриваемого законами и правилами представляемого государства, в отношении судна представляемого государства или его груза;

и) принимать другие меры для применения законов и правил представляемого государства в отношении торгового судоходства.

2. Консульское должностное лицо имеет право в соответствии с законами и правилами государства пребывания сопровождать капитана или любого члена экипажа судна в суде или других органах государства пребывания для оказания им помощи.

Статья 46

Защита интересов в случае проведения расследований на борту судна

1. Если суды или другие компетентные органы государства пребывания намерены принять принудительные меры или провести расследование на борту судна представляемого государства, находящегося во внутренних водах, территориальных водах или на внутренних водных путях государства пребывания, консульское должностное лицо должно заранее уведомляться об этом компетентными властями государства пребывания с тем, чтобы оно имело возможность присутствовать при принятии таких мер. Если консульское должностное лицо не присутствует при принятии таких мер, компетентные органы государства пребывания по просьбе информируют его об этом в письменной форме. Если срочный характер мер, которые необходимо принять, не позволяет направить заблаговременное уведомление консульскому должностному лицу, компетентные органы государства пребывания информируют консульское должностное лицо в письменной форме об этом факте и принятых мерах даже при отсутствии соответствующей просьбы консульского должностного лица.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи также применяются в том случае, когда компетентные органы государства пребывания вызывают капитана судна или какого-либо члена экипажа представляемого государства для дачи показаний на берегу по вопросам, касающимся судна.

3. За исключением тех случаев, когда это осуществляется по просьбе или с разрешения консульского должностного лица или капитана судна представляемого государства, судебные или другие компетентные органы государства пребывания не вмешиваются на борту судна представляемого государства во внутренние дела судна по вопросам, касающимся взаимоотношений между членами экипажа, трудовых отношений, дисциплины на борту судна и других мероприятий внутреннего характера, имеющих отношение к судну, при условии, что при этом не нарушаются законы и правила, касающиеся обеспечения спокойствия и безопасности государства пребывания.

4. Положения настоящей статьи не применяются к обычным мерам, связанным с таможенным досмотром, паспортным и санитарным контролем и другим мерам, принимаемым компетентными органами государства пребывания по просьбе или с согласия капитана судна или консульского должностного лица.

Статья 47

Помощь в случае повреждения судов

1. Если судно представляемого государства потерпело крушение, село на мель или иным образом пострадало во внутренних или территориальных водах государства пребывания, компетентные органы государства пребывания в возможно краткий срок информируют об этом консульское должностное лицо и сообщают ему о мерах, принятых для спасения пассажиров, экипажа, судна и его груза.

2. Консульское должностное лицо может оказывать помощь судну представляемого государства, членам его экипажа и тем пассажирам судна, которые являются гражданами представляемого государства, либо просить государство пребывания оказать такую помощь.

3. Если владелец судна представляемого государства, капитан или другое уполномоченное лицо не в состоянии принять необходимые меры для обеспечения охраны и спасения судна или его груза или для того, чтобы распорядиться ими, консульское должностное лицо представляемого государства от имени владельца принимает меры по сохранению или распоряжению потерпевшим аварию судном или имуществом, либо обращается к государству пребывания с просьбой принять такие меры.

4. Положения пунктов 1, 2 и 3 настоящей статьи применяются также в отношении предметов, принадлежащих гражданину представляемого государства или третьего государства, и которые были найдены на берегу или в водах государства пребывания или были доставлены в порт государства пребывания.

5. Компетентные органы государства пребывания оказывают всю необходимую помощь консульскому должностному лицу при принятии мер, связанных со спасением судна представляемого государства.

6. Судно представляемого государства, которое было повреждено, а также его груз и имущество освобождаются от таможенных налогов, сборов и пошлин в государстве пребывания, за исключением тех случаев, когда судно и его груз оставлены в этом государстве для уплаты пошлины.

Статья 48

Функции в отношении воздушных судов

Статьи 44—47 настоящей Конвенции применяются также в отношении гражданских воздушных судов в той мере, в какой они не противоречат любому международному договору по гражданской авиации, сторонами которого являются оба государства.

Статья 49

Консульские сборы

1. Консульское учреждение имеет право взимать за совершение консульских актов сборы, предусмотренные законодательством представляемого государства.

2. Суммы, о которых упоминается в пункте 1 настоящей статьи, и квитанции о получении таких сумм освобождаются в государстве пребывания от всех налогов, сборов и пошлин.

3. Государство пребывания разрешает консульскому учреждению вкладывать собранные таким образом суммы на его банковский счет.

Статья 50

Прекращение функций работников консульского учреждения

Функции работника консульского учреждения прекращаются, в частности:

- а) по уведомлении государства пребывания представляемым государством о том, что его функции прекращаются;
- б) по аннулировании экзекватуры или иного разрешения, выданного государством пребывания согласно статье 3 настоящей Конвенции;
- с) по уведомлении государством пребывания представляемого государства о том, что государство пребывания перестало считать его работником консульского персонала.

Статья 51

Отбытие из государства пребывания

Государство пребывания обязано даже в случае вооруженного конфликта предоставить работникам консульского учреждения и частным домашним работникам, не являющимся гражданами государства пребывания или постоянно проживающими на его территории иностранцами, а также членам их семей, проживающим вместе с ними, независимо от их гражданства, время и условия, необходимые для того, чтобы они могли подготовиться к отъезду и выехать как можно скорее после прекращения функций соответствующих работников. В частности, оно должно предоставить в случае необходимости в их распоряжение транспортные средства, которые требуются для них самих или для их имущества, приобретенного в государстве пребывания, вывоз которого во время отбытия не запрещен.

Статья 52

Охрана консульских помещений и архивов, а также интересов представляемого государства при исключительных обстоятельствах

В случае разрыва консульских отношений между двумя государствами:

- а) государство пребывания должно даже в случае вооруженного конфликта охранять консульские помещения, а также имущество консульского учреждения и консульский архив;
- б) представляемое государство можетверить охрану консульских помещений, а также имущества, которое в них находится, и консульского архива третьему государству, приемлемому для государства пребывания;
- с) предоставляемое государство можетверить защиту своих интересов и интересов своих граждан третьему государству, приемлемому для государства пребывания.

2. В случае временного или окончательного закрытия консульского учреждения применяются положения подпункта «а» пункта 1 настоящей статьи. Кроме того:

- а) если представляемое государство не имеет в государстве пребывания дипломатического представительства, но имеет на территории этого государства другое консульское учреждение, этому консульскому учреждению может быть вверена охрана помещений закрытого консульского учреждения вместе с находящимся в них имуществом и консульским архивом и, с согласия государства пребывания, выполнение консульских функций в округе этого консульского учреждения; или
- б) если представляемое государство не имеет в государстве пребывания дипломатического представительства, или другого консульского учреждения, применяются положения подпунктов «б» и «с» пункта 1 настоящей статьи.

Статья 53
Дополнения и изменения

В случае необходимости Стороны по взаимному согласию, могут вносить в текст настоящей Конвенции изменения и дополнения, которые вступают в силу согласно процедуре, предусмотренной статьей 54 настоящей Конвенции.

Статья 54
Вступление в силу и срок действия

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступает в силу на тридцатый (30) день после обмена ратификационными грамотами.

2. Настоящая Конвенция заключается на неопределенный срок и будет действовать впредь до истечения шести (6) месяцев со дня, когда одна из Сторон уведомит другую Сторону по дипломатическим каналам в письменной форме о своем решении денонсировать настоящую Конвенцию.

Совершено в городе Тбилиси 10 октября 2003 года в двух экземплярах, каждый на узбекском, грузинском и русском языках, при этом все тексты равно аутентичны.

В случае возникновения расхождений в толковании положений настоящей Конвенции, Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

(подписи)

+

-

ПРОТОКОЛ
об обмене грамотами о ратификации Консульской конвенции между Республикой Узбекистан и Грузией

Мы, нижеподписавшиеся, Шокасим Шоисламов, Заместитель министра иностранных дел Республики Узбекистан и Георгий Гугунишвили, Заместитель министра иностранных дел Грузии, произвели 18 апреля 2005 года в городе Ташкенте обмен грамотами о ратификации Консульской конвенции между Республикой Узбекистан и Грузией, подписанной в городе Тбилиси 10 октября 2003 года в ратифицированной Олий Мажлисом Республики Узбекистан 12 декабря 2003 года и Парламентом Грузии 24 июня 2004 года.

При обмене ратификационными грамотами установлено, что они находятся в полном порядке и должной форме.

В соответствии со статьей 54 вышеуказанной Конвенции она вступит в силу на 30 день после обмена ратификационными грамотами, то есть 17 мая 2005 года.

В удостоверение чего составлен настоящий Протокол, подписанный в двух экземплярах, каждый на узбекском, грузинском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

(подписи)

**Консульская конвенция
между Республикой Узбекистан и Азербайджанской
Республикой**

*Ратифицирована постановлением Олий Мажлиса Республики
Узбекистан от 30 апреля 2004 года № 627-II**

(Вступает в силу 20 мая 2005 года)

Республика Узбекистан и Азербайджанская Республика, в дальнейшем именуемые Стороны,

стремясь содействовать развитию дружественных отношений между двумя странами, а также более эффективной защите прав и интересов своих граждан, желая установить дополнительные положения для ведения консульских отношений в развитие Венской конвенции о консульских сношениях, подписанной в Вене 24 апреля 1963 года,

договорились о нижеследующем:

**Статья 1
Определения**

В настоящей Конвенции:

- 1) «консульское учреждение» означает любое генеральное консульство, консульство, вице-консульство или консульское агентство;
- 2) «консульский округ» означает район, отведенный консульскому учреждению для выполнения консульских функций;
- 3) «глава консульского учреждения» означает лицо, которому поручено действовать в этом качестве;
- 4) «консульское должностное лицо» означает любое лицо, включая главу консульского учреждения, которому поручено в этом качестве выполнение консульских функций;
- 5) «консульский служащий» означает любое лицо, выполняющее административные или технические обязанности в консульском учреждении;
- 6) «работник обслуживающего персонала» означает любое лицо, выполняющее обязанности по обслуживанию консульского учреждения;
- 7) «работники консульского учреждения» означает консульские должностные лица, консульские служащие и работники обслуживающего персонала;
- 8) «работники консульского персонала» означает консульские должностные лица (за исключением главы консульского учреждения), а также консульские служащие и работники обслуживающего персонала;
- 9) «частный домашний работник» означает лицо, состоящее исключительно на частной службе у работника консульского учреждения;
- 10) «консульские помещения» означает используемые исключительно для консульского учреждения здания или части зданий и обслуживающий данное здание или части зданий земельный участок, кому бы ни принадлежало право собственности на них;
- 11) «консульские архивы» включают все бумаги, документы, корреспонденцию, книги, фильмы, видеозвукозаписи, дискеты и реестры консульского учреждения

* Собрание законодательства РУз, 2004 г., № 19, ст. 218.

вместе с шифрами и кодами, картотеками и любыми предметами обстановки, предназначенными для обеспечения их сохранности или хранения;

12) «воздушное судно представляемого государства» означает любой летательный аппарат, за исключением военных летательных аппаратов, зарегистрированный в представляемом государстве и имеющий право нести опознавательные знаки этого государства.

Статья 2

Открытие консульских учреждений

1. Консульское учреждение представляемого государства может быть открыто на территории государства пребывания только, с согласия государства пребывания.

2. Местонахождение консульского учреждения, его класс, консульский округ и численность консульских должностных лиц определяются по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.

3. Дальнейшие изменения местонахождения консульского учреждения, его класса и консульского округа или численности консульских должностных лиц могут осуществляться представляемым государством только с согласия государства пребывания.

4. Согласие государства пребывания также требуется, если какое-либо генеральное консульство или консульство желает открыть вице-консульство или консульское агентство не в том населенном пункте, где оно само находится.

5. Предварительно определенно выраженное согласие государства пребывания необходимо также для открытия канцелярии, составляющей часть существующего консульского учреждения, вне местонахождения последнего.

Статья 3

Назначение главы консульского учреждения

1. До назначения главы консульского учреждения представляемым государством по дипломатическим или по иным соответствующим каналам должно быть получено согласие государства пребывания в отношении предлагаемого лица.

2. Если государство пребывания не дает согласия на назначение какого-либо лица в качестве главы консульского учреждения, оно не обязано сообщать представляемому государству мотивы такого отказа.

3. Представляемое государство направляет по дипломатическим каналам в министерство иностранных дел государства пребывания консульский патент или другой аналогичный документ для назначения главы консульского учреждения. В этом документе указываются полное имя, фамилия главы консульского учреждения, его гражданство, класс, консульский округ и местонахождение консульского учреждения.

4. По получении консульского патента или иного аналогичного документа для назначения главы консульского учреждения государство пребывания выдает ему разрешение, называемое экзекватурой, какую бы форму такое разрешение ни имело. Государство пребывания, отказывающееся выдать экзекватуру или иное разрешение, не обязано сообщать представляемому государству мотивы такого отказа.

5. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 6 настоящей статьи и в статье 4, глава консульского учреждения может приступить к выполнению своих функций только после выдачи такой экзекватуры или иного разрешения.

6. Государство пребывания может допустить главу консульского учреждения к

выполнению его функций на временной основе до выдачи экзекватуры или иного разрешения. В этом случае применяются положения настоящей Конвенции.

7. Как только глава консульского учреждения будет допущен, даже временно, к выполнению своих функций, государство пребывания немедленно уведомляет об этом компетентные органы консульского округа. Кроме того, оно обеспечивает принятие мер, необходимых для того, чтобы глава консульского учреждения мог исполнять обязанности по своей должности и пользоваться преимуществами, вытекающими из настоящей Конвенции.

Статья 4

Временное выполнение функций главы консульского учреждения

1. Если глава консульского учреждения не может выполнять свои функции или если должность главы консульского учреждения вакантна, функции главы консульского учреждения могут временно выполняться исполняющими обязанности главы консульского учреждения.

2. Полное имя и фамилия исполняющего обязанности главы консульского учреждения сообщаются министерству иностранных дел государства пребывания или указанному этим министерством органу дипломатическим представительством представляемого государства или, если это государство не имеет такого представительства в государстве пребывания, главой консульского учреждения, или, если он не в состоянии этого сделать, любым компетентным органом представляемого государства. Как общее правило, это сообщение делается заблаговременно.

3. Компетентные органы государства пребывания оказывают исполняющему обязанности главы консульского учреждения помощь и защиту. Пока он возглавляет учреждение, на него распространяются положения настоящей Конвенции на том же основании, как и на главу соответствующего консульского учреждения.

4. Если член дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания назначается представляемым государством в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи временно исполняющим обязанности главы консульского учреждения, он продолжает пользоваться дипломатическими привилегиями и иммунитетами при условии, что государство пребывания против этого не возражает.

Статья 5

Назначение работников консульского персонала

1. С исключениями, предусмотренными в положениях статей 6 и 7, представляемое государство может свободно назначать работников консульского персонала.

2. Представляемое государство заблаговременно сообщает государству пребывания полное имя и фамилию, категорию и класс всех консульских должностных лиц, помимо главы консульского учреждения с тем, чтобы государство пребывания могло, если оно это пожелает, осуществить свои права, предусмотренные в пункте 3 статьи 7.

3. Государство пребывания выдает всем работникам консульского учреждения и членам их семей удостоверение личности, признающее их статус в качестве работников консульского учреждения и членов их семей.

Статья 6
Гражданство консульских должностных лиц

Консульское должностное лицо должно быть гражданином представляемого государства.

Статья 7
Лица, объявленные «persona non grata»

1. Государство пребывания может в любое время уведомить представляемое государство по дипломатическим каналам о том, что то или иное консульское должностное лицо является «persona non grata» или что любой работник консульского персонала является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должно соответственно отозвать это лицо или прекратить его функции в консульском учреждении.

2. Если представляемое государство откажется выполнить или же не выполнит в течение разумного срока свои обязательства, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи, государство пребывания может соответственно аннулировать экзекватуру или иное разрешение данного лица или перестать считать его работником консульского персонала.

3. Лицо, назначенное в качестве работника консульского учреждения, может быть объявлено неприемлемым до прибытия на территорию государства пребывания или, если оно уже находится в государстве пребывания, до того, как оно приступит к исполнению своих обязанностей в консульском учреждении. В любом таком случае представляемое государство аннулирует его назначение.

4. В случаях, упомянутых в пунктах 1 и 3 настоящей статьи, государство пребывания не обязано сообщать мотивы своего решения представляемому государству.

Статья 8
Уведомление государства пребывания о назначениях, прибытии и отбытии

1. Министерство иностранных дел государства пребывания или указанный этим министерством орган уведомляется:

а) о назначении работников консульского учреждения, их прибытии после назначения в консульское учреждение, об их окончательном отбытии или о прекращении их функций и обо всех других изменениях, влияющих на их статус, которые могут произойти во время их работы в консульском учреждении;

б) о прибытии или окончательном отбытии лица, являющегося членом семьи работника консульского учреждения и постоянно вместе с ним проживающего, а также, в надлежащих случаях, о том, что то или иное лицо становится или перестает быть таким членом семьи;

в) о прибытии и окончательном отбытии частных домашних работников и, в надлежащих случаях, о прекращении их службы в качестве таковых;

г) о найме и увольнении лиц, проживающих в государстве пребывания в качестве работников консульского учреждения или частных домашних работников, имеющих право на привилегии и иммунитеты.

2. Уведомление о прибытии или окончательном отбытии должно делаться по возможности заблаговременно.

Статья 9

Приобретение консульских и жилых помещений

1. Представляемое государство имеет право от своего имени или через любое уполномоченное им физическое или юридическое лицо в соответствии с законами и правилами государства пребывания и с согласия этого государства приобретать в собственность, получать в пользование, арендовать или вступать во владение в любой другой форме:

а) консульские помещения, резиденцию главы консульского учреждения, а также жилое помещение для любого консульского должностного лица и любого консульского служащего, который не является гражданином государства пребывания или не имеет постоянного местожительства в этом государстве;

б) землю, предназначенную для строительства любых таких консульских и жилых помещений.

2. В соответствии с условиями, упомянутыми в пункте 1 настоящей статьи, представляемое государство может также улучшать такие консульские и жилые помещения или землю.

3. Государство пребывания в случае необходимости оказывает соответствующую помощь и поддержку представляемому государству при осуществлении прав, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи.

4. Ничто в настоящей статье не следует толковать как освобождающее представляемое государство от ответственности за соблюдение законов и правил государства пребывания, регулирующих расположение и конструкцию зданий, а также законов и правил, регулирующих городское планирование и районирование.

Статья 10

Почетные консульские должностные лица

Если обе Договаривающиеся Стороны согласятся на назначение почетного консульского должностного лица, они консультируются друг с другом по вопросу заключения соответствующих соглашений на основе положений настоящей Конвенции и норм обычного международного права в целях определения режима, который будет применяться к почетным консульским должностным лицам.

Статья 11

Защита консульских учреждений и работников консульских учреждений и предоставляемые им возможности

1. Государство пребывания обеспечивает все возможности для выполнения функций консульского учреждения.

2. Государство пребывания относится к консульским должностным лицам с должным уважением и принимает все надлежащие меры для предупреждения каких-либо посягательств на личность, свободу или достоинство консульских должностных лиц или иных работников консульского учреждения, не являющихся гражданами государства пребывания и не имеющих в государстве пребывания статуса иностранца, которому на законном основании разрешено постоянное местожительство, а также членов семей, постоянно проживающих с любым из вышеупомянутых лиц.

Статья 12 **Государственный флаг и герб**

1. Представляемое государство имеет право пользоваться своим государственным флагом и гербом в государстве пребывания в соответствии с положениями настоящей статьи.

2. Государственный флаг представляемого государства может быть вывешен и его государственный герб укреплен на зданий, занимаемом консульским учреждением, на его входных дверях, а также на резиденции главы консульского учреждения и, когда это связано с исполнением служебных обязанностей, на его средствах передвижения.

3. При осуществлении прав, предусмотренных в настоящей статье, представляемое государство соблюдает законы, правила и обычаи государства пребывания.

Статья 13 **Неприкосновенность консульских помещений**

1. Консульские помещения неприкосновенны в соответствии с положениями настоящей статьи.

2. Власти государства пребывания не могут вступать в ту часть консульских помещений, которая используется исключительно для работы консульского учреждения, иначе как с согласия главы консульского учреждения, главы дипломатического представительства государства или назначенного одним из них лица. Если не будет прямого отказа со стороны лиц, упомянутых в настоящем пункте, то в случае пожара или другого стихийного бедствия, требующего безотлагательных мер защиты, власти государства пребывания могут вступать в консульские помещения. Однако властям не разрешается ни в коем случае нарушать принципы неприкосновенности архива консульских помещений и, в особенности, изучать или конфисковывать его.

3. При условии соблюдения положений пункта 2 настоящей статьи на государстве пребывания лежит специальная обязанность принимать все надлежащие меры для защиты консульских помещений от всяких вторжений или нанесения ущерба и для предотвращения всякого нарушения спокойствия консульского учреждения или оскорбления его достоинства.

4. Консульские помещения, предметы их обстановки, имущество консульского учреждения, а также его средства передвижения пользуются иммунитетом от любых видов реквизиции в целях государственной обороны или для общественных нужд.

Статья 14 **Неприкосновенность консульского архива и документов**

Консульские архивы и консульские документы неприкосновенны в любое время и независимо от их местонахождения.

Статья 15 **Освобождение консульских помещений от налогов**

1. Консульские помещения и резиденция главы консульского учреждения, владельцем или нанимателем которых является представляемое государство или любое лицо, действующее от его имени, освобождаются от всех государственных, район-

ных или муниципальных налогов, сборов и пошлин, за исключением тех, которые представляют собой плату за конкретные виды обслуживания.

2. Налоговые изъятия, указанные в пункте 1 настоящей статьи, не распространяются на те сборы, пошлины и налоги, которыми по законам и правилам государства пребывания облагаются лица, заключившие договор с представляемым государством или с лицом, действующим от его имени.

Статья 16 **Свобода передвижения**

Поскольку это не противоречит законам и правилам о зонах, въезд в которые запрещается или регулируется по соображениям государственной безопасности, государство пребывания обеспечивает всем работникам консульского учреждения свободу передвижения и поездок по территории консульского округа.

Статья 17 **Свобода сношений**

1. Государство пребывания должно разрешать и охранять свободу сношений консульского учреждения для всех официальных целей. При сношениях с правительством, дипломатическими представительствами и другими консульскими учреждениями представляемого государства, где бы они ни находились, консульское учреждение может пользоваться всеми подходящими средствами, включая дипломатических и консульских курьеров, дипломатические или консульские вализы и закодированные или шифрованные депеши. Однако установить радиопередатчик и пользоваться им консульское учреждение может лишь с согласия государства пребывания.

2. Официальная корреспонденция консульского учреждения неприкосновенна. Под официальной корреспонденцией понимается вся корреспонденция, относящаяся к консульскому учреждению и его функциям.

3. Все места, составляющие консульскую вализу, должны иметь видимые внешние знаки, указывающие на их характер, и могут содержать только официальную корреспонденцию и документы или предметы, предназначенные исключительно для официального пользования.

4. Консульская вализа не подлежит ни вскрытию, ни задержанию. Однако в тех случаях, когда компетентные власти государства пребывания имеют серьезные основания полагать, что в вализе содержится что-то другое, кроме корреспонденции, документов или предметов, перечисленных в пункте 3 настоящей статьи, они могут потребовать, чтобы вализа была вскрыта в их присутствии уполномоченным представителем представляемого государства. В том случае, если последний откажется выполнить это требование, вализа возвращается в место отправления.

5. Консульский курьер снабжается официальным документом, в котором указывается его статус и число мест, составляющих консульскую вализу. За исключением случаев, когда имеется согласие государства пребывания, он не может быть ни гражданином государства пребывания, ни, если он не является гражданином представляемого государства, лицом, постоянно проживающим в государстве пребывания. При выполнении своих функций он находится под защитой государства пребывания, пользуется личной неприкосновенностью и не подлежит ни аресту, ни задержанию в какой бы то ни было форме.

6. Представляемое государство, его дипломатические представительства и кон-

сульские учреждения могут назначать специальных консульских курьеров ad hoc. В таких случаях также применяются положения пункта 5 настоящей статьи за тем исключением, что упомянутые в нем иммунитеты прекращаются в момент доставки таким курьером вверенной ему консульской вализы по назначению.

7. Консульская вализа может быть вверена командиру гражданского самолета, направляющегося в порт или аэропорт, прибытие в который разрешено. Он снабжается официальным документом с указанием числа мест, составляющих вализу, но он не считается консульским курьером. По согласованию с компетентными местными властями консульское учреждение может направить одного из своих работников принять вализу непосредственно и беспрепятственно от командира самолета, а также передать ему такую вализу.

Статья 18

Личная неприкосновенность консульских должностных лиц

1. Консульские должностные лица и члены их семей пользуются личной неприкосновенностью. Они не подлежат аресту или задержанию в какой бы ни было форме.

2. Государство пребывания обязано относиться к консульским должностным лицам и членам их семей с должным уважением и принимать все необходимые меры для предупреждения каких-либо посягательств на их личную свободу и достоинство.

Статья 19

Иммунитет от юрисдикции

Консульские должностные лица и члены их семей пользуются иммунитетом от уголовной, гражданской и административной юрисдикции в государстве пребывания, кроме следующих гражданских исков:

- 1) вытекающих из договоров, заключенных консульскими должностными лицами, по которым они прямо или косвенно не приняли на себя обязательств в качестве агента представляемого государства;
- 2) третьей стороны за ущерб, причиненный несчастным случаем, вызванным дорожным транспортным средством или самолетом.

Статья 20

Обязанность давать свидетельские показания

1. Работники консульского учреждения могут вызываться в качестве свидетелей при производстве судебных или административных дел. Консульский служащий или работник обслуживающего персонала, за исключением случаев, упомянутых в пункте 3 настоящей статьи, не может отказываться давать показания. Если консульское должностное лицо отказывается давать показания, к нему не могут применяться никакие меры принуждения или наказания.

2. Орган, которому требуется показание консульского должностного лица, должен избегать причинения помех выполнению этим лицом своих функций. Он может, когда это возможно, заслушивать такие показания на дому у этого лица или в консульском учреждении или же принимать от него письменные показания.

3. Работники консульского учреждения не обязаны давать показания по вопросам, связанным с выполнением ими своих функций, или представлять относящуюся к их функциям официальную корреспонденцию и документы. Они также не обязаны давать показания, разъясняющие законодательство представляемого государства.

Статья 21

Отказ от привилегий и иммунитетов

1. Представляемое государство может отказаться от любых привилегий и иммунитетов работников консульского учреждения или членов их семей, предусмотренных в статьях 18, 19 и 20.

2. За исключением случая, предусмотренного в пункте 3 настоящей статьи, такой отказ всегда должен быть определенно выраженным и о нем должно быть сообщено государству пребывания в письменной форме.

3. Возбуждение консульским должностным лицом или консульским служащим дела в том случае, когда он мог бы воспользоваться иммунитетом от юрисдикции согласно статье 19, лишает его права ссылаться на иммунитет от юрисдикции в отношении какого бы то ни было встречного иска, непосредственно связанного в основном иском.

4. Отказ от иммунитета от юрисдикции в отношении гражданского или административного дела не означает отказа от иммунитета от исполнительных действий, являющихся результатом судебного решения; в отношении таких действий необходим отдельный отказ.

Статья 22

Освобождение от регистрации иностранцев и от получения разрешения на жительство

1. Консульские должностные лица, консульские служащие и члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от всех обязанностей, предусмотренных законами и правилами государства пребывания в отношении регистрации иностранцев, и от получения разрешения на жительство.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются, однако, к консульскому служащему, который не является постоянным служащим представляемого государства, а также к любому члену семьи такого служащего.

Статья 23

Освобождение от получения разрешения на работу

1. Работники консульского учреждения, в том, что касается выполнения работы для представляемого государства, освобождаются от любых обязанностей, связанных с получением разрешения на работу, установленных законами и правилами государства пребывания о найме на работу иностранцев.

2. Частные домашние работники консульских должностных лиц и консульских служащих, если они не занимаются в государстве пребывания никакой другой деятельностью с целью получения доходов, освобождаются от обязанностей, о которых говорится в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 24

Изыятия, относящиеся к социальному обеспечению

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 3 настоящей статьи, постановления о социальном обеспечении, действующие в государстве пребывания, не распространяются на работников консульского учреждения и на членов их семей, проживающих вместе с ними, в том, что касается работы, выполняемой ими для представляемого государства.

2. Изъятие, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, распространяется

также на частных домашних работников, которые находятся исключительно на службе у работников консульского учреждения, при условии:

- а) что они не являются гражданами государства пребывания и не проживают в нем постоянно; и
- б) что на них распространяются положения о социальном обеспечении, действующие в представляемом государстве или в третьем государстве.

3. Работники консульского учреждения, нанимающие лиц, на которых не распространяются изъятия, предусмотренные в пункте 2 настоящей статьи, должны выполнять обязательства, налагаемые на нанимателей.

4. Изъятия, предусмотренные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, не препятствуют добровольному участию в системе социального обеспечения в государстве пребывания при условии, что такое участие разрешается этим государством.

Статья 25

Налоговые изъятия

1. Консульские должностные лица и консульские служащие, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от всех налогов, сборов и пошлин, личных и имущественных, государственных, районных и муниципальных, за исключением:

а) косвенных налогов, которые обычно включаются в стоимость товаров или обслуживания;

б) сборов и налогов на частное недвижимое имущество, находящееся на территории государства пребывания, с изъятиями, предусмотренными в положениях статьи 15;

в) налогов на наследственное имущество или пошлин на наследование или налогов на переход имущества, взимаемых государством пребывания с изъятиями, предусмотренными в положениях пункта «б» статьи 27;

г) налогов и сборов на частный доход, включая доходы с капитала, источник которого находится в государстве пребывания, и налогов на капиталовложения в коммерческие или финансовые предприятия в государстве пребывания;

е) сборов, взимаемых за конкретные виды обслуживания;

ф) регистрационных, судебных и реестровых пошлин, ипотечных сборов, гербовых сборов с изъятиями, предусмотренными в положениях статьи 15.

2. Работники обслуживающего персонала освобождаются от налогов, сборов и пошлин на заработную плату, получаемую ими за свою работу.

3. Работники консульского учреждения, нанимающие лиц, заработная плата которых не освобождена от подоходного налога в государстве пребывания, выполняют обязательства, налагаемые законами и правилами этого государства на нанимателей в том, что касается взимания подоходного налога.

Статья 26

Освобождение от таможенных пошлин и досмотра

1. Государство пребывания в соответствии с принятыми в нем законами и правилами разрешает ввоз и освобождает от всех таможенных пошлин, налогов и связанных с этим сборов, за исключением сборов за хранение, перевозку и подобного рода услуги:

а) предметы, предназначенные для официального пользования консульским учреждением;

б) предметы, предназначенные для личного пользования консульским должност-

стным лицом или членами его семьи, проживающими вместе с ним, включая предметы, предназначенные для его обустройства. Количество потребительских товаров не должно превышать количества, необходимого для непосредственного потребления соответствующими лицами.

2. Консульские служащие пользуются привилегиями и иммунитетами, предусмотренными в пункте 1 настоящей статьи, в отношении предметов, ввезенных во время их первоначального обустройства.

3. Личный багаж консульских должностных лиц и членов их семей, проживающих вместе с ними, который следует вместе с этими лицами, освобождается от досмотра. Он может быть досмотрен лишь в случае, если есть серьезные основания предполагать, что в нем содержатся предметы иные, чем это указано в подпункте «b» пункта 1 настоящей статьи, или же предметы, ввоз и вывоз которых запрещен законами и правилами государства пребывания или которые подпадают под его карантинные законы и правила. Такой досмотр должен производиться в присутствии соответствующего консульского должностного лица или члена его семьи.

Статья 27

Наследственное имущество работников консульского учреждения и членов их семей

В случае смерти работника консульского учреждения или члена его семьи, проживающего вместе с ним, государство пребывания:

а) разрешает вывоз движимого имущества умершего, за исключением имущества, которое было приобретено в государстве пребывания и вывоз которого был запрещен в момент его смерти;

б) не взимает никаких государственных, районных или муниципальных налогов на наследство или пошлин на наследование с движимого имущества, которое находится в государстве пребывания исключительно в связи с пребыванием в этом государстве умершего лица в качестве работника консульского учреждения или члена его семьи.

Статья 28

Освобождение от личных повинностей и обложений

Государство пребывания обязано освобождать работников консульского учреждения и членов их семей, проживающих вместе с ними, от всех трудовых и государственных повинностей, независимо от их характера, а также от воинских повинностей, таких, как реквизиция, контрибуция и военный постой.

Статья 29

Начало и конец консульских привилегий и иммунитетов

1. Каждый работник консульского учреждения пользуется привилегиями и иммунитетами, предусмотренными в настоящей Конвенции, с момента его вступления на территорию государства пребывания при следовании к месту своего назначения или, если он уже находится на этой территории, с момента, когда он приступил к выполнению своих обязанностей.

2. Члены семьи работника консульского учреждения, проживающие вместе с ним, и его частные домашние работники, не являющиеся гражданами страны пребывания или гражданами представляемого государства, постоянно проживающими на территории страны пребывания, пользуются привилегиями и иммунитетами,

предусмотренными в настоящей Конвенции, с момента предоставления ему привилегий и иммунитетов в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи или с момента вступления их на территорию государства пребывания, или же с того момента, когда они стали членами его семьи или его частными домашними работниками, в зависимости от того, что имело место позднее.

3. Когда функции работника консульского учреждения прекращаются, его привилегии и иммунитеты, а также привилегии и иммунитеты члена его семьи, проживающего вместе с ним, или его частного домашнего работника обычно прекращаются с момента, когда данное лицо оставляет государство пребывания, или по истечении разумного срока, чтобы это сделать, в зависимости от того, какой из этих моментов наступит раньше, но до этого времени они продолжают существовать, даже в случае вооруженного конфликта. Что касается лиц, упомянутых в пункте 2 настоящей статьи, их привилегии и иммунитеты прекращаются, когда они перестают быть членами семьи работника консульского учреждения или оставляют свою службу у него, однако с оговоркой, что, если такие лица намереваются покинуть государство пребывания в течение разумного срока, то их привилегии и иммунитеты сохраняются до момента их отъезда.

4. Однако в отношении действий, совершаемых консульским, должностным лицом или консульским служащим при выполнении своих функций, иммунитет от юрисдикции продолжает существовать без ограничения каким-либо сроком.

5. В случае смерти работника консульского учреждения члены его семьи, проживающие вместе с ним, продолжают пользоваться предоставленными им привилегиями и иммунитетами до момента оставления ими государства пребывания или до истечения разумного срока на оставление государства пребывания, в зависимости от того, какой из этих моментов наступит раньше.

Статья 30

Уважение законов и правил государства пребывания

1. Все лица, пользующиеся привилегиями и иммунитетами, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов уважать законы и правила государства пребывания. Они также обязаны не вмешиваться во внутренние дела этого государства.

2. Консульские помещения не должны использоваться в целях, не совместимых с выполнением консульских функций.

3. Положения пункта 2 настоящей статьи не исключают возможности размещения канцелярий и других органов или учреждений в части здания, где находятся консульские помещения, при условии, что помещения, отведенные таким канцеляриям, будут отделены от помещений, которыми пользуется консульское учреждение. В этом случае указанные канцелярии не являются частью консульских помещений согласно настоящей Конвенции.

Статья 31

Страхование от вреда, причиненного третьим лицам

Работники консульского учреждения должны соблюдать любые требования, предусмотренные законами и правилами государства пребывания в отношении страхования от вреда, который может быть причинен третьим лицам в связи с использованием любого дорожного транспортного средства или самолета.

Статья 32

Специальные положения относительно частной деятельности с целью получения доходов

1. Консульские должностные лица не должны заниматься в государстве пребывания какой-либо профессиональной или коммерческой деятельностью с целью получения личных доходов.

2. Привилегии и иммунитеты, предусмотренные в настоящей Конвенции, не предоставляются:

а) консульским служащим или работникам обслуживающего персонала, которые в государстве пребывания занимаются частной деятельностью с целью получения доходов;

б) членам семьи лица, о котором идет речь в подпункте «а» настоящего пункта, или его частным домашним работникам;

в) членам семьи работника консульского учреждения, которые сами занимаются в государстве пребывания частной деятельностью с целью получения доходов.

Статья 33

Граждане государства пребывания и лица, постоянно проживающие в нем

— Работники консульского учреждения помимо консульских должностных лиц, являющиеся гражданами государства пребывания или постоянно проживающие в нем, и члены их семей, а также частные домашние работники пользуются преимуществами, привилегиями и иммунитетами лишь в той степени, в какой они предоставлены им государством пребывания. Государство пребывания, однако, должно осуществлять свою юрисдикцию над этими лицами таким образом, чтобы не создавать ненужных препятствий выполнению функций консульского учреждения. +

Статья 34

Выполнение консульских функций

Консульские функции выполняются консульскими учреждениями. Они выполняются также дипломатическими представительствами в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

Статья 35

Выполнение консульских функций дипломатическим представительством

1. Положения настоящей Конвенции также применяются в той степени, в какой это вытекает из контекста, в случаях выполнения консульских функций дипломатическим представительством.

2. Фамилии сотрудников дипломатического представительства, которым поручено выполнение консульских функций представительства сообщаются министерству иностранных дел государства пребывания или органу, указанному этим министерством.

3. При выполнении консульских функций дипломатическое представительство может обращаться как к местным, так и к центральным властям государства пребывания в той мере, в какой это разрешают законы, правила и обычаи государства пребывания.

4. Привилегии и иммунитеты сотрудников дипломатического представительства

ства, о которых говорится в пункте 2 настоящей статьи, продолжают регулироваться нормами международного права, касающимися дипломатических отношений.

Статья 36

Выполнение консульских функций в пределах и за пределами консульского округа, в третьем государстве или от имени третьего государства

1. Консульское должностное лицо имеет право выполнять в пределах своего консульского округа консульские функции, указанные в настоящей Конвенции.

2. Консульское должностное лицо может с согласия государства пребывания выполнять консульские функции за пределами своего консульского округа.

3. Представляемое государство может после уведомления соответствующих государств поручить консульскому учреждению, открытому в государстве пребывания, выполнение консульских функций в третьем государстве, если не имеется определенно выраженного возражения со стороны государства пребывания.

4. После соответствующего уведомления государства пребывания консульское учреждение представляемого государства может, если государство пребывания не возражает, выполнять консульские функции в государстве пребывания от имени третьего государства.

Статья 37

Консульские функции

С учетом положений других статей настоящей Конвенции консульскими функциями являются:

а) защита в государстве пребывания интересов представляемого государства, его граждан и юридических лиц в пределах, допускаемых международным правом;

б) содействие развитию торговых, экономических, культурных и научных связей между представляемым государством и государством пребывания, а также содействие развитию дружественных отношений между ними иными путями в соответствии с положениями настоящей Конвенции;

в) выяснение всеми законными путями условий и событий в торговой, экономической, культурной и научной жизни государства пребывания, сообщение о них правительству представляемого государства и представление сведений заинтересованным лицам;

г) выдача, аннулирование, исправление, изъятие или задержание паспортов и других проездных документов граждан представляемого государства и выдача, продление или аннулирование виз или соответствующих документов лиц, желающих поехать в представляемое государство;

д) оказание помощи и содействия гражданам и юридическим лицам представляемого государства;

е) получение помощи от компетентных органов государства пребывания для определения местонахождения граждан представляемого государства, когда речь идет об их благосостоянии или других гуманитарных соображениях;

ж) защита права граждан представляемого государства на срочный отъезд из государства пребывания при условии:

1) выполнения при возникновении особых обстоятельств административных или судебных процедур, касающихся лица, намеренного уехать, и

2) выполнения лицом, намеренным уехать, обычных формальностей, связанных с отъездом, при условии, что выполнение этих требований не носит дискримина-

ционного характера и не используется для того, чтобы воспрепятствовать срочному отъезду:

h) исполнение обязанностей нотариуса, регистратора актов гражданского состояния и других подобных обязанностей, а также выполнение некоторых функций административного характера при условии, что в этом случае ничто не противоречит законам и правилам государства пребывания;

i) охрана интересов граждан и юридических лиц представляемого государства в случае преемства «mortis causa» на территории государства пребывания в соответствии с законами и правилами государства пребывания;

j) охрана в рамках, установленных законами и правилами государства пребывания, интересов несовершеннолетних и иных лиц, не обладающих полной дееспособностью, которые являются гражданами представляемого государства, в особенности, когда требуется установление над такими лицами какой-либо опеки или попечительства;

k) с соблюдением практики и порядка, принятых в государстве пребывания, представительство или обеспечение надлежащего представительства граждан представляемого государства в судебных и иных учреждениях государства пребывания с целью получения в соответствии с законами и правилами государства пребывания распоряжений о предварительных мерах, ограждающих права и интересы этих граждан, если в связи с отсутствием или по другим причинам такие граждане не могут своевременно осуществить защиту своих прав и интересов;

l) передача судебных и несудебных документов или исполнение судебных поручений или же поручений по снятию показаний для судов представляемого государства в соответствии с действующими международными соглашениями или при отсутствии таких соглашений в любом ином порядке, не противоречащем законам и правилам государства пребывания

m) осуществление предусматриваемых законом и правилами представляемого государства прав надзора и инспекции в отношении судов, имеющих национальность представляемого государства, и самолетов, зарегистрированных в этом государстве, а также, в отношении их экипажа;

n) оказание помощи судам и самолетам, упомянутым в пункте «m» настоящей статьи, и их экипажам, принятие судовых документов и без ущерба для прав властей государства пребывания расследование любых происшествий, имевших место в пути, и разрешение всякого рода споров между командиром и составом экипажа, поскольку это предусматривается законами и правилами представляемого государства;

o) выполнение любых других функций, возложенных на консульское учреждение представляемым государством, которые не запрещаются законами и правилами государства пребывания или против выполнения которых государство пребывания не имеет возражений или же которые предусмотрены международными договорами, действующими между представляемым государством и государством пребывания.

Статья 38 **Консульский доступ**

1. Консульские должностные лица могут свободно сношаться с гражданами представляемого государства и иметь доступ к ним. Граждане представляемого государства имеют такую же свободу в том, что касается сношений с консульскими должностными лицами представляемого государства и доступа к ним.

2. Консульские должностные лица могут обращаться к компетентным властям

государства пребывания за содействием в розыске пропавших без вести граждан представляемого государства.

Статья 39

Функции в отношении ареста и судебного разбирательства

1. Если какой-либо гражданин представляемого государства арестован на территории консульского округа, компетентные органы государства пребывания безотлагательно в срок до четырех суток уведомляют об этом консульское учреждение представляемого государства.

2. Любое сообщение, адресуемое этому консульскому учреждению гражданином представляемого государства, находящимся под арестом, безотлагательно передается органами государства пребывания этому консульскому учреждению.

3. Консульское должностное лицо имеет право посещать находящегося под арестом гражданина представляемого государства для беседы с ним, а также для принятия мер к обеспечению для него юридического представительства. Разрешение на первое из этих посещений дается в срок до трех суток.

4. Консульские должностные лица воздерживаются от принятия любых мер от имени находящегося под арестом гражданина представляемого государства, если данный гражданин в присутствии консульского должностного лица прямо возражает против таких действий.

5. Государство пребывания информирует граждан представляемого государства, находящихся под стражей или подлежащих суду или иному разбирательству, о положениях настоящей статьи, о чем делается соответствующая запись в материалах уголовного дела.

6. В настоящей статье ссылка на лицо, находящееся под арестом, включает ссылку на лицо, находящееся под стражей, арестованное или подвергнутое какой-либо иной форме ограничения свободы личности, включая лицо, находящееся в предварительном заключении в ожидании судебного разбирательства или отбывающее в тюрьме наказание на территории государства пребывания.

7. Права, изложенные в настоящей статье, осуществляются в соответствии с законами и правилами государства пребывания.

Статья 40

Функции в отношении наследства

1. Компетентные органы государства пребывания в кратчайший возможный срок уведомляют консульское должностное лицо о смерти на территории его консульского округа лица, которое этим органам известно как гражданин представляемого государства, а также информируют консульское должностное лицо о наличии наследственного имущества, завещания, а также о том, что какое-либо лицо, находящееся или представленное на территории государства пребывания, назначено распорядителем этого имущества.

2. Компетентные органы государства пребывания в кратчайший возможный срок информируют консульское должностное лицо о наследственном имуществе, оставленном на территории государства пребывания, в том случае, когда наследником или отказополучателем является представляемое государство или какое-либо лицо, которое известно этим компетентным органам как гражданин представляемого государства.

3. Если консульское должностное лицо первым узнает о смерти на территории государства пребывания гражданина представляемого государства или о наличии на

территории государства пребывания наследственного имущества, оставленного покойным гражданином представляемого государства, оно информирует об этом компетентные органы государства пребывания.

4. Консульское должностное лицо в отношении вопросов наследственного имущества, упомянутых в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи, а также в той степени, в какой это допустимо в соответствии с законами и правилами государства пребывания, имеет право:

а) просить государство пребывания принять меры или же лично предпринять шаги по обеспечению защиты, сохранности и распоряжению этим наследственным имуществом;

б) присутствовать или каким-либо иным образом участвовать в принятии мер, о которых говорится в подпункте «а» настоящего пункта;

в) обеспечивать представительство гражданина представляемого государства, имеющего законный интерес в этом имуществе, который не присутствует в государстве пребывания и не имеет в нем представителя.

5. В том случае, когда в соответствии с пунктом 4 «с» настоящей статьи принимаются меры по обеспечению представительства, это представительство действует до тех пор, пока представленные таким образом лица не назначат своих собственных представителей или не возьмут на себя ответственность за защиту своих прав и интересов.

6. Если какой-либо гражданин представляемого государства умрет в период своего временного нахождения на территории государства пребывания, при этом не имея в этом государстве постоянного местожительства, консульское должностное лицо с учетом закона представляемого государства может вступить во владение и распорядиться документами, деньгами и другим личным имуществом умершего при том условии, что на территории государства пребывания нет лица, имеющего право претендовать на такие документы, деньги или личное имущество. Права временного владения передаются в соответствии с законами и правилами государства пребывания должным образом назначенному распорядителю или иному уполномоченному лицу.

7. Представляемое государство и государство пребывания содействуют передаче наследства;

а) путем выдачи разрешения на вывоз и ввоз предметов, являющихся частью наследственного имущества, в тех случаях, когда вывоз и ввоз этих предметов прямо не запрещен законами и правилами государств, от которых требуется выдача разрешения на ввоз или вывоз; и

б) путем выдачи разрешения на реализацию любой части наследственного имущества, которая не вывозится в соответствии с положением подпункта «а» настоящего пункта; и

в) путем выдачи разрешения на перевод чистой выручки от такой реализации за вычетом, вознаграждений, налогов и пошлин отказополучателю в государстве его местожительства в валюте представляемого государства или любой свободно конвертируемой валюте.

8. Консульское должностное лицо может от имени гражданина представляемого государства, если такой гражданин не находится на территории государства пребывания, получать от суда, властей или отдельных лиц деньги или иную собственность, на которую данный гражданин имеет право в связи со смертью любого лица, включая наследственное имущество, платежи, сделанные в соответствии

с законами о выплате компенсаций в связи с несчастными случаями, а также платежи по страховым полисам в связи со страхованием жизни.

Статья 41

Функции в отношении вопросов гражданства

Консульское должностное лицо имеет право:

- а) регистрировать граждан представляемого государства;
- б) принимать заявления и получать, выдавать или вручать документы, касающиеся вопросов гражданства, с учетом законов и постановлений представляемого государства.

Статья 42

Функции в отношении вопросов гражданского состояния

1. Консульское должностное лицо имеет право:

- а) вести книги записей рождения и смерти граждан представляемого государства и принимать и получать соответствующие сообщения и документы;
- б) принимать любые ходатайства или заявления, касающиеся гражданского состояния граждан представляемого государства.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи не освобождают соответствующих лиц от каких-либо обязательств, вытекающих из законов и постановлений государства пребывания.

Статья 43

Функции в отношении опеки

1. В случае наличия у компетентных органов государства пребывания соответствующей информации они обязаны безотлагательно уведомлять соответствующее консульское учреждение о любом случае, когда назначение опекуна или попечителя отвечает интересам несовершеннолетнего или другого лица, не обладающего полной дееспособностью и являющегося гражданином представляемого государства.

2. Консульское должностное лицо имеет право предлагать компетентным органам государства пребывания фамилии подходящих лиц для назначения их опекунами и попечителями.

Статья 44

Содействие, оказываемое воздушным судам представляемого государства

1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах своего консульского округа оказывать помощь воздушным судам представляемого государства, которые находятся на территории государства пребывания, командирам и членам экипажей этих судов, а также:

- а) подниматься на борт воздушного судна, опрашивать командира и любого члена экипажа, а также получать информацию о деятельности судна, его полете и грузе;
- б) расследовать любой несчастный случай, который произошел во время полета, без ущерба для прав властей государства пребывания;
- в) разрешать споры между командиром и членами экипажа, а также принимать меры по безопасности на борту судна;

d) принимать меры по обеспечению командиру судна и любому члену экипажа медицинской помощи или репатриации;

e) принимать, рассматривать, составлять, подписывать или удостоверять документы, касающиеся воздушного судна;

f) решать также и другие проблемы, которые касаются судна по поручению представляемого государства.

2. Командир и члены экипажа имеют право связываться непосредственно с консульским должностным лицом, не нарушая при этом законов и правил государства пребывания.

Статья 45

Защита в случае принудительных мер против воздушного судна, которое находится под флагом представляемого государства

1. В случае, если суды или другие компетентные органы государства пребывания намерены предпринять какие-либо принудительные меры или поручить провести какое-либо расследование на борту воздушного судна представляемого государства, они заблаговременно уведомляют консульское учреждение с тем, чтобы консульское, должностное лицо или его представитель присутствовал при осуществлении этих действий. Если, в случае срочности, заблаговременное уведомление невозможно, консульское учреждение должно быть немедленно уведомлено о действиях, предпринятых компетентными органами государства пребывания, а по просьбе консульского должностного лица о результатах предпринятых действий.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи касаются соответствующим образом и действий, предпринятых на территории государства пребывания (вне пределов борта воздушного судна) компетентными органами государства пребывания в отношении командира судна или кого-либо из членов экипажа.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются при обычных инспекциях, проводимых компетентными органами государства пребывания по линии таможен, администрации аэропортов, карантина, пограничного контроля, а также при принятии мер, направленных на обеспечение безопасности полетов или предотвращение загрязнения окружающей территории.

4. Компетентные органы государства пребывания не могут вмешиваться во внутренние дела какого-либо воздушного судна представляемого государства, если не нарушается спокойствие, безопасность и общественный порядок в государстве пребывания, за исключением тех случаев, когда это совершается по личной просьбе командира судна или по его согласию, либо по согласию консульского должностного лица представляемого государства.

Статья 46

Помощь, оказываемая воздушным судам, которые потерпели крушение или аварию на территории государства пребывания

1. Если воздушное судно, находящееся под флагом представляемого государства, потерпит крушение или аварию на территории государства пребывания, компетентные органы государства пребывания незамедлительно уведомят консульское учреждение о мерах, принятых по спасению людей на борту судна, груза и другого имущества.

2. Компетентные органы государства пребывания не препятствуют консульскому должностному лицу оказывать помощь какому-либо воздушному судну, которое потерпело крушение или аварию, его экипажу и пассажирам, и с этой целью

консульское должностное лицо может обращаться за содействием к властям государства пребывания.

3. Власти государства пребывания незамедлительно уведомляют консульское учреждение в случае, если воздушное судно представляемого государства потерпело крушение или аварию, или какой-либо предмет, принадлежащий воздушному судну, а также груз будут найдены на территории государства пребывания или доставлены в аэропорт государства пребывания, а командир, владелец или представитель страховой компании не присутствуют или не могут принять меры по сохранению или распоряжению этим имуществом. В этом случае консульское должностное лицо может принять необходимые меры от их имени.

4. Никакие таможенные платежи не могут взиматься с воздушного судна представляемого государства, которое потерпело крушение или аварию, или по каким-либо иным причинам не может самостоятельно продолжать полет, за груз или имущество судна, за исключением случаев, когда они реализовались или использовались в государства пребывания.

5. Консульское должностное лицо имеет право присутствовать во время определения компетентными органами государства пребывания причины крушения или аварии воздушного судна.

Статья 47

Сношения с органами государства пребывания

При выполнении своих функций консульские должностные лица могут обращаться:

- а) в компетентные местные органы своего консульского округа;
- б) в компетентные центральные органы государства пребывания в той степени, в какой это допускается законами, правилами и обычаями государства пребывания или соответствующими международными договорами.

Статья 48

Консульские сборы

1. Консульское учреждение может взимать за совершение консульских актов на территории государства пребывания сборы и пошлины, предусматриваемые законами и правилами представляемого государства.

2. Суммы, собираемые в форме сборов и пошлин, о которых упоминается в пункте 1 настоящей статьи, и квитанции в получении таких сборов и пошлин освобождаются в государстве пребывания от всех налогов, сборов и пошлин.

3. Государство пребывания разрешает консульскому учреждению вкладывать собранные таким образом суммы на его официальный банковский счет.

Статья 49

Прекращение функций работников консульского учреждения

Функции работника консульского учреждения прекращаются, в частности:

- а) по уведомлении государства пребывания представляемым государством о том, что его функции прекращаются;
- б) по аннулировании экзекватуры или иного разрешения, выданного государством пребывания согласно статье 3;
- с) по уведомлении государством пребывания представляемого государства о том,

что государство пребывания перестало считать его работником консульского персонала.

Статья 50 **Отбытие из государства пребывания**

Государство пребывания должно даже в случае вооруженного конфликта предоставить работникам консульского учреждения и частным домашним работникам, не являющимся гражданами государства пребывания или постоянно проживающими на его территории иностранцами, а также членам их семей, проживающим вместе с ними, независимо от их гражданства, время и условия, необходимые для того, чтобы они могли подготовиться к отъезду и выехать как можно скорее после прекращения функций соответствующих работников. В частности, оно должно предоставить в случае необходимости в их распоряжение транспортные средства, которые требуются для них самих или для их имущества, приобретенного в государстве пребывания, вывоз которого во время отбытия не запрещен.

Статья 51 **Охрана консульских помещений и архива, а также интересов представляемого государства при исключительных обстоятельствах**

1. В случае разрыва консульских отношений между двумя государствами:
а) государство пребывания должно, даже в случае вооруженного конфликта, уважать и охранять консульские помещения, а также имущество консульского учреждения и консульский архив;

б) представляемое государство можетверить Охрану консульских помещений, а также имущества, которое в них находится, и консульского архива третьему государству, приемлемому для государства пребывания;

в) представляемое государство можетверить защиту своих интересов и интересов своих граждан третьему государству, приемлемому для государства пребывания.

2. В случае временного или окончательного закрытия консульского учреждения применяются положения подпункта «а» пункта 1 настоящей статьи. Кроме того:

а) если представляемое государство не имеет в государстве пребывания дипломатического представительства, но имеет на территории этого государства другое консульское учреждение, этому консульскому учреждению может быть вверена охрана помещений закрытого консульского учреждения вместе с находящимся в них имуществом и консульским архивом и, с согласия государства пребывания, выполнение консульских функций в округе этого консульского учреждения; или

б) если представляемое государство не имеет в государстве пребывания ни дипломатического представительства, ни другого консульского учреждения, применяются положения подпунктов «в» и «с» пункта 1 настоящей статьи.

Статья 52 **Вступление в силу и срок действия**

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации в соответствии с конституционными положениями Договаривающихся Сторон и вступает в силу через 30 дней после даты обмена ратификационными грамотами.

2. Настоящая Конвенция остается в силе до истечения шести месяцев с даты, когда одна из Договаривающихся Сторон по дипломатическим каналам представит

другой Договаривающейся Стороне письменное уведомление о своем намерении прекратить действие настоящей Конвенции.

Совершено в городе Ташкенте 23 марта 2004 года в двух экземплярах, каждый на узбекском, азербайджанском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

Для целей толкования настоящей Конвенции используется текст на русском языке.

(подпись)

**Ўзбекистон Республикаси билан Озарбайжон Республикаси ўртасида Консуллик конвенциясининг ратификация ёрлиқлари билан алмашиш тўғрисида
БАЁННОМА***

(2005 йил 20 майдан кучга киради)

+

Биз, қуйида имзо чекувчилар, Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазири ўринбосари Шоқосим Шоисломов ва Озарбайжон Республикасининг Ўзбекистон Республикасидаги Фавқулодда ва Мухтор элчиси Намиқ Аббасов, Ўзбекистон Республикасининг Олий Мажлиси томонидан 2004 йил 30 апрелда ва Озарбайжон Республикасининг Миллий Мажлиси томонидан 2004 йил 21 майда ратификация қилинган Ўзбекистон Республикаси билан Озарбайжон Республикаси ўртасида Тошкент шаҳрида 2004 йил 23 мартда имзоланган Консуллик конвенциясининг ратификация ёрлиқларини 2005 йил 20 апрелда Тошкент шаҳрида алмашдик.

Ратификация ёрлиқларини алмашиш чоғида уларнинг лозим тартибда ва тегишли шаклда эканлиги аниқланди.

Мазкур Конвенциянинг 52-моддасига мувофиқ у ратификация ёрлиқлари алмашингандан сўнг 30 кун ўтгач, яъни 2005 йил 20 майда кучга киради.

Ушбунни тасдиқлаб, мазкур Баённома икки нусхада, ҳар бири ўзбек, озарбайжон ва рус тилларида тузилди ва имзоланди, бунда барча мантлар бир хил кучга эгадир.

(имзолар)

ПРОТОКОЛ
об обмене грамотами о ратификации Консульской конвен-
ции между Республикой Узбекистан и Азербайджанской
Республикой

(Вступает в силу 20 мая 2005 года)

Мы, нижеподписавшиеся, Шокасим Шоисламов, Заместитель министра иностранных дел Республики Узбекистан и Намик Аббасов, Чрезвычайный и Полномочный Посол Азербайджанской Республики в Республике Узбекистан, произвели 20 апреля 2005 года в городе Ташкенте обмен грамотами о ратификации Консульской конвенции между Республикой Узбекистан и Азербайджанской Республикой, подписанной в городе Ташкенте 23 марта 2004 года, ратифицированной Олий Мажлисом Республики Узбекистан 30 апреля 2004 года и Милли Меджлисом Азербайджанской Республики 21 мая 2005 года.

При обмене ратификационными грамотами установлено, что они находятся в полном порядке и должной форме.

В соответствии со статьей 52 вышеуказанной Конвенции она вступит в силу по истечении 30 дней после обмена ратификационными грамотами, то есть 20 мая 2005 года.

В удостоверение чего составлен настоящий Протокол, подписанный в двух экземплярах, каждый на узбекском, азербайджанском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

(подписи)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Хитой Халқ
Республикаси Ҳукумати ўртасида техник-иқтисодий
ҳамкорлик тўғрисида
БИТИМ***

(2005 йил 25 майдан кучга киради)

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Хитой Халқ Республикаси Ҳукумати, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар,
дўстона муносабатлар ва техник-иқтисодий ҳамкорликни янада ривожлантириш мақсадида,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Ўзбекистон билан Хитой ўртасида техник-иқтисодий ҳамкорликни ривожлантириш мақсадида Хитой Халқ Республикаси Ҳукумати Ўзбекистон Республикаси Ҳукуматига 25 (йигирма беш) миллион хитой юани миқдорида беғараз ёрдам кўрсади.

2-модда

Мазкур беғараз ёрдамдан икки мамлакат ҳукуматлари ўртасида келишилган лойиҳаларни амалга ошириш учун фойдаланилади. Муайян масалалар алоҳида битимлар имзолаш орқали Томонлар ўртасида қўшимча равишда келишиб олинади.

3-модда

Ушбу Битимни амалга ошириш учун ҳисоб-китоб бўйича тегишли қоидалар Ўзбекистон Республикаси Ташқи иқтисодий фаолият миллий банки ва Хитой банки томонидан қўшимча равишда келишиб олинади.

4-модда

Ушбу Битим имзоланган санадан бошлаб кучга киради ва Томонлар ушбу Битимда белгиланган ўзига тегишли мажбуриятларини бажаргунларига қадар амал қилади.

Ушбу Битим Тошкент шаҳрида 2005 йил 18 июлда икки нусхада, иккала Томон учун бир нусхадан, ҳар бири ўзбек, хитой ва рус тилларида тузилган, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Ушбу Битим қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган тақдирда рус тилидаги матндан фойдаланилади.

(имзолар)

* Ушбу Битим имзоланган кундан кучга киради.

СОГЛАШЕНИЕ*
между Правительством Республики Узбекистан и Прави-
тельством Китайской Народной Республики о технико-эко-
номическом сотрудничестве

(Вступает в силу 25 мая 2005 года)

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Китайской Народной Республики, именуемые в дальнейшем Сторонами,
с целью дальнейшего развития дружественных отношений и технико-экономического сотрудничества,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

В целях развития технико-экономического сотрудничества между Узбекистаном и Китаем Правительство Китайской Народной Республики предоставляет Правительству Республики Узбекистан безвозмездную помощь в размере 25 (двадцать пять) миллионов китайских юаней.

Статья 2

Вышеуказанная безвозмездная помощь будет использована для реализации проектов, согласованных между Правительствами двух стран. Конкретные вопросы будут дополнительно согласованы Сторонами путем подписания отдельных соглашений.

Статья 3

Соответствующие правила по расчетам для осуществления данного Соглашения будут дополнительно согласованы Национальным банком внешнеэкономической деятельности Республики Узбекистан и Банком Китая.

Статья 4

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания и действует до выполнения Сторонами своих соответствующих обязательств, установленных Соглашением.

Совершено в городе Ташкенте 18 июля 2005 года в двух экземплярах, по экземпляру для обеих Сторон, каждый на узбекском, китайском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения используется текст на русском языке.

(подписи)

* Вступает в силу со дня подписания.

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Хитой Халқ
Республикаси Ҳукумати ўртасида божхона иши соҳасида
ўзаро кўмаклашиш тўғрисида
БИТИМ***

(2005 йил 25 майдан кучга киради)

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Хитой Халқ Республикаси Ҳукумати, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар,
икки Томоннинг божхона маъмуриятлари ўртасида ҳамкорликни йўлга қўйиш ва ривожлантириш ҳамда ўзаро кўмаклашишга интилиб,
икки Томоннинг божхона маъмуриятлари ўртасида ҳамкорлик ёрдамида иккала Томон ўртасида товарлар ва йўловчилар ҳаракатланишига кўмаклашиш истагида,
божхона қонун ҳужжатларининг бузилиши иккала Томоннинг иқтисодий, ижтимоий ва солиқ манфаатларига зиён етказишини эътиборга олиб,
божхона ҳуқуқбузарлигига қарши йўналтирилган ҳаракатлар иккала Томон божхона маъмуриятлари ўртасидаги ҳамкорликнинг янада самарали воситаси бўлиши мумкинлигига амин бўлиб,
аҳдлашувчи Томонлар қабул қилган ва уларга нисбатан қўлланиладиган халқаро конвенциялар доирасида юклатиладиган мажбуриятларни эътиборга олиб,
қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

1-модда

Ушбу Битим мақсадларида:

1. «Божхона қонун ҳужжатлари» атамаси товарларнинг импорт, экспорт, ҳаракатланиш ёки сақлаш, шунингдек, қонун ҳужжатларига мувофиқ бошқариш ва назоратни амалга ошириш учун юклатилган махсус юклатилган ваколатлар доирасида қабул қилган йўриқномаларни англатади;
- 2 «Божхона маъмуриятлари» атамаси Ўзбекистон Республикасида Давлат божхона қўмитасини, Хитой Халқ Республикасида Бош божхона маъмуриятини англатади;
3. «Ҳуқуқбузарлик» атамаси ҳар қандай божхона қонун ҳужжатларини бузиш ёки бузишга бўлган уринишни англатади;
4. «Божхона божлари ва солиқлари» атамаси божхона қонун ҳужжатларига мувофиқ ундириладиган божхона божлари ҳамда барча турдаги божлар, солиқлар ва йиғимларни англатади.

2-модда

Томонлар божхона маъмуриятлари ушбу Битим қоидалари ва ўзларининг тегишли мамлакатлари ички қонун ҳужжатларининг қоидаларига мувофиқ ўз ваколатлари ҳамда масъулиятлари доирасида бир-бирларига ўзаро кўмаклашадилар.

Томонлар ушбу Битимнинг қоидаларига мувофиқ ўзларининг божхона маъмуриятлари орқали ҳар қандай ҳуқуқбузарликнинг олдини олиш, тергов қилиш ва уларга қарши курашда бир-бирларига ўзаро кўмаклашишга розилик билдирдилар.

* Ушбу Битим имзоланган кундан кучга киради.

3-модда

Томонлар божхона маъмуриятлари ушбу Битим қоидаларига мувофиқ божхона қонун ҳужжатларига риоя қилишни таъминлашда ёрдам бериш мақсадида тегишли ахборотни алмашадилар:

- божхона бождлари, солиқлари ва тўловларининг тўғри ҳисобланишини таъминлашда;
- товарлар қийматини аниқ белгилашда;
- товарларнинг тариф ставкаларини, таснифланиши ва келиб чиқишини аниқлашда;
- икки томон савдоси бўйича статистик маълумотларда;
- товарлар, транспорт воситалари ва почта жўнатмалари устидан назорат услуларига;
- божхона ҳуқуқбузарликни содир этишнинг асосий ва янги услублари, уларни текшириш ҳамда уларга қарши курашиш услублари;
- божхона қонун ҳужжатлари ва қоидалари;
- божхона процедураларини соддалаштириш ва уйғунлаштириш ҳамда божхона бошқарувини такомиллаштириш;
- божхона фаолияти назоратида компьютер технологиялари ва техник воситаларни қўллашда;
- ўзаро қизиқиш уйғотувчи бошқа масалаларда.

4-модда

1. Томонларнинг божхона маъмуриятлари ушбу Битим қоидаларига мувофиқ қуйидагилар бўйича тажриба алмашадилар:

- божхона қийматларининг уйғунлашган тизими ва баҳолаш методларини қўллаш;
- халқаро ташкилотлар фаолиятида иштирок этиш ва халқаро конвенцияларни қўллаш;
- божхона ходимларини ўқитиш ва қайта тайёрлаш.

2. Томонларнинг божхона маъмуриятлари ушбу Битим қоидаларига мувофиқ божхона иши соҳасида ҳамкорлик қиладилар, жумладан:

- божхона маъмуриятлари ходимлари алмашинуви;
- божхона ходимларини ўқитиш;
- божхона масалаларига оид касбий, илмий ва техник маълумотларни алмашиш.

5-модда

Бир Томон божхона маъмурияти сўровига биноан бошқа Томон божхона маъмурияти ўхшаш, яъни Томонлар ўзаро ташқи савдо муносабатларида божхона ҳуқуқбузарлигини амалга ошириш мақсадида фойдаланишда гумон қилинаётган сўров берган Томоннинг товарлари ва транспорт воситалари ҳақида ахборот беради.

6-модда

Бир Томон божхона маъмурияти ўз ташаббуси билан ёки бошқа Томон божхона маъмурияти сўровига кўра божхона ҳуқуқбузарлигини фош қилишда ёрдамлашувчи, хусусан гиёҳвандлик воситалари, психотроп моддалар, ўқ-дори, қурол-аслаҳа

ва портловчи моддалар, тарихий, бадий, маданий ва археологик кимматликларни намён этувчи предметлар билан боғлиқ бўлган ахборотни тақдим этади.

7-модда

Ушбу Битим доирасида сўраб олинган ёки тақдим этилган ҳар қандай ахборот, ҳужжатлар ва бошқа материаллар махфийлик режимида бўлади ҳамда улардан фақат ушбу Битимда кўрсатилган мақсадлардагина фойдаланилади. Бундай ахборот, ҳужжатлар ва бошқа материалларга нисбатан қабул қилиб олувчи мамлакат ўзининг ҳудудида шунга ўхшаш ахборот, ҳужжатлар ёки бошқа материалларга қўлланиладиган ҳимоялаш воситалари ҳамда расмий махфийлик даражасини жорий этади.

8-модда

1. Ушбу Битимга мувофиқ сўровлар ёзма равишда инглиз тилида юборилади ва ушбу сўровларни бажариш учун зарур ҳужжатлар сўровга илова қилинади. Агар зарурат туғилса, шошилиш равишда оғзаки сўровлар ҳам қабул қилиниши мумкин, бироқ улар зудлик билан ёзма равишда тасдиқланиши лозим.

2. Ушбу модданинг 1-бандида назарда тутилган сўровлар қуйидаги ахборотни ўз ичига олади:

- сўров юбораётган божхона маъмурияти номи;
- сўралган ахборот ва/ёки жараёнлар тафсилоти;
- сўровнинг сабаби;
- божхона қонун ҳужжатлари ва қоидаларига тегишли бўлган қисқача тафсилоти;
- сўровга дахлдор жисмоний ва юридик шахснинг номи ва манзили;

9-модда

1. Агар бир Томон божхона маъмурияти сўровни бажариш унинг давлати суверенитетига, хавфсизлигига ва бошқа ўта муҳим миллий манфаатларига зиён етказди ёки ҳар қандай корхона, уюшма ёхуд шахсий ёки бу томон амалдаги қонун ҳужжатларини бузадиган қонуний тижорат манфаатларига зид келади деб ҳисобласа, у кўмаклашишни рад этиши ёки муайян шартлар ва талабларга амал қилингандагина кўмаклашиши мумкин.

2. Агар кўмаклашиш тўғрисидаги сўров рад этиладиган бўлса, сўров олаётган томон божхона маъмурияти зудлик билан бундай қарор ва унинг сабаби тўғрисида ёзма равишда хабардор қилинади.

3. Агар бир Томон божхона маъмурияти ўзи ҳудди шундай сўровнома олганидан кўмаклашишга қодир бўлмаса у ўз сўровида бунга эътибор қаратиши лозим. Бундай сўровни қондириш масаласини сўралаётган Томон божхона маъмуриятининг ўзи ҳал қилади.

10-модда

1. Ушбу Битим доирасида ҳамкорлик ва кўмаклашиш тегишли божхона маъмуриятлари ўртасида бевосита алоқалар орқали олиб борилади.

2. Томонларнинг божхона органлари ушбу Битимни талқин этиш ёки қўллашда юзага келадиган барча масалаларни ўзаро маслаҳатлашувлар орқали ҳал қилдилар.

3. Ушбу Битимни бажариш масалаларини кўриб чиқиш мақсадида Томонлар

нинг божхона маъмуриятлари зарур деб ҳисоблаганда навбатма-навбат икки давлат ҳудудида ўзаро учрашувлар ўтказишга келишиб оладилар, Божхона маъмуриятлари учрашув вақти, жойи, учрашув кун тартиби ҳамда иштирок этувчилар юзасидан олдиндан келишиб оладилар.

11-модда

Томонларнинг божхона маъмуриятлари ушбу Битимни бажаришга боғлиқ равишда келиб чиқадиган барча харажатларни қоплаш учун талабномаларни рад этадилар, божхона хизматчилари бўлмаган экспертлар, гувоҳлар ва таржимонлар бундан мустасно.

12-модда

1. Ушбу Битимнинг алоҳида қоидаларини амалга ошириш мақсадида Томонлар ёки уларнинг божхона маъмуриятлари қўшимча битим ёки баённомаларни тузишлари мумкин.

2. Томонларнинг ўзаро розиликларига қўра ушбу Битимга алоҳида баённомалар орқали расмийлаштириладиган ва унинг ажралмас қисми ҳисобланадиган ўзгартиш ҳамда қўшимчалар киритилиши мумкин.

13-модда

Ушбу Битим Томонларнинг улар иштирок этган бошқа халқаро конвенциялардан келиб чиқадиган ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайди.

14-модда

Ушбу Битим Ўзбекистон Республикаси божхона ҳудудида ва Хитой Халқ Республикаси божхона ҳудудида қўлланилади.

15-модда

Ушбу Битим Томонлар унинг кучга кириши учун зарур бўлган барча миллий ҳуқуқий талабларни бажарганликлари тўғрисида бир-бирларини дипломатик каналлар орқали хабардор қиладилар. Ушбу Битим охириги ёзма хабарнома олингандан сўнг кучга киради.

Томонларнинг ҳар бири исталган вақтда дипломатик каналлар орқали ёзма хабарнома юбориб, Ушбу Битимнинг амал қилишини тўхтатиш тўғрисидаги ниятидан бошқа Томонни хабардор қилиши мумкин. Ушбу Битим бундай ёзма хабарнома олинган санадан бошлаб олти ой ўтгач, амал қилишдан тўхтайд.

Пекин шаҳрида, 2005 йил 25 майда икки нусхада, ўзбек, хитой ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Ушбу Битим қоидаларини талқин этишда келишмовчиликлар юзага келган тақдирда, инглиз тилидаги матн асосий ҳисобланади.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Қозоғистон
Республикаси Ҳукумати ўртасида ҳукумат алоқаси
соҳасида ҳамкорлик тўғрисида
БИТИМ***

(2005 йил 27 майдан кучга киради)

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Қозоғистон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар,
иккала давлат ўртасидаги мавжуд дўстона муносабатларни янада мустаҳкамлашга бўлган интилишга амал қилиб,

Томонларнинг халқаро ҳукумат алоқасини сақлаш ва ривожлантиришдаги манфаатдорликларини ҳисобга олиб,

Ўзбекистон Республикаси ва Қозоғистон Республикаси ўртасида, шунингдек Мустақил Давлатлар Ҳамдўстлиги доирасида имзоланган халқаро шартномаларни эътиборга олиб,

бир-бирларига нисбатан ўзаро ишонч ва ҳурмат асос бўлиб ҳисобланадиган муносабатларни аниқ белгилаш муҳимлиги заруратидан келиб чиқиб,

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

1-модда

Ушбу Битим мақсадларида қуйида келтирилган атамалар қўлланилади:

1) «ваколатли ташкилотлар» — Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг Ҳукумат алоқаси хизмати, Ўзбекистон Республикаси Миллий хавфсизлик хизмати ва Қозоғистон Республикаси Миллий хавфсизлик қўмитаси;

2) «ҳукумат алоқаси» — давлат бошқаруви учун зарур махсус алоқа;

3) «халқаро ҳукумат алоқаси» — Ўзбекистон Республикаси ва Қозоғистон Республикаси ҳукумат алоқаси абонентлари ўртасида ахборот алмашинуви учун мўлжалланган махсус ҳукумат алоқаси тизими;

4) «шифрлаш воситалари» — маълумотларни ишлаб чиқишда уларни муҳофаза этиш, сақлаш ва алоқа воситаларида узатиш, шунингдек ноқонуний ахборот олиш, ёлғон ахборот юборишдан ҳимоялаш мақсадида маълумотларни ўзгартирувчи криптографик алгоритмларини тадбиқ қилувчи ускунавий, режа-ускунавий ва режа-воситаларини, асосий ҳужжатларни тайёрлаш воситаларини, қўл шифрларини, кодлаш ҳужжатларини англатади.

2-модда

Томонлар мунтазам ишловчи халқаро ҳукумат ва шифрланган расмий алоқасини ташкил этадилар ва такомиллаштирадилар.

Томонларнинг ҳар бири бошқа Томон манфаатларига тааллуқли ташкиллаштириш, техник фойдаланиш ва халқаро ҳукумат хавфсизлигини таъминлаш масалаларини ҳал этишда тенг ҳуқуқларга эгадирлар.

Ташкиллаштириш, техник фойдаланиш, хавфсизликни таъминлаш ва халқаро ҳукумат алоқасининг узлуксиз фаолият юритишини таъминлаш масалалари ваколатли ташкилотлар томонидан ҳал этилади.

* Қозоғистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлигининг 2002 йил 5 июлдаги 12-02/167-сонли нотасига асосан кучга киради.

3-модда

Томонларнинг ҳар бири ўз ҳудудларида бошқа Томоннинг давлат юқори мансабдор шахслари учун ўз ички тартиб-қоидалари асосида, агар Томонлар иштирок этадиган бошқа халқаро шартномаларда бошқача тартиб кўрсатилган бўлмаса, ҳукумат алоқасини таъминлайдилар.

4-модда

Халқаро ҳукумат алоқасини ташкил этиш, ишга тушириш, техник жиҳатдан фойдаланиш ва уни янада такомиллаштиришга оид сарф-харажатлар ўз давлатлари ҳудуди доирасида Томонларнинг ҳар бири тарафидан мустақил равишда тўланади.

5-модда

Ваколатли ташкилотлар қуйидаги йўналишларда ўзаро фаолият юритадилар:

- 1) халқаро ҳукумат алоқаси, шунингдек ҳукумат алоқасининг миллий тармоқлари учун алоқанинг янги тизимлари ва воситаларини яратиш ҳамда ишлаб чиқариш соҳасида илмий-тадқиқот ва лойиҳа-конструкторлик ишларини ўзаро олиб бориш;
- 2) ҳукумат алоқаси воситалари ишлаб чиқариш соҳасида;
- 3) ҳукумат алоқаси тизими ва воситаларида ахборот муҳофазаси соҳасида;
- 4) Ўзбекистон Республикаси ва Қозоғистон Республикаси ҳукумат алоқаси радиоэлектр воситаларининг электромагнит мутаносиблигини таъминлаш мақсадида ўз давлатлари ҳудудида уларга ажратилган частота спекторидан фойдаланиш соҳасида;

5) кадрлар тайёрлаш, қайта тайёрлаш ва малакасини ошириш соҳасида.

Юқорида санаб ўтилган йўналишларда ҳамкорлик ваколатли ташкилотлар ўртасидаги келишувга асосан амалга оширилади.

Халқаро ҳукумат алоқаси учун ўзаро илмий-тадқиқот, лойиҳа-конструкторлик ишланмалари ва улар асосида тайёрланган узатиш техник воситалари ва овоз ҳамда қоғозли маълумотларни шифрлаш — Томонлар ваколатли ташкилотларининг мулки ҳисобланади ва учинчи томонга ўзаро келишувларсиз бериб юбориш ман этилади.

6-модда

Томонлар давлатларининг қонунчилигига мувофиқ халқаро ҳукумат алоқасининг, шунингдек ҳукумат алоқасининг миллий тармоқларини ташкил этиш ва ундан фойдаланиш учун зарур бўлган шифрлаш воситаларини, техника ва алоқа воситаларини, бутловчи буюмлар ва эҳтиёт қисмларни келишиб олинган ҳажмларда етказиб бериш мажбуриятини оладилар.

Шифрлаш воситаларини, техника ва алоқа воситаларини, бутловчи буюмлар ва эҳтиёт қисмларини етказиб бериш, шунингдек, кўрсатилган аслаҳаларни таъмирлаш ва махсус мақсаддаги хизматлар кўрсатиш Томонлар ўртасидаги битимлар (контрактлар) асосида амалга оширилади.

7-модда

Ушбу Битимдан келиб чиқадиган масалаларни амалга оширишда ваколатли ташкилотларнинг ишчи тили рус тили ҳисобланади.

8-модда

Ушбу Битим қоидаларини талқин қилиш ва амалда қўллаш билан боғлиқ масалалар Томонлар ўртасида музокара ҳамда маслаҳатлашувлар орқали ҳал этилади.

9-модда

Томонларнинг ўзаро келишувларига кўра ушбу Битимга ўзгартиш ва тўлдиришлар киритилиши мумкин. Улар ушбу Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланади ҳамда алоҳида баённомалар орқали расмийлаштирилади.

10-модда

Ушбу Битим Томонлар унинг кучга кириши учун зарур бўлган давлат ички процедураларини бажарганликлари тўғрисида охириги ёзма хабарнома санасидан бошлаб кучга киради.

Ушбу Битим беш йил муддатга тузилади ва Томонлардан биронтаси бошқа Томонни ушбу Битим фаолиятини тўхтатиш тўғрисидаги ниятини навбатдаги беш йиллик муддат тугашидан камида олти ой илгари ёзма хабарнома юбормаса, у ўз-ўзидан кейинги беш йиллик муддатларга узаяверади.

Остона шаҳрида 2001 йил 16 ноябрда икки нусхада, ҳар бири ўзбек, қozoқ ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Ушбу Битим қоидаларини талқин қилиш мақсадида рус тилидаги матндан фойдаланилади.

+

(имзолар)

-

СОГЛАШЕНИЕ*
между Правительством Республики Узбекистан и Прави-
тельством Республики Казахстан о сотрудничестве в облас-
ти правительственной связи

(Вступает в силу 27 мая 2005 года)

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Республики Казахстан, именуемые в дальнейшем Сторонами,
руководствуясь стремлением к дальнейшему укреплению дружественных отношений, существующих между обоими государствами,
учитывая заинтересованность Сторон в сохранении и развитии международной правительственной связи,
принимая во внимание международные договоры, заключенные между Республикой Узбекистан и Республикой Казахстан, а также в рамках Содружества Независимых Государств,
исходя из актуальной необходимости четкой регламентации отношений, основой которых являются взаимное доверие и уважение друг к другу,
согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения применяются следующие определения:

-
- 1) «компетентные организации» — Служба правительственной связи Кабинета Министров Республики Узбекистан, Служба национальной безопасности Республики Узбекистан и Комитет национальной безопасности Республики Казахстан;
 - 2) «правительственная связь» — специальная связь для нужд государственного управления;
 - 3) «международная правительственная связь» — система правительственной связи, предназначенная для обмена информацией между абонентами правительственной связи Республики Узбекистан и Республики Казахстан;
 - 4) «шифровальные средства» — реализующие криптографические алгоритмы преобразования информации аппаратные, программно-аппаратные и программные средства, предназначенные для защиты информации при ее обработке, хранении и передаче по каналам связи, в том числе для защиты от несанкционированного доступа, от навязывания ложной информации, средства изготовления ключевых документов, ручные шифры, документы кодирования.
- +

Статья 2

Стороны обеспечивают и совершенствуют постоянно действующую международную правительственную и шифрованную документальную связь.

Каждая из Сторон имеет равные права при решении вопросов организации, технической эксплуатации и обеспечения безопасности международной правительственной связи, затрагивающих интересы другой Стороны.

Вопросы организации, технической эксплуатации, обеспечения безопасности и бесперебойного функционирования международной правительственной связи решаются компетентными организациями.

* Вступает в силу на основании ноты МИД Республики Казахстан № 12-02/167 от 5 июля 2002 г.

Статья 3

Каждая из Сторон предоставляет на территории своего государства правительственную связь для высших должностных лиц государства другой Стороны в соответствии с законодательством своего государства, если иные условия не оговариваются международными договорами, участниками которых являются Стороны.

Статья 4

Расходы по организации, вводу в действие, технической эксплуатации и дальнейшему совершенствованию международной правительственной связи, в пределах территории своего государства, оплачиваются каждой из Сторон.

Статья 5

Компетентные организации осуществляют взаимодействие по следующим направлениям:

1) совместно проводят научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы в области разработки и производства новых систем и средств для международной правительственной связи, а также национальных сетей правительственной связи;

2) в области производства средств правительственной связи;

3) в области защиты информации в системах и средствах правительственной связи;

4) в области использования выделенного им спектра частот на территории своего государства с целью обеспечения электромагнитной совместимости радиоэлектронных средств правительственной связи Республики Узбекистан и Республики Казахстан;

5) в области подготовки, переподготовки и повышения квалификации кадров.

Сотрудничество по перечисленным направлениям взаимодействия осуществляется по согласованию между компетентными организациями.

Совместные научно-исследовательские, опытно-конструкторские разработки и изготовленные по ним технические средства передачи и шифрования голосовой и документальной информации для международной правительственной связи — являются собственностью компетентных организаций Сторон и не подлежат передаче третьей стороне без взаимного согласования.

Статья 6

Стороны обеспечивают, в согласованных объемах, поставку шифровальных средств, техники и средств связи, комплектующих изделий и запасных частей, необходимых для организации и эксплуатации международной правительственной связи, а также национальных сетей правительственной связи, в соответствии с законодательством обоих государств.

Поставка шифровальных средств, техники и средств связи, комплектующих изделий и запасных частей, а также организация ремонта указанного оборудования и предоставления услуг специального назначения осуществляются Сторонами в соответствии с заключенными между ними договорами (контрактами).

Статья 7

Рабочим языком при взаимодействии компетентных организаций по реализации вопросов, вытекающих из настоящего Соглашения, является русский язык.

Статья 8

Вопросы, связанные с толкованием и применением положений настоящего Соглашения, будут разрешаться путем переговоров и консультаций между Сторонами.

Статья 9

В настоящее Соглашение по взаимной договоренности Сторон могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и будет продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон, не менее чем за шесть месяцев до истечения очередного пятилетнего периода не направит письменное уведомление другой Стороне о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в городе Астане 16 ноября 2001 года в двух экземплярах, каждый на узбекском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

Для целей толкования положений настоящего Соглашения используется текст на русском языке.

(подписи)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Қозоғистон
Республикаси Ҳукумати ўртасида жиноятчиликка қарши
курашда ҳамкорлик қилиш тўғрисида
БИТИМ***

(2005 йил 14 июндан кучга киради)

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Қозоғистон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар,

жиноятчилик, айниқса уюшган шаклдаги жиноятчилик ривожланишининг миқёслари ва йўналишларидан ташвишланаётганликларини билдириб,

ўз мамлакатларининг фуқароларини инсоннинг ҳаёти, ҳуқуқи, эрки, шаъни ва қадр-қимматига таҳдид солувчи кучлардан ишончли ҳимоя қилиш, жамият ва давлат манфаатларини таъминлашга интилишдан келиб чиқиб,

умум тан олинган инсон ҳуқуқ ва эркинликларига риоя қилишда халқаро ҳамкорликка алоҳида аҳамият бериб,

Ўзбекистон Республикаси ва Қозоғистон Республикаси ўртасида фуқаролик, оилавий ҳамда жиноий ишлар бўйича ҳуқуқий ёрдам ва ҳуқуқий муносабатлар тўғрисида 1997 йил 2 июндаги Шартномани эътиборга олиб,

Бирлашган Миллатлар Ташкилоти ҳамда Мустақил Давлатлар Ҳамдўстлигининг жиноятчиликнинг олдини олиш ва жиноий одил судловни амалга ошириш борасидаги ҳужжатларининг қоидаларини ҳисобга олиб,

тенг ҳуқуқлилиқ ва ўзаро фойдали ҳамкорлик принципларидан келиб чиқиб,
қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

1-модда

Битимнинг қўлланиш доираси ва субъектлари

1. Томонлар ўзларининг ваколатли марказий органлари орқали ушбу Битим қоидаларига мувофиқ ва ўз давлатининг қонунлари ҳамда халқаро мажбуриятларига амал қилиб, жиноятчиликка қарши курашишда ҳамкорликни амалга оширадилар.

2. Ушбу Битим мақсадлари учун қуйидагилар марказий ваколатли органлар ҳисобланадилар:

Ўзбекистон Республикасидан — Прокуратура, Ички ишлар вазирлиги, Миллий хавфсизлик хизмати, Давлат божхона қўмитаси, Давлат солиқ қўмитаси, Адлия вазирлиги, Молия вазирлиги, Марказий банк;

Қозоғистон Республикасидан — Бош Прокуратура, Миллий хавфсизлик қўмитаси, Ички ишлар вазирлиги, Адлия вазирлиги, Мудофаа вазирлигининг Давлат чегараларини қўриқлаш кучлари, Давлат даромадлари вазирлиги, Фавқулодда вазирлар бўйича қўмита.

3. Томонлардан ҳар бири ўзининг марказий ваколатли органлари рўйхатига ўзгартишлар киритиш тўғрисида бошқа Томонни хабардор қилади.

4. Марказий ваколатли органлар ушбу Битимни бажариш мақсадида бир-бири билан бевосита ҳамкорлик қиладилар.

* Қозоғистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлигининг 1999 йил 21 июлдаги 18/9033-сонли нотасига асосан кучга киради.

2-модда
Ҳамкорлик йўналишлари

1. Томонлар жиноятларнинг олдини олиш, уларни аниқлаш, бартараф этиш ва очиш бўйича, хусусан жамият учун хавфли қуйидаги қилмишлар бўйича ҳамкорлик қиладилар:

— шахснинг ҳаёти, соғлиғи, эркинлиги ва қадр-қиммати, шунингдек мулкига қарши куч ишлатиб қилинадиган жиноятлар;

— тажовузкорлик, уюшган жиноятчилик ва коррупция;

— қурол-яроғ, ўқ-дори, портловчи ва заҳарли моддалар, кимёвий, биологик, радиоактив ҳамда ядровий материалларнинг ғайриқонуний айланиши, стратегик мақсадлардаги технологиялар ва ҳарбий техниканинг ғайриқонуний айланиши;

— одам ўғирлаш ва одамфурушлик, киши аъзолари ва тўқималарини ғайриқонуний сотиш;

— фоҳишабозликка алоқадор ғайриқонуний фаолият;

— наркотик воситалар, психотроп моддалар ва прекурсорларнинг ғайриқонуний айланиши;

— экологик жиноятлар;

— иқтисодиёт, жумладан валюта бойликлари операцияси билан ғайриқонуний шуғулланиш, ғайриқонуний равишда халқаро молиявий ва экспорт операциялари билан шуғулланиш, жинорий фаолиятдан топилган даромаддарни легализация қилиш, қалбаки пул белгиларини ва молиявий ҳужжатларни, қийматдор қоғозларни ва нақд пулсиз воситаларни ясаш ва тарқатиш;

— контрабанда ва божхона қонунларини бузиш;

— маданий ва тарихий бойликларга жинорий тажовузлар;

— транспортдаги жиноятлар;

— автотранспорт воситаларини ўғирлаш ва уларни ғайриқонуний тасарруф этиш.

2. Томонлар қуйидаги соҳалар бўйича бир-бирларига кўмаклашадилар:

— транспортда ва йўл ҳаракатида хавфсизликни таъминлаш;

— жинорий жазоларни ўташни ташкил қилиш;

— паспорт-виза ишлари, хорижий фуқаролар ва фуқаролиги бўлмаган шахсларнинг келиш-кетишлари, транзит тарзда ўтишлари ҳамда туришларини назорат қилиш;

— қимматбаҳо ва махсус юкларни кузатиб бориш ва қўриқлаш;

— ёнғин хавфсизлигини таъминлаш;

— номаълум жасадларнинг, ўзи ҳақида маълумот бера олмайдиган беморлар ва болаларнинг кимлигини аниқлаш.

3. Томонлар қуйидаги йўналишлар бўйича ҳам ўзаро ҳамкорлик қиладилар:

— ўз ваколатли органлари фаолиятини моддий-техникавий таъминлаш;

— кадрлар тайёрлаш ва уларнинг малакасини ошириш;

— жиноятчиликка қарши курашишни кўзлаб, жумладан ахборот тизимлари, алоқа воситалари ва махсус техникани ривожлантириш учун илмий тадқиқотлар олиб бориш.

4. Томонлар ушбу Битим доирасидаги фаолият натижасида олиб қўйилган ўғирлаш ёки ғайриқонуний молиявий (ёки экспорт) операциялар натижасида қўлга киритилган нарсаларни, мол-мулк, шунингдек пул маблағларини қайтаришда бир-бирларига ёрдам берадилар.

3-модда Ҳамкорлик шакллари

Ушбу Битимнинг 2-моддаси қоидаларини бажариш мақсадида Томонларнинг марказий ваколатли органлари хусусан қуйидаги шаклларда ҳамкорликни амалга оширадilar:

— тайёрланаётган ёки содир этилган жиноятлар ҳамда уларга алоқадор жисмоний ва юридик шахслар, ташкилотлар тўғрисида қизиқиш уйғотадиган ахборотларни ўзаро алмашиш;

— тезкор-қидирув тадбирларни ўтказиш тўғрисидаги сўровларни бажариш;

— жиний таъқибдан ёки жазони ўташдан қочиб юрган, шунингдек бедарак йўқолган шахсларни қидириш;

— ғайриқонуний айланишда пайдо бўлган гиёҳвандлик воситалари ва психотроп моддалар ҳамда прекурсорларнинг янги турлари, уларни ишлаб чиқариш технологияси ва бунда ишлатиладиган моддалар, шунингдек, гиёҳвандлик воситалари ва психотроп моддаларни тадқиқ этиш ҳамда тенглаштиришнинг янги методлари юзасидан ахборотларни ўзаро алмашиш;

— муайян номер ёки махсус таниш белгиларига эга бўлган, жумладан автотранспорт ва ўқотар қуролларни, шунингдек номерли қийматдор қоғоз ва паспорт (шахсий гувоҳнома)ларни қидириш;

— иш тажрибасини алмашиш, шу жумладан стажировка, маслаҳатлашиш, семинар ва ўқув курсларини ўтказиш;

— қонуншуносликка оид ва бошқа меъерий-ҳуқуқий ҳужжатларни ўзаро алмашиш, ўқув ва методик асарларни сотиб олишда қўмаклашиш;

— ўзаро манфаатли масалалар бўйича биргаликда илмий-тадқиқотлар ўтказиш;

— ўзаро манфаатли асосда илмий-техникавий асарлар ҳамда ахборотларни алмашиш.

4-модда Қўмаклашиш тўғрисида сўровлар

1. Ушбу Битим доирасида ҳамкорлик Томонлар ваколатли органларининг қўмаклашиш тўғрисидаги сўровлари асосида амалга оширилади.

2. Қўмаклашиш тўғрисидаги сўров ёзма равишда юборилади. Сўровнинг ҳаққонийлиги ёхуд унинг мазмунига шубҳа туғилганида уни тасдиқлашни сўраб муружаат қилиш мумкин.

3. Қўмаклашиш тўғрисидаги сўровда қуйидагилар бўлиши шарт:

а) қўмаклашишни сўраётган ваколатли орган билан сўров юборилаётган органнинг номи;

б) иш мазмунининг баёни;

в) мақсад ва сўровнинг асослилигини кўрсатиш;

г) сўралаётган ёрдамнинг мазмуни.

4. Сўровда, шунингдек, мумкин ва лозим бўлгани қадар, қуйидагилар ҳам бўлиши шарт:

а) ишга алоқадор шахсларнинг исми ва фамилияси, лақаби, қайси мамлакат фуқароси эканлиги, туғилган санаси ва жойи, машғулоти, турар жойи ҳамда яшаб турган манзили;

б) ишга алоқадор фирма ҳамда ташкилотларнинг номи ва жойлашган ўрни;

в) қилмиш ёки воқеанинг баёни, жиний ишлар бўйича эса сўров жўнатаётган Томоннинг давлат қонунларига мувофиқ қилмишнинг квалификацияси ва қўлланадиган жазонинг матни;

- г) жавоб олиниши керак бўлган саволлар рўйхати;
- д) сўров бажарилаётганида амал қилиш шарт бўлган махсус тартиб баёни ва бу заруратнинг асосланиши;
- е) сўровни бажаришни осонлаштириши мумкин бўлган бошқа ҳар қандай маълумотлар.

5. Қўмаклашиш тўғрисидаги сўров қўмаклашишни сўраётган ваколатли органининг раҳбари ёки унинг ўринбосари тарафидан имзоланиб, ушбу ваколатли органининг гербли муҳри билан тасдиқланади.

6. Қўмаклашиш тўғрисидаги сўров ушбу Битим 1-моддасининг 4-бандида кўрсатилган тартибда юборилади.

5-модда

Қўмаклашишни рад этиш

1. Сўровни бажариш ёрдам сўралаётган ваколатли орган давлатининг миллий хавфсизлигига ва бошқа манфаатларига зиён етказса ёки бу давлатнинг миллий қонунлари ёхуд халқаро мажбуриятларига зид келса, Ушбу Битим доирасида қўмаклашиш тўла ё қисман рад этилиши мумкин.

2. Агар сўров юборилишига сабаб бўлган қилмиш сўралаётган Томон давлатининг қонунлари бўйича жиноят ҳисобланмаса, қўмаклашиш рад этилиши мумкин.

3. Сўровни бажаришни рад этишга қарор қилинса, сўраётган Томон рад этишнинг сабаби кўрсатилган ҳолда хабардор қилинади.

6-модда

Сўровни бажариш

1. Агар сўровни бажариш сўровни олган органининг ваколатига кирмаса, бу орган уни тезда ўз давлатининг тегишли ваколатли органига ўтказиб, бу тўғрисида сўраётган Томонни хабардор қилади.

2. Зарурат туғилганида сўров олган Томон, унинг фикрича, сўровни бажариш учун керак бўладиган қўшимча маълумотларни талаб қилишга ҳақли.

3. Сўралаётган Томоннинг марказий ваколатли органилари сўровни тез, имкони борича тўлиқ ва сифатли қилиб бажариш учун барча зарур чораларни кўради.

Сўровнинг бажарилишига тўсқинлик қиладиган ёки уни хийла кечиктириши мумкин бўлган ҳолатлар мавжуд бўлса, бу ҳақда сўров юборган орган дарҳол хабардор қилинади.

4. Сўровни бажаришда сўралаётган Томоннинг қонунлари қўлланади, аммо сўраётган Томоннинг илтимосига кўра, сўровни олган Томон давлатининг қонунлари ёки халқаро мажбуриятларига зид келмаса, унинг давлати қонунлари қўлланиши мумкин.

5. Агар сўралаётган Томоннинг ваколатли органи сўровни бажариш ўз давлатида амалга оширилаётган жиноий таъқиб қилиш ёки бошқа ишларга халақит беради деб ҳисобласа, у сўровни бажаришни кечиктириши ёки унинг бажарилишини сўров юборган Томоннинг марказий ваколатли органи билан маслаҳатлашиш ўтказганидан кейин зарур деб ўртага қўйган шартларга риоя қилинишига алоқадор қилиб қўйиши мумкин. Агар сўраётган Томон шундай шартларда ёрдамни қабул қилса, у ушбу шартларга амал қилиши керак.

6. Сўралаётган Томон сўраётган Томон ваколатли органининг сўров ва унинг мазмунини махфий тутишни таъминлаш учун барча зарур чора-тадбирларни кўради. Сўралаётган Томоннинг ваколатли органи сўровни унинг мазмунини сир тутган ҳолда бажариш имкони бўлмаса, бу ҳақда сўраётган Томоннинг ваколатли органи-

ни хабардор қилиб, шундай вазиятда сўровни бажариш-бажармаслик масаласини ҳал қилишни сўрайди.

7. Сўралаётган Томоннинг ваколатли органи сўраётган Томон ваколатли органининг илтимосига кўра сўровни бажаришнинг боришидан уни хабардор қилиб туриши мумкин.

8. Сўралаётган Томоннинг ваколатли органи сўраётган Томон ваколатли органи сўровнинг бажарилиши натижаларидан мумкин бўлган энг қисқа муддат ичида хабардор қилади.

9. Томонларнинг ваколатли органлари ўз давлатларининг қонунларига мувофиқ равишда ва ўз ваколатлари даражасида бир-бирларига кўмаклашадилар.

7-модда

Назорат қилинадиган етказиб беришлар

1. Томонлар ўз давлатларининг қонунлари ҳамда ўз имкониятлари доирасида буюм ва моддаларнинг ғайриқонуний айланишида иштирок этаётган, шахсларни аниқлаш, уларни жиноий таъқиб этиш мақсадида исталган учинчи томон билан ўзаро мақбул шартномалар асосида, айланиши тақиқланган буюм ва моддаларни назорат учун етказиб бериш методидан тегишлича фойдаланиш учун лозим чораларни кўрадилар.

2. Назорат учун етказиб беришлар усулидан фойдаланиш тўғрисидаги қарор ҳар бир алоҳида ҳолатда иккала Томоннинг ваколатли органлари тарафидан жамоат хавфсизлиги учун таҳдидни ҳисобга олган ҳолда қабул қилинади ва зарурат бўлганда, молиявий шартномалар ҳамда юрисдикция бўйича Томонлар эришган ўзаро ҳамфикрликни инобатга олади.

3. Буюмлар ва моддаларнинг назорат қилинадиган гуруҳлари эришилган шартномаларга мувофиқ, шунингдек ҳар қандай учинчи томон иштирокида назорат қилинади, жиноий-процессуал қонунчиликка амал қилган ҳолда, бу юклар тутиб қолиниб, кейинги жўнатишларда фойдаланиш учун сақлаб турилиши ёки олиб қолиниши, ёхуд улар тўла ё қисман алмаштирилиши мумкин.

8-модда

Жиноий процесс иштирокчилари ва бошқа шахслар муҳофазаси

Томонлар тегишли ҳолларда ўз давлатларининг қонунлари асосида шахсларнинг, шунингдек кўрсатма ҳамда ҳаракатлари уюшган жиноий гуруҳ фаолиятининг олдини олиш ёки бартараф этиш учун ёхуд жиноий ишларни тергов қилиш ёки судда кўриш учун муҳим аҳамиятга эга бўлса ёки шундай аҳамиятга эга бўлиши мумкин бўлса, яқин қариндошларининг хавфсизлигини таъминлаш учун ҳамжихатлик асосида ўзаро келишилган чора-тадбирларни амалга оширадилар.

9-модда

Марказий ваколатли органлар ўртасида битимлар

Ушбу Битимни амалга ошириш учун манфаатдор марказий ваколатли органлар алоҳида битимлар тузишлари мумкин.

10-модда

Харажатлар

1. Агар ҳар бир конкрет ҳолларда алоҳида тартиб белгилаб олинган бўлмаса,

Томонлар ушбу Битимни амалга ошириш давомида келиб чиқадиган харажатларни ўзлари мустақил тўлайдилар.

2. Томонлар зарур ҳолларда жиноятчиликка қарши курашишда муайян вазифаларни ҳал этиш учун керак бўладиган ускуна ва моддаларни бир-бирига ёрдам тариқасида текинга бериши мумкин.

11-модда
Тил

Ҳамкорликни амалга оширишда Томонларнинг ваколатли органлари рус тилидан фойдаланадилар.

12-модда
Ишчи учрашувлари ва маслаҳатлашишлар

1. Томонларнинг ёки улар марказий ваколатли органларининг вакиллари лозим ҳолларда ушбу Битим асосидаги ҳамкорликни мустаҳкамлаш, самарадорлигини ошириш мақсадида ишчи учрашувлари ва маслаҳатлашишлар ўтказадилар.

2. Ушбу Битим қоидаларини талқин қилиш ва қўллашда келиб чиқиши мумкин бўлган барча баҳсли масалалар Томонлар ўртасидаги маслаҳатлашиш ҳамда музокаралар йўли билан ҳал қилинади.

13-модда
Бошқа халқаро шартномаларга муносабат

— Ушбу Битимнинг қоидалари Томонларнинг улар иштирок этган бошқа халқаро шартномаларидан келиб чиқадиган ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайди. +

14-модда
Ўзгартиш ва қўшимчалар киритиш

Томонларнинг розиликлари билан ушбу Битимга ўзгартиш ва қўшимчалар киритилиши мумкин. Улар алоҳида протоколларда расмийлаштирилиб, ушбу Битимнинг 15-моддасига биноан кучга киради ва ушбу Битимнинг ажралмас қисми бўлиб ҳисобланади.

15-модда
Якуний қоидалар

Ушбу Битим Томонлар унинг кучга кириши учун зарур бўлган давлат ички процедураларини бажарганликлари тўғрисидаги охирги ёзма билдиришнома санасидан бошлаб кучга киради.

Ушбу Битим Томонлардан бири унинг амал қилишини тўхтатиш нияти тўғрисида бошқа Томонни ёзма равишда хабардор қилгунича амал қилади. Бу ҳолда ушбу Битим иккинчи Томон шундай билдиришнома олганидан сўнг олти ой ўтгач амал қилишини тўхтатади.

Тошкент шаҳрида 1998 йил 30 октябрда икки нусхада, ҳар бири ўзбек, қозок ва рус тилларида тузилди, барча матнлар бир хил кучга эга.

Ушбу Битим қоидаларини талқин қилишда рус тилидаги матн қўлланади.

(имзолар)

СОГЛАШЕНИЕ*
между Правительством Республики Узбекистан и Прави-
тельством Республики Казахстан о сотрудничестве в борьбе
с преступностью

(Вступает в силу 14 июня 2005 года)

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Республики Казахстан, далее именуемые Сторонами,

выражая озабоченность масштабами и тенденциями развития преступности, особенно в ее организованных формах,

исходя из стремления обеспечить надежную защиту граждан своих государств от посягательств на жизнь, права и свободы, честь и достоинство человека, интересы общества и государства,

придавая важное значение международному сотрудничеству в соблюдении общепризнанных прав и свобод человека,

принимая во внимание Договор между Республикой Узбекистан и Республикой Казахстан о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам от 2 июня 1997 года,

учитывая положения документов Организации Объединенных Наций и Содружества Независимых Государств, принятых в области предупреждения преступности и осуществления уголовного правосудия,

исходя из принципов равноправия и взаимовыгодного сотрудничества,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Сфера и субъекты применения Соглашения

1. Стороны будут через свои центральные компетентные органы осуществлять сотрудничество в борьбе с преступностью в соответствии с положениями настоящего Соглашения и при соблюдении национального законодательства, а также международных обязательств своих государств.

2. Для целей настоящего Соглашения центральными компетентными органами являются:

для Республики Узбекистан — Прокуратура, Министерство внутренних дел, Служба национальной безопасности, Государственный таможенный комитет, Государственный налоговый комитет, Министерство юстиции, Министерство финансов, Центральный банк;

для Республики Казахстан — Генеральная прокуратура, Комитет национальной безопасности, Министерство внутренних дел, Министерство юстиции, Силы охраны государственной границы Министерства обороны, Министерство государственных доходов, Комитет по чрезвычайным ситуациям.

3. Каждая из Сторон уведомляет другую Сторону о внесении изменений в перечень своих центральных компетентных органов.

4. Центральные компетентные органы в целях выполнения настоящего Соглашения сотрудничают друг с другом непосредственно.

* Вступает в силу на основании ноты МИД Республики Казахстан № 18/9033 от 21 июля 1999 г.

Статья 2
Направления сотрудничества

1. Стороны будут сотрудничать в предупреждении, выявлении, пресечении и расследовании преступлений, в особенности следующих общественно опасных деяний:

насильственных преступлений против жизни, здоровья, свободы и достоинства личности, а также против собственности;

актов терроризма, организованной преступности и коррупции;

незаконного оборота оружия, боеприпасов, взрывчатых и ядовитых веществ, химических, биологических, радиоактивных и ядерных материалов, незаконного оборота технологий стратегического назначения и военной техники;

похищения и торговли людьми, а также незаконной торговли органами и тканями человека;

незаконной деятельностью, связанной с проституцией;

незаконного оборота наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров;

экологических преступлений;

преступлений в сфере экономики, в том числе незаконных операций с валютными ценностями, незаконных международных финансовых и экспортных операций, легализации доходов, полученных от преступной деятельности, изготовления и сбыта поддельных денежных знаков и финансовых документов, ценных бумаг и средств безналичных платежей;

контрабанды и нарушений таможенного законодательства;

преступных посягательств на культурные и исторические ценности;

преступлений на транспорте;

хищений автотранспортных средств и незаконных операций с ними.

2. Стороны также будут осуществлять взаимодействие по следующим направлениям:

обеспечение безопасности на транспорте и дорожного движения;

организация исполнения уголовных наказаний;

паспортно-визовая работа, контроль за въездом, выездом, транзитным проездом и пребыванием иностранных граждан и лиц без гражданства;

сопровождение и охрана ценных и специальных грузов;

обеспечение пожарной безопасности;

идентификация неопознанных трупов, личности больных и детей, не могущих сообщить о себе.

3. Стороны будут также сотрудничать в следующих областях:

материально-техническом обеспечении деятельности своих компетентных органов;

подготовке и повышении квалификации кадров;

осуществлении научных исследований в интересах борьбы с преступностью, в том числе по развитию информационных систем, средств связи и специальной техники.

4. Стороны будут оказывать друг другу содействие также в возвращении похищенных или приобретенных в результате от незаконных финансовых (или экспортных) операций предметов, имущества, а также денежных средств, которые были изъяты в результате действий в рамках настоящего Соглашения.

Статья 3 Формы сотрудничества

В целях реализации положений статьи 2 настоящего Соглашения центральные компетентные органы Сторон будут осуществлять сотрудничество, в частности, в следующих формах:

обмен представляющей интерес информацией о готовящихся или совершенных преступлениях и причастных к ним физических и юридических лицах и организациях;

исполнение запросов о проведении оперативно-розыскных мероприятий;

розыск лиц, скрывающихся от уголовного преследования или отбывания наказания, а также без вести пропавших;

обмен информацией о новых видах наркотических средств и психотропных веществ и прекурсоров, появившихся в незаконном обороте, технологиях их изготовления и используемых при этом веществах, а также о новых методах исследования и идентификации наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров;

розыск похищенных предметов, имеющих номера или специфические отличительные признаки, в том числе автотранспорта и огнестрельного оружия, а также номерных ценных бумаг и паспортов (удостоверений личности);

обмен опытом работы, в том числе проведение стажировок, консультаций, семинаров и учебных курсов;

обмен законодательными и иными нормативно-правовыми актами, содействие в приобретении учебной и методической литературы;

проведение совместных, научных исследований по проблемам, представляющим взаимный интерес;

обмен на взаимовыгодной основе научно-технической литературой и информацией.

Статья 4 Запросы об оказании содействия

1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется на основании запросов об оказании содействия компетентных органов Сторон.

2. Запрос об оказании содействия направляется в письменном виде. При возникновении сомнения в подлинности или содержании запроса об оказании содействия может быть запрошено его подтверждение.

3. Запрос об оказании содействия должен содержать:

а) наименование компетентного органа, запрашивающего содействие, и органа, к которому обращен запрос;

б) изложение существа дела;

в) указание цели и обоснование запроса;

г) содержание запрашиваемого содействия.

4. В том числе, в какой степени это необходимо и возможно, запрос также должен содержать:

а) имена и фамилии, клички, гражданство лиц, имеющих отношение к делу, даты и места их рождения, занятие, место жительства или место пребывания;

б) названия и места нахождения фирм и организаций, имеющих отношение к делу;

в) описание деяния или события, а по уголовным делам квалификация деяния в соответствии с законодательством государства запрашивающей Стороны и текст применяемого закона;

г) перечень вопросов, на которые необходимо получить ответ;

д) описание особого порядка, которому необходимо следовать при исполнении запроса, и обоснование этой необходимости;

е) любую другую информацию, которая может быть полезна для облегчения исполнения запроса.

5. Запрос об оказании содействия должен быть подписан руководителем запрашивающего компетентного органа или его заместителем, а также заверен гербовой печатью этого компетентного органа.

6. Запрос об оказании содействия направляется в порядке, предусмотренном в пункте 4 статьи 1 настоящего Соглашения.

Статья 5

Отказ в оказании содействия

1. В оказании содействия в рамках настоящего Соглашения может быть отказано полностью или частично, если выполнение запроса может нанести ущерб национальной безопасности и другим интересам государства запрашиваемого компетентного органа, либо противоречит законодательству его государства или международным обязательствам.

2. В оказании содействия может быть отказано, если деяние, в связи с которым поступил запрос, не является преступлением по законодательству государства запрашиваемой Стороны.

3. В случае принятия решения об отказе в исполнении запроса запрашивающая Сторона письменно уведомляется об этом с указанием причин отказа.

Статья 6

Исполнение запроса

1. Если исполнение запроса не входит в компетенцию органа, получившего запрос, данный орган незамедлительно передает его соответствующему компетентному органу своего государства и уведомляет об этом запрашивающую Сторону.

2. При необходимости запрашиваемая Сторона вправе запросить дополнительные сведения, необходимые, по ее мнению, для исполнения запроса.

3. Центральные компетентные органы запрашиваемой Стороны принимают все необходимые меры для обеспечения быстрого, возможно более полного и качественного исполнения запроса.

При наличии обстоятельств, препятствующих или существенно задерживающих исполнение запроса, об этом незамедлительно уведомляется запрашивающий компетентный орган.

4. При исполнении запроса применяется законодательство государства запрашиваемой Стороны, однако по просьбе запрашивающей Стороны может быть применено законодательство ее государства, если это не противоречит законодательству или международным обязательствам государства запрашиваемой Стороны.

5. Если компетентный орган запрашиваемой Стороны считает, что исполнение запроса может помешать уголовному преследованию или иному производству, осуществляемому в своем государстве, он может отложить исполнение запроса или связать его исполнение с соблюдением условий, определенных в качестве необходимых после консультаций с центральным компетентным органом запрашивающей Стороны. Если запрашивающая Сторона принимает помощь на таких условиях, то она должна соблюдать эти условия.

6. Запрашиваемая Сторона при наличии просьбы компетентного органа запрашивающей Стороны принимает все необходимые меры для обеспечения конфиденциальности запроса и его содержания. Компетентный орган запрашиваемой Стороны

в случае невозможности исполнения запроса без сохранения его конфиденциальности информирует об этом компетентный орган запрашивающей Стороны, который решает, следует ли исполнять запрос на таких условиях.

7. Компетентный орган запрашиваемой Стороны при наличии просьбы компетентного органа запрашивающей Стороны информирует его о ходе исполнения запроса.

8. Компетентный орган запрашиваемой Стороны в возможно более короткие сроки информирует компетентный орган запрашивающей Стороны о результатах исполнения запроса.

9. Компетентные органы Сторон оказывают друг другу содействие в соответствии с законодательством своего государства и в пределах своей компетенции.

Статья 7

Контролируемые поставки

1. Стороны принимают в рамках законодательства своих государств и своих возможностей необходимые меры, предусматривающие надлежащее использование метода контролируемой поставки запрещенных к обороту предметов и веществ на основе взаимоприемлемых договоренностей с любой третьей стороной с целью выявления лиц, участвующих в незаконном обороте предметов и веществ, и их уголовного преследования.

2. Решения об использовании метода контролируемой поставки принимаются компетентными органами обеих Сторон в каждом отдельном случае с должным учетом риска для общественной безопасности и могут, при необходимости, учитывать финансовые договоренности и взаимопонимание в отношении юрисдикции, достигнутые Сторонами.

3. Незаконные партии предметов и веществ, контролируемые поставки которых осуществляются в соответствии с достигнутыми договоренностями, в том числе и с участием любой третьей стороны, могут быть перехвачены и использованы для дальнейшей перевозки с сохранением или изъятием либо полной или частичной их заменой с соблюдением уголовно-процессуального законодательства.

Статья 8

Защита участников уголовного процесса и иных лиц

Стороны на основании законодательства своих государств будут в соответствующих случаях осуществлять на основе взаимности согласованные меры по обеспечению безопасности лиц, а в случае необходимости и их близких родственников, показания или действия которых имеют или могут иметь важное значение для предупреждения или пресечения деятельности организованных преступных групп, либо расследования или судебного рассмотрения уголовных дел.

Статья 9

Соглашения между центральными компетентными органами

В целях реализации настоящего Соглашения заинтересованные центральные компетентные органы Сторон могут заключать отдельные соглашения.

Статья 10

Расходы

1. Стороны самостоятельно несут расходы, которые будут возникать в ходе выполнения настоящего Соглашения, если в каждом конкретном случае не будет согласован иной порядок.

2. Стороны могут в случае необходимости оказывать друг другу безвозмездную помощь, в том числе оборудованием и материалами, необходимыми для решения конкретных задач по борьбе с преступностью.

Статья 11 **Языки**

Компетентные органы Сторон при осуществлении сотрудничества используют русский язык.

Статья 12 **Рабочие встречи и консультации**

1. Представители Сторон или их центральных компетентных органов будут при необходимости проводить рабочие встречи и консультации с целью рассмотрения вопросов укрепления и повышения эффективности сотрудничества на основании настоящего Соглашения.

2. Все спорные вопросы, связанные с толкованием или применением положений настоящего Соглашения, будут решаться путем консультаций и переговоров между Сторонами.

Статья 13 **Отношение к другим международным договорам**

— Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Сторон по другим международным договорам, участниками которых они являются. +

Статья 14 **Внесение изменений и дополнений**

С согласия Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, оформляющиеся отдельными протоколами, вступающими в силу в соответствии с положениями статьи 15 настоящего Соглашения и являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 15 **Заключительные положения**

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Сторон письменно не уведомит другую Сторону о намерении прекратить его действие. В этом случае настоящее Соглашение прекратит свое действие по истечении шести месяцев после получения такого уведомления другой Стороной.

Совершено в городе Ташкенте 30 октября 1998 года в двух экземплярах, каждый на узбекском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

Для целей толкования настоящего Соглашения используется текст на русском языке.

(подписи)

СОГЛАШЕНИЕ*
между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в борьбе против незаконного оборота наркотических средств, психотропных веществ и злоупотребления ими

(Вступает в силу 8 ноября 2005 года)

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Китайской Народной Республики, именуемые в дальнейшем Сторонами,

сознавая необходимость защиты жизни и здоровья народов, а также безопасности и других основополагающих интересов своих государств от серьезных последствий незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ,

будучи глубоко обеспокоенными возрастанием незаконного оборота наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров, обострением проблем, связанных со злоупотреблением ими,

на основе взаимного уважения суверенитета, независимости, территориальной целостности государств и невмешательства во внутренние дела друг друга,

признавая важность укрепления международного сотрудничества в борьбе с незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и осуществления контроля над прекурсорами,

выражая заинтересованность в установлении между компетентными органами своих государств механизма быстрого и надежного обмена информацией о незаконном обороте наркотических средств, психотропных веществ и контроле над прекурсорами,

в соответствии с положениями Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года, пересмотренной по Протоколу 1972 года о поправках к Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года, Конвенции о психотропных веществах 1971 года и Конвенции ООП о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ 1988 года, а также другими соответствующими резолюциями и документами Организации Объединенных Наций,

в целях укрепления дружбы между двумя странами,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Стороны, руководствуясь законодательством своих государств и нормами международного права, через компетентные органы своих государств сотрудничают в соответствии с положениями настоящего Соглашения в борьбе против незаконного оборота наркотических средств, психотропных веществ и злоупотребления ими, а также в осуществлении контроля над прекурсорами.

2. Координация деятельности компетентных органов по исполнению настоящего Соглашения осуществляется соответственно Государственной комиссией Республики Узбекистан по контролю за наркотиками и Государственным комитетом по борьбе с наркотиками Китайской Народной Республики.

3. После вступления Соглашения в силу Стороны обмениваются перечнем компетентных органов.

* Обмен нотами: Посольства КНР № ПО-2005/316 от 4 ноября 2005 года; МИД РУз № 05/19871 от 17 ноября 2005 года.

4. В целях реализации настоящего Соглашения компетентные органы Сторон могут осуществлять непосредственное сотрудничество.

5. Каждая из Сторон незамедлительно уведомляет другую Сторону о внесении изменений в перечень своих компетентных органов.

6. Настоящее Соглашение не затрагивает вопросов оказания правовой помощи по уголовным делам и экстрадиции.

Статья 2

1. Стороны в соответствии с законодательством своих государств и международными договорами, участниками которых они являются, будут осуществлять сотрудничество в следующих формах:

1) обмен информацией, которая может способствовать предупреждению, выявлению и раскрытию преступлений, составляющих незаконный оборот наркотических средств, психотропных веществ и злоупотребление ими, повышению эффективности контроля над прекурсорами, а также решению других задач в соответствии с настоящим Соглашением;

2) исполнение просьб об осуществлении оперативно-розыскных мероприятий, проверок лиц, предметов и документов по соответствующим учетам;

3) осуществление скоординированных мер, направленных на пресечение деятельности организованных преступных групп в области незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ, усиление контроля над прекурсорами;

4) обмен опытом работы, в том числе проведение стажировок, консультаций, семинаров и учебных курсов;

5) обмен научными публикациями, специальными бюллетенями и фильмами по предотвращению потребления наркотических средств и психотропных веществ;

6) обмен законодательными и иными нормативно-правовыми актами.

2. Стороны взаимодействуют в планировании и осуществлении программ исследований в сфере борьбы с преступлениями, составляющими незаконный оборот наркотических средств, психотропных веществ и злоупотребление ими, а также в области контроля над прекурсорами, проводят консультации по проблемам, представляющим взаимный интерес.

Статья 3

1. Обмен информацией, предусмотренной подпунктом 1 пункта 1 статьи 2 настоящего Соглашения, будет касаться конкретных преступлений, составляющих незаконный оборот наркотических средств и психотропных веществ, в том числе:

1) подготавливаемых или совершенных организованными преступными группами на территории государства одной Стороны, если в состав таких групп входят граждане государства другой Стороны, или эти преступления иным образом затрагивают интересы этого государства;

2) в случаях, когда наркотические средства, психотропные вещества и прекурсоры незаконно поступают в государство одной Стороны из государства другой Стороны, в том числе транзитом через третьи страны, а также когда в незаконное изготовление или торговлю наркотическими средствами и психотропными веществами в государстве одной Стороны вовлечены граждане государства другой Стороны.

2. Стороны также будут обмениваться информацией о:

1) выявленных маршрутах нелегальной транспортировки наркотических средств,

психотропных веществ и прекурсоров, способах их сокрытия и методах обнаружения, в том числе с использованием служебных собак и современных технических средств;

2) новых видах наркотических средств и психотропных веществ, поступающих в незаконный оборот, их свойствах и технологии изготовления;

3) способах преступлений, составляющих незаконный оборот наркотических средств и психотропных веществ, совершенных организованными преступными группами, их составе, структуре, направлениях деятельности и преступных связях;

4) гражданах государства одной Стороны, подозреваемых в совершении преступлений, составляющих незаконный оборот наркотических средств и психотропных веществ, которые постоянно проживают или временно пребывают на территории государства другой Стороны;

5) эффективных формах и методах контроля над производством, распространением и использованием прекурсоров;

6) эффективных формах и методах профилактики наркомании, новых способах и методиках лечения и реабилитации больных наркоманией.

3. Компетентные органы могут обмениваться информацией в рамках настоящего Соглашения по собственной инициативе без предварительной просьбы, предусмотренной статьей 4, когда имеются основания полагать, что информация представляет интерес для другой Стороны.

Статья 4

1. Обмен информацией и иные действия, предусмотренные статьей 2 настоящего Соглашения, осуществляются компетентными органами в соответствии с письменными просьбами. Такие просьбы могут направляться непосредственно или через Международную организацию уголовной полиции (Интерпол), в том числе с помощью средств электросвязи.

2. Просьба об оказании содействия должна содержать:

1) наименования запрашивающего и запрашиваемого компетентных органов, а также описание запрашиваемого содействия;

2) полные сведения о существе дела, лицах, проходящих по данному делу или имеющих к нему отношение, фактах, предметах и документах, о которых требуется информация;

3) указание срока, в течение которого ожидается выполнение просьбы, когда это необходимо.

3. При необходимости к просьбе прилагаются надлежащим образом заверенные копии документов или выписки из них, облегчающие выполнение просьбы.

4. При исполнении просьбы применяется законодательство государства запрашиваемой Стороны. Компетентные органы вправе запросить при необходимости дополнительные сведения, облегчающие выполнение просьбы. Если исполнение просьбы может помешать уголовному расследованию или иному производству, осуществляемому в государстве запрашиваемой Стороны, то ее исполнение может быть отложено или связано определенными условиями, которые согласовываются с запрашивающей Стороной.

Статья 5

1. В удовлетворении просьбы о содействии может быть отказано полностью или частично в том случае, когда:

1) выполнение просьбы затрагивает суверенитет или безопасность, либо противоречит законодательству государства запрашиваемой Стороны; или

2) деяние, в отношении которого поступает просьба об оказании содействия, не является преступлением в соответствии с законодательством государства запрашиваемой Стороны.

2. В случае принятия решения об отказе в удовлетворении просьбы запрашиваемый компетентный орган письменно уведомляет об этом запрашивающий компетентный орган с указанием причины отказа.

Статья 6

1. Стороны согласились, что компетентные органы будут, в соответствии с законодательством своих государств, обеспечивать конфиденциальность информации, получаемой друг от друга, если она носит закрытый характер или передающая Сторона считает нежелательным ее разглашение по иной причине. Степень закрытости информации определяется передающей Стороной. В равной степени это относится к техническим средствам, оборудованию и материалам, передаваемым Сторонами друг другу в рамках настоящего Соглашения.

2. В случае необходимости передачи третьей стороне информации, технических средств, оборудования и материалов, полученных в рамках настоящего Соглашения, требуется письменное согласие компетентных органов, их предоставивших.

3. Сведения о физических лицах, полученные Сторонами друг от друга, могут использоваться лишь в целях, определенных настоящим Соглашением. Передающая Сторона обеспечивает достоверность таких сведений, а также своевременную передачу соответствующих изменений и дополнений. Прием, регистрация, хранение, использование и уничтожение информации о физических лицах осуществляются в соответствии с законодательством государства Стороны, ее получившей.

4. Во всех случаях Сторонами обеспечивается эффективная защита информации от доступа к ней посторонних лиц, ее несанкционированного изменения, уничтожения или разглашения.

Статья 7

1. Стороны сотрудничают в области предупреждения преступности, связанной с наркотическими средствами и психотропными веществами, в том числе в программах по реабилитации и социальной интеграции лиц, совершивших правонарушения, особенно несовершеннолетних, а также в целях сокращения спроса на наркотические средства, психотропные вещества и масштабов наркомании в своих странах.

2. В указанных целях Сторонами будут использоваться, в частности, опыт функционирования пенитенциарных систем, работы центров социальной адаптации для лиц, отбывших наказание.

3. Стороны сотрудничают в области разработки и внедрения новых форм и методов профилактики наркомании, новых способов и методик лечения и реабилитации больных наркоманией, в том числе путем проведения совместных исследований в данной области, оказания содействия в подготовке кадров, установления прямых связей между медицинскими и научно-исследовательскими учреждениями.

Статья 8

Стороны в соответствии с законодательством своих государств обмениваются

Списками наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров, находящихся под контролем, и уведомляют друг друга о вносимых в них изменениях.

Статья 9

В необходимых случаях, Стороны в соответствии с законодательством своих государств могут использовать, в том числе по договоренности с любой третьей стороной, метод контролируемой поставки наркотических средств и психотропных веществ, в целях выявления и уголовного преследования лиц, участвующих в их незаконном обороте.

Статья 10

1. В соответствии с настоящим Соглашением расходы по выполнению настоящего Соглашения Стороны несут самостоятельно.

2. В случае необходимости Стороны по обоюдному согласию несут совместные расходы для осуществления отдельных действий, вытекающих из настоящего Соглашения.

3. Стороны могут в случае необходимости оказывать друг другу безвозмездную помощь оборудованием и материалами, необходимыми для решения конкретных задач по пресечению преступлений, составляющих незаконный оборот наркотических средств и психотропных веществ, лечению наркомании, реабилитации лиц, больных наркоманией.

Статья 11

При осуществлении сотрудничества в рамках настоящего Соглашения Стороны используют русский и китайский языки.

Статья 12

В случае возникновения споров и разногласий по применению и толкованию положений настоящего Соглашения, Стороны разрешают их путем переговоров и консультаций.

Статья 13

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, оформляемые отдельными протоколами, вступающими в силу в соответствии с положениями статьи 15 настоящего Соглашения и являющимися его неотъемлемой частью.

Статья 14

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон по другим международным договорам, участниками которых они являются.

Статья 15

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутренних государственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение остается в силе пока одна из Сторон письменно не уведомит по дипломатическим каналам другую Сторону о своем намерении прекра-

тить его действие. Настоящее Соглашение прекратит свое действие по истечении шести месяцев после получения по дипломатическим каналам одной Стороной уведомления другой Стороны о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в городе Ташкенте 15 июня 2004 года в двух экземплярах на узбекском, китайском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

Для целей толкования положений настоящего Соглашения используется текст на русском языке.

(подписи)

**Ўзбекистон Республикаси Ички ишлар вазирлиги
билан Россия Федерациясининг наркотиклар айланишини
назорат қилиш бўйича федерал хизмати ўртасида наркотик
воситалар, психотроп моддаларнинг ноқонуний айланишига
қарши курашишда ҳамкорлик ва прекурсорлар устидан
назорат қилиш тўғрисида
БИТИМ***

(2005 йил 14 ноябрдан кучга киради)

Бундан кейин «Томонлар» деб аталувчи, Ўзбекистон Республикаси Ички ишлар вазирлиги ва Россия Федерациясининг наркотиклар айланишини назорат қилиш бўйича федерал хизмати,

наркотик воситалар ва психотроп моддаларнинг (бундан кейин — наркотиклар Ягона конвенция қоидаларини (наркотик воситалар тўғрисида 1961 йилдаги Ягона конвенцияга тузатишлар тўғрисида 1972 йилдаги Протоколга мувофиқ унга киритилган тузатишлар билан), психотроп моддалар тўғрисида 1971 йилдаги Конвенция қоидалари, Бирлашган миллатлар Ташкилотининг 1988 йилдаги наркотик воситалар ва психотроп моддаларнинг ноқонуний айланишига қарши курашиш тўғрисидаги конвенцияси қоидаларини эътиборга олиб,

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Россия Федерацияси Ҳукумати ўртасида 1997 йилдаги гиёҳванд моддалар ва психотроп моддаларнинг ноқонуний айлантиришга қарши кураш соҳасида ҳамкорлик қилиш тўғрисида Битим қоидаларидан келиб чиқиб,

ўз давлатларининг қонунлари ва халқаро мажбуриятларига амал қилиб,
қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

1. Ушбу Битимнинг мақсади — наркотикларнинг ноқонуний айланишига таъсирчан тўсқинлик ва прекурсорлар устидан назорат ташкил қилишда Томонларнинг ҳамкорлиги.

* Ушбу битим имзоланган кундан кучга киради.

2. Томонлар ушбу Битим асосида ўз ваколатлари доирасида ва ўз давлатларининг қонунларига ҳамда халқаро мажбуриятларига риоя этган ҳолда ҳамкорлик қилдилар.

3. Ушбу Битим жиноят ишлари бўйича бериш ва ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш масалаларига даҳл қилмайди.

2-модда

1. Томонлар ҳамкорлиги ушбу Битим доирасида қуйидаги шаклларда амалга оширилади:

а) наркотикларнинг ноқонуний айланиши юзага келтирадиган жиноятларни олдини олиш, аниқлаш ва очишга, прекурсорлар устидан назоратни кучайтиришга кўмаклаша оладиган ахборотни алмашиш;

б) бир Томоннинг сўрови бўйича бошқа Томон тезкор қидирув тадбирлари ўтказиши;

в) уюшган жиноий гуруҳларнинг наркотиклар ноқонуний айланиши соҳасидаги фаолиятига барҳам беришга қаратилган мувофиқлаштирилган тадбирларни амалга ошириш, шу жумладан зарур ҳолларда «назорат остида етказиб бериш» усулларидан фойдаланиш;

г) иш соҳасида тажриба алмашиш, шу жумладан кенгашлар, конференция ва семинарлар ўтказиш йўли билан;

д) наркотиклар ноқонуний айланишига тўсқинлик қилиш ва прекурсорлар устидан назорат қилиш масалалари бўйича қонун чиқариш ва бошқа норматив-ҳуқуқий ҳужжатлар, уларни ижро қилиш амалиёти тўғрисида материаллар ва методик тавсиялар алмашиш;

е) кадрлар тайёрлаш ва малакасини ошириш;

ж) моддий-техникавий ва консультатив ёрдам бериш, ва шунингдек экспертизалар ўтказишда кўмаклашиш;

з) наркотиклар ноқонуний айланишига қарши курашиш ва прекурсорлар устидан назорат қилиш муаммолари бўйича бир-бирини қизиқтирадиган қўшма илмий тадқиқотлар ўтказиш;

и) ҳамкорлик жараёнида туғиладиган масалалар бўйича фаолиятни мувофиқлаштириш, шу жумладан ишчи гуруҳлар тузиш;

к) кинологик хизмат ишини ташкил қилиш бўйича тажриба алмашиш;

2. Ушбу Битим Томонларга ҳамкорликнинг бошқа бир-бирига маъқул шакллари ишлаб чиқиш ва ривожлантиришларида тўсқинлик қилмайди.

3-модда

1. Ушбу Битим доирасида қуйидагилар хусусида ахборот алмашинади:

а) бошқа Томон давлати ҳудудида наркотиклар ноқонуний айланиши билан боғлиқ, содир этишга тайёрланаётган ёки содир этилган ҳар қандай жиноятлар;

б) наркотиклар ноқонуний равишда бир Томоннинг давлатига бошқа Томон давлатидан, шу жумладан бошқа давлатлар ҳудуди орқали келтирилган ҳолларда;

в) наркотикларни ноқонуний равишда бир Томон давлати ҳудудидан бошқа Томон давлати ҳудудига ўтказиш ниятлари билан боғлиқ фактлар ва воқеалар;

г) наркотикларнинг ноқонуний айланишига алоқаси бор ва фаолияти трансмиллий характерга ҳам эга бўлган жиноий гуруҳларнинг тузилиши, шахслари, таркиби, фаолияти йўналиши, бошқарилиши ва алоқаларининг ташкил қилингани;

д) наркотиклар ноқонуний айланиши билан боғлиқ бўлган жиноий фаолиятни амалга ошириш шакллари ва усуллари;

е) наркотикларнинг ноқонуний айланиши соҳасидаги жиноий фаолиятдан олинган даромадларни легаллаштириш жиноятлари, ундан бир Томон давлати ҳудуди еки муассасаларидан бошқа томон давлати фуқаролари шу мақсадда фойдаланишади;

ж) наркотиклар яширишнинг аниқланган янги усуллари, ва шунингдек уларни топиш йўллари, уларни яширин олиб ўтишнинг маршрутлари ва каналлари, ноқонуний айланишга келтириладиган янги воситалар ва моддалар, уларнинг хусусиятлари ва тайёрлаш технологиялари;

з) наркотиклар ноқонуний айланиши учун фойдаланиладиган транспорт воситалари, юклар ва почта жўнатмалар;

и) бир-бирини қизиқтирадиган бошқа масалалар.

2. Томонлар прекурсорлар ноқонуний равишда етказиб берилгани, ташиб ўтказилгани ёки фойдаланилганининг аниқланган ҳоллари, шунга ўхшаган фаолиятни аниқлаш ва унга барҳам бериш бўйича кўриладиган чоралар тўғрисида бир-бирини қизиқтирадиган ахборот билан ҳам алмашинадилар.

4-модда

1. Ушбу Битим доирасида кўмаклашиш Томонларнинг бирини сўрови асосида ва унинг ташаббуси билан амалга оширилади, унга бир Томон бундай кўмаклашиш бошқа Томонни ҳам қизиқтиради деб ўйлайди.

Кўмаклашиш тўғрисидаги сўров ёзма шаклда ёки техника воситаларидан фойдаланиб юбориладиган матн орқали берилади.

Ахборот техника воситаларидан фойдаланиб бериладиганда, ва шунингдек, олинган сўровнинг ҳақиқийлиги ёки мазмуни тўғрисида шубҳа туғилганда сўралаётган Томон сўраётган Томондан ёзма равишда тасдиқ юборишни илтимос қилиши мумкин.

2. Кўмаклашиш тўғрисидаги сўровда:

сўраётган Томоннинг номи;

сўралаётган Томоннинг номи;

сўровнинг қисқача моҳияти ва унинг асослиги бўлиши лозим.

3. Сўровга унинг бажарилишини осонлаштириш учун мўлжалланган ҳужжатлар, уларнинг нусхалари ёки ҳужжатлардан кўчирмалар, фотографиялар, аудио-видео ва бошқа материаллар илова қилиниши мумкин.

5-модда

1. Сўралаётган Томон сўровнинг тез ва мумкин қадар тўла бажарилишини таъминлаш учун барча зарур чораларни кўради. Зарурат бўлганда Томонларнинг сўров бажарилишини осонлаштирувчи қўшимча маълумотлар сўрашга ҳақлари бор. Агар сўровнинг бажарилиши сўралаётган Томон давлатида олиб бориладиган жиноят тергови ёки бошқа иш кўришга ҳалақит берадиган бўлса, унинг бажарилиши қолдирилиши ёки сўраётган Томон билан келишилган ҳолда, маълум шартлар билан боғланиши мумкин.

2. Сўраётган Томон, агар бу унинг давлатининг қонунларига хилоф бўлмаса, ўз давлати ҳудудида сўраётган Томоннинг ваколатли вакилларига сўров бажариладиганда иштирок этиш учун рухсат бериши мумкин.

6-модда

1. Сўровни бажариш имконияти бўлмаганда ёки рад этилганда сўралаётган То-

мон дарҳол сўраётган Томонни ёзма шаклда хабардор қилади ва сўров бажарилишига тўсқинлик қилувчи сабаблар тўғрисида маълумот беради.

2. Агар сўралаётган Томон сўров бажарилиши инсон ҳуқуқларини бузишга олиб келиши, давлат суверенитети, хавфсизлиги ва бошқа муҳим манфаатларига зарар етказилиши мумкин деб ҳисобласа, сўров бажарилишига тўла ёки қисман рад жавоби берилиши мумкин.

7-модда

1. Агар ахборот ёпиқ бўлса ёки берадиган Томон ахборотнинг ошкор қилинишини номақбул деб ҳисобласа, Томонлар ахборотнинг махфийлигини таъминлайдилар. Бу шарт зарурат туғилганда материаллар, техника воситалари ва ускуналарига ҳам тааллуқлидир.

2. Ушбу Битим доирасида олинган махфий ахборот, шу жумладан ҳужжатлар, материаллар, техника воситалари ва ускуна, бу ахборотни берган Томоннинг олдиндан олинган ёзма розилигисиз, учинчи томонга берилиши мумкин эмас.

3. Сўровнинг махфийлигини сақлаб бажарилиш имконияти бўлмаганда, сўралаётган Томон бу ҳақда сўраётган Томонга хабар беради, у сўровнинг бундай шартлар билан бажарилиши тўғрисида қарор қабул қилади.

4. Томонларнинг жисмоний шахслар тўғрисида олган ахборотлари фақат ушбу Битимда белгиланган мақсадларда ишлатилиши мумкин. Берадиган Томон бундай маълумотларнинг тўғрилигини, ва шунингдек зарурат туғилганда, тегишли ўзгаришлар ва қўшимчаларни ўз вақтида беришни таъминлайди. Бундай ахборотни қабул қилиш, рўйхатдан ўтказиш, сақлаш, ишлатиш ва йўқ қилиш миллий қонунларга мувофиқ амалга оширилади.

8-модда

Томонлар ушбу Битим доирасида ҳамкорлик қилаётганда рус тилидан фойдаланадилар.

9-модда

1. Агар бошқа тартибга келишилган бўлмаса, Томонлар ушбу Битим доирасидаги ҳамкорлик билан боғлиқ харажатларни мустақил қиладилар.

2. Зарурат туғилганда Томонлар ушбу Битимдан келиб чиқадиган ҳаракатларни амалга ошириш учун биргаликда харажат қилишлари мумкин, бу ҳар бир алоҳида ҳолда ўзаро мақбул келишувлар билан расмийлаштирилади. Томонларнинг биргаликдаги харажатлари бўйича мажбуриятлари шу келишувлар билан тартибга солинади.

3. Сўраётган Томон вакилларининг хизмат сафарлари сўралаётган Томоннинг олдиндан олинган розилиги билан амалга оширилади.

10-модда

Ушбу Битимда кўзда тутилган ҳамкорликнинг амалга оширилиши жараёнини муҳокама қилиш ва уни янада такомиллаштириш йўналишларини ишлаб чиқиш учун Томонлар ўзаролик асосида қўшма амалий учрашувлар, кенгашлар, семинарлар ўтказадилар.

Учрашувлар Томонлар давлатларининг ҳар бирида навбати билан ўтказилади.

11-модда

Ушбу Битимнинг 2-модда 1-бандининг «е», «ж», «з» кичик бандларида кўзда тутилган ҳамкорликни амалга оширишнинг аниқ шартлари ва хусусан, уни молиялаш Томонлар ўртасида алоҳида келишувлар билан белгиланади.

12-модда

Ушбу Битимга Томонларнинг қарори бўйича ўзгартиришлар ва қўшимчалар киритилиши мумкин, улар алоҳида протоколлар билан расмийлаштирилиб, ушбу Битимда белгиланган тартибда кучга киргандан кейин, унинг ажралмас қисми бўлиб ҳисобланади.

13-модда

Томонлар ушбу Битим қоидаларини талқин қилиш ёки қўллашда пайдо бўлиши мумкин бўлган баҳсли масалаларни маслаҳатлашув ва музокаралар йўли билан ҳал қиладилар.

14-модда

Ушбу Битим ноаниқ муддатга тузилади.

Ушбу Битим имзоланган кундан бошлаб кучга киради ва Томонлардан бири бошқа Томондан ушбу Битимнинг амал қилишини тўхтатиш нияти тўғрисида билдириш хати олган кундан бошлаб уч ой ўтгунга қадар амал қилади.

Москва шаҳрида 2005 йил 14 ноябрда икки нусхада, ҳар бири ўзбек ва рус тилларида тузилди, иккала матн ҳам бир хил кучга эга.

(имзолар)

СОГЛАШЕНИЕ*

между Министерством внутренних дел Республики Узбекистан и Федеральной службой Российской Федерации по контролю за оборотом наркотиков о сотрудничестве в борьбе с незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и контроле над прекурсорами

(Вступает в силу 14 ноября 2005 года)

Министерство внутренних дел Республики Узбекистан и Федеральная служба Российской Федерации по контролю за оборотом наркотиков, именуемые далее Сторонами,

сознавая, что незаконный оборот наркотических средств и психотропных веществ (далее — наркотики) и злоупотребление ими представляют серьезную угрозу безопасности государств Сторон, интересам общества и здоровью населения,

* Вступает в силу со дня подписания.

принимая во внимание положения Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года о поправках к Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года, Конвенции о психотропных веществах 1971 года, Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ 1988 года,

исходя из положений Соглашения между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ 1997 года, руководствуясь законодательством и международными обязательствами своих государств,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Предметом настоящего Соглашения является сотрудничество Сторон с целью организации эффективного противодействия незаконному обороту наркотиков и контролю над прекурсорами.

2. Стороны осуществляют сотрудничество на основании настоящего Соглашения в рамках своей компетенции и при соблюдении законодательства и международных обязательств своих государств.

3. Настоящее Соглашение не затрагивает вопросов выдачи и оказания правовой помощи по уголовным делам.

Статья 2

1. Сотрудничество Сторон в рамках настоящего Соглашения осуществляется в следующих формах:

а) обмен информацией, которая может способствовать предупреждению, выявлению и раскрытию преступлений, составляющих незаконный оборот наркотиков, повышению эффективности контроля над прекурсорами;

б) проведение одной Стороной по запросам другой Стороны оперативно-розыскных мероприятий;

в) осуществление скоординированных мероприятий, направленных на пресечение деятельности организованных преступных групп в области незаконного оборота наркотиков, в том числе использование в необходимых случаях метода «контролируемой поставки»;

г) обмен опытом работы, в том числе путем проведения совещаний, конференций и семинаров;

д) обмен законодательными и иными нормативными правовыми актами, материалами о практике их исполнения, статистическими данными и методическими рекомендациями по вопросам противодействия незаконному обороту наркотиков и контролю над прекурсорами;

е) подготовка и повышение квалификации кадров;

ж) оказание материально-технической и консультативной помощи, а также содействие в проведении экспертиз;

з) проведение представляющих взаимный интерес совместных научных исследований по проблемам борьбы с незаконным оборотом наркотиков и контроля над прекурсорами;

и) осуществление координации деятельности по вопросам, возникающим в процессе сотрудничества, включая создание рабочих групп;

к) обмен опытом по организации работы кинологических служб.

2. Настоящее Соглашение не препятствует Сторонам в разработке и развитии иных взаимоприемлемых форм сотрудничества.

Статья 3

1. Обмен информацией в рамках настоящего Соглашения осуществляется относительно:

а) любых, связанных с незаконным оборотом наркотиков, преступлений подготавливаемых к совершению или совершенных на территории государства другой Стороны;

б) случаев, когда наркотики незаконно поступают в государства одной Стороны из государства другой Стороны, в том числе транзитом через территорию других государств;

в) фактов и событий, связанных с намерениями относительно незаконного перемещения наркотиков с территории государства одной Стороны на территорию государства другой Стороны;

г) структуры, персонального состава, направлений деятельности, организации управления и связей преступных группировок, которые причастны к незаконному обороту наркотиков и деятельность которых носит также транснациональный характер;

д) форм и методов осуществления преступной деятельности, связанной с незаконным оборотом наркотиков;

е) преступлений, составляющих легализацию доходов от преступной деятельности в сфере незаконного оборота наркотиков, когда территория или учреждения государств одной Стороны используются для этих целей гражданами государства другой Стороны;

ж) выявленных новых способах сокрытия наркотиков, в также методов их обнаружения, маршрутах и каналах их нелегального перемещения, новых видах таких средств и веществ, поступающих в незаконный оборот, их свойствах и технологии изготовления;

з) транспортных средств, грузов и почтовых отправлений, используемых для незаконного оборота наркотиков;

и) других вопросов, представляющих взаимный интерес.

2. Стороны будут также осуществлять обмен представляющей взаимный интерес информацией о выявленных случаях незаконной поставки, перевозки или использовании прекурсоров, принимаемых мерах по выявлению и пресечению такого рода деятельности.

Статья 4

1. Оказание содействия в рамках настоящего Соглашения осуществляется на основании запроса и по инициативе одной из Сторон полагающей, что такое содействие представляет интерес для другой Стороны.

Запрос об оказании содействия передается в письменной форме или посредством использования технических средств передачи текста.

При использовании технических средств передачи информации, а также при возникновении сомнений в отношении подлинности или содержания полученного запроса запрашиваемая Сторона может запросить подтверждение у запрашивающей Стороны в письменной форме.

2. Запрос об оказании содействия содержит:

наименование запрашивающей Стороны;
наименование запрашиваемой Стороны;
краткое изложение существа запроса и его обоснование;
другие сведения, необходимые для его исполнения.

3. К запросу могут прилагаться документы, их копии или выписки из документов, фотографии, аудио-, видео- и иные материалы, предназначенные для облегчения его исполнения.

Статья 5

1. Запрашиваемая Сторона принимает все необходимые меры для обеспечения быстрого и возможно более полного исполнения запроса. При необходимости Стороны вправе запросить дополнительные сведения, облегчающие исполнение запроса. Если исполнение запроса может помешать уголовному расследованию или иному производству, осуществляемому в государстве запрашиваемой Стороны, то его исполнение может быть отложено или связано с определенными условиями, которые согласовываются с запрашивающей Стороной.

2. Запрашиваемая Сторона может разрешить уполномоченным представителям запрашивающей Стороны присутствовать при исполнении запроса на территории своего государства, если это не противоречит законодательству ее государства.

Статья 6

1. При невозможности или в случае отказа исполнить запрос запрашиваемая Сторона незамедлительно уведомляет об этом в письменной форме запрашивающую Сторону и сообщает о причинах, препятствующих исполнению запроса.

2. В исполнении запроса может быть отказано полностью или частично, если запрашиваемая Сторона полагает, что его выполнение может повлечь нарушение прав человека, нанести ущерб суверенитету, безопасности, другим существенным интересам ее государства или противоречит законодательству ее государства.

Статья 7

1. Стороны обеспечивают конфиденциальность информации, если эта информация носит закрытый характер или передающая Сторона считает нежелательным ее разглашение. В равной степени это при необходимости относится к материалам, техническим средствам и оборудованию.

2. Конфиденциальная информация, в том числе документы, материалы, технические средства и оборудование, полученные в рамках настоящего Соглашения, не могут быть переданы третьей стороне без предварительного письменного согласия Стороны, предоставившей эту информацию.

3. В случае невозможности исполнения запроса без сохранения его конфиденциальности, запрашиваемая Сторона информирует об этом запрашивающую Сторону, которая принимает решение об исполнении запроса на таких условиях.

4. Сведения о физических лицах, полученные Сторонами, могут использоваться лишь в целях, определенных настоящим Соглашением. Передающая Сторона обеспечивает достоверность таких сведений, а также своевременную передачу соответствующих изменений и дополнений, когда это необходимо. Прием, регистрация, хранение, использование и уничтожение такой информации осуществляется в соответствии с национальным законодательством.

Статья 8

Стороны при осуществлении сотрудничества в рамках настоящего Соглашения используют русский язык.

Статья 9

1. Стороны самостоятельно вносят расходы, связанные с осуществлением сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, если только ими не будет согласован иной порядок.

2. В случае необходимости Стороны могут нести совместные расходы для осуществления действий, вытекающих из настоящего Соглашения, что оформляется взаимоприемлемыми договоренностями в каждом отдельном случае. Обязательства Сторон по совместным расходам регулируются этими договоренностями.

3. Служебные командировки представителей запрашивающей Стороны осуществляются с предварительного согласия запрашиваемой Стороны.

Статья 10

Для рассмотрения хода реализации сотрудничества предусмотренного настоящим Соглашением, и разработки направлений его дальнейшего совершенствования, Стороны на основе взаимности проводят совместные рабочие встречи, совещания, семинары.

Встречи проводятся поочередно в каждом из государств Сторон.

Статья 11

Конкретные условия осуществления сотрудничества, предусмотренного подпунктами «е», «ж», «з» пункта 1 статьи 2 настоящего Соглашения, и, в частности, его финансирование определяются отдельными договоренностями между Сторонами.

Статья 12

В настоящее Соглашение по решению Сторон могут вноситься изменения и дополнения, оформляемые отдельными протоколами, которые после их вступления в силу в порядке, определенном настоящим Соглашением, будут являться его неотъемлемой частью.

Статья 13

Стороны будут разрешать все спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием или применением положений настоящего Соглашения путем консультаций и переговоров.

Статья 14

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок.

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и действует до истечения трех месяцев со дня получения одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в Москве 14 ноября 2005 года в двух экземплярах, каждый на узбекском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(подписи)

Финансовый протокол*
между Правительством Республики Узбекистан и
Правительством Французской Республики

(Вступает в силу 21 декабря 2005 года)

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Французской Республики, с целью дальнейшего углубления существующих между ними дружественных отношений и сотрудничества, договорились заключить настоящий протокол для содействия экономическому развитию Узбекистана.

Статья 1. Размер и предмет финансовой помощи

Правительство Французской Республики предоставляет Правительству Республики Узбекистан финансовую помощь, неоднозначенную для реализации проекта, в соответствии с приоритетами экономического развития Узбекистана. Эта помощь, в форме ссуды Правительства Франции, максимальная сумма которой составит 4.900.000 евро (четыре миллиона девятьсот тысяч евро), профинансирует закупку во Франции французских товаров и услуг, предназначенных для улучшения управления водными ресурсами в основном ирригационном пространстве Голодностепского канала (третья фаза модернизации), в соответствии с проектом, софинансируемым Правительством Республики Узбекистан.

Статья 2. Условия финансирования проекта

Выбор французских поставщиков, контракты которых будут финансироваться в рамках настоящего протокола, будет осуществлен в соответствии с законодательством Республики Узбекистан.

Первый авансовый платеж по каждому контракту, финансируемому за счет ссуды Правительства Франции в рамках настоящего проекта, составит от 10 до 20% от суммы финансируемого контракта. Расходы по транспортировке и страхованию не учитываются при расчете суммы авансового платежа.

Статья 3. Сроки и условия осуществления финансовой помощи

Ссуда Правительства Франции предоставляется на период 20 лет, 5 из которых будут льготными. Ежегодные проценты составят 1,7%. Основная сумма ссуды будет возмещаться 30 равными взносами, которые выплачиваются регулярно каждые полгода. Первая выплата состоится спустя 66 месяцев после окончания годового квартала, в течение которого была осуществлена выдача ссуды. Проценты начисляются на основную сумму долга, подлежащую возмещению: они будут начисляться с даты каждой выдачи Правительством Франции ссуды и должны выплачиваться каждые полгода.

Датой оплаты по основной сумме ссуды или по процентам будет считаться, в случае если срок оплаты истекает в нерабочий день во Франции или Узбекистане, следующий за ним рабочий день. Любая просрочка погашения по основной сумме или по процентам приведет к начислению процентов за просроченный платеж за период, начиная со дня наступления срока оплаты и до дня фактической оплаты. Процентной ставкой за просроченный платеж является ставка процента, установленная законом и опубликованная французскими властями на 2005 год, т. е. 2,05%

* Вступает в силу со дня подписания.

в год, увеличиваемая на 4% в год, что составляет 6,05% в год. Если проценты за просроченный платеж не оплачиваются в течение целого года, то на них начисляются проценты по указанной выше ставке.

Соглашение о применении условий настоящего финансового протокола будет подписано между Министерством финансов Республики Узбекистан, выступающим от имени и по поручению Правительства Республики Узбекистан и Натексис Банк Попюлер (Департамент по связям с компетентными органами), выступающим от имени и по поручению Правительства Французской Республики. Оно детализирует процедуры использования и возмещения ссуды Правительства Франции без дополнительных условий, которые противоречат положениям настоящего протокола.

Статья 4. Расчетная валюта и валюта платежа

Расчетной валютой и валютой платежа в рамках настоящего протокола является евро.

Статья 5. Принятие контрактов к финансированию за счет средств, предусмотренных в протоколе

Оба Правительства заверяют о своей приверженности борьбе против коррупции в международных торговых операциях. Стороны, участвующие в контрактах, подлежащих финансированию за счет средств, предусмотренных в настоящем протоколе, не имеют права предлагать или предоставлять третьим лицам, просить, принимать в настоящем или давать согласие на принятие в будущем, прямо или косвенно, в своих интересах или в интересах другой стороны какую-либо необоснованную выгоду, в денежной или иной форме, представляющую или могущую представлять собой противоправную и коррумпирующую практику.

Правительство Республики Узбекистан подтверждает свою приверженность к проведению дальнейших реформ в секторе сельского хозяйства, включая широкое внедрение рыночных принципов земле, и водопользования.

Каждый из контрактов, финансируемых за счет ссуды, предоставляемой Правительством Франции, соответствующей проекту, указанному в статье 1, принимается к финансированию на нижеследующих условиях:

- при соответствии контракта рекомендациям, сформулированным независимым французским экспертом, при предварительной оценке данного проекта;
- при передаче французским органам одобрения узбекским уполномоченным органом (который будет официально назначен) соответствия контракта требованиям технико-экономического обоснования проекта, утвержденного в соответствии с законодательством Республики Узбекистан;
- при принятии заказчиком и Правительством Республики Узбекистан обязательств по осуществлению местных работ, необходимых для проекта, и по мобилизации им соответствующих финансовых ресурсов; это обязательство наступает после официального одобрения узбекской стороной технико-экономического обоснования;
- при принятии Правительством Республики Узбекистан обязательства по финансированию работы и технического обслуживания оборудования, поставленного в рамках контракта; эта обязательство наступает после официального одобрения узбекской стороной технико-экономического обоснования;
- при подтверждении соответствия проекта положениям, предусмотренным в Соглашении Организации по Сотрудничеству и Экономическому развитию, относящемуся к экспортным кредитам, получающим государственную поддержку;

— при отсутствии должных к оплате, но не оплаченных в установленный срок Правительством Республики Узбекистан сумм в рамках соглашений по консолидации долгов в Парижском клубе и ссуд Правительства Франции;

— по итогам рассмотрения статуса должных к оплате, но не оплаченных в установленный срок сумм (в случае необходимости), в рамках банковских кредитов, гарантированных КОФАС и предоставленных Правительству Республики Узбекистан, его государственному сектору, или предоставленных под гарантии Республики Узбекистан.

После того, как компетентные французские органы убедятся в том, что все вышеперечисленные условия должным образом соблюдаются, каждый контракт, относящийся к упомянутому в статье 1 проекту будет принят к финансированию в рамках настоящего протокола посредством обмена письмами между узбекскими органами, наделенными необходимыми полномочиями Правительством Республики Узбекистан, и советником по экономике и торговле Посольства Франции в Узбекистане, действующим с разрешения соответствующих французских компетентных органов.

Статья 6. Крайние сроки предоставления французской правительственной ссуды

Средства из правительственной ссуды, описанной в статье 1, могут быть выделены только на те контракты, которые будут подписаны между французскими поставщиками, и узбекскими покупателями и приняты к финансированию по линии настоящего протокола не позднее 30 июня 2006 г.

Полное освоение сумм для финансирования контрактов в рамках ссуды Правительства Франции, предоставляемой в соответствии с настоящим протоколом, должно быть произведено не позднее 31 декабря 2010 г.; в исключительных случаях эта дата может быть изменена с согласия обеих сторон путем обмена письмами между двумя Правительствами.

Статья 7. Налоги и пошлины

Несмотря на положения Налогового соглашения, подписанного 22 апреля 1996 г. между Узбекистаном и Францией, и с тем, чтобы предусмотренные настоящим протоколом финансовые средства использовались исключительно для целей развития Республики Узбекистан, достигнута договоренность о том, что в рамках контрактов, подпадающих под финансирование в рамках настоящего протокола, товары и услуги (включая техническое содействие, банковские услуги и страхование), поставляемые французскими предприятиями в рамках настоящего протокола, а также импорт, экспорт, закупка товаров и услуг, использование или распоряжение товарами и услугами, необходимыми для производства поставляемых товаров и услуг, не будут подвергаться обложению каким-либо налогом, таможенной пошлиной, взносами в систему социального страхования и социального обеспечения или другими обязательными выплатами, принятыми в Узбекистане.

Если подобные выплаты, какими бы ни были их цели или вид, должны быть выполнены в соответствии с законодательством Республики Узбекистан по вышеупомянутым операциям, то их оплата будет полностью осуществляться за счет узбекского покупателя.

Более того, возмещение суммы долга и выплата процентов, банковские комиссионные сборы и все прочие расходы, связанные с выполнением настоящего протокола, будут производиться без применения каких-либо налогов или пошлин, практикуемых в Узбекистане.

Статья 8. Ретроспективная оценка проекта

Правительство Французской Республики может за свой счет произвести ретроспективную оценку экономического, финансового или бухгалтерского аспектов проекта, подлежащего финансированию в рамках настоящего протокола. Цель оценки заключается, в частности, в том, чтобы выяснить его воздействие на экономическое развитие Республики Узбекистан. В целях получения непосредственной отдачи от результатов подобной оценки Правительство Республики Узбекистан при желании имеет возможность принять в ней участие в той или иной форме, которая подлежит дальнейшему уточнению. Правительство Республики Узбекистан обязуется принять командируемых Правительством Французской Республики специалистов по оценке, и облегчить им доступ к информации, касающейся данных проектов.

Статья 9. Вступление в силу

Настоящий протокол вступает в силу с даты его подписания

В удостоверение чего, уполномоченные представители Правительств обоих государств подписали данное Соглашение и скрепили его своими печатями. Совершено в г. Ташкенте 21 декабря 2005 г. (в четырех экземплярах, два из которых на русском языке и два — на французском языке, причем оба текста имеют одинаковую юридическую силу).

(подписи)

Финансовый протокол*

между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Французской Республики

(Вступает в силу 21 декабря 2005 года)

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Французской Республики, с целью дальнейшего углубления существующих между ними дружественных отношений и сотрудничества, договорились заключить настоящий протокол для содействия экономическому развитию Узбекистана.

Статья 1. Размер и предмет финансовой помощи

Правительство Французской Республики предоставляет Правительству Республики Узбекистан финансовую помощь, предназначенную для реализации проекта, в соответствии с приоритетами экономического развития Узбекистана. Эта помощь, в форме ссуды Правительства Франции, максимальная сумма которой составит 2.176.000 евро (два миллиона сто семьдесят шесть тысяч евро), профинансирует закупку во Франции французских товаров и услуг, связанных с установкой бло-

* Вступает в силу со дня подписания.

ков опреснения воды в сельской местности Каракалпакстана, в рамках проекта, софинансируемого Правительством Республики Узбекистан и Азиатским Банком Развития.

Статья 2. Условия финансирования проекта

Выбор французских поставщиков, контракты которых будут финансироваться в рамках настоящего протокола, будет осуществлен в соответствии с законодательством Республики Узбекистан.

Первый авансовый платеж по каждому контракту, финансируемому за счет ссуды Правительства Франции в рамках настоящего проекта, составит от 10 до 20% от суммы финансируемого контракта. Расходы по транспортировке и страхованию не учитываются при расчете суммы авансового платежа.

Статья 3. Сроки и условия осуществления финансовой помощи

Ссуда Правительства Франции предоставляется на период 20 лет, 5 из которых будут льготными. Ежегодные проценты составят 1,7%. Основная сумма ссуды будет возмещаться 30 равными взносами, которые выплачиваются регулярно каждые полгода. Первая выплата состоится спустя 66 месяцев после окончания годового квартала, в течение которого была осуществлена выдача ссуды. Проценты начисляются на основную сумму долга, подлежащую возмещению: они будут начисляться с даты каждой выдачи Правительством Франции ссуды и должны выплачиваться каждые полгода.

Датой оплаты по основной сумме ссуды или по процентам будет считаться, в случае если срок оплаты истекает в нерабочий день во Франции или Узбекистане следующий за ним рабочий день. Любая просрочка погашения по основной сумме или по процентам приведет к начислению процентов за просроченный платеж за период, начиная со дня наступления срока оплаты и до дня фактической оплаты. Процентной ставкой за просроченный платеж является ставка процента, установленная законом и опубликованная французскими властями на 2005 год, т. е. 2,05% в год, увеличиваемая на 4% в год, что составляет 6,05% в год. Если проценты за просроченный платеж не оплачиваются в течение целого года, то на них начисляются проценты по указанной выше ставке.

Соглашение о применении условий настоящего финансового протокола будет подписано между Министерством финансов Республики Узбекистан, выступающим от имени и по поручению Правительства Республики Узбекистан и Натексис Банк Попюлер (Департамент по связям с компетентными органами), выступающим от имени и по поручению Правительства Французской Республики. Оно детализирует процедуры использования и возмещения ссуды Правительства Франции без дополнительных условий, которые противоречат положениям настоящего протокола.

Статья 4. Расчетная валюта и валюта платежа

Расчетной валютой и валютой платежа в рамках настоящего протокола является евро.

Статья 5. Принятие контрактов к финансированию за счет средств, предусмотренных в протоколе

Оба Правительства заверяют о своей приверженности борьбе против коррупции в международных торговых операциях. Стороны, участвующие в контрактах, подлежащих финансированию за счет средств, предусмотренных в настоящем прото-

коле, не имеют права предлагать или предоставлять третьим лицам, просить, принимать в настоящем или давать согласие на принятие в будущем, прямо или косвенно, в своих интересах или в интересах другой стороны какую-либо необоснованную выгоду, в денежной или иной форме, представляющую или могущую представлять собой противоправную и коррумпирующую практику.

Каждый из контрактов, финансируемых за счет ссуды, предоставляемой Правительством Франции, соответствующей проекту, указанному в статье 1, принимается к финансированию на нижеследующих условиях:

— при соответствии контракта рекомендациям, сформулированным независимым французским экспертом, при предварительной оценке данного проекта;

— при передаче французским органам одобрения узбекским уполномоченным органом (который будет официально назначен) соответствия контракта требованиям технико-экономического обоснования проекта, утвержденного в соответствии с законодательством Республики Узбекистан;

— при принятии заказчиком и Правительством Республики Узбекистан обязательств по осуществлению работ и услуг, необходимых для обеспечения водой, предназначенной для опреснения, установок по опреснению воды, обязательств по распределению опресненной воды и по подготовке участков, предназначенных к установке оборудования; это обязательство наступает после официального одобрения узбекской стороной технико-экономического обоснования;

— при принятии Правительством Республики Узбекистан обязательства по финансированию работы и технического обслуживания установок опреснения воды; это обязательство наступает после официального одобрения узбекской стороной технико-экономического обоснования,

— при подтверждении соответствия проекта положениям, предусмотренным в Соглашении Организации по Сотрудничеству и Экономическому развитию, относящемуся к экспортным кредитам, получающим государственную поддержку;

— при отсутствии должных к оплате, но не оплаченных в установленный срок Правительством Республики Узбекистан сумм в рамках соглашений по консолидации долгов в Парижском клубе и ссуд Правительства Франции;

— по итогам рассмотрения статуса должных к оплате, но не оплаченных в установленный срок сумм (в случае необходимости), в рамках банковских кредитов, гарантированных КОФАС и предоставленных Правительству Республики Узбекистан, его государственному сектору, или предоставленных под гарантии Республики Узбекистан.

После того, как компетентные французские органы убедятся в том, что все вышеперечисленные условия должным образом соблюдаются, каждый контракт, относящийся к упомянутому в статье 1 проекту, будет принят к финансированию в рамках настоящего протокола посредством обмена письмами между узбекскими органами, наделенными необходимыми полномочиями Правительством Республики Узбекистан, и советником по экономике и торговле Посольства Франции в Узбекистане, действующим с разрешения соответствующих французских компетентных органов.

Статья 6. Крайние сроки предоставления французской правительственной ссуды

Средства из правительственной ссуды, описанной в статье 1, могут быть выделены только на те контракты, которые будут подписаны между французскими поставщиками и узбекскими покупателями и приняты к финансированию по линии настоящего протокола не позднее 30 июня 2006 г.

Полное освоение сумм для финансирования контрактов в рамках ссуды Правительства Франции, предоставляемой в соответствии с настоящим протоколом, должно быть произведено не позднее 31 декабря 2008 г.; в исключительных случаях эта дата может быть изменена с согласия обеих сторон путем обмена письмами между двумя Правительствами.

Статья 7. Налоги и пошлины

Несмотря на положения Налогового соглашения, подписанного 22 апреля 1996 г. между Францией и Узбекистаном, и с тем, чтобы предусмотренные настоящим протоколом финансовые средства использовались исключительно для целей развития Республики Узбекистан, достигнута договоренность о том, что в рамках контрактов, подпадающих под финансирование в рамках настоящего протокола, товары и услуги (включая техническое содействие, банковские услуги и страхование), поставляемые французскими предприятиями в рамках настоящего протокола, а также импорт, экспорт, закупка товаров и услуг, использование или распоряжение товарами и услугами, необходимыми для производства поставляемых товаров и услуг, не будут подвергаться обложению каким-либо налогом, таможенной пошлиной, взносами в систему социального страхования и социального обеспечения или другими обязательными выплатами, принятыми в Узбекистане.

Если подобные выплаты, какими бы ни были их цели или вид, должны быть выполнены в соответствии с законодательством Республики Узбекистан по вышеупомянутым операциям, то их оплата будет полностью осуществляться за счет узбекского покупателя.

Более того, возмещение суммы долга и выплата процентов, банковские комиссионные сборы и все прочие расходы, связанные с выполнением настоящего протокола, будут производиться без применения каких-либо налогов или пошлин, практикуемых в Узбекистане.

Статья 8. Ретроспективная оценка проекта

Правительство Французской Республики может за свой счет произвести ретроспективную оценку экономического, финансового или бухгалтерского аспектов проекта, подлежащего финансированию в рамках настоящего протокола. Цель оценки заключается, в частности, в том, чтобы выяснить его воздействие на экономическое развитие Республики Узбекистан. В целях получения непосредственной отдачи от результатов подобной оценки Правительство Республики Узбекистан при желании имеет возможность принять в ней участие в той или иной форме, которая подлежит дальнейшему уточнению. Правительство Республики Узбекистан обязуется принять командированных Правительством Французской Республики специалистов по оценке, и облегчить им доступ к информации, касающейся данных проектов.

Статья 9. Вступление в силу

Настоящий протокол вступает в силу с даты его подписания.

В удостоверение чего, уполномоченные представители Правительств обеих государств подписали данное соглашение и скрепили его своими печатями. Совершено в г. Ташкенте 21 декабря 2005 г. (в четырех экземплярах, два из которых на русском языке и два — на французском языке, причем оба текста имеют одинаковую юридическую силу).

(подписи)

СОГЛАШЕНИЕ*
между Правительством Республики Узбекистан и
Правительством Федеративной Республики Германия
о техническом сотрудничестве на 2004-2005 годы

(Вступает в силу 21 декабря 2005 года)

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Федеративной Республики Германия,
действуя в духе сложившихся между Республикой Узбекистан и Федеративной Республикой Германия дружественных отношений,
желая укреплять и углублять эти дружественные отношения путем партнерского технического сотрудничества,
сознавая, что поддержание этих отношений лежит в основе настоящего Соглашения,
намереваясь внести вклад в социально-экономическое развитие Республики Узбекистан,
ссылаясь на Протокол итогов межправительственных переговоров от 8-9 марта 2005 года в Бонне, а также на вербальную ноту № 695/04 Посольства Федеративной Республики Германия в Ташкенте от 27 ноября 2004 г.,
договорились о нижеследующем:

Статья 1

(1) Во исполнение Соглашения между Правительством Узбекистан и Правительством Федеративной Республики Германия о техническом сотрудничестве от 3 апреля 2001 года будут субсидироваться следующие проекты, если в итоге соответствующего рассмотрения будет установлена оправданность выделения средств на их реализацию:

1. «Содействие развитию экономики в отдельных регионах Узбекистана»;
2. «Совместный проект по содействию развитию профессионального образования в сфере строительства, ориентированного на потребности рынка труда».
3. «Фонд исследований и специалистов».

(2) Правительство Федеративной Республики Германия предоставляет с целью реализации проектов, указанных в пункте 1 настоящей Статьи, за свой счет персонал и материальные средства, а также — при необходимости — безвозвратные финансовые вклады на общую сумму 4.000.000 (прописью: четыре миллиона) евро.

1. до 1.500.000 (прописью: одного миллиона пятисот тысяч) евро — для реализации проекта «Содействие развитию экономики в отдельных регионах Узбекистана» (год вступления в силу обязательств: 2004 год);

2. до 2.000.000 (прописью: двух миллионов) евро для реализации «Совместного проекта по содействию развитию профессионального образования в сфере строительства, ориентированного на потребности рынка труда» (год вступления в силу обязательств: 2005 год);

3. до 500.000 (прописью: пятисот тысяч) евро — для увеличения объема «Фонда исследований и специалистов» (год вступления в силу обязательств: 2005 год).

Выполнение своих обязательств по проектам, указанным в подпунктах 1—3 пункта 1 настоящей Статьи, оно поручает Обществу технического сотрудничества

* Вступает в силу со дня подписания.

(GTZ), находящемуся по адресу: Postfach 5180, 65726 Eschborn, Bundesrepublik Deutschland.

(3) Правительство Республики Узбекистан гарантирует самостоятельное дифференцированное бюджетное планирование в целях непрерывного осуществления соответствующих проектов и обеспечит выполнение своих обязательств, необходимых для осуществления указанных в пункте 1 настоящей Статьи проектов, через организации-исполнители, которые оно на то уполномочит.

(4) По согласованию между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Федеративной Республики Германия проекты, указанные в пункте 1 настоящей Статьи, могут быть заменены другими проектами.

(5) Обязательства по указанным в пункте 1 настоящей Статьи проектам и по предоставлению суммы, предусмотренной на осуществление технического сотрудничества в пункте 2 настоящей Статьи, теряют свою силу, не подлежа замене, если исполнительные и — при необходимости — финансовые контракты, указанные в Статье 2 настоящего Соглашения, не будут заключены в восьмилетний срок по истечении того года, в котором данные обязательства вступили в силу. В отношении принятых в нынешнем году обязательств этот срок кончается по истечении 31 декабря 2012 года, невзирая на положение пункта 4 настоящей Статьи, и в отношении принятых на 2005 год обязательств согласно положениям подпунктов 2 и 3 пункта 1 — по истечении 31 декабря 2012 года. Если подписанными в вышеуказанный срок исполнительными и — при необходимости — финансовыми контрактами охвачена лишь часть данных обязательств, то вышеупомянутая просрочка будет распространяться только на не освоенные этими контрактами части суммы.

Статья 2

Подробности проектов, указанных в пункте 1 Статьи 1 настоящего Соглашения, а также подлежащих выполнению работ и обязательств регулируются отдельными исполнительными и — при необходимости — финансовыми контрактами, заключаемыми между организациями-исполнителями, которые уполномочены или еще будут уполномочены в соответствии с пунктами 2 и 3 Статьи 1 настоящего Соглашения. В отношении таких исполнительных и — при необходимости — финансовых контрактов применяется действующее в Федеративной Республике Германия законодательство,

Статья 3

(1) Правительство Республики Узбекистан освобождает материалы, автомобили, товары, предметы оборудования и запчасти, поставляемые по поручению и за счет Правительства Федеративной Республики Германия для реализации указанных в пункте 1 Статьи 1 настоящего Соглашения проектов, от лицензионных, импортных и экспортных сборов, включая расходы за их хранение на складах, и обеспечит их незамедлительное таможенное оформление.

(2) Правительство Республики Узбекистан освобождает Общество технического сотрудничества (GTZ) от любых налогов и прочих государственных сборов, взимаемых в Республике Узбекистан в связи с заключением и выполнением указанных в Статье 2 настоящего Соглашения исполнительных и — при необходимости — финансовых контрактов. Названные освобождения действуют и по отношению к приобретаемым в Республике Узбекистан материалам.

Статья 4

В остальном на настоящее Соглашение будут распространяться положения Соглашения о техническом сотрудничестве от 3 апреля 2001 года, упомянутого в пункте 1 Статьи 1 настоящего Соглашения.

Статья 5

Возникающие в связи с выполнением или толкованием положений настоящего Соглашения спорные вопросы будут разрешаться путем совместных консультаций и переговоров.

Статья 6

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания.

Совершено в г. Ташкент 21 декабря 2005 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(подписи)

—

+

+

-

67.412.1
Ў 32

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ АДЛИЯ ВАЗИРЛИГИ

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ХАЛҚАРО ШАРТНОМАЛАРИ ТўПЛАМИ**

Ў 32 Ўзбекистон Республикаси Халқаро шартномалари тўплами / Сборник
Международных договоров Республики Узбекистан. 2—4 (6—8)-сон, 2005, /
Таҳрир кенгаши: Б. Мустафоев, Э.М. Ғаниев, Е.С. Канъязов ва бошқ. — Т.: Ўзбекистон
Республикаси Адлия вазирлиги, 2005. — 256 б.

ББК 67.412.1

© Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги, 2005 й.

Таҳрир кенгаши:

*Б. Мустафоев, Э.М. Ғаниев, Е.С. Канъязов, И.Т. Неъматов,
М.М. Икромов, У.Т. Аюбов, К.К. Рашидов,
М.Ш. Истамов, М.М. Хакимов, А.А. Ғуломов*

Таҳририят манзили:

Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги, 700047, Тошкент ш., Сайилгоҳ кўчаси, 5.
Тел.: 133-73-28, 136-73-98.

Нашрга тайёрлаганлар:

*Н.С. Жўраев, М.И. Ишбеков, А.И. Ўралов,
Д.А. Ибрагимова, Н.К. Мирзаева, А. Шакарова*

Компьютерда саҳифаловчи: *Ш.Ш. Қурбонбоев*
Мусаҳҳихлар: *Д.Д. Дўстжонова, С.В. Артикова*

«Иқтисодиёт ва ҳуқуқ дунёси» нашриёт уйи, Тошкент ш., Махтумқули, 1.

Нашр менежери Б.С. Муслимов



Босишга рухсат этилди 17.03.2006. Бичими 70×108¹/16.
Ҳажми 16,0 б.т. Адади 360 нусха.

«КО`НИ NUR» босмаҳонасида чоп этилди, Тошкент ш., Муқимий, 178.
19 — 360 нусха — 2005 йил